

84
5 m 1.
KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR
BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIAÉNAK
ÉRTESITŐJE.

XVIII—XIX.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

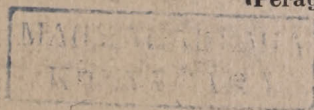
*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK
Rédigée par

DE KÚNOS IGNÁCZ * DE MUNKÁCSI BERNÁT.

•Peragit tranquilla potestas,
quod violenta nequit.



BUDAPEST.

En commission chez Otto Harrassowitz Leipsic.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Munkácsi Bernát: Néhány szó a <i>bü</i> szóról	1
W. Bang: Aus türkischen Dialekten	7
Carl Brockelmann: Mahmüd Al-Kaşgharis Darstellung des türkischen Verbalbaus	29
A. v. Lie Coq: Osttürkische Gedichte und Erzählungen	50

Irodalom. — Littérature.

W. Bang: E. Sieg, Ein einheimischer Name für Toxri	118
Bernhard Munkácsi: W. Bang, Vom Köktürkischen zum Osmanischen	124

Társulati ügyek. — Affaires de l'Association

I. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1917. évi december hó 15-én tartott üléséről	225
II. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1919. évi február hó 1-én tartott üléséről	231

Kisebb közlések. — Mélanges.

C. Brockelmann: Ein türkisches Imperativ-Prekativsuffix	149
Samuel Poznański: Dritter Nachtrag zur «Karäisch-tatarischen Literatur»	150
Ernst Lewy: Zum «Heidentum» der Tschermissen	151
D. R. Fuchs: Syrj. <i>piver</i>	152

Kimutatás

a Keleti Szemle I–XVII. évfolyamainak munkatársairól és közleményeiről országok szerint rendezve.*

A) Külföld.

- Algíria.** René Basset, Alger-Mustapha, akadémiai igazgató: Contribution à l'histoire du sottisier de Nasreddin hodja. I. — L'origine orientale de Shylock. II.
- Ausztria.** S. Krausz, rabbiképzői tanár, Bécs: Zur Geschichte der Chasaren. I. — Fr. Kühnert, egyetemi tanár, Bécs: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer u. ungarischer Musik. III. — K. Schriebl, Grác: Der Lokativ im Jakutischen. X. — Der Genetiv im Jakutischen u. Verwandtes. XIII. — Bemerkungen zur Sprache von Kaşgar u. Jarkend XIV–XV.
- Belgium.** W. Bang, egyetemi tanár, Löwen: Über die Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. III. — Mitteilungen des Seminars für oriental. Sprachen a. d. Universität zu Berlin. III. — Eranšahr. III. — Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen. IV. — Über die türkischen Namen einiger Grosskatzen. XVII. — Pelliot: La version Ouïgour etc. XVII.
- Bulgária.** I. Šišmanov, egyetemi tanár, oktatásügyi minister, Sophia: L'étymologie du nom «Bulgare» IV. V.
- Dánia.** V. Grönbech, tanár, Kopenhága: Vorstudien zur türkischen Lautgeschichte. IV. — V. Thomsen, egyetemi tanár, Kopenhága: Sur le système des consonnes dans la langue ouïgoure. II.
- Északamerikai Egyesült Államok.** Fr. Hirt, egyetemi tanár, New-York: Stammbaum des Hunnenkönigs Attila. I. — Hunnenforschungen. II. — Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. II. — Berth. Laufer, egyetemi tanár, Chicago: Zum Märchen von der Tier-sprache. II. — Zur Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. II. — Skizze der mongolischen Literatur. VIII. — Skizze der mandschurischen Literatur. IX.
- Finnország.** H. Paasonen, Beiträge zur Kenntnis der Religion und des Cultus der Tschermissen. II. — Zur tatarischen Dialektenkunde. III. — Ungarisch-türkische Etymologien. III. — Ungar. kgyv «Schlange». V. — Beiträge zur finnischurisch-samojedischen Lautgeschichte XIV–XVII. — G. J. Ramstedt: Zur mongolisch-türkischen Lautgeschichte XV–XVI.
- Francoiaország.** L. Bouvat: Les emprunts arabes et persans en ture osmanli. IV. — A. Genep, Paris: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiak». III. — J. Halévy, főiskolai tanár, Paris: L'étroite parenté des noms de nombre turco-ougriens. II. — Cl. Huart, keleti akad. tanár, Paris: Notes d'épigraphie turque. I. — Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. III.
- Hollandia.** M. Th. Houtsma, egyetemi tanár, Utrecht: La dynastie des Benu Mengüdek. V. — J. Marquart, muzeumi ör, Leyden (most egyetemi tanár Berlinben): Karpaluk, der «skythische» Name der Maïotis. XI.
- Japán.** Kurakichi Shiratori, főiskolai tanár, Tokio: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. III. — Über die alt-koreanischen Königstitel. IV.

* A munkák címei után tett római számok az évfolyamokat jelzik, melyekben az illető közlemény megjelent.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR
BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIAÉNAK
ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

Rédigée par

DE KÚNOS IGNÁCZ * DE MUNKÁCSI BERNÁT.

«Peragit tranquilla potestas,
quod violenta nequit.»

TOME XVIII. KÖTET.



BUDAPEST.

En commission chez Otto Harrassowitz Leipsic.

1918/9.

A KELETI SZEMLE JELIGÉJE.

Hazánk szétszaggatva, a nemzet letiporva. Ezer sebtől vérezve eseng a magyar a föld hatalmasaihoz igazságért s életojogáért.

E válságos helyzetben bocsátjuk ki megint e nemzetközi szerény folyóiratunkat nagy világútjára: most először, mióta elült a népeket irtó rémes fürgeteg.

Elindul s viszi a magyar tudományosság zászlaját mindenfelé a távoli országokba, a művelődés góczhelyeire. Eljut Párisba, Londonba, Florenzbe, Rómába és Nápolyba, el Pétervárra, Moszkvába, Kazánba s a tengeren túlra is Newyorkba és Chicagoba, mint a messze keletre Tomszkba, Irkutszkba és Tokioba. Csupa ismerős tájakra, melyeken eleddig mindig szíviesen fogadták a szakértésüket a Keleti Szemlét s készséggel ajánlották föl részére becses munkáikat.

Vajjon, ha majd elérkeznek e lapok útjuk céljához, nem keltenek-e érdeklődést küldőik iránt is? Hagyhatja-e közömbösen a mi sorsunk a mi munkatestvéreinket, kikkel még nem rég közös műhelyben dolgoztunk s kik csak az erőszak kényszerével szakadtak el tőlünk?!

Midőn szellemi életünk újra megnyilatkozik előttük, nem látja-e meg lelki szemük könnyeink omlását s nem sejtje-e meg érzésük szívünknek mély gyászát?!

Szinte lehetetlen, hogy meg ne hallják, midőn itt megszólalnak a hangtalan sorok s a néma betűk nemzetünk szent igazairól tesznek tanúságot.

Midőn harsogva hirdetik, hogy a magyar tudományosság már jóval előbb, hogy a népek szövetségének eszméje politikai diadalát aratta, oltárt állított e gondolatnak e folyóiratban, mely a kulturai munkásság egy szakaszán egyesíti közös feladatra a művelt nemzeteket.

S nyilván bizonyítják, hogy a magyar nemzet nem idegen hozzájuk, hogy lelkes megértéssel csatlakozik a nyugateurópai népek szellemi törekvéseihez, amint hogy a multban is a Nyugatnak s a nyugati eszmevilágnak védelmében fejtette ki mindenkor önfeláldozó hűséggel teljesített történeti hivatását.

Mi számíthatunk egykori barátaink rokonérésére s hisszük, hogy az ő nyomukban szélesebb körben is elismerésre találnak majd nemzetünk küzdelmei. Fölemelkedik még a porból győzelmesen a mi igazságunk! A mit a fegyverek ereje hősiességgel ki nem vívhatott, azt ki fogja vívni számunkra a kulturális törekvéseinkben rejlő csendes erő.

Peragit tranquilla potestas, quod violenta nequit: Claudianusnak ezt a szép és igaz mondását nyomatta ki TOLDY FERENCZ 1851-ben, az elnyomatás szomorú korszakában az Új Magyar Múzeum címlapjára. A mai súlyos időkben mi is kitűzzük ezt folyóiratunk homlokára, hogy legyen ott a nagy világ s minmagunk előtt kifejezője a mi reményünknek és bizodal-munknak.

A szerkesztőség.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

	Lap.
MUNKÁCSI BERNÁT: Néhány szó a <i>bü</i> szóról	1
W. BANG: Aus türkischen Dialekten	7
CARL BROCKELMANN: Mahmüd Al-Kaşgharis Darstellung des türkischen Verbalbaus	29
A. v. LE COQ: Osttürkische Gedichte und Erzählungen	50

Irodalom. — Littérature.

W. BANG: E. Sieg, Ein einheimischer Name für <i>Toçrı</i>	118
BERNHARD MUNKÁCSI: W. Bang, Vom Köktürkischen zum Osmanischen	124

Társulati ügyek. — Affaires de l'Association.

I. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1917. évi december hó 15-én tartott üléséről	142
II. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1919. évi február hó 1-én tartott üléséről	145

Kisebb közlések. — Mélanges.

C. BROCKELMANN: Ein türkisches Imperativ-Prekativsuffix	149
SAMUEL POZNAŃSKI: Dritter Nachtrag zur «Karäisch-tatarischen Literatur»	150
ERNST LEWY: Zum «Heidentum» der Tscheremissen	151
D. R. FUCHS: Syrj. <i>piver</i>	152

Kurze Darstellung der in dieser Zeitschrift gebrauchten besonderen Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vokale. *q* od. *ã* = mit Lippenrundung gebildetes *a* (ungar. *a*) | *o* od. *o* = offenes *o* (Mittellaut zwischen *o* und *q*); *ö* od. *ö* = der entsprechende palatale Vokal | *ø*, *ø* od. *ø*, *ø* (früher: *ø*, *ø*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o*, *ö* (wie im Kas. *bejörök* 'Befehl', *kön* 'Tag') | *ø* = schlaff labialisiertes *ä* (oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss, wie im Wotj. *es* 'Tür') | *á*, *ó*, *ú* (früher: *o*, *u*) = Übergangslaute zwischen *a* und *ä*, *o* und *ö*, *u* und *ü* | *ä* = ganz offenes *e* (wie im Kas. *ädäm*), *ë* = mittleres *e*, *é* od. *ē* = geschlossenes *e* (wie im Kas. *béz* 'wir') | *y* od. *i* od. *î* = gutturales (mit zurückgezogener Zunge gebildetes) *i* (wie im Osm. *qyz* 'Mädchen') | *ê* od. *ē* = gutturales (mit zurückgezogener Zunge gebildetes) *e* (wie im Kas. *qêz* 'Mädchen') | *v*, *ə*, *ɨ*, *ɛ̄*, *ɨ̄* sind unvollkommen gebildete, stark reduzierte Vokale.

Das Zeichen \checkmark unter einem Vocale bedeutet in Hinsicht der Zungen-Stellung eine mehr offene, das Zeichen \wedge eine mehr geschlossene Aussprache; das Zeichen \leftarrow eine mehr hintere, das Zeichen \rightarrow eine mehr vordere Artikulationsstelle. — $\dot{}$ ist ein halb-vokalisches *j*, $\ddot{}$ ein halb-vokalisches *w*. — Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. \bar{a} , \bar{o} , \bar{u} etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. \acute{a} , \acute{o} etc.) den Accent, das \sim Zeichen (z. B. \tilde{a} , \tilde{e} , \tilde{o} etc.) die naso-orale Aussprache. — . = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vokals. — . = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vokals.

II. Konsonanten. *q* (früher: *k*) = gutturales *k* (\underline{k}). — χ = deutsches *ch* in: *ach*, *lachen*. — $\dot{\chi}$ = deutsches *ch* in: *ich*, *schlecht*. — γ = arabisches $\dot{\gamma}$. — *h* = deutsches *h* in: *haben*, *hier*. — *j* = deutsches *j* in: *Jahr*, *ja*. — *ŋ* = gutturalis nasalis. — ∂ = engl. stimmloses *th*. — δ = neugriech. δ (der stimmhafte dentale Spirant) — *s* = deutsches *ss* in: *lassen*, *bläss*. — *z* = deutsches *s* in: *so*, *sehr*. — \check{s} = deutsches *sch*. — \check{z} = russ. κ . — *c* = russ. π = *ts*. — \acute{c} = russ. \acute{c} = *ts̄*. — \acute{e} od. $\acute{t}\acute{s}$ = cacuminales \acute{e} (im Wotjakischen). — \acute{z} = *dz*. — $\acute{\check{z}}$ = *dž*. — $\acute{\check{z}}$ od. $\acute{d}\acute{\check{z}}$ = cacum. $\acute{\check{z}}$ (im Wotjakischen). — *w* od. β = interlabialis spirans. — \acute{t} = russ. λ . — \acute{t} (früher: \acute{l}) = stimmloses spirantisches *l* im Ostjakischen (das beinahe wie ∂l klingt). — λ (früher: \acute{l}) = der entsprechende stimmhafte Laut im Ostjakischen.

Das Strichlein neben oder über den Konsonanten, wie in *k̄*, *ḡ*, *γ̄*, *t̄*, *d̄*, *s̄*, *z̄*, *č̄*, *š̄*, *l̄*, *n̄*, *r̄* etc. bedeutet die «Mouillierung». — Mit Kapitälchen, wie *G*, *D*, *B*, *Z* usw. (früher: *g*, *d*, *b*, *z*, \acute{z} , *v*) wird des Fehlen des Stimmtöns eines gewöhnlich stimmhaften Lautes bezeichnet (stimmlose medix). — ^ bezeichnet bei Konsonanten die aspirirte Aussprache, z. B. $k^{\text{^}}$, $t^{\text{^}}$, $p^{\text{^}}$ = *kh*, *th*, *ph* etc. — ^ zwischen Vokalen im Wogulischen od. Osmanischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu χ , oder γ stärkt.

NÉHÁNY SZÓ A BŰ SZÓRÓL.

— MUNKÁCSI BERNÁTTÓL. —

E kétségtelenül keleti eredetű magyar szónak már 1902-ben megkísérlettem 'Adalékok a magyar nyelv régi török és mongol elemeihez' (NyK. 32 : 375) című közleményemben török alapon való magyarozatát, egybevetvén vele a közkeletű keleti török *muγ* szót, illetve SEJKH SZULEJMÁN csagataj szótárában igazolt *muγ* változatát. Az idevágó fontosabb adatok: csag. *muγ* (KUNOS: Š. S. Čag. Wb. 146, **موغ** Š. S. 279) 'chagrin, regret, affliction, tristesse; peine, douleur' (*γamm, ändüh, ah u dârd* Š. S.), *muγ* (**مونك**) id. (*dârd, γamm, äläm, kädär* Š. S. 280), uigur, teleut, lebed, sor, szagai, kojbal, kacsine, küärik *muγ* 'Mühe, Leiden; Sorge, Kummer, Trauer' etc. (RADLOFF Wb. IV : 2178), kirgiz *muγ* 'szomorúság, bánat, bosszúság' (огорчение, печаль КАТАРИНСКИЈ 153), altaji *muγ* 'bánat; kín' (огорчение, печаль, мучение VERBITZKIЈ 205), jakut *muγ* 'Qual, Mühe, Anstrengung' (BÖHTLINGK 150); kazáni-tatár, baskir *məγ* 'Qual, Leiden; Trauer' (RADLOFF Wb. IV : 2134). E szónak a magy. *bű*-val való egyezését, tekintettel ennek *buv-* tövére (*buv-át, buv-ában* NySz.), természetesen legfőkép az első helyen idézett csag. *muγ* alak nyomán vélhettem, minthogy tudvalevő, hogy a magyarba került török elemek hosszú vég-magánhangzói (-ó, -ú, -ö, -ü) általában hasonló módon, vagyis *-oγ, -uγ* végzetből (> *-ov, -uv* > *-ou, -ü*-féle közbeneső hangfejlémények útján) keletkeztek, pl. *tarló* (rég. *tarlow, thorlou* Oklszót.) < tör. (kirg., kaz.) *tarlau* < csag. *tarlay* 'Acker' (RADL. Wb. III : 856). Az a körülmény, hogy a *muγ*-féle hangváltozatot csak az idézett egy forrásból ismerjük nem teheti kétségessé ez adat megbízhatóságát; mert jelentkezik az a tel., szag., koib., kacs. *muγan-* 'sich abquälen, abmühen; sorgen' stb. igei származékban is s ehhez hasonlóan

(t. i. $\eta > \gamma$ helyett $\eta > *g > k$ változással) gyöngfílt alakulatok még: alt., sor *mukan-* id., szag. *mukal-* 'sich abquälen, abhärmen', oszm. *mukai-* 'sich abmühen, ermattet sein' (vö. csag. *muḡal-* 'sich abmühen, betrübt sein; trauern, leiden', kirk. *muḡai-* 'sich betrüben, sich gekränkt fühlen' RADL. Wb. IV : 2174, 2171, 2179). Egyébként sem ritka jelenség a szóvégi s különösen a hangzóközi η illetén gyöngülése, mint a következő példákból kitetszik:

a) Szóvégi η váltakozik γ , g , illetve χ , k hangokkal: tar., küär. *juy* 'Feder, Tierhaar' \sim koib. *dug*, szag. *čug* 'Feder' (RADL. Wb. III : 543, 540, 2169); csag., alt., uig. *jüḡ* id. \sim koib. *čüg* (KATANOV: Koibal. Wörterverz.) s a szóvégi γ teljes enyészéttel: sor *čü*, kacs. *dü* id. (RADL. Wb. III : 2164, 586); vö. mint az utóbbiakhoz hasonló esetet még: csag., uig., tel., alt., kirk. *soḡ* 'Hinterteil' \sim szag., sor *sō* id. (uo. IV : 533, 512) | sor *toḡ* 'gelt, nicht geboren habend' \sim szag. *toḡ* id., koib. *tug* 'eine gelte Stute (uo. II : 1170, 1157, 1430); vö. a szóvégi g etymologiai értékére nézve: leb., sor, szag. *sag* 'gesund' \sim csag., oszm. *saḡ* id.; leb., sor, szag., koib. *tag* 'Berg' \sim csag. *taḡ* id.; szoj., sor, szag., koib. *ulug* 'gross' \sim csag. *uluḡ* id. (uo. IV : 259, III : 795, I : 1695) | koib. KATAN. *kuzuy* 'Cedernuss' \sim csag., alt., tel., sor, szag. *kuzuk* id. (uo. II : 1019) || küär. *jily*, koib., kacs. *dily*, szag., sor *čily* 'Knochenmark' \sim csag., alt., leb. *jilik* id. (uo. III : 519, 520, 2137) | koib. CASTR. *dily* 'warm' \sim csag. *jily*, *jilik* id. (uo. III : 484, 519) | csag., alt., tar. *jäy* 'Ärmel', tub. *näy* \sim sor *näy* és *näc* id. (uo. III : 322, 630, 677, 672), jak. *siäḡ* (id. (Böhtl.)). A csuvas nyelv köréből ide tartozó adat a köztörök második személyű $-s\eta$, $-s\gamma$ birtokosragnak $-s$, s , illetve $-u$, $-ü$ megfelelője, pl. a köztör. *oḡul* 'fiú', *kiz* 'leány', *ajaq* 'láb', *kelin* 'meny' = csuv. *iväl*, *žer*, *ura*, *kiü* szóknál: *ivälä*, *žerä*, *uru*, *kiüü*, 'fiad, leányod' stb.

b) Hangzóközi η váltakozik γ , g , k -féle hangokkal: tel., alt., leb., sor *moḡus* 'Kämpfer' \sim szag., koib., kacs. *moḡus* (RADL. Wb. IV : 2122) | uig., alt., tel. *moḡul* 'Mongole' \sim oszm. *moḡol* id. (uo.) | tel. *čugurčak* 'Grube, Fallgrube' \sim oszm., krim. *čukur* 'Grube' (uo. III : 2171, 2167) || alt., tel. *saḡiskan* 'Elster' \sim uig., sor, leb., küär. *saḡiskan* id. (uo. IV : 287, 269) | koib. *saḡis*

'Baumharz' ~ kaz., kirk. *sařiz*, szag. *sařis* id. (uo. 287) | szag., sor *taņak*, *taņuk* 'Huhn' ~ csag. *taņuk*, *takuk*, kaz. *taņek*, oszm. *taņuk*, kirk., tob. *tauk*, tel., leb., kumandu *tāk* id. (uo. III : 800, 789, 985, 986, 783) | alt., tub., küär. *jaņis*, tel. *daņis* 'einzig, allein', tub. *naņis* ~ sor. *naņis* 'allein' (uo. 64, 629, 641) | sor. szag., koib., uig. *siņ-*, kirk., tar. *siņ-* 'hineinpassen, hineindringen' ~ oszm. *siř-*, csag. *siř-* id. (uo. IV : 622, 615, 686) || tel. *tāņārā*, alt. *tāņāri*, csag., uig. *tāņri* 'Himmel, Gott' ~ szag., koib., kacs. *teğir*, leb., sor *tāņri* id. (uo. 1043, 1044, 1047, 1035, 1039) | alt., tel. *jāņā* 'Frau des älteren Bruders', tub. *naņā* id. (uo. 323, 630) ~ koib. KATAN. *negā*, szag. *negāci* (RADL. Wb. III : 672) | alt., tel., tar., csag. *jāņ-* 'besiegen', tub. *naņ-* ~ sor *nāņ-* id. (*nāņū* 'Sieg' uo. 322, 630, 672, 674) | csag. *mūņüz* és *mūğüz*, kirk. *mūjüz*, alt., leb., sor, szag., koib. *mūs* 'Horn' (uo. IV : 2220, 2219, 2221, 2225) | kirk. *tōņörök* 'Kreis' ~ karakirk. *tōğürök* id., krimi *tōğäräk* 'rund' (uo. III : 1247, 1245, 1244; l. RADLOFF : Phonetik, 213). Különösen gyakori a hangzóközi *ņ*-nek teljes enyészetig fokozódó gyöngülése az abakan-yelvjárásokban, pl. csag., uig., kaz., karakirk., tar. *jaņak* 'Wange, Backe' ~ alt., leb., szoj., küär., *jāk* id. (RADL. Wb. III : 59, 22) | csag., kirk. *koņuz*, tel. *koņis* 'Käfer' ~ tub., tel. *kōs* id. (uo. II : 523, 522, 623) | uig., alt., tel. *moņul* 'Mongole' ~ szag., koib. *mōl* id. (uo. IV : 2125) || csag. *āņāk* 'Kinn', tar., bar. *iņāk* ~ kaz. *ijāk* ~ alt., tel., leb., sor, szag., koib. *āk* id. (uo. I : 711, 1432, 1434, 676) | alt. *iņir* 'Abend' ~ sor, szag., koib., kacs. *ir* id. (uo. 1432, 1456) | csag. *siņāk* 'Fliege, Mücke' ~ leb., koib., szag., kacs. *sāk* id. (uo. IV : 686, 442) | csag. *sōņāk*, uig. *sūņük* 'Knochen' ~ kirk. *sūök*, küär. *sūāk*, alt., leb., sor, szag., koib. *sōk* id. (uo. 577, 801, 795, 571; l. RADLOFF : Phonetik, 223).

Bár ezek szerint a magy. *bú* szó eredetének kutatásánál joggal tarthat figyelemre számot az avval jelentésben egyező török *muņ* szó *muř* változatának följegyzett adata, az Etym. Szót. ezt tekintet nélkül hagyja s az e szóval való egyeztetést, mint már előbb Gombocz (MNY. III : 107), 'alaki (tör. *ņ* = magy. *ng*) nehézségek miatt' kifogásolja. A mire itt utalás történik, az csak a *tenger* és *tengely* szók ismert etymológiája lehet, mert csak ezeknél merülhet föl a gondolat, hogy bennük a szóközépi *ng* török *ņ*-nek megfelelője. Ámde vizsgáljuk meg

csak közelebről e szók török másait. A *tenger* szó török egyezései az oszm. *däniz*, krimi *däniz* mellett alt., tel., kum. *täniz* (sehol nem gyöngülő, tehát eredet szerint a közönségesnél erősebb η -vel), továbbá csag. *tängiz* (تینگیز, *tingiz* VÁMB., *täniz* RADL. Wb. III : 1045), karaim. *tängiz* (uo. 1055), kaz. *dingez* (OSTROUMOV), baskir *dingöd* (PRÖHLE, KSz. V : 237), karacsai *t'engiz* (uo. X : 137), kumük *deggiz* (NÉMETH GY. KSz. XII : 110; de pl. *doğuz* 'disznó'). A *tengely* szónak pedig nincs is puszta η -vel jegyzett adata, hanem csak ezek: oszm. *dängil*, *dingil* (دنگل), karaim *tängil* 'Radachse' (RADL. Wb. III : 1669, 1757, 1055), csuv. *tənal* és *təňgal*, *tiňgal* (ASMARIN 356). Kiteszik a szóközépi mássalhangzó erős ejtése abból is, hogy az oszétban a török *deggiz* szó *denžiz* alakot öltött (<**deňgiz*); továbbá hogy a *tengely* szónak törökből eredő votják mása: *tingüi*, Uf. *tengüi*. Nyilvánvaló mindezekből, hogy a *tenger* és *tengely* szavakban a szóközépi *ng* nem török η -nek, hanem *ng* ($\eta\eta$)-nek a megfelelője, vagyis a hang-megfelelés esete bennük olyan, mint a régi *szongor* (*zongor* 'gyrfalco') < oszm. *sonğur*, csag. *suŋkur*, uig. *soŋkur* 'Falke' madárnévben (l. KSz. VIII : 342) és a *harang* szóban (vö. mong. *ɣaranga* 'une grande cymbale d'airain'; l. BUDENZ, NyK. XX : 153—4). Hogy ezekkel szemben az egyszerű török η -nek hanggyöngülés (γ) útján, ép úgy mint a török nyelvjárásokban, a magyarban is megfelelhet *v* és teljes enyészet,¹⁾ arra világos

¹⁾ A török szóvégi η hang-megfelelésének más esetével van dolgunk a magy. *gyom* szóban, melynek 'Unkraut' jelentésű csuv. *šəm*, *šum* mása az alt. *joŋ* 'gyep, gyepestül fölszakított földdarab' (плагъ, дернъ VERB.) szóval egyeztethető (l. NyK. XX : 473; vö. az ott közlött adatokhoz még mong. *šim* 'ausgeschnittener Rasen' SCHMIDT 303). Megjegyzendő azonban ehhez, hogy a hangegyezés a régi magyar-török elemekben egyébként sem mindenütt egységes. Más pl. a török *-k*, *-k* alakulata a *borsó*, *komló*, *bölcső* és *betű* s más az *árok*, *homok*, *bélyeg* és *sereg* szavakban; más a szókezdő tör. *j*-nek megfelelője a *gyapjú*, *gyári*, *gyöngy* és *gyűrű*, s más a *szél*, *szőlő* és *szücs* szavakban; a szókezdő török *s*-nek is hol *sz* a magyar alakja, mint pl. a *szakál*, *szál*, *szék* és *szeplő* szavakban, hol *š* mint a *sár*, *sárga*, *seper-félékben*; a szókezdő tör. *k* a *karó*, *kapu*, *kos*-féle eseteken kívül a magyar nyelvtörténetben fölismerhető ok nélkül *g* szókezdővel

példa a *tyúk* szó, mely a fent idézett török *taɣak*, *taɣuk* alak *taɣuk*, *tavuk*, *tauk* fejleményei után itélve közvetlenül **tivuk*, **tiuk* alakból (vö. csuv. *éəχ* 'tyúk') keletkezhetett. Másik példa erre a *dió* szó, melyet eredetibb *gyió* hangzása nyomán már régen egybevettem a csag., tobolszki tatár *janak*, kirk. *žanak* (Практий русско-кирг. словарь, Казань, 1909; 22. 1.). 'Nuss, Haselnuss (орѣхъ)' szóval (l. KSz. IX : 294—5). GOMBOCZ e szóegyeztetést szintén azért ellenzi, mivel 'östörök *-*ng*-nek szabályszerűen -*ng*- a magyar megfelelője' (Bulgarisch-türk. Lehnw. 215); de nem is östörök -*ng*- esetével van itt dolgunk.

Az itt tárgyalt szóegyeztetés nehézsége nézetem szerint kevésbé a szóvégzet, mint inkább a szókezdő mássalhangzó különbözőségében rejlik; mert bár gyakori a török nyelvjárá-sokban a szókezdő *m* ~ *b* váltakozás s a magyar-török elemek közt is van *b*-vel kezdődő szó, melynek a törökségben *m* megfelelője is jelentkezik (pl. *balta* ~ tör. *balta*, tel., tub., sor, szag. *malta* 'Beil' RADL. Wb. IV : 2040; *bojtorján* ~ tör. *baltırjan*, szag. *maltırjan* 'Bärenkraut' uo. 2041; *boglya* ~ tat. *boɣol*, csag. *muɣul* 'Heuhaufen' uo. 2174; *bors* ~ tör. *burč*, *berč*, szart, uig. *murč*, tar. *müč*, leb. *mürč*, alt., sor, szag. *mürs* 'Pfeffer' uo. 2195, 2200, 2143; *borsó* ~ tör. *burčak*, *berčak*, tub., sor *mürčak* 'Erbse' uo. 2143), mégis elég biztos adatunk nincs arra, hogy magyar *b* szókezdővel szemben a törökségben csakis *m* (s nem egyszersmind *b*) szókezdő találkozna. Ezért írom fent idézett közleményemben: «Tekintve, hogy a csagataj *muɣ* (*mug*) egyszersmind 'Dampf, Dunst, Wolke' (بخار, بلوت, ابر) s a *muɣ* is még 'nebelig' (مغ كبی) S. SZULEIMAN) jelentésű, úgy látszik, hogy a szó alapértelme: 'düster, finster' (vö. magy. *komor* 'tristis' és *komor felhő* = 'sötét felhő' = zürj. *kimör* 'Wolke'), melynek alapján megtaláljuk e szónak *b* kezdő mássalhangzójú változatát is ezekben: csag. *buɣ* 'Nebel, Dampf, Dunst, Wölkchen' (بخارات, دومان S. SZULEIMANN 81), oszm. *buɣ* stb. . . . kirk.

áll szemben a *gödény*, *gövény*, *gözü* szavakban, sőt a *homok*-ban egy harmadik hang-megfelelés esete is jelentkezik. Van még jó számmal egyéb ily különbözőség is a török-magyar hangviszonylatokban, melyek mind arra vallanak, hogy a régi török-magyar elemek nyelvi forrása sem egységes, a mint erre már többször volt alkalmam utalni.

buu 'Dampf, Dunst; Kraft, Stolzturn' (. . . гордость КАТАРИНСКИ). A fentebbiekhez hasonló átvittel ugyane szónak tetszik a *kojb. buz* (CASTR.), *pug* (КАТАНОВ) 'Zorn' (*bugluz. puylug* 'böse, zornig'). GOMBOCZ a közös alak (vö. még csagVÁMB. *mug* 'Dampf, Ausdünstung' = *muγ* RADL. Wb. IV : 2174) és a közelálló, szinte egymásba folyó jelentések e bizonyítékait nem tartja elég nyomósaknak, hogy a most különálló két szócsalád eredeti kapcsolatának lehetőségét megengedje. Bőven igazolható pedig, hogy a lelki állapotok kifejezéseinek legtermészetesebb etymonjai a világosság és sötétség (derű és boru, fény és árny, napsugár és felhő vagy köd) köréből vett képek s hogy a *bü* is voltaképp lelki 'boru', a mint a latin *tristis*, a német *Trübsal, betrübt, düster*, a magy. *szomorú* (vö. finn *sumu* 'nebula' stb. l. BUDENZ MÜGSz. 306) s más példák bizonyítják, mégis ezuttal mellőzöm a vitát, mert a török *muγ* tölem föltett *b* szókezdős változatára nem sejtett oldalról derült világosság.

THOMSEN ugyanis már 'Inscriptions de l'Orkhon' című nagyjelentőségű művében (25. és 91. l.) jelezte azt a nézetet, hogy az ótörök feliratokban előforduló *buγ* szó, melyet RADLOFF 'Maass, Ende, Grenze' (ujabban szótárában 'Grenze, Beengung' IV : 1809) értelemmel fordít, voltaképp az itt tárgyalt keleti tör. *muγ* szó változata s utal arra is, hogy ugyanilyen *b* szókezdős alak még az e szóval összefüggő oszm. *bunal-* (*bungal-*) 'être asphyxié, anxieux' igei képzés is. Nemrég megjelent 'Turcica' című művében (49—73. l.) THOMSEN tüzetesen igazolja e nézetet s vizsgálat alá fogva az ótörök *buγ* szónak és képzéseinek összes előforduló helyeit, megállapítja, hogy ennek jelentései: 1) 'die innere Erregung', 'peine, douleur, chagrin, souci'; 2) 'travail, fatigue; difficulté', 'Mühe, Beschwer'; 3) 'besoin, indigence, misère', 'Not, Elend'. Ime néhány példa a magyarázott föliatokból: *eltä buγ joq* 'les tribus n'ont pas de souci (ou: ne sont pas dans la besoin)' (54) | *Ötükän jer olur, p, arqış tirkış i(d) sar, nän buγ, γ joq* 'si, demeurant dans le pays d'Ötükän, tu envoies des caravanes, tu n'auras aucun souci (ou besoin)' (55) | *buγ, m joq ärdim, buγ buγa b [?] bat ärmiş: öldim* 'j'ai vécu (été) sans avoir de chagrin (souci); le chagrin (ou le malheur) s'est vite approché de moi: je suis mort' (60) || *garluq budun buγsiz [är]ür barur ärikli jarı boldı* 'le peuple Karlouk, qui vivait.

(alors) sans souci (= dans l'aisance) et dans l'indépendance est devenu (notre) ennemi' (62) | 'l'armée finit par s'égarer et perd son guide': *bunadip qağan jülü kör temiş* 'affligé le kagan disait: tâchez de presser les chevaux' (73).

Ezek után azt hiszem, hogy a *bú* s az ezzel egy alapon magyarázható *dió* szót nem kell továbbra is a magyar szókinés megfejtetlen elemeihez soroznunk.

AUS TÜRKISCHEN DIALEKTEN.

— Von W. BANG. —

I. Zur Geschichte des osm. *ušağ* und seiner Familie.

Die nachstehende Darstellung ist der erste Versuch, das osm. *ušağ* zu erklären. Da ich das Wort für eine *q*-Ableitung zu einem Verbum **uša-* halte, so habe ich vorweg einige durch *-ša-* gebildete, etymologisch mehr oder weniger durchsichtige Verba dem Leser vorgeführt: es ergibt sich aus dieser Zusammenstellung (§§ 1—6), dass die Verba auf *-ša-* Denominativa sind, woraus dann weiter folgt, dass wir ein Nomen **u* anzusetzen haben (§§ 8 ff.): *ušağ* < **u-ša-q*. Bei der ganzen Untersuchung habe ich mich bemüht, nicht nur der lautlichen, sondern ganz besonders der semasiologischen Seite meines Gegenstandes durch Beibringung von Parallelen gerecht zu werden. Das m. E. unsichere Material des § 6 bedarf noch weiterer Aufhellung; einige grössere Anmerkungen wurden in die Anhänge verwiesen.¹⁾

¹⁾ Ich gebrauche in dieser Arbeit folgende Abkürzungen: Br = C. BROCKELMANN, Zur Grammatik des Osmanisch-Türkischen (in ZDMG 70 : 185 ff.) | KOsm = W. BANG, Vom Köktürkischen zum Osmanischen (in den Abhandlungen der kgl. Preuss. Akademie der Wissenschaften, Berlin 1917, No 6. | Kr = W. BANG, Zur Kritik u. Erklärung der Berliner Uigurischen Turfanfragmente (in den Sitzungsberichten der k. Pr. Akad. d. W., Berlin 1915, 623 ff.) | L = A. VON LE COQ, Ein manichäisch-üigurisches Fragment aus Idiqt-Schahri (ebenda 1908, 398 ff.) | L² = A. VON LE COQ, Köktürkisches aus Turfan (eb. 1909, 1047 ff.) | L³ =

§ 1. Uig. usw. *tān* 'gleich, gleichartig, -mässig' = kir. *teñ* 'gleich, gerade, genau', kaz. *tiñ* 'gleich' (*tīñdäs* 'gleich, ähnlich'). Als denomine Ableitung liegt dshag. *tīñsä-* 'vergleichen' vor, wofür SUL.-KUNOS 189 angibt: 'ähnlich, gleich machen'.¹⁾

Das semantisch nahe stehende *oxša-, oqša-* 'ähnlich sein, gleich sein', wird denn auch im Wb. I 1002 zu *oq* 'auch, eben gerade', gestellt (VÁMBÉRY, Čag. Spr. 224 *oq* 'ähnlich')²⁾.

Zur Erhärtung dieser Ansicht wird es nicht überflüssig sein, hervorzuheben, dass das entsprechende lautgesetzlich verengerte kaz. *uq* nach dem Gerundium auf *-qac* durch 'sobald als, kaum . . .' zu übersetzen ist (Wb. I 1606), also durchaus

A. VON LE COQ, Ein christliches und ein manichäisches Manuskriptfragment | L⁴ = A. VON LE COQ, Chuastuanift (Anhang zu den Abh. d. Berliner Akad. d. W. vom J. 1910, Berlin 1911) | L⁵ = A. VON LE COQ, Dr. Steins Turkish Khuastuanift from Tun-hwang (in JRAS 1911, 277 ff.) | L⁶ = A. VON LE COQ, Türkische Manichaica aus Chotscho I. (in Abh. d. Berl. Ak. vom J. 1911, Berlin, 1912) | M = F. W. K. MÜLLER, Uigurica (eb. 1908) | M² = F. W. K. MÜLLER, Uigurica II. (eb. 1911) | M³ = F. W. K. MÜLLER, Zwei Pfahlschriften aus den Turfanfunden (eb. 1915) | Ps = W. BANG, Der komanische Mariensalter (in den Abh. der Götting. Ges. d. Wissensch. 1914) | PT = der von P. PELLIOU im T'oung Pao für 1914 veröffentlichte Text (vgl. KSz. XVII, S. 195), der nach dem Herausgeber aus dem 10. Jahrhundert stammen soll | RU = RAMSTEDT, Zwei uigurische Runeninschriften (JSFOu. XXX₃) | Spr = A. VON LE COQ, Sprichwörter u. Lieder aus der Gegend von Turfan (Beiheft zum Baessler Archiv) 1910 | St = W. BANG, Studien zur vergleichenden Grammatik der Türksprachen I. (in den Sitzungsber. der Pr. Akad. d. Wiss., Berlin 1916, 522 ff.) | St² = id. II. (eb. 1916, 910 ff.) | St³ = id. III. (eb. 1916, 1236 ff.) | T² = V. THOMSEN, Dr. M. A. Stein's Mss. in Turkish «Runic» Script from Miran and Tun-Huang (in JRAS. 1912, 181 ff.)—Tq bedeutet die Tonyuquq-Inschrift | QB = Qutadγu Bilik | CC = Codex Cumanicus. Die Dialektangaben sind nur dort ausführlicher, wo der Sache dadurch gedient wurde.

¹⁾ Wurzelablaut *ä: i: ü* in diesen Wörtern einerseits, und tel. *tūñ, tūñdäs* andererseits? Vgl. *tāškāri: tiskāri: tūškāri* 'umgekehrt, mit dem Innern nach aussen, widerspenstig'. Oder hat *tūñdäs* sein merkwürdiges *-ü-* von *tüz, tūzdäs* bezogen?

²⁾ Vgl. ktsch. enklit. *-oqsas, -osqas* 'gleichwie, alswenn' CASTRÉN 71, 85.

dem. osm. *gibi* 'gleich, gleich wie' entspricht: *gördükläri gibi* 'sobald sie gesehen hatten'. Die kaz. Konstruktion findet sich auch im Kurdak: Prob. IV 208₁₃: *sal jazap bütkäç-oq* 'sobald sie das Floss fertig gemacht hatten'; 209_{8a}: *abişqa şulai tigäç-oq* 'als der Alte so gesprochen hatte'.

§ 2. Zu **jim* 'Feder' sind zu stellen: tel. *dim*; durch -m labialisiert: tel. *dum*; durch j- palatalisiert: soj. *düm*; > schor. *çum*, tub. *ium*. Dazu denominal osm. usw. *jumša-* 'weich werden, weich machen' > kir. *şumsa-*. Als -q-Ableitung hierzu: kökt. *jimşaq* = tar. usw. *jumşaq* = sag. *dimžäk* (durch j palatal geworden) 'weich' usw.

Hierher scheinen auch zu gehören: *dü*, *juñ*, *jün*, *jün* 'Feder, Thierhaar' und die Ableitung tob. *jünçi-* 'schwach werden, ermatten', wozu semasiologisch zu vergleichen ist kaz. *jemoşä-* < *jumša-* sowie *jemoşâq* 'weich, locker, schwach, mürbe'.¹⁾ Vgl. čuwaš. *šemzé* 'weich' (PAASONEN 131); weitere Formen bei CASTRÉN, Versuch einer Koib. und Karagass. Sprachlehre, 164 a.

§ 3. Das auch im Osmanischen vertretene *qaq* bedeutet 'trocken, dürr', als Substantiv 'das trockne Land' aber auch 'Dürrobst' (Spr. 94 c, RAQUETTE, MSOS 1914 214 'dried peaches'). Dazu *qaqša-* 'vertrocknen' und 'schwach werden, ermatten'; die -q-Ableitung bedeutet im Dschag. 'trocknes Holz', ebenso *qaqşal*, dem RAQUETTE, l. c., die Bedeutung 'fuel of big tamarisk branches' beilegt. Das osm. *qaşša-* 'alt werden, verbraucht sein' soll nach Wb. II 77 ungebräuchlich sein.

Im Anschluss an diese Sippe sei erwähnt: dschag. *quruqşa-* 'sehr trocken sein', dann auch 'krachen, knirschen' (vgl. tel. *qaqşal-* 'knarren, krachen').

§ 4. Alt-tel. usw. *qur* 'Leibgurt'; besonders ostt. *qurša-* 'umgürten, umgeben' (Prob. VI 61_{1a} 'umzingeln'); dschag. *qurşaq* 'Gürtel'. Im Kirgisischen lautgesetzlich *qursa-* 'umgeben'; kaz. *qorşä*, *qırşa*, wozu u. a. die lautlichen Varianten *torböşä* 'eine Art Sack' und *tırbişa* (*turbiş*) zu vergleichen sind. Im Osmanischen haben wir mit r-Schwund: *quşa* und *quşaq*, das

¹⁾ Vokaleinschub auch im balkar. *zumuşaq* KSz. XV 275.

heute auch in der Krim gilt, wie denn HOUTSMAS Glossar diese r-lose Form schon für das Kiptschakische belegt.¹⁾

Das semantisch nahe stehende dschag. *qawša* 'umgürten', *qawšaq* 'Zeuggürtel' (SUL-KUN. 125 = *qušaq*) beruht wohl auf **qaw* < **qab* (vgl. kökt. *jablaq* > uig. *jawlay* z. B. M² 35²¹) und dies ist *qap* 'Sack, Futteral, Überzug, Hülle'²⁾; vgl. die Ableitungen *qapla* 'umgeben, einfassen, belagern' und *qapsa* 'umgeben, umfassen, umhüllen'.

Im Hendiadyoin liegen Weiterbildungen beider Stämme vor bei M² 30³⁰: *çuvray özä çursadılu* (28₁ *çursadılu*) *çawsadılu* 'von einer Schar umringt, umgeben' zu **çursadı-l-*, **qawsadı-l-* < *çur-sa-d-i-l-* usw.

§ 5. Kir. usw. *qau* 'Feuerschwamm, Zunder' = osm. *qaw* usw. Dazu tüm. *qauša* 'locker werden, in kleine Stücke zerfallen, zerbrechen' und die bekannten Ableitungen: *qaušat* (z. B. Prob. IV 363 s: *süägünñi qaušatırmin* 'ich zerschlage Dir die Knochen'), *qaušal* 'zerbrockelt, locker werden' > tel. *qūzal* 'zerfallen' z. B. *sögüm qūzaldı* 'meine Knochen zerfielen'. Im Dschag. *qawša*- Wb. II 475 'locker werden' usw.

¹⁾ Vgl. den Anhang I.

²⁾ Die Frage, welche Wörter im Urtürkischen auf *-d*, *-b* auslauteten, harrt noch der Behandlung. Hier möchte ich nur erwähnen: Das osm. *gäwsäk* 'weich, mürbe, morsch, locker' gehört zu *gäwsä-* 'mürbe, weich schwach werden'. Es steht bisher etymologisch ganz isoliert, ist aber jedenfalls eine Ableitung auf *-ša-* zu **gäw*, das sonst noch in *gäwrä-* 'trocken hart, zerbrechlich werden' vorliegt; davon *gäwräk* 'zerbrechlich' ('bröckelig, zart' TEWFIK), u. A.

Ich möchte annehmen, dass *gäwsä-* mit kaz. *köpsäk* 'welk, mürbe, nicht fest' und tel. *köpsäk* 'leicht zerbrechlich, leicht zerreißbar' zusammenhängt, und dass diese Wörter ihr *-ö-* < *-ä-* dem Lippenlaut verdanken. Eine sichere nominale Grundlage **kib*, **kip*, **käb*, **käp* fehlt noch, doch wird dieselbe auch durch sag. koib. *kibräk* 'zerbrechlich' = osm. *gäwräk* gefordert. Der Vokal der Formen **kib*, **kip* konnte nun seinerseits durch den auslautenden Konsonanten labialisieren werden; wir finden daher weiter: kaz. *küpsäk* 'weich, welk, mürbe', ad. *küwrä-* 'schwach, morsch, mürbe werden', ad. *küwräk* 'schwach, morsch, mürbe'.

Über Labialisierung im Türkischen werde ich ausführlicher in meinen Untersuchungen zur türkischen Sprachgeschichte handeln.

§ 6. QB 108, hat die Hs. A: *muñumğa inançım* 'Stütze für meine Leiden'; die Hs. B ersetzt *inanç* durch *tajanç* 'Stütze'. Die Stammverba bilden L⁴ 16₁₄₋₁₅ = L⁵ 291₁₇₅₋₆ ein Hendiadyn: *inantımız tajantımız* 'wir stützten uns'; sie werden auch sonst als Synonyma neben einander gebraucht: QB 55₇₋₈: *inanma bu daulatğa . . . tajanma bu dünjägä* 'traue dem Glück nicht . . . , stütze dich nicht auf diese Welt'.

Die Bedeutungen, die im Wb. für *inan-* angegeben werden, sind die folgenden: 'glauben, vertrauen, Vertrauen haben'; *inanç* 'Glaube, Vertrauen', *inanç* 'Zutrauen, Hoffnung'. Ich halte das Verbum für ein Reflexivum zu **ina-*¹⁾ 'stützen' < **i-na-*; dieses **ina-* ist vielleicht ein Denominativum zu uig. *i*, für das bisher zwar nur die Bedeutungen 'Gewächs, Baum' sicher belegt sind, für das wir aber wohl auch die Bedeutung 'Stock, Stange, Stütze' (vgl. *araç* usw.) annehmen müssen.

Zu diesem *i* stelle ich nun auch **iša-*, das nur in dem Reflexivum *išan-* weiterlebt; dieses bedeutet 'Glauben, Zutrauen haben', *išanç* 'Glaube Zutrauen, Hoffnung'; durch *š*-Umlaut lautet die Sippe im Tümenischen *išan-* usw. (z. B. Prob. IV 311₂).²⁾

§ 7. Ich komme jetzt zur Geschichte des osm. *ušağ*. Die Bedeutungen, die für das Osmanische gegeben werden, sind: 'jung, Kind, Groom, Diener' und z. B. *köpäk ušağı* 'junges Hündchen'. In den übrigen Dialekten (Wb. I 1774, 1779) bedeutet es: 'klein, kleinkörnig, fein zerteilt' usw., z. B. *ušağ pul* 'Kleingeld', - *ušağ un* 'das feine Mehl'. Aus Jarkänd teilt mir MARTIN HARTMANN *ušağ xağ* 'arme Teufel' mit, dem tar. *ušağ*

¹⁾ Dazu uig. *inay* 'Zuflucht' z. B. M 37₁₁ *umay inay* 'Hoffnung und Zuflucht'. M³ 15 *inal*, vermutungsweise durch 'Grundlage' übersetzt; vgl. M³ 34 und dazu dschag. *inal* Wb. I 1441, SUL.-KUN. 87.

Überaus schwierig ist die Erklärung von *ija taja* M² 29_{18, 24}, die 'zitternd' bedeuten; dass beide Wörter Gerundien sind, steht wohl fest — die Frage ist nur, ob *i-* oder denominales *ii-*, anzusetzen ist. Vgl. vielleicht *araçlan-* < *araçla-n* 'zu Holz werden, verdummen', *ija taja* also möglicherweise 'erstarrend'?

²⁾ RAMSTEDT vergleicht mong. *iča-* (KSz. XV 138). Ist etwa in alt.-tel. usw. *qurča-* = *qurša-* das -č- Vertreter des Ursprünglichen? Vgl. ostt. *qučqač* 'ein kleiner Vogel' neben *quš* und RAMSTEDTS Bemerkung l. c. 140?

çaylar 'das kleine Volk, le menu peuple' entspricht (VI 21¹⁹, 26^{5u}; 69^{1u} auch *uŝŝaq*; Gegensatz an dieser Stelle *bäglär*). Kir. *usaq* und *up usaq* mit der Intensivpartikel *up*: *ap*. Varianten im Wb. auch unter ²*oŝaq*, *oŝaq*. Im figurlichen Sinn *uŝaq söz* 'Klatschereien' QB 123²⁷; dazu *uŝaq sözlä*- 'schmälen, to belittle' dann 'verleumden' QB 118⁹; auch in neueren Dialekten ist bekannt *uŝaqçï* 'Verleumder' (QB 54⁵, 122³⁸, 150¹⁶; CC u. a. 182 *uŝahçi* 'detractor vel suzurro' = 'Ohrenbläser', aber ital. *sussurratore* auch 'Verleumder').

Wie einleitend gesagt wurde, halte ich *uŝaq* für aus **u-ŝa-q* entstanden. Das bisher verschollene **u*, dem ich zuversichtlich die Bedeutung 'Staub (? Sand)' zulege, möchte ich in den folgenden Paragraphen nachweisen.

§ 8. In den köktürkischen Inschriften lesen wir:

1. I E 35 . . . *Qırqız tapa sülädimiz . . . qarıy sökipän . . . Qırqız budunıy uda basdımız*. Die Parallelstelle II E 27 lautet ebenso, nur stehen die Verba in Singular.
2. I E 37 . . . *Türgäs budunıy uda basdımız*; dieser Zug wird ebenfalls in II E 27 erwähnt, doch ist nach THOMSENS massgebender Ausgabe *uda* auf dem Steine abgebröckelt; das Verbum im Singular.
3. Tq 28 . . . *Qırqızıy uqa basdımız*.

Diese Stellen, in denen *uda* und *uqa* bisher allen Erklärungsversuchen getrotzt hatten, sind nun von V. THOMSEN in seinen *Turcica* (Mém.SFOu XXXVII, Helsingfors 1916) S. 85 ff. ausführlich erläutert worden. THOMSEN kommt zu dem Ergebniss, dass die beiden Wörter nichts anderes seien, als Lokativ und Dativ des Nomens *u* 'Schlaf', das im Uigurischen genugsam belegt ist.

§ 9. Gegen diese Auffassung der schwierigen Stellen gestatte ich mir, die folgenden Bedenken zu erheben: die sachliche Unwahrscheinlichkeit, dass sich derselbe Vorgang kurz hintereinander wiederholt hätte und dass die Verfasser der Inschriften ihn jedesmal ausdrücklich hervorgehoben hätte, obwohl ein Überfall auf den schlafenden Feind zweifellos weniger verdienstlich und rühmenswert ist, als ein Angriff auf

ein sich bewusst wehrendes Heer.¹⁾ Das ist aber, vielleicht, Geschmacksache — und da soll man ja nicht streiten. Wichtiger ist schon ein grammatisches Bedenken: warum steht *uda* da und nicht *usinda*, wie man erwarten sollte? Vgl. etwa L⁶ 6²¹: *usinta uduntı* 'er erwachte aus seinem Schlaf', und die Wb. L. 1589 aus dem QB aufgeführten Stellen²⁾; Prob. III 640 Str. 31¹: *uıqusunan türö-geldı* 'er stand von seinem Schlafe auf', usw. usw.

§ 10. Ich sehe in *uqa* und *uda* Ableitungen des im § 7 aufgestellten Nomens *u* 'Staub', das ich hinfort nicht mehr besternen werde. Es bedeutet *uqa basdımız* 'wir drückten, traten (den Feind) in den Staub'³⁾ = 'überwanden, überwältigten (ihn)'. Die natürliche Konstruktion ist selbstredend die mit dem Dativ auf *-ga*; vgl. etwa Prob. VI 194⁷¹¹ *otga bastı* 'sie drückte, stiess, trat ihn tiefer ins Feuer'. Dass daneben das uns wenig logisch vorkommende *uda* steht (vgl. aber die Konstruktion von lat. *pono* und engl. *to put* usw.), hängt mit dem bei gewissen Verben auftretenden Wechsel von Lokativ und Dativ zusammen, für den ich einige Beispiele aus den ältesten Denkmälern in der HOMMEL-Festschrift Bd. II, S. 275 zusammenstellen konnte. Es wird daher genügen, hier zu erwähnen: *Uıyur jirintä . . . käl-[tim]* in der Grabinschrift am Sūdzi (RU 5₁) und *järdä tüsdı* 'es fiel zur Erde' (L 400⁷)⁴⁾.

¹⁾ Vgl. besonders die sehr ausführliche Schilderung der Kämpfe gegen die Türgäs bei Tq 40 ff.

²⁾ Die erste derselben, QB 32³⁴, ist ganz unklar.

³⁾ Vgl. ausser unsrem 'in den Staub treten' auch das frz. *mordre la poussière* = engl. *to bite the dust*, wo wir 'ins Gras beißen' sagen. Im uwasischen bedeutet *tıp pul* < *tüp bul* 'den Boden, Grund finden' soviel wie 'zu Grund gehn' (PAA-SONEN 162).

⁴⁾ Die Verba, die in den neueren Dialekten mit Lokativ und Dativ konstruiert werden können, sollten einmal gesammelt und gesichtet werden. Um mich an die Kategorie *pono* zu halten, sei erwähnt: Prob. VI 79⁷: *bir saraiya jatquzdı*, aber ¹¹: *bu saraida jatquzıan eıyı* 'er hat mich gewiss in diesem Sarai niedergelegt'; 195¹¹: *muzya jatqın* 'lege dich auf das Eis', aber ¹² *muzda jattı*. IV 156¹⁵ *uramya jatqızalıq* 'wir wollen auf die Strasse legen'; 95³ *minı bir qararıgı jırdä jatqızıp qoidı* 'er hat mich an einem dunklen Orte niedergelegt'; vgl. auch

§ 11. Von *u* konnte das denominale Verbum *ua-* gebildet werden; dieses bedeutet heute im Tara 'mit der Hand zerdrücken, zusammenpressen'.

Fortbildungen sind:

1. *ual-* (bar. tara) 'zerbrechen, zerbröckeln, in kleine Stücke zerfallen; *uwal-* (tar.) 'zerbrechen, zerbröckeln'.
2. *uat-* (kaz. küär. bar.) 'zerschlagen, zerbrechen, in kleine Stücke zerschlagen' > osm. *ufat-* 'fein zerteilen, fein zerstoßen, zermahlen' usw.; *uwat-* (tar.) 'zerbrechen, zerschlagen, abbrechen, zerstückeln'; osm. *wat-* (vgl. Anhang II); *uatil-* (kaz.), *uadil-* (küär.) 'in kleine Stücke zerschlagen werden, entzwei gehn'; *õt-* (alt.-tel. usw.), zerstoßen, zerreiben, fein zerreiben' usw.¹⁾

378₁₃: *bu quš its bir kišiniñ bašına qunmadi, wüzirlärniñ bašında-da qunmadi* 'dieser Vogel setzte sich auf Niemandes Kopf, auch auf den Köpfen der Vezire setzte er sich nicht nieder'.

Die frühere Verbreitung von *-da* bei solchen Verben, die heute ausschliesslich — oder fast ausschliesslich — *-qa* gebrauchen, geht auch aus dem sehr verbreiteten *anda kälti* hervor.

¹⁾ Aus Wb. I 1102 hebe ich hervor: *ōdo* (< *uat-a*) *pazar* (< *basar*) = 'er wird zerdrücken, zerschlagen, zertrümmern, zermahlen', in dem die Elemente des kökt. *uqa bas-* noch fortleben. Und welch beredte Sprache redet Prob. II 123₁₂₀₇:

sai polip sōgū ōdildi

qum polip sōgū ōdildi

'Zu Fluss-Sand (Geröll) und

Sand wurden seine Knochen zermalmt'.

Ob die Länge des Anlauts der tatsächlichen Aussprache entspricht, oder theoretischen Erwägungen W. W. RADLOFFS zuliebe in alle im Wb. vereinigten Dialektformen aufgenommen worden ist, kann ich nicht sagen, stelle aber fest, dass Proben I nicht *õt-*, sondern *ot-* voraussetzt: 63₁₁₄ *odo tāpti* 'er zertrat'; 66₂₃₂ *odül*, 77₅₉₅ *odib-idi*. Die Vokalkürze ist hier um so bedeutungsvoller als in den Schorproben *ādil-* zu *āt-* < *uat-* erscheint (I 313₉₃ *ol tag ādilip partir* 'dieser Berg ist zerschmettert'), wie auch das Wb. angiebt.

Noch ganz unverwischt ist die Bedeutung des Grundwortes erhalten in *uaq* < *ua-q*: 'fein zerteilt, in feine Stücke zerteilt, zerbröckelt, kleinkörnig; klein, jung'.

Lautliche Parallelen sind 1. CC 225 *süändim* (mit unklarer Glosse) von *süän-* zu **süä-*, zu **sü-*; vgl. kir. *süö-*, *süön-* = balk. *süjä-* mit Hiatusstilger *-j-*. 2. kom. *qoan-* zu **qoa-* zu **qo*, *qu* (Ps. 34₂ *foanmaga* = gloriari 'sich rühmen, sich freuen'; 62₂ *qoanč* = gloria); vgl. balk. *qu'an-* 'sich freuen', kaz. *quan-*, *quwan-*, osm. *qivan-*, *qivanč*; kkir. *qōn-*. Im Uigurischen soll nach Wb. II 1035 *quban-*, *qubanč* vorliegen — Stellen werden nicht aufgeführt —, wo also doch wohl *-b-* Hiatusstilger wäre? Für *ua-* usw. dürfen wir demnach uig. **uba-* **ubal-*, **ubat-* usw. erwarten, die ja wohl noch zu Tage kommen werden. Vorläufig vgl. immerhin die Bemerkungen zu QB 175_{10, 15} und 179₇ (SS. 509 und 518).

§ 12. Für *uaq* haben die einzelnen Dialekte lautliche Varianten: 1. tel. *ōq* 'kleinkörnig, fein zerteilt, zerstampft, zermahlen'; Prob. I 146_{9a} 'klein, niedrig' von einem Baume gesagt. — 2. schor. *āq* 'klein, feinzerteilt'; deminutiv sag. *āqas̄* 'klein, feinzerteilt' > koib. *āqas*. — 3. osm. *ufaq* 'klein, fein, feinzerteilt'; *up ufaq* pulverisiert, fein wie Mehl'; auch z. B. *ufaq aqca* 'Scheidemünze'. — 4. tar. *uwaq* 'zerstückelt, zerbrochen, feinzerteilt'. — 5. kar. T *uwaq* 'klein'.

Als Substantiv finden wir *wāq* bei RAQUETTE, l. c. 179 in der Bedeutung 'crumb' = osm. *ufaq* 'crumbs, or the small pieces of anything'. Im CC 221 haben wir dafür *ōtmākniñ ušahi* (so im Orig.) 'crumen'. Prob. IV 206₁₅ *uaq tūjak* 'Kleinkram' (zum Hausieren) = osm. *ufaq tūfäk* (z. B. KA 134_{2a} *ufaq-tūfäk säilār*). TEWFIK 99: *tūfāzik* 'ganz klein', wodurch sich die Vokalisation in krm. *ūfäk tūfäk* 'allerlei kleine Waren' (Wb. III 1600) erklärt.

§ 13. Kehren wir zu **uša-* zurück, so finden wir u. a. die Ableitungen:

1. dschag. *ušan-* 'in Stücke zerfallen'. — 2. kom. *ušal-* 'in kleine Stücke zerschlagen sein, zerbröckeln'. — 3. ostt. *ušat-* 'fein zerteilen, in kleine Stücke zerschlagen' usw. — 4. tob. *ušalt-* 'in kleine Stücke zerbrechen'; *pu tāñkāni ušalt* 'wechsle diesen Rubel in Kleingeld'. SUL.-KUNOS 159 hat: *ušalmaq* = *ufalmaq*; *ušaltmaq* = *parča parča ātmäk*; *ušatmaq* = *ufatmaq* und das denominale *ušaqlamaq* = *ufatmaq*.

§ 14. Was nun die Bedeutung 'Sand' anbetrifft, die ich im § 7 zweifelnd für *u* aufgestellt habe, so will ich jetzt versuchen, sie zu begründen.

1. Das oben S. 14 Anm. 1 erwähnte *sai* hat u. a. die Bedeutungen: 'seicht; seichte Stelle im Fluss, Untiefe, Sandbank, trockenes Flussbett, das mit Geröll und Kieseln bedeckt ist' (Wb. IV 219); 'Untiefe, Sandbank Gerölle' ¹⁾ (CASTRÉN l. c. 119). Dazu die Ableitung *sailaq* 'ein mit Kieseln und Geröll bedeckter Ort'.

2. Das oben S. 14 Anm. 1 als Parallelwort zu *sai* auftretende *qum* ²⁾ bedeutet in allen Dialekten 'Sand'; Ableitung u. a. *qumsal* 'Sandbank, sandiger Ort, sandig' (TEWFIK 270). Zu *qum* sodann *qumlar* (dschag.) 'Sandsteppe' = kir. *qumdaq* 'Sand, Sandhügel' ³⁾.

¹⁾ Diese Bedeutung fehlt im Wb. nur zufällig (vgl. den gerade unter *sai* gegebenen Auszug aus dem Baber-name), in den Texten findet sie sich verschiedentlich; am deutlichsten I 77 ₆₀₁: *arın su sölip sai qaldı* 'die fließenden Gewässer (Flüsse) vertrockneten und das Geröll (der Sand) blieb da'. An irgend einer Stelle der Proben ist mir *sai* auch als 'Meeressand' vorgekommen; A. VON LE COQ aber setzt *sāi* (Spr 92 c) = *ööl, göbi* 'Wüste'; vgl. Wb. 'eine wüste Ebene' OT. Die Bedeutung 'seicht' (jüchte) auch CC 139 im Gegensatz zu *tärän* 'tief' (dies auch Prob. IV 76 _{7a}), welches bei KUUN zu tick verlesen ist.

²⁾ Vgl. Prob. II 655 No 25 ₂ *sajın su assa, 6 qumun su assa* 'Wenn das Wasser das Geröll (den Sand) forstpült', usw. II 31 ₂₇₂ *qumnug sailig cār pol-tır* 'aus Sand und Geröll bestand die Erde'.

Eine zunächst doch wohl humoristisch, etwa in einem Rätsel angewandte Bezeichnung des Sandes weist PRÖHLE für das Balkarische nach: *üzmez* (zu *üz-* 'zerreißen' usw.) 'das nicht-Reissende'.

³⁾ Die älteste Form des Suffixes liegt bei T² LI vor: *jajlar, qişlar*. Ich trenne: *-la-γ* und sehe in *-la-* das denominale Verba bildende *-la-*: *qiş* 'Winter', *qişla-* 'den Winter bringen', *qişlar* 'Winterquartier'. Im Osmanischen musste lautgesetzlich *-γ* schwinden, sodass wir *qişla* 'Winterquartier' finden; die daneben bekannten Formen mit *-lar, -laq* müssen als dialektische Entlehnungen aufgefasst werden, die m. E. nur auf die dschagataische Schriftsprache zurückgeführt werden können.

3. Nun registriert SUL-KUNOS, m. W. als der einzige,¹⁾ ein sonst ganz isoliert dastehendes *ulaq*, *ulaγ* in der Bedeutung 'Flussbett': werden wir nach den unter 1 und 2 erwähnten Ableitungen auf *-laq*, *-laγ* fehlgehn, wenn wir *ulaq* in *u* und *-laq* zerlegen und für *u* die Bedeutung 'Sand' ansetzen?

§ 15. Wie unser *u* das denominale *ua-* neben sich hat, so bildet das mehrerwähnte *sai* seinerseits *saja-*, welches im Alt.-tel. usw. 'zerbrechen, zerstören' usw. bedeutet; passiv. *sajal-* 'zerbrochen, zerschlagen werden'.

Dem *uaq* entsprechend finden wir *sajaq* im Tel. Kmd. in den Bedeutungen: 1. 'dünn, lose' usw., 2. 'Zerstörung', 3. 'Verleumdung' = dschag. *sajaγ* 'verleumderisch'; dazu weiter tar. *sajaq* (fehlt Wb.): *sajaq jürgän*, 'Verleumder' (Prob. VI. 2 Nr. 15) Das Tel. hat dafür *sajaqçi* = *ušağçi*. Eine andre Ableitung liegt in *saiγaq* 'Verleumdung' usw. vor.²⁾

Die ungestörte Entwicklung von *-γ* sehn wir u. a. in: *tutuγ ur-* 'etwas auf eine Wette setzen' (T² XXIX) > osm. *tutu* 'Wette, Pfand, Geißel'; uig. *uluγ* > osm. *ulu* 'gross'; dschag. *adaγ* > osm. *ada* 'Insel'; uig. *ariγ* > osm. *ari* 'rein'; kökt. *qapıγ*, dschag. *qapıγ* > osm. *qapu* 'Thür, Thor': kökt. *qatıγ* > osm. *qati* 'fest' usw.

Liegt in osm. *diwlāx* 'Gegend, wo Dämonen hausen' (JEHLITSCHKA, Türkische Konversations-Grammatik 316) wirklich ein iranisches Suffix vor (vgl. auch GrIranPh. I 2¹⁹⁰) oder aber unser *-laq*?

¹⁾ Herr Dr. MUNKÁCSI hatte die Güte, mich auf KSz. VII 253 zu verweisen, wo die folgenden Wörter zusammengestellt werden: kas. *ulak* 'Wasserröhre; Trog' (RADLOFF Wb. I: 1679; BUDAGOV I: 152); čuvaš. *vulak* (čeboksar.) *volak* (kosmodemj.) 'kleine Rinne, Trögchen' желобокъ, корытце АСМАРИН: материалы 112), **volaska* (kosmodemj.), *velaska* (čeboksar.), *valaska* 'Trog' (корыто ibid.). Dann čagat. *oγluk*, *okluk* 'Rinne, kleiner Kanal' (VÁMBÉRY: Sprachstud. 223, RADLOFF Wb. I: 1024), osm., krim. *oluk* 'Röhre, Dachrinne' (RADL. Wb. I: 1086). Aus dem Čuvaš. entlehnt: čerem. *wolak* 'Trog, Rinne', *wolo* 'Krippe'.

²⁾ Nach Wb. I. 1630—31 bedeutet *ujalt-* 'beschämen'. Wenn es nun Prob. V 400¹⁰⁷⁸ als 'verleumden' erscheint, so müssen doch wohl zwei verschiedene Verba hier zusammengefallen sein?

Auch *toz* 'Staub' hat Bedeutungen entwickelt, die den aus *u* entsprungenen sehr nahe stehen: *toz* 'Staub', verbal *toz-*, *tos-* 'in kleine Stücke zerfallen, zerstäuben', tub. 'in kleine Stücke zerbrechen'; tel. *tosqoq* 'spröde, zerbrechlich'; kar. L. T. *tozraq* 'Spren'; OT usw. *tozdur-* 'Staub aufwirbeln', aber Kar. T. 'zermalmen' (VÁMBÉRY, Čag. Spr. 262: 'zerreißen, abnutzen' von Kleidern, wie *toz-* 'sich abnutzen').

Anhänge:

I. Schwund von -r-.

Früher Schwund von gedecktem -r-¹⁾ liegt ganz zweifellos in den folgenden Wörtern vor:

1. Für 'erretten' hat das Osmanische *qurtar-*; ebenso *qurtul-* 'gerettet werden'. Für letzteres hatten schon das Komanische und Kiptschakische r-lose Formen (CC 24 *cutulmac*; HOUTSMA 87 *qutıl-*); ob hier der Vokal der ersten Silbe noch lang gesprochen wurde, wissen wir nicht. Eine Anzahl moderner Dialekte hat jedenfalls Kürze: kkir. *qutul-* Prob. V 417¹⁶⁶⁶ usw. Bei L⁶ 29³² und PT 269 noch *qurtul-*.²⁾ Für *qurtar-* aber erscheint im Komanischen nur *qutqar-* (z. B. Ps. 12³), während in den Turfanfragmenten *qurtqar-*, *qutqar-*, *qutqar-* auftritt (M² 106 b; PT 269).

¹⁾ In den neuen Dialekten lässt sich allenthalben einzelner Schwund von -r- nachweisen: Wb. IV 1704 wird ein kir. *bödöl-* 'liegen bleiben, tot daliegen' erwähnt; im V. Bande der Proben finde ich nun ein kkir. *bödä ölüp qalarmın* (447²⁶⁵³) und *bödön ölüp qalasın* (448²⁷⁰⁴) = 'sterben werd' an diesem Ort ich' und 'hier wirst du zu Grunde gehn'. Da nun 447²⁶⁶⁶ *mında ölüp qalarsın* steht, so dürfte das 'Verbum' *bödöl-* sich wohlgefällig in *bödö öl-* < *bu järdä öl-* auflösen lassen. Unklar ist mir aber V 28⁷⁴¹⁻² usw. geblieben, wo wir lesen: *joçorton kelip bödösüp, qırq çorodon ödösüp*, 'der von fern herabgekommen, den du höher als uns Vierzig stelltest'. Nur soviel scheint klar, dass auch hier *bödö = bujärdä*, dagegen *ödö = ördä* (vgl. Wb. s. v. *ödälä* 'sich aufrichten, sich erheben') ist. Was aber steckt hinter *-süp*?

²⁾ Dafür M² 18⁷, 48¹⁸ das metathetische *qutrul-*.

Ob man hier von Dissimilation sprechen darf (Br. 189), ist fraglich, da das *-r-* nicht nur in *qutqar-*, sondern auch in *qutul-* und *qutqaz-* schwindet.

2. Wb. II. 315 uig. *qadaš* 'Freund, Genosse' und die Bemerkung 'Ursprung nicht klar'; II 202 *qardaš* 'Bruder', *žan qardaš* 'naher Freund'; «= *qarındaš*»; II 92 dschag. *qajaš* 'Verwandter'; «= *qadaš, qujaš*».

PT 268: *qadaš*, peut-être au propre 'compagnon' (quoique d'étymologie douteuse), mais ici toujours au sens de *qarındaš* 'frère'.

Die Sache erklärt sich durch Annahme von *r*-Schwund höchst einfach. Vgl. die bestätigende Geschichte von *qurdaš* (Wb. II 950) 'Freund, Neffe, Altersgenosse', das vom Wb. zu *qur* 'Leibgurt' gestellt wird; SUL.-KUN. 138: '*amuža zade, birader, kardaš* — Vetter, Bruder'. Für dieses Wort erscheint schon im manichäischen Chuastuanift (L⁴ 17²⁵) *qudaš* = *qujaš*. Dieses Wort, das im Wb. trotz des obigen Citats fehlt, bedeutet nach Spr. 95 c 'Sippe, Verwandtschaft'.¹⁾

Ist es nun wirklich mit *qur* zusammengesetzt? Ich glaube nicht, sehe vielmehr im ersten Gliede ein dem *qarın* von *qarındaš* 'Bauchgenosse' synonymes Wort: *qursaq* 'Magen, Eingeweide' (*qursaqılū* 'schwanger'!) = *qursaq* 'Leib, Magen, Mutterleib' = *qosaq* (vgl. St² 916 Anm. 2); älteste Form *quruysaq* T² X S. 198.²⁾

¹⁾ Unklar ist noch immer uig. *qaqadaš* 'Verwandte' M 34—35. Ich vergleiche es mit *qap qadaš* (QB 185₁₄, 186₂ SS. 278—9) > **qaqqadaš* > *qaqadaš*. Vgl. QB 88₃₃ *qip qizil* 'ganz rot' neben *jap jašıl* 'ganz blau'.

²⁾ Wir werden nicht umhin können, in *qarın* und *quruysaq* Wurzelablaut (*qar*: *qur*) anzunehmen; vgl. alt. *qarsman* 'Magen der Vögel' = schor. *qurspan*. Zu *qar-ın* stellt Wb. II 199 *qarta* 'Darm, Fettdarm, Mastdarm'. Was aber ist *-sman*? Vgl. kūr. *kürsmän*, bar. *kürüsmän* 'Ruder' > čuwas. *kəsmen* (PAASONEN 66) neben *kürä-* 'schaufeln', *küräk* 'Schaufel, Ruder' > *kürök*, *küräk* 'Ruder', *küržäk* 'Schaufel'. Offenbar ist hier überall wieder Schwächung der Mittelsilbe im Spiele, d. h. *-sman* geht auf *-sıman* zurück, das ich St³ 1242 besprochen habe und dem Phonetik § 290 geradezu die Bedeutung einer Deminutivendung beigelegt wird, woran im Hinblick auf *kürsmän*

II. Schwund des anlautenden Vokals.

Infolge der Endbetonung können bei mehrsilbigen Wörtern die anlautenden Vokale schwinden. Allbekannt sind osm. *kän* < *ikän*, *sä* < *isä*. Wie hier die volle und die gekürzte Form neben einander stehen, so auch

1. *isizaq* 'heiss' = *sizak* = uig. *isig* usw.; krm. *isžaq*.
2. *isitma* 'Fieber' = *isit-*, *isit-*, *izit-*; krm. *sitmä*.
3. *inan-* 'glauben' (oben § 6) lautet *nan-* Prob. III 262₄.
4. osm. *uŕur-* 'fliegen lassen' wird im Kir. zu *uŕur-*, dies zu *ŕur-*.
5. ostt. *ičäk* 'Darm' wird im Kir. zu *išäk*, dies zu *šek*.
6. uig. usw. *inäk* 'Kuh' lautet im Schorischen *näk*.
7. kökt. usw. *uruy* 'Samen' lautet im kir. *urü*; vgl. das balk. suffixale *-rü* in *erkég-rü* 'Mannsbild, Männer', *tišérü* 'Weibsbild, Weiber'; usw. usw.

Während aber all diesen Wörtern ein mehr örtliches Interesse zukommt, ist die Geschichte von *jiraq* > *raq* von grösster Bedeutung für die vergleichende Grammatik des Türkischen. Die verschiedenen Formen verteilen sich nach dem Wb. wie folgt auf die einzelnen Dialekte:

1. *jiraq* (Kom. Tob. Uig. Kar. L.) > *žiraq* (Kaz.). — 2. *jiraq* (Tar. Dsch.) — 3. *iraq* (Tel.; und inzwischen Kökt. und Turf.-Uig.) — 4. *iraq* (Osm. Dsch.; im Osm. ist jetzt nur *uzaq* gebräuchlich). — 5. *raq* (Bar. Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.; auch Prob. VI 28₁₀).

Es ist eine *-q*-Ableitung zu *jira-*, wie schon Wb. III 474 lehrt; uig. *jira-* 'sich entfernen' = tel. *ira-*, ostt. *ira-* (nur Wb. I 1365_{2a} erwähnt) = bar. tel. usw. *ra-*.

Ich halte dieses Verbum *jira-* für ein Denominativum zu **jir*, dessen Erklärung ich nun versuchen will.

und *kürčäk* nichts auszusetzen ist als nur allenfalls die von W. W. RADLOFF gewählten Beispiele.

Welche Vorstellung dem schor. *qurčulūg* 'Magen der Wiederkäuer' zu Grunde liegt, weiss ich nicht.

In der kökt. Inschrift I S 2 (= II N 1—2) werden die vier Himmelsrichtungen in der folgenden Reihenfolge aufgeführt: 1. *ilgärü kün toγusiqa* (-q- < -qq-); II N 1—2: *toγusiqiña* 'Osten'. — 2. *birgärü kün ortusiñaru* 'Süden'. — 3. *quriraru kün batisiqiña* 'Westen'. — 4. *jirγaru tün ortusiñaru* 'Norden'.

Von diesen Ausdrücken sind für meine augenblicklichen Zwecke nur *birgärü* und *jirγaru* von Belang: sie bilden auch sonst eine Antithese (IE 28: *jirγaru oγuz budun tapa . . . birgärü tabγač tapa* 'im Norden gegen die Oguzen, im Süden gegen die Chinesen'), haben jedoch von Haus aus mit den Himmelsrichtungen ebensowenig zu tun, wie etwa *ilgärü* und das mit ihm wechselnde *öñrä* 'vorn'. Vielmehr hat man gerade aus diesen etymologisch durchaus klaren Wörtern den Schluss ziehen dürfen, dass, wenn *ilgärü*, *öñrä* 'vorn' = 'Osten' steht, *birgärü* 'rechts' und *jirγaru* 'links' bedeuten muss. Neben diesen Wörtern auf -γaru kennen die Inschriften andre auf -ja: *birijä*, *jirija*, Tq auch auf -jaqi und -danjan.

V. THOMSEN (Inscr. 147 Note 22) ist der erste gewesen, der klar erkannt hat, dass *birgärü* oder *birigärü* usw.¹⁾ mit

¹⁾ Eine Entscheidung über die Aussprache der inschriftlichen Komplexe, ob *birgärü*, *birigärü*, *bärügärü*, *jirγaru*, *jiriraru*, *jiruzaru* möchte ich noch nicht treffen; da aber F. W. K. MÜLLER jetzt ein *birgärü* 'nach einer Stelle zu' nachweist (M 56), so ist es wenig wahrscheinlich, dass unser Wort, das ja mit diesem *birgärü* gar nichts zu schaffen hat, dreisilbig ausgesprochen worden wäre. RU 19₃ tritt *BRDN siñar* 'südlich von . . .' auf; ich muss sagen, dass mir RAMSTEDTS Lesung *birdin* statt *biridin*, *bärüdin* wenig verlockend vorkommt. Bei den neueren Komplexen kir. *arlı berli*, sag. *qarči birči*, kkir. *arqi-terki* steht es nicht fest, ob sie Ursprüngliches festgehalten haben oder ob eine unbetonte Mittelsilbe geschwunden ist (vgl. KOsm. § 8). — Das oben erwähnte uig. *birgärü* lebt fort in dem *pirgäri* (Akzent!), das hier und da in KATANOFFS Abakantexten auftritt und dem koibal. *birgär* 'fort' (CASTRÉN 126) entspricht: Prob. IX 394₁₂ *pu kizini pirgäri sürägä keräk! pasqa čergä parzin!* 'diesen Menschen muss man fortjagen! er soll anderswohin gehn!' Bedeutungsentwicklung: 'an eine Stelle, an irgend eine Stelle, irgendwohin, fort'; der Sinn ist also dem des zufällig ähnlich klingenden kökt.

bärü, bəri (KOsm. § 7 ff) zusammenzustellen sind; die Wörter bedeuten also zunächst nur: 'hierher, diesseits,¹⁾ hier'. Da nun dieses *bärü, bəri*, auf dem gesamten türkischen Gebiete²⁾ als Gegensatz die Wörter *ar* und *ari* aufweist (Inscr. l. c.; KOsm.) und dieses *ar* usw. 'jenseits, dorthin' bedeutet, so muss auch *jiryaru* ähnliches bedeutet haben. THOMSEN, der an *ari* erinnert, sagt: ici (d. h. in den Inschriften) l'on emploie des formes d'un thème *jir-* (comp. *jiraq* [*jiraq*], lointain, p. 27 ?).

Ich gehe nun heute noch einen Schritt weiter. Denn da ein Thema **jir-* sonst durchaus unbekannt ist, andererseits meine Bemühungen um den Wechsel *a- > ji-* schon einige Wörter zu Tage gefördert haben, in denen dieser Übergang ganz zweifellos vorliegt,³⁾ so nehme ich an, dass *ar* sich zu *jir* entwickelt hat, mit andren Worten, dass *jir* mit *ar* identisch ist.

Zu diesem *ar: jir* wurde also ein Verbum auf *-a* gebildet: **ara-*: *jira-* 'auf der andren Seite, von Jemand weg, entfernt sein' usw.; hierzu dann *jiraq* 'entfernt, fern, weit'. Dass sich **ara-* nicht gehalten hat, ist wohl durch das Dasein eines andren *ara-* in der Bedeutung 'suchen' zu erklären.

bäriğärü usw. diametral entgegengesetzt. Weitere Bedeutungsnuancen werde ich bei einer anderen Gelegenheit zu besprechen haben.

¹⁾ Die Bedeutung 'südlich' für *birijä, birigärü* kann nur zu einer Zeit entstanden sein, wo die betreffende Dialektgemeinschaft im Süden eines Flusses sass (cf. Prob. VI 121₁₃ *sunin bəri gešida qaldı*), wo also die 'diesseitige' und die 'südliche' Seite zusammenfielen. Orientiert man sich nun mit dem Gesicht nach Osten, so hat *birigärü* selbstredend auch die Bedeutung 'rechts'. Dementsprechend bedeuten die Ableitungen von *ar: jir* 'jenseits unsres Flusses; nördlich; links'. Vgl. auch KOsm. § 48 und kir. *šoğaryi* 'obenbefindlich', *šoğaryi šas* 'der östliche [gebirgige] Teil des Orenburger Gebietes'. An Stelle eines Flusses kommt auch ein Gebirgszug in Betracht; vgl. uig. *tağdin* 'Norden' bei KLAPROTH 24.

²⁾ Nur im Osm. ist, heute wenigstens, *ar, arı* von einem andren Worte verdrängt worden (*ötäjä bəriğä*); seit wann, weiss ich nicht.

³⁾ KSz. XVII 118 ff., 142 ff. Vgl. unten den Anhang III.

Als verstärkendes Wort ist *iraq* frühzeitig zum Komparativ¹⁾ gestellt worden, der ja an sich schon durch den 'Ablativ' ausgedrückt wurde. Bemerkenswert ist da besonders, dass im CC 174 ausdrücklich gesagt wird, man könne keine bestimmte Regel angeben, wann *rac* und wann *rec* zu gebrauchen sei: noch heute hat die palatale Form sich z. B. im Turki nicht durchzusetzen gewusst, wie *kāñrāk*, *igizrāk* usw. beweisen (RAQUETTE MSOS 1912 132 ff.)²⁾.

Seiner anfänglichen Verwendung nach geht *-raq* auf einen ganzen Satz zurück: **bu kişi ol kişidā* (Abl.) *jaqşi iraq* meinte nur 'dieser Mensch ist besser als jener, und zwar bei Weitem'. Dieses bekräftigende Sätzchen sank allmählich zum Suffix herab, das seine Herkunft freilich bis heute noch nicht ganz verleugnen kann, da es fast nur beim praedikativ gebrauchten Adjektivum in Erscheinung treten darf.³⁾ Nachweis bei attributivem Eigenschaftswort wäre im Interesse der Sache⁴⁾ erwünscht, würde jedoch an der Beurteilung von

¹⁾ Vgl. unser *weit*, bei *Weitem*, frz. *de loin*, ne. *far*, *by far* bei Komparativen, wohl sämtlich nach dem lat. *longe in longe melior* usw.

²⁾ Es wäre wichtig festzustellen, ob im älteren Osmanischen *اِقْ*, *-rak* oder *-rāk* ausgesprochen wurde; vielleicht lässt sich das Suffix einmal im Reime nachweisen (vgl. vorläufig die Zusammenstellungen BROCKELMANN'S ABAW 1916 No 5, § 28). In *gidārāk* usw. < **git-ä-raq* (vgl. St 522 Anm. 2) hat es sich der Vokalharmonie gefügt. QB 84₆ *ädgürāk* im Reim mit *kārāk*.

³⁾ Vgl. z. B. Prob. VI 139_{7a} *mān saña mundin jaqşi üzük qıldurup bārāi* 'ich werde dir einen schöneren Ring als diesen machen lassen und schenken' aber 87₁₃ *bārgänādin barmägänē jaqşirāq idī* 'sein Nichtgeben-haben wäre besser gewesen als sein Gegeben-haben' d. h. 'er hätte besser nicht gegeben'.

⁴⁾ Aus der buddhistischen Übersetzungsliteratur stammt L⁶ 26₁₈ *noşda tataqlayraq tātūridām bilgā bilig* 'das göttliche, süßer als der Lebenstrank seiende Wissen'. In Prob. VI 42_{19a} *ikinji suraqta eniñdin qattiq raq* (43₂ *qattiqraq*) *suraq qilidā* (d. h. wohl *qilidā*?) 'beim zweiten Verhör verhört man strenger, als bei diesem (d. h. dem ersten) liegt offenbar adverbialer Gebrauch vor; vgl. die Stellung des Adverbs Prob. VI 56_{4a} *çalz jana jarmaq quidī* 'das Volk goss wieder Jarmake'.

-raq, wie ich sie hier vorgetragen habe, kaum etwas ändern können. Denn Klassenwechsel kommt allenthalben vor; so sollte z. B. das ostt. *tola*, Gerundium von *tol-*, *dol-* (< *to-l-?*) 'voll sein, gefüllt werden, sich füllen', eigentlich nur adverbial vor folgendem Zeitwort stehn: in der Praxis aber steht es auch als Adverbium beim Adjektiv in der Bedeutung 'sehr, gewaltig' und ist dann schliesslich zum Adjektiv geworden und heisst dann soviel als, 'viel, zahlreich, gross'.

Von dem dialektisch hier und da vor -raq erscheinenden -i- lässt sich heute meines Wissens noch nicht mit aller Bestimmtheit sagen, ob es dem Anlaut von *iraq* entspricht oder ob es etwa neuerer euphonischer Einschub ist: schor. sag. *tabiraq* 'schnell, schneller', in den Texten auch 'bald, ziemlich bald, leicht' (z. B. Prob. IX 417) = uig. schor. küär. (Prob. II 705^a) sag. *tabraq*; kaz. *taqiriraq* 'glatter' zu *taqir*, *taqir* 'glatt, kahl'; bar. *kizäk* 'plötzlich', dazu kaz. *kisäqiräk* 'plötzlich' = kaz. *kisäktin*; schor. *suyuqiraq* 'ziemlich dünnflüssig' zu *suyuq*; usw.

Für den stimmhaften Guttural in ostt. *aşuqraq* 'mehr', *artuqraq* 'mehr' (zu *aşuq*, *artuq*) dagegen wird sich kaum ein anderer Grund finden lassen, als der, dass der ursprüngliche Auslaut -q vor folgendem «Suffix»-Vokal erweicht wurde, worauf dann der Vokal der Mittelsilbe schwand: **artuqiraq* > **artuqi-* *raq* > *artuqraq* (vgl. tar. *ayaq* 'Fuss' und *ayeyin*. usw.). Uig. *artuqraq* M 41²⁰ sollte im neueren Ostt. als **artuqraq* erscheinen, ist aber m. W. noch nicht belegt.

Von nicht zu unterschätzender Wichtigkeit für die Geschichte des Türkischen ist schliesslich eine deverbale -raq-Bildung, deren Kenntniss wir A. VON LE COQ verdanken: Spr. 100 c *yirlirraq* 'weinerlich'! Es steht für ungeschwächtes **yirlairaq* < **yirla-y-a* > *yirlai*, Gerundium auf -a zu *yirla-*, an das sodann unser Suffix angetreten ist. Näheres über die Schwächung von -ai- in unbetonter Mittelsilbe in einer späteren Arbeit; hier muss es genügen auf die vollkommene Übereinstimmung von *yirlirraq* < **yirlairaq* mit dem osm. Gerundium auf -araq wie *alaraq* < *al-a-raq*, *düşäräk* < *tüş-ä-räk*, *söiläyäräk* < *söilä-y-ä-räk* und *aylayaraq* < *ayla-y-a-raq* mit der vulgären Schwächung *āliyaraq* hinzuweisen, = *yirlirraq*.

III. Zum Wechsel *a- > ji-*; ostt. *ägär* 'Sattel'.

ED. SACHAUS Güte verdanke ich inzwischen u. a. den IV. Band der MSOS, wo ich S. 183 eine Notiz finde, nach welcher bei Raschid-ed-din für 'Sattel' ein sonst unbekanntes *añircaq* vorkommt. Es ist offenbar dasselbe Wort wie alt. tel. sag. *jñircaq* 'Packsattel' (kaz. nach BAL. II 20 'Kummetpolster'), zu dem ich das kom. *yengirzac* (CC 122 = clitellæ, np. *pālān*) stelle. Ob das kom. Wort *jāñircaq* oder etwa *jñircaq* gesprochen wurde, wie RADLOFF will, ist nicht mit voller Bestimmtheit auszumachen, weil *ye-* theoretisch auch *ji-* darstellen kann; durch den Anlaut palatalisiertes *ja-* = *jä-* wird jedoch im CC des öfteren durch *ie-* wiedergegeben (z. B. 152₂ *iezuclu* d. h. *jäzuqlu* 'sündig'; 170₁₁ *iergičē* = 166₁₄ *iargičē* 'Richter'; im Original¹⁾ auch an andren Stellen), sodass *yengirzac* höchst wahrscheinlich die Stufe *jāñircaq*, *jñircaq* darstellt (KSz. XVII 118). Wir haben also auch hier die Reihe *añircaq > *jañircaq > jāñircaq*, *jñircaq > *jñircaq > jñircaq*.²⁾

Das Simplex **añir* ist bisher nicht belegt, doch vgl. jak. *jñir*, čuwaš. *jəner* (PAASONEN 25; GOMBOCZ *Csuvas szójegyzék*, NyK XXXVI S. 8, und A *vogul nyelv idegen elemei*, NyK XXVIII, No 51).

Die seit BÖHTLINGK (Jak.-Deut. Wb. 30 a) beliebte Zusammenstellung mit der Sippe des osm. *ājār* = ostt. *ägär* halte ich für irrig, obwohl ich gestehn muss, dass das Auftreten von *-g-* in der osttürkischen Form nicht ohne Weiteres klar ist. Die wichtigsten Dialektformen sind nämlich die folgenden: kom. kiptsch. osm. usw. *ājār*, schor. *küär. āzār*, sag. koib. ktsch. *ezār*, sag. auch *izār* (vgl. noch CASTRÉN 155), kaz. bar. *ijār*. Sie weisen alle auf älteres *ādār* hin, das im Wb. zwar fehlt, doch III 322 unter aderb. *jähār* 'Sattel' erwähnt wird (vgl. unten S. 27 Anm. 1);

¹⁾ Im Original des CC findet sich Palatalisierung allenthalben dort wo KUUNS Ausgabe nur *-a-* giebt; z. B. 231 b *jætma* 'gespaltenes Holz, Klotz'; ebendort wird für *jaqšī* 'gut' *jæfši* geschrieben.

²⁾ Mongolische Wörter, die ich aus dem Türkischen entlehnt glaube, sieh bei RAMSTEDT, KSz. XVI 69.



uig. *idär* fehlt im Wb. ebenfalls, findet sich jedoch bei KLAPROTH S. 22. Hiatus weist auf das tob. kir. *iär*, das im Alt. Tel. Leb zu *är* kontrahiert wurde, = kir. *er*.¹⁾

Da das tar. *ägär* nicht auf **äkär* zurückgeführt werden kann, so sollte man für dasselbe jedenfalls zunächst *äjär* erwarten (vgl. M. HARTMANN KSz. V. 177; *ägär* auch Spr. 83 c; *igär* bei RAQUETTE MSOS 1914 180 b). Wir haben es hier offenbar mit der nicht gerade häufigen Substituierung eines Hiatus-tilgers für einen andren zu tun: so wird das dschag. *tüjä* 'Kamel' > tar. *tügä* (Spr. 88 a *tögä*, RAQUETTE l. c. *twä* und *tuğä*) < *tüä* < *täbä* (vgl. vorläufig Phonetik § 339). Nur scheint bei *ägär* das -g- schon früh sich festgesetzt zu haben, weil wir schon bei SUL-KUN. *ägär*, *igär* treffen (83 s. v. *ikar*).²⁾

Frühes -g- sehe ich auch in der ostt. Form für das kökt. uig. dschag. *idi* 'Herr' > tar. sart. dschag. *ägä* (Spr. 84 a *ägä*, RAQUETTE l. c. 180 b *igä*³⁾) = kaz. *ijä*, uig. bar. kir. usw. *iä*, *iä* > alt. tel. usw. *ä*; aderb. *jäjä*.

Ob mit diesem Worte das zuerst in den Turfanfragmenten auftretende *idiz* 'hoch, gross, erhaben' zusammenhängt, weiss ich nicht; im Uigurischen finden wir sonst *ädiz*, *ädüz* > dschag. *ädiz*,⁴⁾ daneben aber schon uig. *ägiz*, *ägüz* = dschag. *ägiz* = ostt. *эгиз* (Spr. 83 c) mit -s < -z (Spr. 5).⁵⁾ Ist diese

¹⁾ Dies auch Prob. III. 264_{10a} *at uqsasadaři erü uqsamaidi* 'wenn schon das Pferd ähnlich ist, so ist doch sein Sattel nicht ähnlich', wo W. W. RADLOFF 'er selbst ist nicht ähnlich' übersetzt.

²⁾ Die gewöhnliche osm. Orthographie  hat schwerlich sprachgeschichtliche Bedeutung; vielmehr wird  hier aus solchen Wörtern eingedrungen sein, die den Übergang von -g- > -j- aufweisen, wie z. B. *ägär* > *äjär* 'wenn', *ägri* > *äjri*, *äiri*, 'krumm' u. dgl. — Existiert die osm. Aussprache *ikä* 'Herr' wirklich? ZENKER 149 b, 150 b giebt sie fürs Ostt., wo sie aber auch nicht wahrscheinlich ist.

³⁾ Prob. VI 111₄ *igä*, aber 111_{4a} *ägä*, 110_{12a} *ägi*.

⁴⁾ Das schon lautlich ganz unwahrscheinliche kom. *ätiz* (u. a. Wb. I 843) besteht nicht; vgl. meine Ausgabe des Hymnus *A solis ortus cardine* in der Thomsenfestschrift, Anm. zu Str. 11 und Ps. 60₄. Das Wb. I 703 unter *ägüs* erwähnte *ätiz* scheint Druckfehler für *ägiz* zu sein?

⁵⁾ Vgl. Prob. VI 91_{6a} *ägiz*, RAQUETTE l. c. 181 a *igiz*.

Gleichung richtig, so müsste die Substituierung von *-g-* für *-d-* bzw. *-j-* schon ziemlich alt sein.¹⁾ Vgl. kom. *igis* unten in der 2. Anm. zu dieser Seite.

Wie dem aber auch sein möge, von **añir*, das möglicherweise nur klangmalend ist (etwa 'Knarrer'), giebt es meines Erachtens keine Brücke zu dem etymologisch durchaus noch dunkeln *ädär*, *idär* 'Sattel'.

Ich möchte aber das zwischen Vokalen auftretende ostt. *-g-* nicht verlassen, ohne die Fachgenossen auf ein andres Wort hinzuweisen, das sich in A. VON LE COQS Sprichwörtern findet; ich meine *bəgīs* 'Schusterahle' (Spr. 85 b). In RADLOFFS Tarantschi umgeschrieben würde es **bägīs* bzw. **bägiz* zu schreiben sein; für mich unterliegt es nicht dem geringsten Zweifel, dass dieses Wort mit der gemeintürkischen Benennung der 'Ahle' sich deckt: kom. kiptsch. osm. usw. *biz* > bar. usw. *pis* usw. Welches aber sind die Faktoren, die hier im Spiele sind? Ich nehme an, dass **bägiz* zunächst aus **bäjiz* = **bijiz* (> dschag. OT *bigiz*; für SUL-KUN. 27 *binigiz* ist *bigiz*, allenfalls **biñiz* zu lesen?) entstanden ist und dass *-j-* in letzteren Formen Hiatusstilger war.²⁾ Damit kämen wir auf **biiz*, mit welchem

1) Phonetik § 336 erwähnt *ädär* als sojonisch; dazu ein uig. *jigär* 'Sattel'. Ich kann nicht sagen, wo RADLOFF diese Form hergenommen hat. Vielleicht aus einem der Jarlike? Irrig ist jedenfalls auch die Angabe des § 337, das tar. *ögä* 'Gelenk' gehe im Teleutischen in *üjä* über; vielmehr handelt es sich auch bei diesem Worte um Lautsubstitution: sag. koib. ktsch. küär. *uja*, durch *-j-* palatalisiert: tel. schor. leb. *üjä* = *üä* (fehlt an seiner Stelle im Wb.). Spr. 83 b *ögä*. Die Vorgeschichte ist unbekannt, Hinweis auf das Mongolische (Wb. I. 1815) hilft uns m. W. auch nicht weiter; sieh auch RAMSTEDT in KSz. XVI 72.

Eine andre Substitution findet man im Worte für 'Nest': alt. tel. usw. *uja*, mit *j*-Umlaut balk. *üjä* > ostt. *uwa*, mit *j*-Prothese kiptsch. osm. *juwa* (HOUTSMA 109 s. v. *jowa*; ZENKER 970 a, TEWFIK 383 a) = čuwaš. *jəva*. Ältester Beleg bis jetzt T² XXXI *ujasiñaru* 'zu seinem Neste'.

²⁾ Vgl. balk. *iyis* = karaimisch *iyis* (mit meinen Bemerkungen KSz. XVII 144 Anm. 2) = kom. *γγiř* 'odor', d. h. *igis-i* 'sein Geruch', wozu u. a. zu vergleichen ist CC 112 amu. 'vulva' = *am-i*, *-u*; *foři* 'Arsch' = *köt-i* und drgl.

man karagass. *tais* = *taš* 'Stein' vergleichen darf.¹⁾ Ein parasitisches *i* findet sich im Osttürkischen u. a. in *jail* = *jal* 'Mähne' (vgl. KOsm. § 49 und Anm.)²⁾; es scheint mit dem *i* zusammengestellt werden zu müssen, das RAMSTEDT inzwischen KSz. XVI 74 zur Erklärung von čuwaš. *kāvak* < **kōk* **kōjk* 'blau' = *kök*, *gök* u. drgl. konstruiert hat.³⁾ Die Gründe für das Auftreten dieses Lautes sind mir, trotz RAMSTEDTS Erklärungsversuch, durchaus unklar; dasselbe muss ich leider von der bisher nirgends hervorgeholten Form *isit* 'Hund' < *it* (RAQUETTE MSOS, 1914, 180 a) sagen, die vollständig dem *istik* < *itik*, *ittik* 'scharf' und *isikkā*, **škkā* < *iki*, *ikki* 'zwei' entspricht, deren Erklärung MARTIN HARTMANN KSz. V 25 versucht hat. Dieses *isit* hat A. VON LE COQ auch im Munde der Dolanen gehört (Kuhn-festschrift 155), während ich zu *isikkā* schon auf das *škō* 'zwei' bei den Sarı̄ Uı̄gur verwiesen habe (Bulletin der Brüss. Akad. Juni 1912 nach MANNERHELMS Mitteilungen im JSFOu XXVII 2 61—62⁴⁾).

¹⁾ Vgl. ferner *beis* = *bäs* 'fünf' und SCHIEFNERS Zusammenstellung bei CASTRÉN S. IX, wo immer nur *-s* auf den Diphthongen folgt; das hat KOELLE in seiner merkwürdigen Etymology of the Turkish Numerals (JRAS XVI, 1884, 150) nicht bedacht (*bäs* = *baš* 'Kopf'!).

²⁾ Wohl auch in tar. *qeiri*, *qeiri* 'alt' = *qeri* < *qari* (KOsm. S. 6 Anm. 2). Geht das dort erwähnte auffallende kir. *kāri* letzten Grundes auf den Einfluss dieses *-i* zurück? Etwa **qa'ri* > **kāiri* > *kāri*?

Das tar. *aina* (Prob. VI 125_{4a}: *aina šir kälidä* 'sieh dort kommt der Löwe') ist kaum mit Wb. 'von *ai* + *na*' abzuleiten, sondern entspricht dem *ana* anderer Dialekte (Wb. I 227: kir. *ana*, *bir kisi kälädi* d. h. *kelädi* 'sieh dort kommt ein Mensch'), zu dem *muna* usw. (KOsm. S. 30) zu stellen ist.

³⁾ Vgl. *kök* in Mél. asiat. IX 125.

⁴⁾ Wichtig sind auch die Erörterungen RAQUETTES im JSFOu XXVI 5 S. 3.

MAHMÜD AL-KÄŞGHARİS DARSTELLUNG DES TÜRKISCHEN VERBALBAUS.

— VON CARL BROCKELMANN. —

Mit Recht betont M. HARTMANN in den *Millî Tettebüler* II, 167, dass die im Auftrage des Kaiserl. Osmanischen Unterrichtsministeriums erfolgte Ausgabe des *Diwân luğât at-Turk* von Mahmüd ibn Husain al-Kāşgarî, dessen Lehrer Husain ibn Halaf (gest. nach 484 H = 1091 u. Ä.) HARTMANN a. a. O. aus SAM'ANÎ'S *Kitâb al-Ansâb* nachweist, eine neue Epoche für die türkische Philologie eröffne. Die in grosser Zahl in das Werk eingestreuten Sprichwörter und Gedichtproben,¹⁾ unter denen *Köprülüzâde Mehmed Fu'âd* in derselben Zeitschrift II, 71 schon die Fragmente von vier grossen Totenklagen hat nachweisen können, eröffnen uns neue fruchtbare Gesichtspunkte für die ältere türkische Literatur- und Geistesgeschichte. Noch viel reicher aber ist der Nutzen, den die Sprachwissenschaft aus dem Buche ziehen wird, wenn einmal das ganze Werk vorliegen und, wie es dringend zu wünschen ist, mit ausführlichen Wortregistern versehen sein wird.²⁾ Unsere Kenntnis des türkischen Wortschatzes wird damit auf ganz neue Grundlagen gestellt; aber auch die Grammatik erhält, namentlich für den Formenbau des Verbums, unschätzbare Bereicherung. Da nun an der Forschung auf dem Gebiete der älteren türkischen Philologie viele Gelehrte interessiert sind, denen das Arabische

¹⁾ Eine Bearbeitung der zahlreichen Reste der Jahreszeitenpoesie, darunter Bruchstücke eines 'Wettstreites zwischen Sommer und Winter' sowie der Sprichwörter hoffe ich vorlegen zu können, sobald der noch ausstehende dritte Band erschienen und es damit möglich ist, das gesamte Material zu übersehn.

²⁾ Diese Erwartung erfüllt der inzwischen erschienene 3. Band leider nicht; einen gewissen Ersatz für die Register wird das ausser etwa 200 Eigennamen etwa 3600 Artikel umfassende altostürkische Idiotikon bieten, das ich in Bälde veröffentlichen zu können hoffe und das alle bei RADLOFF fehlenden, dort in anderer Lautgestalt auftretenden oder abweichend erklärten Wörter zusammenstellen wird.

weniger geläufig ist, scheint es mir zweckmässig, diesen zu Nutz und Frommen die wichtigsten Angaben *al-Kāšyarī*s über das türkische Verbum hier kurz zusammenzustellen und zu erörtern.

Al-Kāšyarī gibt zwar schon in der Einleitung seines Buches Bd. I, S. 10 ff. eine Übersicht über die wichtigsten vom Verbum abgeleiteten Nomina und er kommt im Verlauf seiner ausserordentlich reichen, aber nicht grade sehr folgerichtig und übersichtlich geordneten Mitteilungen aus dem Wortschatz wiederholt auf diese Angaben zurück; aber in dem Kapitel über das von ihm sogenannte 'gesunde' Verbum, das er mit Beispielen aus dem Präteritum auf *di* und dem Aorist auf *-r* eröffnet, bringt er Bd. II S. 26 noch eine zusammenhängende Darstellung der wichtigsten Tatsachen des Verbalbaus, die ich zunächst, mit möglichster Beschneidung der Weitschweifigkeiten und mit Ersetzung der arabischen Terminologie durch die europäische, sonst aber wörtlich übersetze.¹⁾

(26). Die Ursachen und die Flexionen sowie Darstellung der Verbaladjektiva und des Verlaufs der Analogiebildungen.

Die Verba sind auf Präteritum und Imperativ aufgebaut. Ich sage, dass sie auf dem Präteritum beruhen, weil Aorist und Infinitiv mit dem Vokal des ersten Konsonanten diesem folgen, sei es nun ein *a*, wie in *bardī* 'ging' *barir*, *barmaq*, oder ein *u* wie in *turdī* 'stand' *turur*, *turmaq*, oder ein *i*, wie in *jinjū tizdi* 'er reichte die Perlen auf', *tizār*, *tizmāk*. Der Bau dieser Sprache ist nicht wie der des Arabischen (27), in dem die Vokale in den einzelnen Zeitformen und in den Infinitiven wechseln, wie K. an mehreren Beispielen erläutert. Anders ist es im Türkischen, wo Verba mit 2, 3, 4, 5 und mehr Konsonanten im Vokalismus des Präteritums, Aorists und Infinitivs übereinstimmen. Die zweite Art (der Abweichung vom Arabischen) besteht darin, dass Doppelkonsonanz beim Verbum nur im Präteritum,²⁾ nicht aber im Aorist und Infinitiv sich findet.

¹⁾ In den Versitäten übersetze ich natürlich den türkischen Text, nicht die dem Verständnis zwar sehr förderlichen, aber nicht immer ausreichenden arabischen Paraphrasen.

²⁾ D. h. durch Assimilation eines stammauslautenden Dentalen an *-di* s. u. S. 234 ff.

(28) 3. Die aktiven Verbaladjektiva werden vom Präteritum abgeleitet in der Sprache der *Fuzz*, *Qipčaq*, *Jämäk*,¹⁾ *Jajma*,²⁾ der Leute von *Ar-ū*³⁾ und der Nomaden von *Suvarin*⁴⁾ bis *Päcänäg*,⁵⁾ z. B. *bardi* 'ging', *bardaži* 'gehend'; das *ž* ist zwischen *d*, welches das Zeichen des Präteritums ist, und *i* eingeschoben, ebenso *turdi* 'stand' *turdaži* 'stehend'; das *ž* ist eingeschoben zwischen das *d* und *i*, die beide die Zeichen des Präteritums sind, und so bei allen Verben. Vom Imperativ werden die aktiven Verbaladjektiva in den meisten Türk-sprachen, denen der *Čigil*⁶⁾ usw. abgeleitet.

Die den Sinn wandelnden Partikeln, die zu verschiedenen Zwecken an die Verba antreten, werden nur an den Imperativ gefügt, wie wir sehn werden.

¹⁾ Eine Horde der *Qipčaq*, s. MARQUART, Volkstum der Komanen, S. 157.

²⁾ In *Käšjar*, s. MARQUART, S. 93, nach unserem Autor 185, 11 an den Ufern des *Yla*, d. h. des *žaiḥün* (Amu-Darya).

³⁾ das Land zwischen TARÄZ und BALÄSÄÜN, KÄSCHY I 114, 13, oder zwischen *Esbizäb* (*Täqüt* I 249) und B. eb. 313.

⁴⁾ diese werden noch öfter als türkischer Stamm erwähnt, Z. B. III 116 13, 285 4. Der Herr Herausgeber dieser Ztschr. vermutet in ihnen die Leute der Provinz Suvar der Wolgabulgaren; in der Tat erwähnt K. I 30 14 Suvar neben Buljar. Der Herr Herausgeber vermutet in der Endung das russische in, mit dem Völkernamen gebildet werden; wie Bulgarin, Poljarin, Mordwin, Ossetin; K. müsste also diesen Namen in russischer Form gehört haben.

⁵⁾ Jeder Zweifel, den man noch an der Zugehörigkeit der *Pečenegēn* zu den Türken hegen konnte, wird durch Ks. Mitteilungen über ihre Sprache niedergeschlagen s. noch I 27_u, 30₁₄, 404₁₃, II 40₁₀, 56₁₅.

⁶⁾ Nach SAM'ANĪ *Kitāb al-Ansāb* f. 132 r. bei *Tarāz* (beim heutigen Aulie-Ata) s. MARQUART 32, 91, 97, 114 A. 1. wonach ihr Name ebenso wie der der *Jajmā* später verschollen war. *Käšjarī* I 28 nennt sie neben den *Jajmā*, *Ujūr* u. a., verzeichnet sie aber nicht auf der Karte; nach I 85, 11 sass ein Stamm von ihnen am *Yla*. Nach Bd. I 329, 330 gab es drei Stämme dieses Namens: Erstens, einen Nomadenstamm in *Qujās* (hinter *Barsyān*); zweitens, eine Feste in der Nähe von *Tarāz*, nach der die *Fuzz* alle Türken vom *žaiḥün* bis zum oberen China mit diesem Namen benannten; drittens, Ortschaften in *Käšjar*, die sich gleichfalls von einem Punkte aus verbreitet hatten.

Das Präteritum wird bei allen Verben mit *d* und *i* (*i*) gebildet; nur wird das *d* bei harten Lauten in *t* verwandelt. Die harten Laute sind in dieser Sprache vier: *p*, *t*, *č*, *k* z. B. *tapti* 'trat mit dem Fuss auf', (29) *tutti* 'hielt', *qačti* 'floh', *tevi cökti* 'das Kamel kniete nieder'. Ebenso folgt darin das *q* dem *k*, z. B. *ol maña baqtı* 'er schaute auf mich'. Das *d* wird nur wegen der harten Aussprache dieser Laute zu *t*; ursprünglich ist das *d*, aber die Aussprache als *t* ist feiner, wenn es mit diesen Lauten zusammenstösst. Nach dieser Regel sind alle einfachen und abgeleiteten Verba in jedem Buche zu behandeln.

Das Futurum ¹⁾ wird in jedem Buch bei allen Verben nur mit *-r* gebildet. Wenn der Stamm des Verbs auf *r* endet, so sind zwei *r* da, von denen eins wurzelhaft, das andere Zeichen des Futurums ist. Das *-r* im Aorist vertritt hier die (Präfixe) *t*, *n*, *j* im arabischen Futurum. Wenn im Stamm des Verbums kein *r* vorhanden ist, so tritt nur ein *r* auf, eben als Zeichen des Futurums. Man muss bei dieser Regel auf das Präteritum und den Imperativ achten. Wenn sich im Präteritum vor dem *d* ein *r* findet, so ist es gut. Im Imperativ fallen nun *d* und *i* (*i*), die Zeichen des Präteritums, ab, und das *r* bleibt vokallos. Dies *r* gehört dann (30) zum Wortstamm; daher muss dann im Aorist ein andres *r* als Zeichen dafür angefügt werden. Wenn sich im Präteritum und im Imperativ kein *r* findet, so wird das *r* des Futurums angefügt, z. B. *bardi* 'ging', *bar* 'gehe' mit stamhaftem *r*, also *ol barır* 'er geht' mit zwei *r*, einem wurzelhaften und einem als Zeichen des Aorist. Ebenso *ol turdi* 'er stand', *tur* 'steh', *ol juqaru turur* 'er steht'. Die *Fuzz* werfen in den Aoristen eins der beiden *r* zur Erleichterung aus und sprechen wie im Imperativ mit einem *r*; das ist aber nicht schön und nicht regelrecht.²⁾ In Verben ohne *r*, z. B. *kaldi* 'kam' Imp. Aorist, *käl*, *kälir*, *küldi är* 'der Mann lachte' Aorist *külär*. (31) Hier ist das *r* erst im Aorist angefügt, noch nicht in der Wurzel vorhanden. In dieser Form stimmen die *Fuzz* mit den *Türk* überein und werfen das *r* nicht ab. Dies ist die allgemeine Regel bei allen Verben mit 3, 4 oder mehr Konsonanten. (Folgt ein belangloser Vergleich türkischer mit arabischen Verbalformen.)

¹⁾ So *al-f'lu 'l-mustaqbilu* nennt K. hier die Form, die er oben *al-ğābiru*, bei uns Aorist, genannt hat.

²⁾ Zu dieser Angabe, die K. unten S. 54 wiederholt, vgl. ZDMG 70, 193 und mein *'Alis Qışsa'i Jusuf* § 5 über die gleiche Erscheinung in anatolischen Dialekten und im Azeri.

Das zweibuchstabile Verbum kann in der Aussprache durch Vokaldehnung dreibuchstabilig werden: so kann man *bārdi* für *bardi* 'ging' und *tūrdi* für *turdi* 'stand' (s. Bd. III 342 sagen.¹⁾ Das ist aber nur im Präteritum (der Grundform) gestattet, nicht aber im Aorist und im Infinitiv. Ebenso kann man ja auch in Nominibus den Vokal dehnen (32), obwohl er ursprünglich kurz ist, wie *jīḡāc* 'Holz' für *jīḡac*, *tanūq* 'Zeuge' für *tanuq*. Die kürzeren und härteren Formen sind aber bei Nominibus und Verbis das richtigere und elegantere.

Der Infinitiv wird bei allen Verben gleich gebildet, u. zw. durch Anfügung von *-maq* an den Stamm bei einem Wort mit *q* oder *ḡ* oder mit schwerer Aussprache, und mit *k* an Stelle des *q* in einem Worte mit *k* oder mit dünnen oder umgelaute-ten Vokalen; z. B. *ol jā qurdi* 'er versah den Bogen mit Sehne' (*qurar*, *qurmaq*), mit *q* im Infinitiv, weil das Wort ein *q* enthält, oder *ol sūt saḡdi* 'er molk die Milch' (*saḡar*, *saḡmaq*) mit *q* im Infinitiv, weil das Wort *ḡ* enthält, oder *ār bardī* 'der Mann ging' (*barir*, *barmaq*) *turdi* 'stand' (*turur*, *turmaq*) mit *q* im Infinitiv, weil das Wort schwer ist. (33). Ferner *kāldi* 'er kam' (*kālır*, *kālmāk*), mit *k* im Infinitiv, weil das Wort *k* enthält, ebenso bei *q*, wie *ol māni ḡdi* 'er lobte mich' (*ḡār*, *ḡmāk*); auch hier hat der Infinitiv *k*, wenn auch der Stamm *q* enthält. Ferner bei dünnen Wörtern, wie *ār tālim sārđi* 'der Mann hielt viel aus' (*sārār*, *sārmāk*) mit *k* im Infinitiv, weil das Wort dünn ist. Ein ähnliches Wort mit schwerer Aussprache würde *q* im Infinitiv haben. Ferner *bāk anī sūrđi* 'der Fürst schalt ihn', (*sūrār*, *sūrmāk*), *ār bitik tūrđi* 'der Mann faltete die Schrift' (*tūrār*, *tūrmāk*), *ol jarmaq tirdi* 'er sammelte das Geld' (*tirār*, *tirmāk*), *at sūrđi* 'er trieb die Pferde' (*sūrār*, *sūrmāk*). Diese Regel gilt allgemein in allen Kapiteln jedes einzelnen Buches bei einfachen und abgeleiteten Verben ohne alle Ausnahme.

(34) Es gibt noch eine andere Art des Infinitivs in Verbindung mit dem Subjekt der Handlung, nach dem Muster der Nomina. Dabei wird hinter den Stammkonsonanten *-qi*²⁾ angefügt in Wörtern mit *q* oder *ḡ* oder schwerer Aussprache und *k* in den anderen, oder *ḡi* bei Anfügung dessen, worauf hingewiesen wird (d. h. mit Suffix 3. Pers). Als Stammkonsonant gilt der Auslaut

¹⁾ Das zur Schreibung des *ā* dienende Elif gilt als der 3. Buchstabe.

²⁾ So der Text; *al-qāfu wal-jā'u*; lies: *wal-ḡainu* d. h. *q* oder *ḡ*.

des Imperativs. Z. B. *ol bariq bardî* 'er ging ohne Aufenthalt fort' *aniy iş qiliyi bätgülik* 'sein Werk ist klar', *sökäl tınırı artaq* 'der Atem des Kranken ist schlecht' von *är uluṣ tındi* 'der Mann athmete schwer', *māniy juriqim nātāk* 'wie ist mein Gang?', *sāniy juriqin nātāk* 'wie ist dein Gang?' *aniy juriqi nātāk* 'wie ist sein Gang?' Diese Art wird Infinitiv durch die Verbindung mit einem Genetiv; es kommt her von *juridi* 'er ging' ohne ein *q*. γ tritt nur bei den Infinitiven mit *q* ein. Die Regel dieser Art Verba, von denen die Infinitive gebildet werden, ist am Stammkonsonanten zu beobachten, das ist der letzte des Wortes, das im Imperativ übrig bleibt, (35) nach Abwerfung des *d* und *i*, *i*, der Zeichen des Präteritums. Das *k* tritt in dem Worte ein, in dem in diesem Sinne *q* nicht eintritt, wie *aniy jarmaq tiriki kör* 'sieh wie er das Geld sammelt', z. B. im Sprichwort: *taz käliki bürükçigä* 'das Kommen des Kahlen zum Mützenmacher', d. h. er muss sich von ihm etwas kaufen seine Glatze zu bedecken, gebraucht von einem, der vor etwas unvermeidlichen zu fliehn sucht. Der Ursprung des Verbs ist *kälidi* 'er kam'; das *k* des Infinitivs ist, wie du siehst, hinzugefügt, nachdem es von diesem Sinne abgewandt ist.

Das *q* tritt nicht an Stelle des γ , wenn der Infinitiv mit diesem Sinne auf dieser Stufe steht, sondern erst nach dieser Stufe an einer Stelle, wo das γ nicht leicht eintritt, nämlich zwischen *d* und *i* (*i*), den beiden Zeichen des Präteritums, so dass ein richtiger Infinitiv in Verbindung mit einem Nomen im Genetiv entsteht; ebenso tritt das *k* an der von mir angezeigten Stelle ein, z. B. *bardi* 'ging', Infinitiv dazu: *aniy barduqi barmaduqi bir* 'ob er geht oder nicht geht, ist eins', *turdi* 'stand', Infinitiv dazu *māniy turduqum turmaduqum bir* 'ob ich stehe oder (36) es lasse, ist gleich'. An solchen Stellen dringt das γ nicht ein, weil man nicht sagen kann *turduṣi* (Hds. *turduqi*) an Stelle von *turduqi* 'sein Stehn' und ebenso nicht *māniy barduṣum*, *barmaduṣum* (Hds. *barduqum*, *barmaduqum*) 'mein Gehn'. Bei dieser Art hat das γ nichts zu tun. Mit *k* z. B. *aniy kälüki käl-mädüki bir* 'ob er kommt oder es lässt, ist eins', oder *sāniy kör-düküṣ, körmädüküṣ bir* 'ob du siehst oder es lässt, ist eins'. Solche Infinitive werde ich weder bei den Nomm. noch bei den Verben erwähnen, weil, wer diese Regeln kennt, sie leicht von den Wörtern bilden kann. Diese Regel gilt allgemein bei allen Wortarten, starken, schwachen und verdoppelten u. a. einfachen und abgeleiteten Verben.

Der Imperativ besteht in diesem Kapitel aus zwei Buchstaben, weswegen wir ihn zweibuchstabig nennen, z. B. bar 'gehe', käl 'komme': dies ist die Wurzel. Die meisten

Türken hängen an diese Grundform im Imperativ Sing. γ und l bei einem Wort mit q oder schweren Vokalen, q und l , bei einem Wort mit γ im Auslaut, g und l bei einem Wort mit k oder leichten Vokalen, so dass der Imperativ (37) aus einem zweibuchstabigen, vier-, aus einem dreibuchstabigen -fünf-, und aus einem vierbuchstabigen sechsbuchstabig wird, z. B. *barγil* 'geh', *turγil* 'steh'; dies sind Wörter mit schweren Vokalen, daher tritt der Zusatz mit γ und l auf. Bei einem Wort mit γ im Auslaut sagt man *taγqa aγqil* 'besteige den Berg', *süt saγqil* 'melke die Milch'; der Auslaut dieser Wörter ist γ , daher der Zusatz q . Bei k sagt man *ävγä kirgil* 'betritt das Haus', *jarmaγ tirgil* 'sammle Geld', mit g als Zusatz wie erwähnt. Die Partikel macht das Wort aus einem zweibuchstabigen vierbuchstabig. Bei dreibuchstabigen sagt man *jük kötür* 'hebe die Last auf, *tam ütür* 'durchbohre die Mauer'. Davon sagt man im Imperativ *kötürgil*, *ütürgil*; aus einem dreibuchstabigen ist es fünfbuchstabig geworden. Vierbuchstabig z. B. *at suvγar* 'tränke das Pferd', *mäni udγur* 'wecke mich', davon im Imperativ *udγurγil*, *suvγarγil*; der Imperativ wird aus einem fünfbuchstabigen sechsbuchstabig.

Diese Art des Imperativ ist nur im Singular möglich. Bei zwei oder mehr Angeredeten fällt diese Regel fort; der Imperativ (38) wird im Dual und Plural gleich gebildet; auch gibt es keinen Unterschied zwischen Maskulinum und Femininum. Man sagt im Singular *bar* 'gehe', *bariγlar ikigü* 'geht ihr beide' und im Plural *bariγlar qamuγ*. Wenn der Angeredete seines Alters oder seiner Stellung wegen zu ehren ist, so redet man ihn im Plural an und sagt *bariγ* 'gehe', eigentlich 'gehet'.

Die *Fuzz* und die *Qifcaq* sagen *bar* 'gehe' im Singular, *bariγ* 'gehet' im Plural. Sie lassen das Pluralzeichen -*lar* fortfallen und setzen statt dessen z und η bei der Anrede im Singular, wenn sie dabei eine Auszeichnung beabsichtigen, sodass in ihrer Sprache der Plural vom Plural als Anrede für einen Einzelnen gilt, z. B.

avlab mäni qoγmaniz
aqar közüim oš teγiz

ajiq ajib qaimaniz
tägrä jürä¹⁾ quš ucar

d. h. 'Nachden du (*f*) mich gefangen, verlasse mich nicht und halte dein Versprechen; dann fließt das Meerwasser aus mei-

¹⁾ Dies bei RADLOFF fehlende Wort, nach K III 18, 3, den *Fuzz* eigentümlich, ist im Altosm. ganz gewöhnlich s. Rec. hist. Seldj III 297, 5; (vgl. IV. 121, 11); *Nešri* ZDMG 15, 35, 1, *Äšyqpāšāzāde* 91, 2, *Ahmedi* in Rev. hist. I 47, 6, 14.

nem Auge (er vergleicht die Thränen mit Meerwasser, weil sie salzig sind); die Vögel werden um die Wasser meiner Augen fliegen. Solches ist nur in der Anrede möglich, nicht aber in der Selbstaussage und im Befehl an einen Abwesenden, weil η nur im Befehl (so!) an einen Angeredeten gebraucht wird. (39), z. B. *bardiy* 'du gingest', *käldiy* 'du kamst'. Dies ist eine Aussage in der 2. Person, kein Befehl; deswegen ist es ohne Zweifel nicht ausgefallen in *bariy* 'gehe'.¹⁾

Das *d* als Zeichen des Präteritums hat immer *i* (*i*)²⁾ in der 1., 2. und 3. Person., z. B. *bardim* 'ich ging', *bardiy* 'du gingst' *bardi* 'er ging' mit *i* in allen Formen. Das *m* ist Zeichen der 1. Person in *bardim* 'ich ging', das η Zeichen der 2. in *bardiy*,³⁾ das *i* Zeichen der 3. Person in *bardi* 'er ging'. Die Türk sagen in der Anrede an einen zu ehrenden *bardiyiz* 'du gingst': das *z* neben η ist ursprünglich für den Plural bestimmt. Die *Fuzz* gebrauchen diese Form als Anrede im Plural *bardiyiz* 'ihr ginget'. Die *Fuzz* befolgen die Regel; die Türk machen dabei einen schönen Unterschied zwischen Gross und Klein. Aber das *d* hat dabei immer *i* (*i*), wie gesagt; diese Regel gilt für alle Verba in jedem Buche in in der Sprache aller Türken.

(40) Das Nomen *agentis* kommt in diesem und in allen Kapiteln in fünf Formen zu verschiedenen Zwecken vor. Es bestehn Unterschiede in der Bildung des Nomen *agentis*, aber sie stimmen in anderen Verbaladjektiven überein, und alle Türkstämme sprechen in einer Weise trotz verschiedener Absichten dabei.

Die erste Form, bei der ein Unterschied besteht, ist *bar-dažī* 'gehend', *turdažī* 'stehend'. Dies Nomen *agentis* wird vom Präteritum abgeleitet durch Einfügung des \ddot{z} zwischen *d* und *i* (*i*), die Zeichen des Präteritums, in der Sprache der *Fuzz*, der *Qifčaq*, *Jařmā*, *Uřraq*, der *Suwarin*, und *Päcänäg* bis zu

¹⁾ Eine Verstärkung des Imperativs dnreh angehängtes *čü*, *čü* wie *kälčü* 'komme doch' *barmaču*, 'geh doch nicht' wird III 156, 5-7 erwähnt, dafür auch *šü*, *šu* eb. 158 2.

²⁾ Nach III 102, 5, 6 sprechen die *Fuzz* u. a. *bardam* (also nach Analogie des Aorists (vgl. ZDMG 70, 195) die Türk *bardim*, die Aręu *bardum*, *käldüm* (vgl. I 32, 10 wie durchweg im Altosm.).

³⁾ Nach S. 131, 10 setzen einige Dialekte der Aręufür η in dieser Form γ , wie *qačurduř* 'du liessdest flieh', *tapındur* 'du verehrtest'; solche Formen finden sich im Altosmanisch in *Äşyqpāšās* *Farībname* wie *buldur* 'du fandest' cod Berl 124^r 4. Dresd. 151^r 15, *qaldur* 'du bliebest' c. Berl 135 2, Dresd 163 2 pu

den Russen. Dies ist die Regel, weil das *d* als Zeichen für das Präteritum dient, und das *i* (*i*) als Pronomen der 3. Person in *bardī* 'ging'. Siehst du nicht, dass es in der 2. Person fällt, *bardiy* 'du gingest?' Ebenso in der 1. Person *bardim* 'ich ging'. Das *i* (*i*)¹⁾ ist fortgefallen, das *d* aber an seiner Stelle geblieben in allen Formen des Präteritums. So erkennt man, dass *ži* in *bardaži* Zeichen der Aktivität ist, und dass es nicht das *i* (*i*) in der 3. Person des Präteritums ist. Demnach (41) ist dies dieselbe Bildung wie in den Beziehungsnominibus wie *ätži* 'Fleischer', *ätmäkži* 'Bäcker'. Alle Türkstämme stimmen darin überein, dass sie dies *-ži* an Nomina anhängen und so Berufsnamen bilden, wie *tariγ* 'Ackerbau': *tariγži* 'Bauer', *ätük* 'Schuh': *ätükži* 'Schuster'. *Bardaži* 'gehend' und *turdaži* 'stehend' sind Adjektiva von Verben wie jene von Nomm.; daher ist es das Nächstliegende, dass die Regel bei beiden die gleiche sei. Diese Regel ändert sich auch nicht bei Wörtern mit *q*, oder *k* oder mit schweren Vokalen und anderen.

In den Sprachen der *Čigil*, *Käšγar*, *Balāsārūn* (s. Bd. III 342) *Arγu*, *Barsγan* und *Uiyur* bis zum oberen China werden die Nomina agentis in diesem Sinne vom Imperativ gebildet. An Stelle des *d*, des Zeichens des Präteritums, tritt *γ* in Wörtern mit *γ* oder mit schweren Vokalen und *q* in den anderen und *-ži* bleibt an seiner Stelle, z. B. *bar* 'gehe', 'der Gehende' (42) ist *barγuži* in dieser Sprache; ebenso *tur* 'stehe' *turγuži* 'stehend'; in einem Wort mit *q* z. B. *jā qurγuži* 'den Bogen mit einer Sehne versehen' *tavar qapγuži* 'Habe stehend' in einem Wort mit *γ* z. B. *at suγarγuži* 'das Pferd tränkend' *māni udγurγuži* (s. z. l.) 'mich weckend'. Im Kapitel der zweibuchstabigen wird das *γ* zu *q* in einem Worte mit *γ* wie *tarqa aγquži* 'den Berg ersteigend', *qoi saγquži* 'die Milch (so! l. das Schaf) melkend'. Hier ist das *γ* in *q* verwandelt, weil zwei gleiche Gutturale zusammenstossen, zur Erleichterung der schweren Aussprache. Dieselbe Regel gilt im Imperativ: wenn der Stamm auf *γ* endet, wird (das *γ*) in *q* verwandelt, wie *tarqa aγqil* 'steige auf den Berg', *süt saγqil* 'melke die Milch'. In einem Worte mit *k* setzt man anstelle des *d* als Zeichen des Präteritum ein *k*, wie *külgüži är* 'der lachende Mann', *ävγü kirgüži* 'der in's Haus eintretende Mann'. (43) In einem Wort mit leichten Vokalen sagt man *jarmaq tirgüži* 'Geld sammelnd', *at sürgüži* 'die Pferde treibend.'

Für die *Fuzz* und die mit ihnen zusammen erwähnten Stämme gilt die Regel, und ihre Sprache bewegt sich in der ersten Richtung. Die *Fuzz* und die mit ihnen zusammen er-

1) Insofern es in der Schrift durch *Jā* dargestellt ist.

wähnten Stämme stimmen aber mit den Türken von *Ögil* und den anderen in dieser Art überein, so dass der Unterschied aufgehoben ist. So sagen die *Fuzz jorijzi* für den 'Vermittler zwischen Schwägern' und nicht *joridazi* und *tarijzi* für den 'Bauern' und nicht *taridazi* (wie) in allen (anderen) Sprachen.

Da sie diese Verbaladjektiva vom Imperativ ableiten und der Imperativ vokalisiert endet, konnten sie sich nicht mit *-zi*, dem Zeichen der Aktivität, begnügen, so dass sie hätten sagen müssen *baruži* 'gehend' *туруži* 'stehend', weil das *r* einen Vokal annimmt, wenn so etwas geschieht, so dass es von der Bildung des Imperativs abweicht. Deswegen haben sie das *γ* in Wörtern mit *q* und schweren Vokalen und das *g* in anderen eingefügt, sodass die Bildung des Imperativs mit vokallosem Ausgang wieder hergestellt ist. So ist es klar, dass die Bildung dieser Verbaladjektiva in den Sprachen dieser Stämme vom Imperativ ausgeht. Das *γ* und *g* lagen bei diesen Adjektiven näher als andere Buchstaben, weil sie schon beim Infinitiv in Verbindung mit einem Nomen eintreten (44) wie: *aniy turuži natak* 'wie ist sein Stehn?', *taz käligi bürükžigä* 'wie der Kahlkopf zum Mützenmacher kommt'. So dient auch im Arabischen der Infinitiv manchmal als Adjektiv (Beispiele).

Dies sind die Adjektiva, bei denen in allen Kapiteln zwischen den Stämmen Unterschiede obwalten.

Zweitens, das Nomen *agentis*, das die Dauer der Handlung und ihr häufiges Eintreten bezeichnet. Diese Art wird bei den Stämmen in allen Kapiteln übereinstimmend vom Imperativ abgeleitet, u. zw. wird zum Imperativ *-γan* bei Wörtern mit *q* und schweren Vokalen, *-gän* bei Wörtern mit *k* und leichten Vokalen angefügt, z. B. von *bar* 'gebe', wenn man ausdrücken will, dass jemand die Handlung oft ausführt: *ol är ol ävgä barran* 'er ist ein Mann der oft in das Haus geht', oder *ol är ol işlar qaturγan* 'er ist ein Mann der an die Dinge regelmässig herantritt'.

- (45) *turγan uluγ işlaqqa* (s. z. 2.)
tirkü urub ašlaqqa (s. z. 2.)
tumluγ qadır qışlaqqa (s. z. 2.)
qođty ärig umduru

(in einer Totenklage auf einen Mann) 'Er machte sich oft an grosse Dinge heran und stellte oft den Tisch zur Speisung auf in kalten strengen Wintern; dann liess er die Männer auf seine Wohltaten hoffen'.

In einem Wort mit *k* sagt man *külgän är* 'ein lachender Mann' von *kül* 'lache'; diese Buchstaben sind an den Imperativ zur Erzielung dieses Sinnes angehängt.

Da es erlaubt ist, das γ und g in diesem Adjektiv, das das häufige Eintreten der Handlung bezeichnet, eintreten zu lassen, so ist es erst recht erlaubt in *barγuži* und *kälgüži* 'gehend' 'kommend', weil man das seltenere nach dem häufigeren bildet. (Arabische Parallelen zu diesen Formen).

Drittens, das Nomen agentis zum Ausdruck des Wunsches, dass man die Handlung ausführen möchte, ehe sie noch eingetreten ist.

Diese Form wird nicht (so!) vom Imperativ abgeleitet und nach dem Stammaslaut *-γsaq* hinzugefügt (46) in Wörtern mit q , γ und schweren Vokalen und g und k anstelle des γ und q in Wörtern mit k und leichten Vokalen; der im Imperativ vokallose Buchstabe erhält den Vokal i , (i), z. B. von *bar* 'gehe' wenn man ausdrücken will, dass er zu gehn wünscht: *ol ävgä barijsaq ol* 'er wünscht zu dem Haus zu gehn' oder *tur munda* 'bleib da' in demselben Sinne: *ol munda turijsaq ol* 'er wünscht dort zu bleiben'. In Wörtern mit k wie: *ol bärü käligsäk ärdi* 'er war entschlossen oder wünschte hierher zu kommen', in *ol ävgä kirigsäk ol* 'er wünscht in das Haus einzutreten', in Wörtern mit leichten Vokalen wie *ol tavar tirigsäk ol* 'er wünscht, liebt es, Habe zu sammeln'. Merke diese Regeln! Diese Form wird in gleichem Sinne auch von Nominibus abgeleitet, wie *ol är ol tavarsaq* 'er ist ein besitzliebender Mann', *bu uraγut ol ärsäk* 'diese Frau liebt die Männer'. Aber bei Nominibus treten γ und g nicht ein.¹⁾

Viertens, das Nomen agentis zur Bezeichnung des Rechtes oder der Pflicht, (47) oder auch des Entschlusses, die zu Grunde liegende Handlung auszuführen.

Diese Form wird vom Imperativ abgeleitet durch Hinzufügung von γ , l , q an den vokallosen Auslaut, bei Wörtern mit q , γ oder schweren Vokalen und g und k statt γ und q (in Wörtern mit k und leichten Vokalen), z. B. von *bar* 'gehe' *ol baruγluγ ärdi* 'es war seine Pflicht oder sein Entschluss zu gehn', *ol munda turuγluγ ärdi* 'es war seine Pflicht oder sein Entschluss hier zu bleiben'.

Einige der *Fuzz* setzen anstelle des l ein s z. B. *ol munda turijsaq* (s. z. l. für *barijsaq*) *ärdi* 'es war seine Pflicht hier zu zu bleiben', *ol mundin barijsaq tükül* 'er will nicht von dort weggeh'n'.

Von zweibuchstabigen Verben entstehen so fünfbuchstabige Formen, von dreibuchstabigen sechsbuchstabige, von vierbuch-

¹⁾ Zu diesen Formen vgl. W. BANG in den Sitzungsber. der kgl. Preuss. Akademie 1916 S. 916.

stabigen siebenbuchstabige, wie je an seinem Ort ausgeführt werden wird.

Fünftens, das Nomen *agentis* für die Handlung, die jemand zu tun im Sinne hat.

(48) Diese Form steht der zum Ausdruck des Entschlusses die Handlung auszuführen nahe. Diese aber wird nicht vom Imperativ abgeleitet; der letzte Buchstabe erhält den Vokal *i* (*i*) und in ihm ruht (ist vokallos) der Führer des hinzufügenden Buchstabens (so! offenbar verderbt) in allen Kapiteln. Z. B. an *bar* 'gehe' fügt man *-γli* in Wörtern mit *q* oder schweren Vokalen und *g* anstelle des *γ* in Wörtern mit *k* oder leichten Vokalen. Man bildet also: *mān sāya bariγli mān* 'ich habe im Sinne zu dir zu gehn' *ol munda turuγli ol* 'er hat im Sinne oder ist entschlossen hier zu bleiben'. In Wörtern mit *k*: *ol māya kāligli turur* 'er ist entschlossen, hat im Sinne, zu mir zu kommen' *ol māya tavar birigli ol* 'er will mir die Habe geben'.

Diese Art der Adjektiva ist von den Infinitiven in Verbindung mit Nomm. abgeleitet, aber *-li* (*i*) ist hinzugesetzt, wodurch Adjektiva entstehen, weil wir erwähnt haben, dass durch Hinzufügung des *γ* oder *g* zum Auslaut unter Vokalisierung des vokallosen Buchstabens, ein auf ein Nomen bezüglicher Infinitiv entsteht, der die sofortige Ausführung der Handlung andeutet, z. B. (49) *aniγ bariγi kōr* 'sieh sein Gehn' *aniγ kāligi kōr* 'sieh sein Kommen'. Da dies ein Infinitiv ist, so entsteht durch Hinzufügung von *-li* (*i*) daraus ein Adjektiv. In dieser Form stimmen alle Türkstämme ohne Unterschied überein. Nach diesen fünf Formen mit ihren Bedeutungen werden die Adjektive von allen Verben gebildet.

Das Partizipium Passivi wird in allen Kapiteln gleichmässig gebildet durch Hinzufügung von *m* und *s* an den Imperativ, z. B. *jā qur* 'versieh den Bogen mit einer Sehne', davon im Passiv *qurmiš jā* 'der mit Sehne versehne Bogen', oder *qazmiš ariq* 'der gegrabene Kanal'. Der letzte Buchstabe bleibt immer bestehn und diese beiden Buchstaben werden hinzugefügt in den transitiven Verben. Auch zu intransitiven Verben tritt zuweilen *m* und *s* hinzu z. B. *āvγā barmiš* 'er ist ohne mein Wissen ins Haus gegangen', oder *ol māya kālmiš* 'er ist ohne mein Wissen zu mir gekommen'. Hier steht *m* und *s* anstelle des *d* und *i* (*i*), der Zeichen des Präteritums in *bardi* 'er ging', *kāldi* 'er kam' (50). Der Unterschied zwischen den beiden Formen besteht darin, dass *-di* (*i*) im Präteritum anzeigt, dass die Handlung in seiner Gegenwart geschehn ist und dass er sicher davon überzeugt ist; z. B. *bardi* heisst 'er ist gegangen und ich habe das sicher gesehn'. *M* und *s* aber

zeigen an, dass die Handlung in Abwesenheit des Redenden geschehn ist, z. B. *ol barmış* 'er ist gegangen, ohne dass ich es gesehn' *ol kälmiş* 'er ist gekommen, ohne dass ich es gesehn'.

Dies ist die allgemeine Regel bei allen intransitiven Verben und den anderen, ohne Unterschied, ob das Wort *q* und schwere Vokale oder *k* und leichte Vokale enthält, und ohne Unterschied des Geschlechtes.

In *barmış kişi* 'der gegangene Mann' *kälmiş är* 'der gekommene Mann' versetzen *m* und *s* das Verb in die Kategorie der Adjektiva; das ist bei *di* in *bardı*, *käldi* nicht möglich.

In der Flexion stimmen die meisten Stämme wie *Jaymā*, *Tuhsi*¹⁾ *Çigil*, *Argū* und *Uızur* bis nach China im Präteritum darin überein, dass es an *-di* (*i*) wie in *bardı* 'er ging' gebunden bleibt. Die *Fuzz* und einige der *Qifçaq* und *Suwārın* weichen darin ab, dass sie anstelle des *-i* (*i*) *q* setzen in den Wörtern mit *q* oder *γ* oder mit schweren Vokalen und *k* anstelle des *q* in Wörtern mit *k* (51) oder leichten Vokalen. In dieser Form fallen Singular und Plural ohne Unterschied zusammen, z. B. *jā qurduq* 'er hat den Bogen mit einer Sehne versehn' *mān jā qurduq* 'ich habe den Bogen mit einer Sehne versehn' *biz jā qurduq* 'wir haben den Bogen mit einer Sehne versehn'. Bei Wörtern mit *γ* z. B. *ol süt saγduq* (s. z. l.) 'er hat die Milch gemolken' *olar taγqa aγduq* 'sie sind auf den Berg gestiegen'; ebenso in der 1. Person *biz aγduq* 'wir sind aufgestiegen'. Bei schweren Vokalen z. B. *ol anı urduq* 'er hat ihn geschlagen' *mān munda turduq* 'ich bin hier geblieben'. Bei Wörtern mit *k* *ol kälđük* 'er ist gekommen' *biz kälđük* 'wir sind gekommen', *olar ävgä kirdük* 'sie sind ins Haus eingetreten'. Bei leichten Vokalen *mān ayar tavar birdük* 'ich habe ihm die Habe gegeben' *mān jar-māq tirdük* 'ich habe Geld gesammelt'. Es gibt, wie du siehst, keinen Unterschied zwischen Singular und Plural. Die meisten *Fuzz* setzen dies *q* oder *k* anstelle des *m* der 1. Person, wie *bardı* 'ich ging', ebenso im Plural wie im Singular; sie stimmen mit den echten Türken in der 3. Person überein und man sagt nicht *barduq*, *kälđük* im Sinne von 'er ging' oder 'kam'.²⁾

¹⁾ Die nach I 85u zusammen mit den *Jaymā* zu den Türken gehörten und an den Ufern des Yla d. *Dzaihün* (Amu-Darja) wohnten.

²⁾ Diese Nachrichten, deren Zuverlässigkeit zu bezweifeln wohl kein Grund vorliegt und die durch Beispiele wie die Sprichwörter *otaγqa opkäläb sügä sözlämäduk* 'da er dem Zelt (den Zeltgenossen) zürnte, sprach er nicht zum Heere' III 156u, *qadaş timiş qaimaduq qadıñ timiş qaimış* 'man sagte, der Bruder, da drehte er sich nicht um, man sagte der Schwager, da drehte

(52) Der Imperativ wird in allen Sprachen übereinstimmend gebildet.

In der Verneinung sagt man *barmadim* 'ich ging nicht', *kälmädim* 'ich kam nicht'; darin stimmen in der 1. P. alle Sprachen überein. In der verneinten 3. P. sagt man *barmaduq* 'er ging nicht' (wie ich gehört habe oder glaube), *kälmädük* 'er kam noch nicht' (wie ich glaube). Diese Art der Verneinung steht an Stelle der von uns besprochenen positiven Form wie *barmis* 'er ging, ohne dass ich es wusste, oder ohne dass ich ihn gehn sah' *kälmiş* 'er kam, ohne dass ich ihn kommen sah.' Wenn man die Negation mit dem *q* in einem Verbum mit *q* oder mit schweren Vokalen usw. und mit dem *k* in den anderen verbindet, so hat das bei allen Verben diesen Sinn. Wenn man die Verneinung bestimmt aussprechen will, muss man sagen *barmadi* 'er ist wirklich nicht gegangen', *kälmädi* 'er ist wirklich nicht gekommen.' Die *Fuzz* haben die Bestätigung in die Form *barduq* 'er ist gegangen' *käldük* 'er ist gekommen' gelegt; das *q* und das *k* vertreten hier das *i* (*i*) der 3. P. und das *m* der 1. P. im verneinten Verbum in der türkischen Form *barmaduq* 'er ging nicht', *kälmädük* 'er kam nicht'; sie haben dies zum Ausdruck der positiven Bestätigung gemacht. Diese Regel gilt bei allen Verben ohne Ausnahme.

Der Infinitiv geht dem Verbum zur Bekräftigung voran, umgekehrt wie im Arabischen, z. B. *ol barmaq bardî* 'er ist wirklich gegangen', (53) *ol kälmäk kaldi* 'er ist wirklich gekommen'.

er sich um' eb. 186⁴ (vgl. auch I 338⁴) bestätigt werden (vgl. dazu K. II 52 unten 42 S.), scheinen besonders wichtig, weil sie die umstrittene Frage nach der Herkunft des *-dik*, *diq* in der 1. Pl. Prät. aufzuhellen geeignet sein dürften. Während Verf. ZDMG. 70, 194 diese Form als ursprünglich ansetzte und von ihr das *-k* als Pluralzeichen im Konditionalis usw. ableitete, wollte Bang Sitzungsber. der Kgl. Preuss. Akademie 1916 S. 920 umgekehrt *-diq* auf das Muster von *-aliq* und *-saq* zurückführen; doch ist er eb. 1241 an dieser Auffassung, wie es scheint, schon irre geworden. Die von *Kāş̄arî* mitgeteilten Tatsachen dürften nun wohl beweisen, dass die in Rede stehende Flexion auf einer Kontamination zweier Paradigmen beruht, entstanden durch Mischung zweier Dialektgruppen, von denen die eine die Formen auf *-di*, die andere das starre Verbaladjektiv als Präteritum verwandte. Auf die Frage, warum sich dies gerade in der 1. P. Pl. gehalten hat, gibt es freilich keine Antwort.

Das Verbum wird flektiert wie *bardi* 'er ging', *barır* 'er geht', *barmaq* 'gehn', *bar* 'gehe', *barıylar* 'geht'. Die Hinzufügung von *-lar* im Pl. des Imperativs ist die Regel bei den Türk. (Die *Fuzz*) gebrauchen als Pl. die Form, die bei den Türk. im Sg. als ehrfurchtsvolle Anrede dient *barıy* 'geht'.

Die Verneinung dazu wird nach einer Regel in allen Sprachen durch Hinzufügung von *-ma* zum Imperativ gebildet, z. B. *barma* 'geh nicht', *turma* 'steh nicht', *barmaylar* 'geht nicht', *turmaylar* 'steht nicht'.

Im Imperativ der 3. P. sagt man *ol barmasun* 'er soll nicht gehn', *kälmäsün* 'er soll nicht kommen', in der positiven Form *barsun* 'er soll gehn', *kälsün* 'er soll kommen'. *-sun* wird im Imperativ der 3. P. in allen Sprachen angefügt.

(54) In der 1. P. sagt *män barır man* 'ich gehe'. Die *Fuzz* werfen, wenn zwei *r* zusammenstossen, das des Futurs fort und sagen *män baran* 'ich gehe' *män turan* 'ich stehe'. Wenn aber in dem Wort kein *r* da ist, setzen sie das *r* des Futurs ein, wie *män kälirän* 'ich komme' (da in *käldi* kein *r* vorhanden ist) *män külärän* 'ich lache' (da in *küldi* kein *r* ist). Anstelle des *m* in *män barırman* setzen sie *Elif*, z. B. *män jä quran* (s. z. l.) 'ich versehe den Bogen mit einer Sehne'. Die Türk sagen *qurar man* 'ich versehe mit Sehne' mit zwei *r*, einem wurzelhaften und einem als Zeichen des Futurs. Das ist die Regel; die Form bei den *Fuzz* bezweckt nur Erleichterung.¹⁾

In der Verneinung sagt man *ol barmas* 'er geht nicht', *män barmas man* 'ich gehe nicht'; darin ist kein Unterschied unter den Stämmen. Die Verneinung im Futur besteht in der Anfügung an den Imperativ (55) von *-mas* in der 1. wie in der 3. P. Im Plural wird *-lar* in diesen Verben angefügt, z. B. *olar barmaslar* 'sie gehn nicht' *bular barmaslar* 'diese gehn nicht', *biz barmas biz* 'wir gehn nicht'.

Wenn man die Zukunft ausdrücken will, setzt man *-γai* an Wörter mit *q* und schweren Vokalen und *g* in den anderen und *q* in den Wörtern mit *γ* z. B. *ol süt sayqai* 'er wird die Milch melken', *ol ävgä barγai* 'er wird ins Haus gehn', *ol maγa kälγai* 'er wird zu mir kommen', *ol jarmaq tirgäi* 'er wird Geld sammeln' usw. Diese Regel gilt allgemein bei allen Verben in jedem Kapitel.

Um auszudrücken, dass das Subjekt im Begriff steht, die Handlung auszuführen, fügt man an den Imperativ *-γalır* an, in Wörtern mit *q* oder schweren Vokalen, *q* in Wörtern (56) mit *γ* im Auslaut und *g* in den anderen, in allen Sprachen übereinstimmend, z. B. *män barγalır man* 'ich bin im Begriff

¹⁾ Vgl. o. S. (29, 30).

zū gehn' *män turçalır man* 'ich bin im Begriff zu stehn' *ol jā qurçalır* 'er ist im Begriff den Bogen mit einer Sehne zu ver-
sehn', *ol tařqa ařqalır* 'er ist im Begriff den Berg zu besteigen'; bei Wörtern mit *k*: *ol ävgä kirgälır* 'er ist im Begriff ins Haus zu treten', *ol jarmaq tirgälır* 'er ist im Begriff Geld zu sammeln'. Diese Regel gilt allgemein bei allen Verben.¹⁾

Die Nomina der Zeit, des Ortes und des Instruments werden gebildet durch Hinzufügung von *-řū* an den Stamm in Wörtern mit *q* oder schweren Vokalen und mit *g* anstelle von *ř* in Wörtern mit *k* oder leichten Vokalen im Dialekt der *Čigil*, *Jařmā*, *Tuhsī*, *Ařřū* und *Uiřur* bis zum oberen China und in den Dialekten der *Fuzz*, *Qitčaq*, *Päčänäg* und *Bulřar* durch Hinzufügung von *-asi* (s. z. l.), z. B. im Zeitnomen *bu jā qurřū ořur ärmäs* d. h. (57) 'dies ist nicht die Zeit den Bogen mit einer Sehne zu versehn, oder *bu turřū jır ärmäs* 'dies ist kein Aufenthaltsort'; im Dialekt der *Fuzz* *bu jā qurasī ořur tākül* 'dies ist nicht die Zeit, den Bogen mit einer Sehne zu versehn', oder *bu turasy jır tākül* 'dies ist kein Aufenthaltsort'. Ferner *bu tař ařqu ärmäs* 'dies ist nicht die Zeit den Berg zu besteigen' (ich habe schon gezeigt, dass man an Wörter mit *ř* im Auslaut *q* treten lässt); im Dialekt der *Fuzz* *bu tař ařasi ořur tākül* dass. Daneben setzt man ein Wort für Zeit und Ort u. zw. für die Zeit *ořur*, für den Ort *jır*. Bei Wörtern mit *k* sagt man *bu ävgä kirgä od ol* 'dies ist die Zeit, ins Haus einzutreten' *ol bizgä kälgä boldi* 'es wurde Zeit zu uns zu kommen', bei den *Fuzz* dafür *ol bizgä käläsi boldi*.

Diese Verbalform wird wie die Nomina behandelt, weil sie mit diesen in Verbindung treten kann, z. B. *säniř barřun qačan?* 'wann gehst du?'; die *Fuzz* sagen dafür *säniř barasıř qačan?* Oder *mäniř barřum jaqtı* 'die Zeit für mich zu gehn (58) ist herangekommen' und *anıř barřusi* 'sein Gehn'; die *Fuzz* sagen *mäniř barasım* 'mein Gehn'. Sie machen keinen Unterschied in dieser Form, gleichviel ob das Wort *q* oder *k*

¹⁾ Ein Beispiel für diese interessante Form findet sich S. 148, 4 in dem Verse:

könlı köjüb qanı qurıř ařzi acıř qıgıar (s. z. l.)
sızřurçalır üdiklär ässız jüzi burqurur

d. h. 'mit verbranntem Herz, vertrocknetem Blut und offenem Mund bricht er in Lachen aus; er ist im Begriff zu vergehn, die Sehnsucht (zu *üdik* s. Bd. I 66, 182₁₁, II 251₁₃) lässt das Antlitz eines Sinnlosen abmagern' (zu *burqurmaq* s. II 135_s).

oder sonst etwas enthält¹⁾, einen Unterschied zwischen *γ*, *q* und *g* gibt es nur in Dialekt der Anderen.

Die Nomina des Instruments verhalten sich von jeder Art ebenso wie die (anderen) Nomina und werden von den Verben abgeleitet, z. B. *jigü näy* 'Essgefäß', *urru* 'Schlaginstrument', *jıraç biçru* 'Baumaxt', *surru* 'Schröpfkopf' von *ämik surdî* 'er sog am Euter'. Auch bei dieser Art gilt derselbe Unterschied zwischen *γ*, *q* und *g* nach der vorerwähnten Regel. Bei den *Guzz* aber werden die Nomina des Instruments bei allen Verben mit *-si* gebildet, z. B. *jıraç biçasi näy* 'Ding zum Holzhauen' *jijäsi* (s. z. l.) *näy* 'Essgefäß'.

Diese Regeln sind nicht auf dies Kapitel beschränkt, sondern gelten auch für die drei-, vier-, fünf-, sechsbuchstabigen Verba (59) allgemein; ich werde sie im einzelnen nicht immer wieder ausführen, denn man kann danach von jedem türkischen Wort die einzelnen Formen ableiten.

Diesen Vorsatz, mit dem *al-Kāşgarî* seine Darstellung schliesst, hat er nicht konsequent durchgeführt, sondern uns bei den einzelnen Kapiteln noch eine reiche Beispielsammlung nachgeliefert, auch die Regeln selbst in der Hauptsache beim vierradikaligen Verbum III 230—238 noch einmal wiederholt. Aus dieser soll hier nur noch das Interessanteste zusammengestellt werden. Auf die in Bd. I 423—433 verzeichneten Beispiele für Formen mit *-γan*, unter denen auch die Substantiva mitangeführt sind, ist schon in meiner *Alî's Qissaâ Jusuf* S. 11 n. 3 hingewiesen; dort ist auch auf die wichtige, hier nicht wiederholte Notiz hingewiesen S. 432 u.: 'Die *Guzz* und die Nomaden von *Rûm* bis in die Nähe von China lassen das *γ*, *g*, welches das Zeichen der Dauer der Handlung ist, fort.'²⁾ Ebenda S. 43 n. 1 ist auch schon auf die beiden Erwähnungen der Formen auf *-γu* und *-asi* Bd. I 14, 5 ff. 34 u hingewiesen. Verbalnomina von dreibuchstabigen Verben, d. h. von Aktionsarten einsibiger Verba, sind II S. 130—134 aufgezählt, z. B. Infinitiv neben einem Genetiv: *anıy jük kötrüki kör* 'sieh wie er die Last trägt', *anıy suv kâçrüki kör* 'sieh wie er über das Wasser setzt'; Nom. ag.: *tapınruzi* 'verehrend' *jüküngüzi* 'anbetend', im Dialekt der *Guzz*: *tapındaži*, *jükündäzi*; für dauernde Handlung: *tapınγan*, *jüküngän*; für den Wunsch: *tapırsaq* 'dienen wollend', mit Abwerfung des Zeichens der Aktionsart;

¹⁾ Weil *asi* und *äsi* gleich geschrieben werden.

²⁾ Nach I 136, wo gleichfalls eine längere Liste solcher Bildungen vorliegt, setzen die *Guzz* und die *Qifcaq* für *-γan* meist *-aq*, wie *buşaq* für *buşqan* 'ärgerlich'. Eine dritte Liste findet sich III 39—41.

für Pflicht und Entschluss: *bāk jazūq kəcürgülük ärdi* 'der Fürst musste die Schuld verzeihn', *ol tayriya tapınruluq ärdi* 'er musste Gott dienen'; von der Gewohnheit: *ol tayriya tapniyli ärdi* 'er pflegte Gott zu dienen', *ol mäni suvdin kəcürklü ärdi* 'er pflegte mich über das Wasser zu setzen'; Part. pas. *közätmiş näy* 'etwas behütetes', *quturmiş qab* 'ein geleerter Schlauch', bei intransitiven: *savılmış kün* 'die untergehende Sonne' *suçalmiş suv* (s. z. l.) 'das versickernde Wasser'.

Die entsprechenden Bildungen von vierbuchstabigen (S. 203/4) lauten: *suvarruzi* 'tränkend' *tođuruzi* 'sättigend'; bei den *Tuzz*: *suvardaži*, *tođurdaži*, *uđarınan* 'weckend' *tođurınan* 'sättigend', *külsirgän är* 'der Mann, der viel lacht', *kävsängän tävä* 'das Kamel, das sich viel ziehn lässt', *ol at suvarruluq ärdi* 'er musste das Pferd tränken', *ol anı tođuruluq ärdi* 'er musste ihn sättigen' *ol at suvarıysaq ärdi* 'er wollte das Pferd tränken' *ol suvdin kəcürüssäk ärdi* 'er wollte ihm helfen, über das Wasser zu setzen' (letztere Form selten in Gebrauch) *ol at suvarıyılı ärdi* 'er hatte im Sinn das Pferd zu tränken' *ol anı uđuruluq ol* 'er will ihn sättigen', *uđurmiş* 'geweckt', *tüdnürmiş* 'gesättigt'.

Die Bildungen von einsilbigen mit dentalem Auslaut, der dem *d* des Präteritums assimiliert wird (S. 239, 240) bieten nichts Bemerkenswertes, ebenso die von ebensolchen Verben mit 3 (S. 256 ff.) und mit 4 Konsonanten (S. 289 ff.).

Nirgends bespricht KÄŞARİ ausdrücklich die Bildung des Kopulativs; in seinem Material sind die erweiterten Formen wie *ögränibän* 'erfahren habend' I 358 s; *bulniban* 'gefunden' II 120¹⁵, *kälibän* 'gekommen' eb. 161, 16 recht selten. Sehr merkwürdig sind die Formen des negativen Kopulativs wie *ädlämädib* 'ohne sich zu kümmern' I 809, *körmädib* 'nicht gesehen habend' I 317, 16; 351, 14; III 16, 16; *Tavşac turquşi tälim*, *täylämädib biemas* 'der Kaiser von China hat zwar viel Seide, er schneidet aber auch nicht, ohne Mass zu nehmen' (Sprichwort) I 357, 6 *uđğärmädib* 'ohne etwas darauf zu geben' II 24, 17; *bor bolmädib sirkä bolma* 'sei nicht Essig, ehe du Wein gewesen' (Sprichwort) III 87². Beruht dies hiatustilgende *d* auf Analogiebildung nach dialektischen Dubletten mit dem Lautwandel *d*, *j* (vgl I 33, 9 ff.) oder ist es, wie W. BANG meint, nur falsche graphische Analogie?

Die grösste Bereicherung erhält durch *Käşarıs* lexikalische Sammlungen naturgemäss unsere Kenntnis der Aktionsarten. Aus diesem Gebiet sollen nur noch einige besonders interessante Punkte hervorgehoben werden. Auf die reiche Sammlung von Beispielen für das Desiderativ auf *-sa* in Bd. I 231, 7—237, 11 253/4 (dazu noch III 211—212, 224—226,

246/7) ist schon in meiner AQJ § 41 hingewiesen. Wie schon dort angeführt, wird diese Form nicht nur von Verben abgeleitet, wie *öpsädim* 'ich wünschte zu küssen' 231 7, sondern auch von Nominibus, wie *ävsädi* 'er sehnte sich nach Hause' 232, 16, *ätsädi* 'hatte Appetit auf Fleisch' 234, 14, *ažijsädi* 'wünschte Saures' 235, 6, *tatijsädi* 'wünschte Süßes' eb. 7, *qarunsädi* 'wünschte Melonen' eb. 8, *žinšütürüksädi* 'er wünschte eine gewisse chinesische Frucht' eb. 9; so denn auch von Verbalnominibus wie *barijsädi* 'er wollte gehn' eb. 236, 7, *män säni körüksädim* 'ich wollte dich treffen' eb. 8, *ol andin jarmaq alijsädi* 'er wollte Geld von ihm leihen' eb. 12 (*Käşğarī* sucht den Grund für diese Bildung in den auslautenden Liquiden des Stammes, obwohl er zugibt, dass man *barsädi* und *körsädi* sagen könnte) usw.

Von Interesse sind ferner die in seinen Sammlungen II S. 188 ff. (vgl. auch I 215—218, III 77—79) in grosser Zahl aufgeführten Passivbildungen mit doppelten Passivzeichen *lin-lun*, die er allerdings ungeschieden neben den Denominativen auf *-lan* auführt, z. B. *itlindi*, 'wurde fortgestossen', *ačlindi* 'liess sich öffnen' *özlündi*, 'zerriss' *bořlundı* 'wurde erstickt' 188, 13, *bük-lündi* 'liess sich biegen' 189, 5, *tublundı* 'wurde durchbohrt' 191, 12, *türlündi* 'liess sich aufrollen, zog sich zurück auf', wie in dem Verse :

iđimni öğärmän biligni jögärmän
köñülni töğärmän ärdäm üzä türlünür

'meinen Herren preise ich, Wissen sammle ich, mein Herz binde ich (daran), auf die Tugend zieht es sich zurück eb. 192, 7; *tüzlündi* 'wurde geebnet' eb. 13, *tizlindi* 'wurde aufgereiht' 193, 1, *töglündi* 'wurde geknüpft, blieb stecken (Wasser im Schlunde)' eb. 8 *tiklindi* 'wurde aufgestellt' eb. 12, *süzlündi* 'wurde gezogen' (Schwert) eb. 195, 5, *töklündi* 'wurde ausgegossen, eb. 10, *süzlündi* 'wurde klar (Wasser)' eb. 16, *ät süklündi* 'das Fleisch wurde gebraten', aber auch *ol öziñä süklündi* 'er briet sich das Fleisch', 196, 12, *qizlindi* 'wurde verbrannt (die Erde)' *qazlindi* 'wurde gegraben' 199, 4, 5, *qislindi* 'wurde eingeklemmt' eb. 6, *iki näñ qořlundı* 'zwei Dinge wurden verbunden' eb. 9. Diese Bildung ist sonst bekanntlich nur noch im Jakutischen lebendig (Böhtlingk § 483).

Von den in anderen Sprachen selteneren Denominativen ist hier namentlich die Bildung auf *-ik, -iq* (s. V. THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon* S. 143, n. 14. *Kúnos*, *Janua linguæ ottomanicæ* S. 293, n. 1) reichlich belegt. Schon in seiner Übersicht der Aktionsarten Bd. I 19, 20 führt *Käşğarī* auf: *ačiqdi* 'hungerte' (s. I 165u) *jilqi jutuqdi* 'das Vieh litt an einer

Seuche', in Verbindung mit *s* in *är arsiqdi* 'der Mann wurde betrogen' (vgl. 206, 3), *är soisuqdi* (*sojuqti* III 142¹⁶) 'der Mann wurde ausgeplündert'. Eine weitere Reihe von Beispielen findet sich 166/7: *iş uruqti* 'die Sache ging zu Ende' *usuqti* 'dürstete' (dazu das Kausativ *usitti* 181, 3) *ol ärgä aşuqti* 'er sehnte sich nach Hause' *aruqti* 'wurde vergiftet' *är aliqti* 'der Mann war schlecht', *baş aliqti* 'die Wunde (so!)¹ wurde schlimm' und allgemein von jeder Sache, die durch den Anblick einer Menstruierenden, einer Kindbetterin oder eines Unreinen schlecht wurde, wie in dem Verse:

başi anıy aliqti *qanı jüzüb turuqti*
balıř bulub tarıqti *andı anı kim jätär*

'seine Wunde wurde schlimm, sein Blut floss über und gerann, er fand eine Stadt (? von K. nicht erklärt) und stieg auf den Berg, wer kann ihn jetzt erreichen?' Ferner *ořlan ätikti* 'der Junge wuchs heran', endlich *iřikti* und *öcükti*, die unten in einem Verse vorkommen. Bildungen mit *-s* nebst einer Anzahl anderer finden sich S. 205—7: *ol jarmaqın utsuqti* 'er verspielte sein Geld' *ursuqti* 'wurde verprügelt', *ol tararıñ alsıqti* 'er wurde seiner Habe beraubt',

qoıřaşub jatsa anıy jüzinä *alsıqar ögin anıy sözinä*
mıñ kişi juluřı bulub özinä *bir kälär uđın anıy közinä*

'wer bei ihr schläft, verliert wegen ihres Gesichtes und ihrer Rede den Verstand, tausend Menschen findet sie als Opfer für sich; einer verliert (?) seinen Schlaf um ihres Auges willen'. Ferner in *andıqti* 'schwur' *inřikti* 'erstarrte vor Kälte', *ol bu iřqa üstikti* 'er sehnte sich danach'. Dazu kommen hier II 92, 7 ff. *tarıqti* 'wurde eng', *uruqti* 'gerann (Blut)', *soruqti* 'wurde wieder gefunden', *qarıqti* 'wurde schneeblind', *kişi jarıqa basıqti* jemand wurde vom Feind überfallen', (93) *pusuqti* 'fiel in einen Hinterhalt', *bu ot tosuqti* 'dies Mittel half mir', *är ärdin ta(i)şıqti* 'der Mann ging aus dem Hause', *türk tatıqti* 'der Türke verperserte' (s. diese Zeitschrift XVII 185 und dazu noch Käsř. I. 292, 15, 278, 14, 403, 4, II 224, 1, wo *tat* gradezu als 'Perser' erklärt wird) *qılıç totuqti* 'das Schwert rostete' *kişi mäniy birlä tılıqti* 'jemand sprach mit mir (um mich auszuhorchen)' (nur bei den *Fuzz*), *är isiz tılıqti* 'der Mann geriet in den Mund der Leute' *äckü tarıqti* 'die Ziege floh auf den Berg' *är çabıqti* 'der Mann wurde berühmt' (94) *söz çiniqti* 'das Wort erwies sich als wahr', *ton*

¹) Diese bei RADLOFF fehlende Bedeutung, eigentlich 'der Schorf auf einer Wunde' ist hier oft belegt, s. I 208, 1; 229, 3; II 59, 16; 60, 11; 237, 1; III 40, 14; 47, 4, 12; 60, 16; 112, 7; 211, 8.

kirikti 'das Kleid wurde schmutzig' *bu işi aqar siziktim* 'ich glaubte die Sache von ihm', *qoi bölükti* 'die Schafe teilten sich in Herden', *är işi žülükti* (č? Vokale?) 'Die Sache des Mannes stand schlecht in dem Verse:

tini jämä öcükti
işi taqi žülükti

äri ati işikti
sözin aniy kim tutar

'sein Atem erlosch ganz (s. I 167, 6), seine Leute und seine Pferde ergaben sich (eb. 4), seine Sache stand auch schlecht, wer hört noch auf sein Wort?' (von einem Gefangenen). Weitere Beispiele finden sich III 55₄₋₁₂; 74₈₋₁₂.

Eine Theorie dieser Bildungen bietet al-KÄŞĀRĪ II. S. 129/130: 'Die Verba mit *q* und *k* haben zwei Bedeutungen. Entweder sagen sie aus, dass der, den die Handlung befällt, von ihr überwältigt wird, wie *är jarıqa basıqtı* 'der Mann wurde vom Feinde überfallen und geriet in seine Hand', *är usuqtı* 'der Mann wurde vom Durst überwältigt' von *basdı*, *usdı*, oder *ton kirikti* 'das Kleid wurde von Schmutz überzogen' *är künikti* 'der Mann wurde von Schwäche überwältigt, so dass er hinter seinen Gefährten zurückblieb'. Oder das Verbum behält seine ursprüngliche Bedeutung bei, wie *är ävgä asuqtı* 'der Mann sehnte sich nach Hause', *är işi žülükti* 'die Sache des Mannes stand schlecht'.

Weitere Beispiele verzeichnet er S. 179/180 *ač är barıqtı* 'dem hungrigen Manne klebte die Flanke an der Leber (so!)', *bulduqtı nän* 'die Sache wurde gefunden' *är jarıqa tutsuqtı* 'der Mann wurde vom Feinde gefangen genommen', *är tunčuqtı* 'der Mann war so bekümmert, dass er nicht atmen konnte', *suŋur tunčuqtı* 'der Klippschiefer zog sich zum Winterschlaf in seine Höhle zurück' (ebenso von jedem anderen Tier (180), *jarı sanıqtı* 'der Feind wurde geschlagen', *är jarıqa bassıqtı* (so!) 'der Mann wurde vom Feinde überwältigt', *közdän jaş javruqtı* 'die Thränen strömten aus dem Auge' ebenso vom wogenden Wasser in fließenden Strömen, z. B. in dem Verse:

közüm jaşi savruqub qudı aqar bilnib azun¹⁾ ämkäkin tükäl uqar

'die Thränen meines Auges strömen und fließen wie ein Brunnen, bewusst verstehe (ich) alle Qual der Welt' (KÄŞĀRĪ nur: 'meine Thränen fließen, wegen dessen, was man von den Sorgen der Welt weiss), *aniy jaşut işi bilsikti* 'seine verborgene Sache wurde bekannt'.

¹⁾ Nach KÄŞĀRĪ. I 73 s ein Wort der Ğigil.

OSTTÜRKISCHE GEDICHTE UND ERZÄHLUNGEN.

— Gesammelt und aufgenommen von A. v. LE COQ. —

I. Die Texte des Mullā Bāqī Yüz-bāschī aus Kutschā.

Die dritte Turfan-Expedition, welche aus Prof. A. GRÜNWEDEL,¹⁾ dem Verfasser, dem Referendar H. POHRT und dem Techniker TH. BARTUS bestand, erreichte Kutschā Ende Januar 1906 und hielt sich bis Ende Mai in dieser Oase auf. Der Aufenthalt in der Stadt selbst war nur kurz und durch die Arbeiten der Expedition vollkommen ausgefüllt. Wir hielten uns meist an den Grabungstätten auf, wo die archäologischen Arbeiten uns nur wenig Zeit zu anderweitiger Betätigung liessen.

Unter unseren eingeborenen Dienern befand sich der Mirāb von Qara-Chōdscha, der mich im Jahre 1905 auf Befehl des Wang von Luk-tschun von Qara-Chōdscha nach Kaschgar begleitet hatte.²⁾ Auf vielfachen Erkundungsritten, auf denen Mirāb MĀMĀSĪT mich begleitete, kam ich öfter auf kurze Zeit nach Kutschā und ich veranlasste ihn, mir am Orte selbst entstandene Gedichte und Erzählungen aufschreiben zu lassen, die die Verfasser mir dann bei einer anderen Gelegenheit diktieren sollten. Der Mirāb, der viele Beziehungen zu den Grundbesitzern hatte, verschaffte mir zwar die MS. Texte, bei unserem Nomadenleben war es aber nicht möglich, sogleich mit den Verfassern selbst zusammenzutreffen und der Mirāb brachte mir später zum Diktat zwei junge Leute, angeblich die Söhne der beiden Autoren.

Es gelang nun zwar, die Lieder und Erzählungen des Mullā BĀQĪ aus dem Munde seines Sohnes (?) als Diktat zu

¹⁾ A. GRÜNWEDEL, *Altbuddhistische Kult-Stätten in Chines. Turkistan*. Berlin, Georg Reimer, 1912, Einl., S. 4.

²⁾ Cf. A. v. LE COQ, *Lieder und Sprichwörter aus Turfan*, Baessler-Archiv, Beiheft I, Teubner 1911.

erhalten, aber es stellte sich heraus, dass der Sohn weit ungebildeter als der Vater war und vieles falsch las. Auch kam er nicht wieder, um die Texte durchzusprechen, und ich bin zu ihrer Erklärung auf mich selbst und die Noten im Diktat angewiesen, die ich bei unverständlichen Stellen gleich niederschrieb. Ich bin daher genötigt anzugeben, dass hie und da die Übersetzung nicht vollständig sicher ist.

Der Stil der Gedichte des Mullā BĀQĪ weicht erheblich nicht nur von der Vulgärsprache, sondern auch von dem des weiter unten folgenden Textes des Qōmulluqs ŞEİPŪL ab. Es ist wohl ein Kunststil; das Vorkommen von Formen wie die Participia auf *-ban (-pan)* und einer ebenfalls altertümlichen Form wie *qalmayin* hat diese Ansicht befestigt. Dieser Kunststil enthält viel Arabisch und Persisch und dürfte von den Gebildeten West- und Ost-Turkistans von Buchārā bis Peking verstanden, aber nicht gesprochen werden. Wahrscheinlich wird seine Pflege gefördert durch die Beschäftigung mit den Gedichten des NAWĀ'Ī, die von Leuten der oberen Klassen meiner Erfahrung nach oft gelesen werden.

Vielleicht werden diese und die folgenden Erzählungen auch als Sittenschilderungen manchen Kreisen beachtungswert erscheinen. Jedenfalls halte ich sie für sprachlich interessant genug, um sie den der türkischen Philologie obliegenden Fachgelehrten zugänglich machen zu müssen, obwohl ich einzelne Stellen nicht zu übersetzen vermag.

Da beim Diktat meine Vorleser Zeile um Zeile recht eintönig und ohne Rücksicht auf den Inhalt vorlasen, habe ich von jedem Versuch einer Interpunktierung abgesehn. Ein Begriff von dem Flusse dieser Sprache kann überhaupt nur durch Grammophon-Aufnahmen gegeben werden.

Die Redaction hat gewünscht, dass eine Interpunktierung eingesetzt werde und dies ist auch geschehen. Sie soll aber nur das Verständniss erleichtern und nicht etwa ein Versuch sein, den Vortrag der Eingeborenen wiederzugeben.

Herr Geheimrat Brockelmann-Halle war so freundlich, die vorkommenden Koran-Stellen nach Sure und Vers zu bestimmen, wofür ich ihm hier meinen Dank mir auszusprechen erlaube.

1. Gedicht von der deutschen Turfan-Expedition.

- Hikāyā sōz q̄līp mān nāzmā birlā, kōp tola taṅsuq ;*
šāri'attā bu q̄līyan sözlārīmnīy bāzīsī maṅsuq ¹⁾,
Kučāṛā kāldī Gärmānī paraylār šāhrī Bārlīndin ;
tōlā katta ²⁾ hūnārbān dur, wā lākin bašq'raq dīndin,
5 *tābīp hākīm ikān durlār, hūnārgā kōp tōlā ālim ;*
ēvārīp dur Kučāṛā šāhrī Bārlīn šāhī Gilāhalīm,
kisālgā dāri q̄ldīlār, kišīdin almādī bir pul.
būlārniy hāžītīnī ³⁾ haqq ta'ālā q̄ldīlār māqbūl.
būlārniy kattāsīniy ātī durlār purpāssor sāhib ;
10 *tēpīp aldī Kučādīn tōla nārsū bolsālār ṛā'ib,*
Kučāṛā kāldī Gärmānī paraylār üsbū ⁴⁾ tōrt sāhib :
birī Līkoq, birī Bartus, birīniy ātī Fort ⁵⁾ sāhib.
ižāwāt ⁶⁾ āilāgil, jā rāp ! ⁷⁾ bulārniy mudd'āsīnī !
tola iślāttī adāmnī bērip pul mārđākāsīnī,

- In Versen habe ich Erzählungen verfasst höchst wunderbar.
 Nach dem muhammedanischen Gesetz sind einige dieser Er-
 [zählungen eitel.
 Nach Kutschā sind gekommen Gärmānī-Franken aus der
 [Stadt Berlin ;
 Sehr gross und kunsterfahren sind sie, aber jedoch einer sehr
 [anderen Religion.
 5 Ärzte sind sie, sehr gelehrt sind sie in Wissenschaft und Kunst;
 Geschickt hat sie nach Kutschā der König von Berlin Gilehalm.
 Den Kranken haben sie Medizin bereitet, von Niemand haben
 [sie (auch nur) einen Pfennig genommen.
 Gott der Höchste hat ihren Angelegenheiten Genehmigung erteilt.
 Der Name des Grossen unter diesen (Franken) ist Prof. Sahib ; ¹⁾
 10 Er fand, und nahm aus Kutschā fort, viele Sachen ; (nämlich)
 [wenn sie verborgen waren.
 Nach Kutschā kamen diese 4 Herren, (es sind) Gärmanī Franken :
 Einer heisst Līkoq (Le Coq) Sahib, einer Bartus Sahib, der
 [Name eines von ihnen ist Fort (Pohrt) Sahib.
 Lasse zu ! Oh Herr ! die Bestrebungen jener Leute !
 Sehr arbeiten liessen sie die Menschen ; ihren Arbeitern gaben
 [sie Geld.

- 15 *Kučādin tapsū hār nārsā ēnī śāh aldīdā qoīyai!*
qilūr köp iltipātlārnī bērip in'āmā toldurīai.
hünārgā ušwū Gārmānī paraylar köp tolā ālīm;
bulārīyā iltipāt qilīai paray pāsāsī Gilāhalm!
munuydun ilgārī kalgān paray, urus,⁸⁾ gārmānī;
- 20 *tapalmai hās nīmārsinī tēidā qalyan ārmānī.*
bū kalgān tört paraylār jätti bolīailār murādīyā:
bū tapqan nārsāsīnī tōhpā⁹⁾ qilsa pāsāsīyā!
bulār öz jurtīyā tēc amallīq birlā barīailār;
paray pāsāsī Gilāhalim tolā in'āmni qilīailār!
- 25 *bulārīyā raiwānā¹⁰⁾ nāzmā qildi jüzbaşī Bāqī;*
bēripdur bu prāsātīnī¹¹⁾ bulārīyā ul kī çallāqī.
tuyçīsī Muḥammād Sīd mīrāp bēgimgā miñ salām!
şoq otīniñ şāddätidin çigtī lāfzīmdin kālām.

- 15 Alle Dinge, die sie in Kutscha finden, die mögen sie vor den
 [König bringen!
 Der wird ihnen viele Geschenke geben und sie mit Gunst-
 [bezeugungen überhäufen!
 In Wissenschaft u. Kunst sind diese Gārmānī Franken sehr gelehrt;
 Möge ihnen Gunst bezeugen der Frankenkönig Gilehalm!
 Vor jenen sind (schon) gekommen Franken, Russen und Gārmānī;
- 20 Nichts haben sie finden können: Sorge ist in ihnen zurück-
 [geblieben!
 Diese (neu) angekommenen vier Franken mögen solche wer-
 [den die ihren Wunsch erreicht haben:
 Wenn sie (nämlich) ihre Funde ihrem Könige als Huldigung
 [(Geschenk) darbringen!
 Diese Leute mögen in guter Ruhe wohlbehalten in ihr eignes
 [Land zurückgehen;
 Der Frankenkönig Gilehalm möge ihnen viele Gunst erweisen!
- 25 Unbekannterweise hat Diesen ein Lied gemacht der Yüz-bäşchi
 [Bāqī.
 Gegeben hat diesen Leuten diesen Scharfsinn Gott der Schöpfer.
 Ihrem Dragoman, dem Mīrāb-Bāg Muḥammād Sāyīd tausend
 [Grüsse!
 Durch den Drang meiner Zuneigung (zu ihm) ist meinem
 [Mund dieses Wort entfloßen.

purpässor sähip bülän hämrälärirä häm salām!
 30 *āzğınä sä'rī o'rup qıldim sözümnü män tamām.*
körmädım, tönümaimän; häminī Sıt mırāp
oqudum bü sä'rini bārgän xättilärğä qarap.
körsäm ärdi män bülärni sös qilür ärdim tölä;
ğaiwänä sös qilip bir munča sös qaldı çalā,
 35 *kälidur pat pat Kuçāğä şübü¹²⁾ xäqqdin räy bārāy;*
käldi urus, häm ri-biy-gwī, ämdī gärmānī paray,
tölä kälidilər Kuçāğä köhnä tamnū axtārip
bir xiälī bar bülärniñ äxlrī bārip bārip.

¹⁾ منسوق — ²⁾ كنه: ein «*Andižānliq*» Ausdruck. —
³⁾ حاجة — ⁴⁾ اوشبو — ⁵⁾ پورت — ⁶⁾ اجابت — ⁷⁾ يارب
⁸⁾ عروس — ⁹⁾ تىككە — ¹⁰⁾ غايىبانە — ¹¹⁾ فراست für قراسة —
¹²⁾ شېبو

Dem Professor Sahib¹⁾ und seinen Genossen ebenfalls Grüsse!
 30 Ein wenig Reime machend, habe ich meine Rede fertig gemacht
 Ich habe (sie) nicht gesehen (und) kenne (sie) nicht; dies
 [ganze Lied habe ich
 Gereimt, indem ich die von dir, Sıt Mırāb, gegebenen Schriften
 [ansah.
 Hätte ich sie gesehen, dann hätte ich diese Leute viel besungen;
 Da ich (nun) unbekannter Weise dichte, sind manche Worte
 [unvollkommen geblieben.
 35 Von diesen Leuten (Ausländern) kommen jetzt nach Kutscha
 [schnell alle Arten,
 Russen sind gekommen, auch Japaner,²⁾ und jetzt Gärmānī
 [Franken.
 Viele sind nach Kutschā gekommen und haben die alten
 [Gemäuer durchsucht.
 Eines haben sie immer im Sinn — zu gehen, zu gehen!³⁾

¹⁾ Nämlich Professor GRÜNWEDEL. — ²⁾ Der Oberprie-
 ster OTANİ mit seinen Begleitern. Von Deutschen waren kurz
 vor uns Ltnt. E. von SALZMANN und Kapitänleutnant BODE durch
 Kutschā gekommen. — ³⁾ Ob ich den 36. Vers richtig ver-
 standen habe, weiss ich nicht.

2. *Mullā Bāqī jüz-bäsiniy Şahjār İsmā'ül zî-sāyā mubarāklāp
oqup bārğan nāzmā-çattī :*

«mubarāk äilägäi zî-sā bēgimniy äti İsmā'ül!
quruq yanmas bēgim aldīyā kalsä här niçük sâ'ül.
çudāniy iltipātīdīn Şajārgü boldülär zî-sā;
evārgäi qāzīniy aldīyā här kim ärz qilip barsa!

5 mubarāklāp kälip dur Kuçādīn jüz-bäsī Bāqī;
ūzun ömrī bēür dölät-bēgimgü ul ki çällāqī»

däp şubu şürīni oqup mubarāklāp barsa bir qeri örüq qoi
iltipāt qılğanıda bārgän qoiçä oquğan nāzmāçattī :

«Şajārgü boldülär zî-sā bū kündä mälēi İsmā'ül;
ēniydiñ jayşıraç durlär qäländär bolsä häm sâ'ül.

2. Des Yüz-Bäschi Mullā Bāqī gereimte Segens-
lied-Schrift für (an) den Dschī-sā-Bäg İsmail
(in) Schāh-Yār :

«Beglückwünscht sei der Name des Dschisā-Beg İsmail!
Nicht kehrt leer zurück, wer immer mit irgend einer Bitte
[vor meinen Herrn kommt.

Durch Gottes Gunst ist er (plur. maj.) über Schāhyār Dschisā
[geworden;

Möge er vor den Kadi senden alle, die mit Bittschriften ein-
[hergehen!

5 Mit Glückwünschen ist aus Kutschā gekommen der Yüz-bäschi
[Bāqī;

Ein langes Leben wird dem Dölät-Begim (İsmail) Gott der
[Schöpfer geben.»

Als (der Yüz-bäschi) also reimend seine Glückwünsche dar-
brachte, schenkte ihm jener ein altes mageres Schaf als Gunst-
bezeugung; auf dieses geschenkte Schaf hat (Bāqī) folgendes
Gedicht gereimt und niedergeschrieben :

«Über Schāhyār ist heute Dschisā geworden der Viehtreiber
[İsmail;

Besser als der ist (jeder) wenn's auch ein Bettelmönch oder
[Bettler sei.

- Šajārnī sōrāyan guṇ bāk Muḥammāt Tāgī Iṣḥāq waṇ ;
 10 pulum bar dāp sōrāp durlār Šajārnī bir bēḫīl saltāṇ.
 Šajārnī sōrāyān ārdī Jūsūp Hākīm bēgim šuṇqā ;
 sūwū kundā sōrap durlār Šajārnī āca quiruq sā.
 mubarāklāp kālip ārdim Šajāryā boldī dāp žī-sā ;
 pāqīryā iltipāt qīlṇan qoinī jāmāgāilār sā.
 15 pāqīryā iltipāt qīlṇan qoiniṇ jēšī āllikdā !
 qēriliqdiṇ maṇalmai dur¹⁾ bū qoi hām qaldī tāṇlikdā.
 jōtālgā küči jātmāidur, qēriliqdiṇ bū qoi žān-kār ;²⁾
 bū qoida zārrā gōš joq dur, tārā us[tu]qān bilā žān bā(r).
 bū qoidā zārrā tūk āžāp bir āskī tārlānī
 20 bū qoinī bārgüčā bāgniṇ bozuldilār āžāp rāṇī.
 bū qoinī bārgüčā bāgniṇ tānīdā qalmadī žānī ;

-
- In Schāhyār ist (früher) Richter gewesen Muḥammad Tādschi
 [Ishaq Wang ;
 10 Auf seinen Reichtum pochend ist (jetzt) Richter geworden
 [ein leichtfertiger Geizhals.
 Richter ist gewesen in Schāhyār Yūsūp Hākīm Bāgim ein
 [weisser Falke ;
 Heute ist Richter in Schāhyār ein Gabelschwanz-Weih.¹⁾
 Mit Glückwünschen bin ich gekommen, weil er Dschī-sā von
 [Schāhyār geworden ;
 Das Schaf, das er mir geschenkt, würden (selbst) die Weißen
 [nicht essen.
 15 Des mir geschenkten Schafes Alter ist fünfzig Jahre !
 Vor Alter kann es nicht gehen, auch im Alter ist es
 [(ihm) gleich.
 Vor Alter kann es nicht (mehr) husten, durch sein Alter er-
 [schüttert es die Seele.
 Nicht ein Sonnenstäubchen Fleisch ist an ihm, sein Leben
 [sitzt zwischen Haut und Knochen.
 Nicht so viel wie ein Sonnenstäubchen Körperhaare ist an
 [ihm ; es hat einen alten طرندك (?)
 20 Durch das Wegschenken dieses Schafes ist die Seele Bāgims
 [sehr betrübt worden.
 Durch das Wegschenken dieses Schafes ist kein Leben im
 [Körper des Bāgs geblieben.

öijädä jıylädülär şubū qoiğä çötunī Dānī.
 satai dēsām tiläidurlär bazārda ūs jērim täğä ;
 ēnī satmai bäqip turdum mināi dāp bir künī çāğgä.
 25 tuğulğanda şubū qoinī bäqip dur Hazrāti Musā ;
 pāqırğä iltipāt qıldi bū qoini bir bēçil çā-sā.
 tuğup bārgän ikän bū qoi ātağğä bir tūmāncä māl ;
 bārābār joşñip durlär bū qoi birlä qēriğan zāl.
 tábärrük qoiğä oğşaidur tuğup bārsū mayı miñ māl !
 30 muwādā tuğmisa bū qoi kakamğä bolmağailär dāl ! ? »

dāp qoiğä şubū çättnā bağlap jandurup bārgän wä allahu a'lam.

1) مابك المايدور — 2) käh p. جان كاه

Um dies Schaf hat im Hause geweint seine Gattin Dānī Chān.
 Wenn ich es verkaufen will, bieten sie mir im Bazar 3½ Tāngä ;
 Ohne es zu verkaufen, habe ich es gehalten ; eines schönen
 [Tages werde ich es besteigen, um in den Krieg zu reiten.
 25 Als es geboren wurde, hat dies Schaf Moses gehütet ;
 Zum Geschenk hat es mir gemacht ein geiziger Dschī-sā.
 Deinem Vater hat dies Schaf so ungefähr 1000 Stück Vieh
 [geboren ;
 Zusammen ist gealtert mit diesem Schaf der alternde Greis !
 Eine Vorbedeutung ist's scheint's für das Schaf, ob es auch
 [mir 1000 Junge werfen wird?!]

Also dichtend hat er dem Schaf diese Schrift angebunden und es zurückgesandt. Und Allah weiss es am besten !

1) Ein sehr gemeiner, lästiger Raubvogel in Turkistan.



3. *Üs bäläsī bar mäzlümñi kiüsī qojup bārgändä šubu mäzlümçä nāzmä birlä qilip bārgän arz :*

*Kēlipdur isikingä bir bēgä¹⁾ zän ;
bū sāhrgä Kučägä āmirzadä sän.
bēgim, arz hālīmñi āilāi bājān ;
qulāq salçıl bū ārzimğä, šāh, žāhān !*

- 5 *özüm bēgä āžis jirāq jāzīdīn ;
qilip²⁾ män çarlıqqa pulum āzīdīn.
pāqır kī Kučālīq bir gadaiçä tēgip
pāqırñi çotun qildī täl-dāk ēgip.
jigirmä üc yıl boldī bīr öidä bız,
10 bälām bar idī bir oçul iki qiz.
kī jāš bolsam işläp qapardı qolüm,
taçarçä kälür idī tıpçan pulüm.
qērī dāp qoidē mēñi, āldī žugān ;³⁾*

3. Als ein Ehemann (seine) Frau, die ihm drei Kinder geboren hatte, verstieß, hat (der Yüz-bäschī Bāqī) für diese Frau (folgende) Bittschrift in Reimen verfasst:

Gekommen ist zu deiner Tür eine hilflose Frau;
In dieser Stadt in Kutschā bist du der Fürstensohn.
Oh Fürst! Mein Anliegen will ich dir kundgeben;
Leihe ein Ohr diesem meinem Bittgesuch, oh König der Welt!
5 Ich bin eine arme Unglückliche aus einer entlegenen Steppe;
Zur Hässlichkeit (?) gelangt bin ich durch mein wenig Geld.
Ich, die (als ich) einen Bettler aus Kutschā heiratete;
Wie eine Weidenrute mich beugend, hat er mich zur Frau
[gemacht.

- Drei und zwanzig Jahr war's, dass wir in einem Hause waren
10 An Kindern hatte ich einen Sohn und zwei Töchter.
Als ich jung war, hab' ich mir die Hände wund gearbeitet,
In den Sack kam das von mir verdiente Geld.
«(Du bist) alt» sagte er, verstieß mich und nahm ein junges
[Weib;

- gadailiq qılür män tiläp aş nän.*
- 15 *atam joq, anam joq musäpür xötun!*
jëmäkkä äšim joq, qalarğa ötun.
börürä⁴⁾ jërim joq; qëtüp dur bašim:
kî dârjâ süjü-däk aqîdur jašim!
bü qoŋ-altaqqa⁵⁾ täkkändä päqür jaš idim,
- 20 *äzä'ib cïrâilîq qaläm qäs idim.*
lä'lä pärä janlıq süzük täs idim,
barča⁶⁾ zügallärğa päqür baš idim.
qëšim ärdi göja kî qıran qaläm,
küjüm qıldi maña bu janlıq aläm:
- 25 *päqürnî cïqärdi köhnä mäs-däk,*
bärhänä⁷⁾ cïqärdi soıran piaz-däk.
ämäkim bar idi tom qızıl alma-däk,
ugulap⁶⁾ tašlap attî jëlim çalta-däk.
päläkdin jëtüpdür qërilîq işi;
- 30 *qëriyan kücünî qoıjar-mo kiši?*
maña rähmä qılsañ bü haqqı xudä!⁹⁾

Auf die Bettelei gehe ich, Speise und Brot erbitte ich!

- 15 Vater, Mutter habe ich nicht, eine wandernde Frau!
 Zum Essen hab' ich keine Speise, zum Feuermachen kein Holz!
 Zum Hingehen hab' ich keinen Ort; mir schwindelt der Kopf:
 Dass mein Leben wie das Wasser eines Strom dahin eilt!
 Als ich jenen qoŋaltaq¹⁾ heiratete, war ich jung,
- 20 Sehr schön, mit wie mit der Feder gezogenen Brauen war ich.
 Ich war wie ein durchsichtiges Stück edlen Rubins,
 Aller jungen Frauen erste war ich, [Schreiberohr!
 Meine Brauen waren gleichsam wie ein zugeschnittenes
 Mein Mann hat mir diese Art Zustand geschaffen:
- 25 Ausgezogen hat er mich, wie (ein Stück) altes Baumwollzeug,
 Nackt ausgezogen hat er mich, wie eine geschälte Zwiebel.
 Mein Busen war vollgerundet, wie ein roter Apfel;
 Er hat ihn gestreichelt und dann fortgeworfen, wie einen
 [Leim-Sack.²⁾
- Vom Himmel her kommt das Altern!
- 30 Verliert denn ein alternder Mensch seine Kraft?
 Wollet Mitleid mit mir haben, bei der Gerechtigkeit Gottes!

jetim män, çärip män häm äžis gadā!
tamām ärs kursī b'haqqī mäläk,
jētīm häliçä rähmä qilmaq keräk!

¹⁾ بيوه — ²⁾ im Diktat «kēlip» — ³⁾ جولن — ⁴⁾ = bārur —
⁵⁾ = kōtī oçuq — ⁶⁾ im Text بارچيکه — ⁷⁾ برهنه — ⁸⁾ أولاب —
⁹⁾ حق, حال, حضرت etc. habe ich der Orthographie wegen
 meist haqq, hāl, haçrät, transcribiert; der arabische Laut ḥ wird
 aber nie gesprochen.

Verwaist bin ich, verlassen bin ich, eine hilflose Bettlerin!
 Vollkommen ist der Thronszitz durch die Wahrheit des Engels,
 Dem Zustand der Waise soll man Mitleid weihen!

¹⁾ = kōtī oçuq. — ²⁾ Der übelriechende, klebrige chinesische
 Leim wird oft in schmutzigen Säckchen verkauft.

4. Kiüsiniç qilçan ärzi.

Irür häkim bägim sultān i āläm,
tüşüp dur bu zämān bäsīmçä miñ çämm!
kēlip män hazrätiniçä dāt¹⁾ ētai dāp,
çerip bü çastä künlüm sāt ētai dāp.
⁵ *kih jürdüm näçä jil hasrät bilän böi,*
qilip ärdim bü ötkän ärtä jäs toi.

4. Die Bittschrift des Gatten.

Du, Hakim Bäg, bist der König der Welt,
 Gefallen ist jetzt auf mein Haupt tausendfältiger Kummer;
 Ich bin gekommen in Deine Gegenwart um eine Bitte zu
 [äussern!

Ich Armer will dies mein krankes Herz froh machen.

⁵ Als ich einige Jahre unter Seufzern als Wittwer einhergegan-
 [gen war,
 Habe ich vergangenes Frühjahr (wieder) Hochzeit gemacht.

- tağar²⁾ mäsürü ötökkä közi toidi,
 maña älti³⁾ qeriçä üštä⁴⁾ qoidi.
 atam birlä anamıä çärisi⁵⁾ jaqlıq,
 10 *ëniñdin özgägä jançuqıä çarlıq.*
qılıp toınä bü jaqlıq öigä jandım,
dëdim köñlümdä: xötunıä jätindim!
xötunumniy maña bar ança mä'ilä,
kä bizgä oxşamas Mäñnün Lä'ilä.
 15 *qā'n anam Azazıldın zī'ādä,*
ëniñ kä aldäda Şëtän pī'ādä.⁶⁾
xötunumıä anäsī örgätip söz:
ëriñ kälsä aña sän salmaql köz!
çiräliq sän, ëriñ äskä mäjänä,
 20 *ëriñ kälsä tutup ur täzjänä!*
ëgär Džämşit, jaqlıq pādışä sän,
bü älam icrä kim zibädaliq sän?!!

Ihr (meiner ersten Frau) Auge gierte nach Stiefeln und Seiden-
 [stoffen,
 Mir (selbst) gestattete sie bis zu sechs Ellen leichter Seide (zu
 [Kleidern).

- Und ältere Gürteltücher aus geringem Stoff,
 10 (Das Geld) für anderes als diese Dinge steckte sie in die
 [Tasche. (??) ¹⁾
 Nachdem ich so die Hochzeit vollzogen, kehrte ich nach Hause
 [zurück,
 In meinem Herzen sagte ich: Ich habe eine Frau für mich
 Die Neigung meiner Frau zu mir war derartig, [erlangt!
 Dass uns nicht gleicht Mädschnun und Leili.
 15 Meine Schwiegermutter (ist) schlimmer als Azazil,
 Vor ihr ist der Satan wie ein Unwissender.
 Meiner Frau hat ihre Mutter Reden eingetrichtert:
 «Wenn Dein Mann kommt, schau' ihn mit keinem Auge an!»
 «Du bist schön, Dein Mann (aber) ziemlich garstig.»
 20 «Wenn Dein Mann kommt, nimm' und schlage ihn mit der
 [Peitsche! ²⁾.
 Wenn Du ein König wie Dschämschid bist,
 Wer ist so würdig wie Du in dieser Welt?!

- män bəqur ɔn ūš jēšimda ilmīdin hadd-dīn pūzūn,
 tǔgdī ɔn tōrt jašqa kirgān waɣtīda ɣāzāp žunūn.
- 25 gār jēšim ɔn tōrtkā kirdī mändā tāqāt qālmādī,
 dilda sābrim, bašda hōšum, žānda rāhāt qālmādī.
 āh! kim kirdī mikī ɔn bāš jašqa aldīm qız bala:
 gār ēniy kī bir qatāri tāgdī, žanɣā jüz bālā!
 qaralıšī tōgā⁷⁾ misāllik, turɣanī gōya kalā;
- 30 bū maɣa ɔi tutmaɣın maɣa boldī bālā.
 bū māniy nāfsimgā kālmās ɣotunum g,rō⁸⁾ palās⁹⁾
 čāiɣā jalpuznī sēlip hām toɣridī zaɣ-ɣā pīāz.
 bū tamā kī salɣučā qoi ɔltürüp bir aš pišür,
 bū māniy nāfsim kūyüp tändā bū žāniy qaɣšāsür!

- In meinem dreizehnten Jahre habe ich studiert über meinen
 [Verstand und Grenzen hinaus;
 Zur Zeit als ich ins vierzehnte Jahr eintrat, befahl mich ein
 [Wut-Irrsinn.
- 25 Als ich ins vierzehnte Jahr eintrat, war mir keine Kraft mehr
 [geblieben,
 In meinem Herzen war keine Geduld, in meinem Kopf kein
 [Verstand, in meiner Seele keine Ruhe mehr geblieben.
 Oh weh! Als ich ins fünfzehnte Jahr eintrat, heiratete ich
 [ein junges Mädchen.
 Wenn jemand eine solche heiratet, entstehen der Seele hundert
 [Leiden!
 Ihr Blick ist wie der eines Kamels, ihre Haltung, man würde
 [sagen, wie die einer Kuh.
- 30 Dass ich sie mir ins Haus genommen, ist mir zum Unheil
 [geworden.
 Diese meine mir unliebe Frau ist eine alte (?) Betrügerin
 [(Sackleinwand?)
 In den Tee hat sie Münze getan, in den Mehlbrei hat sie
 [Zwiebeln hineingeschnitten.
 Ehe sie diese Speise anrichtet, schlachtet sie noch ein Schaf,
 [es kocht ein Essen —
 Darüber brennt meine Seele im Körper, darüber wehklagt
 [mein Herz!

35 'čiq!' dēsām'čiqmāimān' dāp qılmas bu āmrinnī qōwul;
 uɣlap¹⁰⁾ jassa¹¹⁾ tūsīgā kirmägāi mān-dāk ǫrūl.
 bū sēwepdin dā'ima kōñlüm pēršān hām mālul,
 häqqi kabīrā¹²⁾ aldī otuz tājā pul.

— ماشوت = ⁴⁾ — الته = ³⁾ توار = ²⁾ — دان = عرض ¹⁾
 — giro = köhnä = ⁸⁾ تیوه = ⁷⁾ — فیاده = ⁶⁾ چاریسی = viereckig ⁵⁾
 — Unterhalt = کعب = ¹²⁾ — یاتسه = ¹¹⁾ اویغولاب = ¹⁰⁾ فلان = ⁹⁾
 nach der Scheidung (Diktat)

35 Wenn ich «Fort mit Dir!» sage, antwortet sie: «Ich gehe
 [nicht!] und folgt meinem Befehle nicht;
 Wenn sie schlafend daliegt, mag ein Jüngling, wie ich, sich
 [nicht an ihre Brust legen.
 Aus diesem Grunde ist mein Gemüt immer betrübt und er-
 [müdet.
 Als Preis für den Unterhalt (nach der Scheidung) nahm sie
 [30 Tängä³⁾ Geld.

¹⁾ Vers 1—10 kann ich nicht mit Sicherheit übersetzen. Die bei dem Diktat aufgenommene Note gibt für čārisī die Bedeutung 'viereckig'. Aber der Diktierende war nicht der Verfasser, sondern, wie ich dies schon andeutete, ein von MĀMĀSĪR Mirāb mir als dessen Sohn vorgestellter Jüngling, dessen Lesungen häufig unzuverlässig waren. Für qaralīs, Z. 29 ist im Text die Bedeutung «sich umsehen» notiert. — ²⁾ Wenn es auch den Männern dort freisteht, mehrere Frauen zu heiraten, werden sie oft von der ersten Frau davon abgehalten. So hatte z. B. der Mirāb MĀMĀSĪR von Qara Chōdscha während seines Aufenthalts in Kaschgar eine Frau genommen, die er bei seiner Rückkehr nach Qara Chōdscha dort zurückliess. Seine erste Frau aber hatte von dieser Hochzeit gehört und schlug den Mirāb nicht nur bei seiner Heimkehr, sondern verschloss ihm auch die Tür seines eigenen Hauses. Er kam beschämt des Abends zu mir und bat um meine Vermittlung; aber erst durch Darbringung ziemlich wertvoller Geschenke und Ablegung der höchsten Beteuerungen konnte die energische Dame veranlasst werden, ihn wieder aufzunehmen. — ³⁾ Ungefähr 6 Mark.

5. Gedicht von Einem, der eine leichtfertige
Frau heiratete.

*Hakājä. Mullā Dāniš nīy Mullā Bāqī yüz bāšīrā bir žalap žōtunī
ēlip bārsilā dēgānīdā Mullā Bāqī jūs bāšīnīy žawāp bārgānī :*

«Ökām, sän Dāniš Āxon sän maņa bir söz qīlip māphūm,
bū qīljan sözlārī boldī pāqīrīrū jaχšī žōp mālūm.

Kučāda qalmājin žātun, žalaplār qaldīmo āmdi?!

žtāi sikkānnī alğunčā ēsilip ōlsūnūz āmdi!

5 *Kučāda ul žōtullarnī žtāilār nāčāsī sikkān,*

ēnī sän almařil, hārgis sāniņ-dāk nāčāgā tākkān! »

*dāp žagābīrā žätt bārgāndā mulla Dāniš nīy jandurup
žagāp bārgānī :*

«Āqādat āilapan¹⁾ sizgā ōzūm bir žätt qīlip ārdim :

ičīņiz tārliqīnī ilgārītin mān bilūr ārdim.

5. Erzählung. Als Mullā DANİŠ zum Mullā BĀQĪ, dem Yüz-Bäschi, sagte: «Erlaubet, dass ich eine leichtfertige Frau heirate», gab ihm der Yüz-Bäschi Mullā BĀQĪ (diese) Antwort:

«Mein (lieber) Neffe,¹⁾ Du DANİŠ Achon, hast mir eine Nach-
[richt (ein Wort) gegeben.

Diese Nachricht (Wort) erscheint mir ausserordentlich tadelns-
[wert.

Sind in Kutschā keine Damen mehr vorhanden (?); gibt es
[nur noch leichtfertige Weiber jetzt?²⁾

Ehe Du die nimmst, die sich mit den Chinesen eingelassen
[hat, (wäre es besser) wenn Du Dich hängtest und stürbest.

5 In Kutschā haben die Chinesen mit so manchen jener Frauen
[verkehrt:

Die sollst Du nie heiraten, nie (?) haben sie mit Jemand wie
[Du verkehrt! »

Also schrieb er in Antwort und Mullā DANİŠ sandte folgende Antwort zurück:

«In Treuen handelnd,³⁾ hatte ich an Euch ein Schreiben
[verfasst:

Eure innere Beschränktheit war mir von früher her bekannt.

dādam hām du'āsidiñ siznē kanḡā buiruyān ārdī,
 10 *bū kanniḡ kanḡātī tārbi'āt²⁾ sizḡā qilūr ārdī.*
ōquḡ siz hār zāmān «lākum dīnākum lḡādīn»-nī,
qoquḡ maḡa ul ḡātundiñ kālidurḡān jamālliqnī!

dāp ḡātt bārgānīdā jandurup Mullā Bāqī jūzbāsiniḡ ḡawap
bārgānī :

«Āqīdat qilmaḡaniḡḡā mān āqīdā qilḡanim ul dur :
saḡa qildim nāsīhāt, mān āqīdā qilḡanim šul dur.
 15 *atamniḡ mān du'āsini ēlip mān bāk bōlup kanḡā ;*
atañdiñ qārḡi's alyāč ḡüpti bolduḡḡō sān ḡāqanḡā ? !
bū söznīḡ barīšīdā jāt qilip sān sōrā qul jānī :
kī uqtulu mušrikīna nusḡā qildī sānīan anī.
ḡiālīñda bū ḡōtunnī ēlip sān pul tapai dām'sān ?

Mein Oheim (der Vater des Yüz-Bäschī) hat durch seine Ge-
 [bete Euch (zum Leiter) der Mine⁴⁾ beordert —
 10 Dieser Mine Bebauung⁵⁾ (?) hatte er Euch zur Verbesserung
 [übergeben.

Leset (betet) immer das «lākum» etc. (Süre 109, 6),
 Leget auf mich die von jener Frau kommende Schlechtig-
 [keiten!» (?)

Als er also Antwort zurückgesandt hatte, hat Mullā Bāqī
 Yüz-Bäschī ihm Folgendes erwidert:

«Dir gegenüber, der die Treue gebrochen hat, ist meine treue
 [Handlung diese:

Ich habe Dir einen Rat erteilt, das ist meine treue Handlung!

15 Von meinem Vater habe ich den Segen empfangen und bin
 [Bäg über die Mine geworden;

Nachdem Du Deines Vaters Fluch empfangen, bist Du etwa
 [nicht⁶⁾ Schwager des (chinesischen) Kaisers⁷⁾ geworden?!

Hast Du gedacht an das Vorhandensein des Wortes (in) der
 [Sūra (?)

(Süre 9, 5)

Hast Du im Sinne, jene Frau zu nehmen, um Geld zu ver-
 [dienen?

20 šā(h)rgä kirgüzüp här küllükä tōtaq satai dām'sän?

dāp χätt bārgändä almas bölpur toxtap qalʿan.»

1) ايلابان Der Diktierende (der junge Sohn des «mullā» der das Stück aufgeschrieben hatte) erkannte die Form augenscheinlich nicht und las: «*ailiwān*» — 2) طرييت, sic!

20 Willst Du sie täglich in die Stadt schicken und ihre Reize⁸⁾
[verkaufen?

(Als Mullā BĀQĪ) so geschrieben hatte, (hat DANİŞ Achon sich entschlossen, jene Frau) nicht zu heiraten und ist (an der Ausführung seines Planes) verhindert worden. Und Allah weiss es am besten.

1) *ōkā* = *inā*, jüngerer Bruder und oft, wie hier, Vetter. —

2) Unsicher. *qalmajīn* alte Form. — 3) Treue machend. —

4) Die Kupfermine nördlich von Kutschā. — 5) Im Diktat (Note) = Profit. — 6) Für die Bedeutung von *γō*, vergl. VILHELM THOMSEN, *Turcica*, Helsingfors 1916, S. 46 ff. —

7) Wörtlich: «ein Paar mit dem Kaiser». — 8) Note im Diktat: *tōtaq* توتاق = *ām* عام, *vulva*.

6. Gedicht von einem alten, schlechten Pferd.

*Hakājä. Xotändä Qara Qāslıq Ähmät Sā dēgän sāvır bilä Axsülüq
Nāzār Müpti dēgän dōst ikän Ähmät Sayā bir āt lāzım bölup
Axsuḡā Nēzār Müpti dēgāngä āt ēlip ēvārsälä¹⁾ dāp altmıš täyjä
pul amānät qılıyanda pulini bir jül-toxtatıp bir āt ēlip ēvārsä bü
ātıyā oḡup ēvārgän sāvırısı šü durlār :*

Du'āji bi-ādād xōşām Nēzār²⁾ Müptiyä älbättä!

tähāātī salāmu āncınān, āhō, nadāmättä!

hasül alıyan du'ā birlä salāmım jaxşı sa'ättä!

sānı³⁾ jād aıla könlüm sähār ta'āt iwādättä.⁴⁾

5 *ki sändin özgä dōstum joq idē Axzū (!) wilājättä.*

sayā män nāmä jazdım, nū-munasıp istädim ē, jār,

bä hämd ulla tēriklikdin nışānā ailädım izhār.⁵⁾

sälāmät mundā xōpraq älhämdu lillā bizgä ämäs bēmār.

6. Erzählung. Der in Chotän lebende Dichter aus Qara Qasch, AHMÄD Schah genannt, war mit einem Manne aus Aqsu, namens NÄZÄR Mufti, befreundet. Als dem AHMÄD Schah ein Pferd nötig war, sandte er dem genannten NÄZÄR Mufti 60 Tängä als Pfand mit der Bitte, ihm ein Pferd zu schicken. Als (jener) das Geld ein Jahr zurückgehalten hatte und dann ein Pferd sandte, ist dieses sein Gedicht auf dies Pferd verfasst und (dem NÄZÄR) geschickt worden.

Zahllose Gebete für den Mufti Chodscha NÄZÄR fürwahr!

Grüsse des Friedens (??) in dieser Weise — ach! in Reue!

Mit dem erfüllten Gebet (?) mein Gruss zur guten Stunde!

Mein Herz erinnert sich Deiner täglich bei dem Morgengebet,

5 Dass ausser Dir ich keinen andern Freund in der Provinz

[Aqsu hatte!

Einen Brief habe ich Dir geschrieben, Unpassendes hab' ich

[erstrebt (?), oh Freund!

Beim Lobe Gottes habe ich aus Zorn — — —

Unser Wohlbefinden hier ist gut, Gottlob hat uns kein Krank-

[sein betroffen.

- täniñ sārmo bū küllärdä ammā nä hāliñ bar?*
 10 *özüñ obdān? ėirājiñ tāzārmo hösni malahättä?*
qēriliğ hālidiñ sōrisam, aqarmışmo qara bašiy?
sēniñ ammā bū küllärdä jētisti näcägä jašiy?
aijāl ūšaqlāriñ sārmo? jānā tuqqan qarındašiy?
siñāmdur istāhāji hər waɣtida qaiday jēgān ašiy?
 15 *mušaqqaṭliq⁶⁾ mo sän jā öttimō ömrüñ parāɣättä?*
išitkil, ei räpiq! söznē Āhmāt Šāh Qara-Qāštīn:
bū sözlärnē bajān āilāi saña ämdē jāñi baštīn!
āqīdām bar idī sizgä jēqin tuqqan qērındaštīn;
sēniñ köplüñ maya qatır ĩkän gōijā⁷⁾ qara taštīn.
 20 *külüp sän bilgānim joq sän maya ain zurūrättä;*
sānē män dōs-yārim dāp küñlümdä ātqād⁸⁾ ātkäē.

- Ist Dein Körper gesund dieser Tage und wie ist Dein Be-
 [finden (?)?
 10 Bist Du selbst wohl? Ist Dein Antlitz klar und in vollkom-
 [mener Schönheit?
 Wenn ich nach Deinem Altern frage: ist Dein schwarzes
 [Haupthaar weiss geworden?
 Und bis wohin ist heute die Zahl Deiner Jahre gelangt?
 Sind auch Deine Familie und die Kleinen wohl? und Deine
 [Verwandten?
 Und wie bekommt die gegessene Speise ihrem Hunger? (??)
 15 Bist Du im Elend oder ist Dein Leben in Musse ver-
 [strichen?
 Höre, oh Genosse, das Wort des Ahmād Schāh aus Qara-
 [Qasch!
 Diese Worte will ich Dir jetzt von neuem kund tuen!
 Treue Freundschaft hatte ich Euch gehalten, (wie sie) von
 [einem nahen Verwandten kommt;
 Dein Herz (aber) war gegen mich hart, als ob es von Schiefer
 [wäre.
 20 Gelacht hast Du über mich hinter meinem Rücken, als ich
 [in grösster Not war;
 Dich habe ich meinen Freund genannt, im Herzen hab' ich
 [Dir Vertrauen geschenkt,

- sipätinī*⁹⁾ *qilip da'im Xotän ählinī jād ätkäc.*
*kī jaysī ät elip bārgāi dēwān (dāpān*¹⁰⁾ *ūsübü χialättä,*
pulumnī toxtatip bir jül ēväripsiz maña bir ät.
 25 *ēsäkčä joqto*¹¹⁾ *räptārī ēniñ kī, här nä päli*¹²⁾ *jät,*
kī qaldī jolda toxtap qamči birlä urmīsam pāt pat.
*kulā*¹³⁾ *aḡramčīnī ūzdī qōzuqlap baḡlisam ōn qat.*
ūlap aḡramčīnī här künlükī qaldīm halākättä!
*bū ätniñ aibinī bāijān äülāi saña, aḡqa!*¹⁴⁾
 30 *qıñır qıruq, sıñār süñäc, pütī maimāq, böjī laḡqa;*
*birī täpkäk, birī möñäk, jānā a'ib üstegä*¹⁵⁾ *mañqa.*
*samanñ ūš köşük jāp här qadämdä bir turup sañqa.*¹⁶⁾
ēriq körsä yandī arqaşıḡä, ötmädī ätlap;

-
- Eine Beschreibung von Dir habe ich gemacht, nachdem ich
 [das Volk von Chotän (an Dich?) erinnert habe. (?)
 Ihr habt mir auf meine Bitte: «Schicket mir ein gutes Pferd!»,
 [die ich törichter Weise stellte (?)
 Ein Pferd geschickt und mein Geld ein Jahr lang zurück-
 [gehalten.
 25 Dies Pferd ist armselig (?) wie ein Esel, seine Gangart die
 [eines jeden Tuens fremden, (?)
 So dass er auf dem Wege stehen geblieben wäre, hätte ich
 [ihn nicht schnell mit der Geißel geschlagen.
 Das Strohseil hat er zerrissen, wenn ich ihn an den Pfahl
 [gebunden und zehnfach
 Das Seil zusammengedreht hatte. Jeden Tag bin ich im
 [Unglück!
 Die Fehler dieses Pferdes will ich jetzt verkünden. Pass' auf! (?)
 30 Sein Schwanz ist schief, sein Steissbein verwachsen, (?) seine
 [Füsse einwärts geknickt, sein Körper buckelig;
 Ein (Fehler ist, dass er ein) Schläger, einer, dass er ein Ab-
 [werfer ist; wieder ein anderer Fehler ist, dass er die Rotz-
 [krankheit hat.
 Drei Netze¹⁾ voll Stroh hat er gefressen und (nachher) bei
 [jedem Schritt sich zum Koten aufgehalten.
 Wenn er einen Graben sieht, ging er rückwärts und setzte
 [nicht hinüber;

- ägärčä jolʒä kirsä qatrap alsa härmädī qatrap.
 35 gähi boinīʒä tüštüm, qatrapanniʒ zärbīdin säčrap,¹⁷⁾
 īcim sančiqʒä toldī här qōwurʒam¹⁸⁾ bändīdin āzrap.
 saqaidim här qätimda parpä birlä mišri šärbättä ;
 bū sūrätliq¹⁹⁾ janā hēc āt tuʒulmas häč walāyättä ;
 tüšüp dur asmändin ön tulumda lāp bilän jalʒan,
 40 birīsī ālām ählīʒä Dōlānʒä toquzī qalʒan.
 sirī²⁰⁾ jalʒan ämäs-mo ānū altmiş täñägä alʒan ? !
 kēkirtäkkä²¹⁾ jīgirmä täñänī tähqiq mikin salʒan,
 elip dur jā jīgirmä täñägä jā bolsä ön jätä !
 egär här qanča qimät bolsä otuz täñä mīʒādī
 45 bolalmai ! jolʒä häm aš waʒtliq järgä bērip härdī.
 kūn qaldī ešäkkīn nā-gähān ui birlä täñ bārdī.

- Wenn er auf den Weg kommt und ins Rennen gerät, ist er
 [vom Rennen nicht müde geworden.
 35 Öfters bin ich von (?) ihm heruntergefallen, zerschüttelt vom
 [Stossen des scharfen Trabens
 Er füllte mein Inneres mit stechenden Schmerzen, jede meiner
 [Rippen war von ihren Bändern getrennt.
 Jedesmal gesundete ich mit Portulak in ägyptischem Scherbet,
 Und ein solches Pferd wird in keiner Provinz wieder geboren !
 Vom Himmel herabgefallen ist in zehn Schläuchen die Prah-
 [lerei und die Lüge,
 40 Einer davon ist den Menschen auf der (übrigen) Welt ver-
 [blieben, neun davon (aber) den Dōlān.²⁾
 Eine ausserordentliche Lüge ist's doch, das Pferd für 60 Tängä
 [gekauft zu haben !!
 Es ist doch wohl sicher, dass er entweder 20 Tängä in den
 [Schlund gesteckt hat,
 Gekauft hat er es für 20 Tängä oder auch für 17 Tängä !
 Wenn es noch so teuer war, so konnte doch sein Preis nicht
 [30 Tängä
 45 Sein ! Auf dem Wege ermüdete es, als es kaum zum Or
 [gekommen, wo das Mittagssmal verspeist werden sollte.
 Hinter dem Esel blieb es plötzlich zurück, mit dem Stier
 [hielt es Schritt.

- kī sāttuq ikī ūš nōwāt, jana hām kīnīgā jandī.
 urunduq²²) hām sēlip qalduq hēlī obdan ānājättä.²³)
 qojup bārsām bōzup bārñī hāmīšā ālti²⁴) jylattim.
 50 tutup baylai dēsām sōdārāp aran hārjanda toxtattim.
 minip čiqsam ēlip urdī jiqıldim, nāčā kün jattim.
 tēgištīm ui bilān bāš ālti nōwāt, ōn qātīm sattim.
 manğa dāwa²⁵) qilip hār künlükī jandī sēri²⁶)ättä.
 manğa bū āt ücün dā'im öyümdä bu mālāmāt dō ;
 55 jēqinlaštī qāmāt bū dījānätliq alāmāt dō.
 dēmāk bir ātda ötuz täñānī qaidāq zī'anāt dō?!
 mēniñ qalyan pulum bir nāčā kün sändä amānāt dō.
 bārür sän rözi māšārgā²⁶) küñi rözi qī'amättä.

- عبادت⁴) — سینی³) — نظر²) — ایبارسه¹)
 — (صفات⁹) — اعتقاد⁸) — کویا⁷) — لیک!⁶) — اظهار⁵)
 10) Note im Diktat: *dēwān-däp* — 11) Im Diktat verderbt zu
ēšākēi yoqdur räptārī etc. Geschrieben steht: اشاکچه
 یوقتو رفتاری¹²) Note im Diktat: (hinter *pālī*)
mužāzā — 13) کولا¹³) — 14) Note: *añqarmaq* = *bilmäk*,
uxmaq — 15) Note: = *özgä* — 16) Note: = *tizäk* — 17) *sēčrap* —
 18) قبورغا¹⁸) — 19) لیک!¹⁹) — 20) سیری²⁰) — 21) کیکیردیک²¹) — 22) Note:
jāñıldim (!) — 23) عنایت²³) — 24) Geschrieben steht: *alni* النی;
älti = *sechs* wird in dem MS. *الته* geschrieben. — 25) دعا²⁵) —
 26) مشرکاه²⁶)

- Als ich es zwei-dreimal verkaufte, kam es doch nachher zurück.
 Als ich ihm die Pferddecke auflegte, geriet ich in grosse Not.
 Wenn ich es frei laufen liess, hab' ich fortwährend die Leute
 [betrübt, denn es verdarb (die) Gärten.
 50 Als ich ihn greifen und anbinden wollte, hat er mich um-
 [geworfen (?) und mit Mühe unter Ermüdung habe ich es
 [zum Stehen gebracht.
 Als ich ausreiten wollte, hat er mich abgeworfen, ich bin zu
 [Boden gefallen und habe einige Tage gelegen.
 Gegen Stiere hab' ich es fünf-sechsmal ausgetauscht, zehnmal
 [hab' ich es verkauft.
 Man hat mich verklagt; jedesmal kam er zurück nach den
 [Satzungen des Scheriat.

- Wegen dieses Pferdes entstehen mir in meinem Hause stets
[Vorwürfe.
55 Sicher ist der jüngste Tag nahe! dies ist ein religiöses Vor-
[zeichen. (?)
Zu sagen, an einem Pferde wie können 30 Tängä Schaden
[sein?! (??)
Mein Restguthaben wird einige Zeit bei Dir als niedergelegtes
[Geld bleiben;
Du wirst es wiedergeben am Tage der Abrechnung, am Tag
[der Auferstehung!

¹⁾ Stroh wird zuweilen in ziemlich weitmaschigen Netzen aus grobem Rohrgeflecht auf den Markt gebracht. — ²⁾ Verse 45/6 sind mir 1905, als ich Kutschā auf dem Weg nach Kaschgar passierte, als Sprichwort aufgegeben worden. Die Leute von Aqsu haben den Spottnamen Dōlān. Das genannte Volk wohnt von Maralbaschī bis in die Umgegend von Aqsu.

7. *Mullā Bāqī jüz bāšīniy Džāmīlā χān dēgān mǎzlümγā söz tašlīyani.*

«ē, χānim Džāmīlā χān! ömrīlāri kätti bē-ká(r)
bir kišīgā tāgsälā bāklā¹⁾ jarašmasmγ kaká?»²⁾

dāp sös qīlsa Džāmīlā χān niy žagāp bārgānī:

«*munīγō rāst ä,čīla*³⁾ *bū sözlārī obdan aká*

7. Reden, mit denen Mullā Bāqī Yüz-Bāschi die DŠCHÄMİLÄ CHAN genannte Frau geneckt hat.

«Oh meine Dame DŠCHÄMİLÄ! Euer Leben ist nutzlos verstrichen! Wenn Ihr einen Mann heiratet, würde der penis erect-
[tus nicht passend (angenehm) sein?!»

Als er so sprach, gab DŠCHÄMİLÄ Chan zur Antwort (*žawāb, ar.*)

«Dies habt Ihr wohl (nicht) richtig gesagt, diese Worte sind
[(nicht) gut, Bruder!

bäklä χōš jaqmas mīkī ul sološup⁴⁾ qalyan kaká»
dāp žagāp bārdī.

¹⁾ Note im Diktat: *bäklä* fest, hart (auch = *jaχšīla*). —

²⁾ Zuweilen *kakká* gehört. — ³⁾ im Text: *ایتیلی* = *ait-tī-lī* —

⁴⁾ Note im Diktat: *soluš-*, *sološ-* = welken.

Hart und gut erhebt (entflammt) sich wohl nicht jener ver-
 [welkte penis?!]¹⁾

Also antwortete sie.

¹⁾ 3. und 4. unsicher. Der Diktierende sprach *äittila* (für *aittilar*) «Ihr habt gesprochen», aber geschrieben steht *aittili*, was (ohne *tešdīd*) heissen würde: «wir wollen sagen».

8. *Qērīlār niy hakājāsini nāzmā qilindī.*

qorqudō ikī tüšükdin qērīlār qalmai tamām
birisī ölgändä gör dur birisī mäzlündä am.
kir dēsä kirmäs tüšükkä bāšīnī tiqmas qācip
kōrsätip qoisa kirār lār aχzīnū obdan ēcip.

8. Die Geschichte von den alten Leuten als Gedicht.

Vor zwei Löchern fürchten sich die Alten ohne Ende!
 Eines ist, beim Sterben, das Grab, eines davon beim Weibe
 [die vulva!

Wenn er sagt: «Geh' hinein!» geht (der penis) nicht in's
 [Loch; sondern flüchtet und drückt seinen Kopf nicht hinein,
 Wenn man es zeigt, geht er (gehen sie) hinein, wenn man
 [den Mund (des Loches) gut geöffnet hat.

9. *Hikājā*: Säksän jásqä kirgän bir qēri ādām χōtun ēlip jotqanγä kirgändä šukla (= žim) jētiptō. mäzlümäsī kakāsini sillisä šüklä jētiptō. «bū nimä?» dēsä «ölük» dāptō. χōtunī šuk bolup qāliptō. sähärlük bolγandä bawā¹⁾ niγ [kakāsī?] häräkät
 5 kă kälip ändäk qozγālip ikän, mäzlümäsī niγ kindäkiniγ töbän jänünī silap «bū nimä» dēsä mäzlümäsī «bū ölüknī qoiγidurγān gōr» dāp žawāp bēripdur.

1) با

9. Erzählung. Ein alter Mann nahm, achtzig Jahre alt geworden, eine Frau. Als er unter die Bettdecke geschlüpft war, lag er ruhig; (auch) als seine Frau seinen penis streichelte, lag er ruhig. Als sie fragte: «Was ist dies?» sagte er:
 5 «Ein Toter!» Darauf verblieb seine Frau ruhig. Als der Tag anbrach, kam des Alterchens (penis?) in Bewegung, regte sich etwas. Als er seiner Frau unterhalb des Nabels gelegene Teile (Seite) rieb und fragte: «Was ist das?» sagte seine Frau: «Dies ist das Grab, in das man diesen Toten legen soll!»

10. *Hikājā*. Bir tul kām mäzlüm niγ öγli bar idi. χōtun ēlip bārdi. kākāsī χōtunī ölup kälipdō, ānāsī öγlini «qäcip kätkin¹⁾» dāp idi. «maγa nān bēriγ» dādi. öiyidä nān joq, bir tabāq buγdāi nī qōmāč²⁾ qōrup qača joq itäkigä ēlip bārdi. bir munčä jol
 5 miγip (für maγip?) hāriγ bir tamγä jölāniγ³⁾ olturup uγlap qaldī. tüšidä χōtunī jādīγä kirip kakkāsī⁴⁾ uiγāniγ itäkidä qōmāč nī öriuwatti.⁵⁾ «aran tapqan qōmāčimnī kakam qōpup öriuwatti» dāp kakāsini tutup qāziniγ aldīγä kēlip «āžōnum! aran tapqan

10. Erzählung. Eine arme Wittwe hatte einen Sohn, dem gab sie eine Frau.

Eines Nachts starb die Frau. Seine Mutter sagte zu ihrem Sohn (acc.): «Laufe davon!»¹⁾

5 Er sagte: «Gib mir Brot!» In ihrem Hause war kein Brot, da röstete sie (ihm) einen Teller voll Weizen. Ein Napf war nicht vorhanden, da tat sie ihm den gerösteten Weizen in seinen (aufgerafften) Rockschoos. Als er einige Meilen ge-

qōmācīmni kakam qōpup ōrūwattī, sērīättā⁶) nimā kālīdur» dāp
 10 *idī čoqāsīnī⁷) tišlāp qojuj dāp buirup idī, «čoqāsīnī tišlāi» dāp*
āntīnān boinīnī āgdī. aḡzī jātmādī «mēniḡ aḡzīm jātmādī,
mēniḡ ücün āḡónum özlārī tišlāp qois;la» dāp aldīḡā bārdī.
qāzī žawāp bāralmai dēgānīgā pušimān qildī.

1) کیکین — ²) *qōmāc* قوماچ, richtiger *qormāc* قورماچ —
 3) یوبلانیب — 4) ککه, (wie auch کالا *kala*, Kuh,) zuweilen
 mit *tesdīd* gehört, — 5) اوروباتی — 6) شریعت — 7) چوته =
kaka, auch *čorčāq*, چورچاق.

gangen war, wurde er müde; er setzte sich an eine Mauer,
 10 lehnte sich an und schlief ein.

Im Traum gedachte er seiner Frau, da wachte sein penis
 auf und warf den gerösteten Weizen um (aus dem Rockschoß).
 «Meinen unter Schwierigkeit erlangten Weizen hat mein penis
 durch seine Erektion verschüttet» sagte er und ergriff seinen
 15 penis. So kam er zum Qādī.

«Oh mein Achund! Meinen unter Mühen erlangten Wei-
 zen hat mein penis in erectione verschüttet. Was (für eine
 Strafe) kommt darüber (dafür) im Gesetzbuch (Schāriāt) vor?»

Als er so gesprochen, befahl ihm (der Qādī): «Beisse
 20 Deinen (wörtl. «*seinen*») penis!»

«Meinen penis will ich beissen!» sagte (der Sohn)
 und beugte seinen Körper so vor, (aber) sein Mund erreichte
 (den penis) nicht. «Mein Mund hat ihn nicht erreicht. Wenn
 Ihr, mein Achund, höchstselbst für mich ihn doch beissen
 25 wolltet!» (Mit diesen Worten) trat er vor ihn.

Der Qādī wurde, da er eine (witzige) Antwort nicht zu
 geben vermochte, reumütig ob seiner Rede.

¹) Um der Willkür der (chinesischen) Polizei zu entgehen.

11. Erzählung von einem Bettpisser.

Häkäjä. 1. *Bir sīgāk kīšī bar ikān. xōtunī bās bālā tūqquñčā, sījip jētiptō. xōtunī kīgiz qúrutúp, zērikíp pātšāγā ārs qilipdō: «mān bās bālaliq boldúm, kūjūm sījip jatīdō; kīgiz qúrutúp zērikdīm» dāp ārz qilγandā kūsūnī qičqirtip:*
 5 *«sān šūbū wāxtiγičā sījip jatāmsān?» dēsā «jā pātšā ālām, mān sīgāk āmās idīm; dōs jār búrādārlārīm tūšūmdā tamāšāγā bārīlī dāp, ēgiz jārgā ēiqūmiz, pēsāp qilālī, qaišimizniγ jīrāqqā tūšūdō dāp, žīgγāšimiz! uiγānsam tūšūm [ergänze: ikān], mānī búrādārlārīm sūdūrup sālīdō» dēgāndā pātšā: «mún-*
 10 *dīn kīn búrādārlārīγ kālsā, žīgγāšmāimān! mānī pātšā soqudō dāp unumāγil» dādī. «māqul!» dāp.*

2. *šul káčāsī čičip qojúpō. ārtāsī ul māzlūm jānā ārz qilipdō: «mān ārz qilmāsdā¹⁾ sījip qojattī, āmdī čičidurγān*

11. Erzählung. 1. Es war einmal (es gibt) ein Bettpisser. Als seine Frau ihm fünf Kinder geboren hatte, bepisste er sich. Seine Frau trocknete die (Schlaf-)Filze, ärgerte sich (aber) sehr und richtete ein Bittgesuch an den König: «Fünf
 5 Kinder habe ich; es liegt mein Gatte sich bepissend im Bette. Ich habe es satt, die Filze zu trocknen.» Als sie dies Gesuch gemacht hatte, liess (der König) ihren Gatten rufen (und sagte): «All' diese Zeit lang liegst Du Dich bepissend im Bette?» Er antwortete: «Oh, König der Welt! Ich war kein
 10 Bettpisser, (aber) nachts kommen meine Freunde und Brüder im Traum zu mir und sagen: 'Zur Unterhaltung wollen wir gehen!' Wir besteigen einen hochgelegenen Ort. 'Wir wollen pissen! Wessen (wohl) am weitesten niederfällt!' In dieser Absicht spritzen wir. Wenn ich (dann) aufwache, (ist's) ein
 15 Traum von mir; meine Brüder haben mich dazu veranlasst.» Als er so sprach, (antwortete ihm) der König: «Wenn nach diesem Deine Brüder kommen sollten, dann spritze Du nicht und sage: 'Mich prügelt der König!' — willige Du nicht ein!» So sprach (der König); (jener) sagte: «Zu Befehl!»

20 2. Diese Nacht hat er ins Bett gekackt. Am Morgen darauf hat seine Frau wieder ein Gesuch gemacht. «Als ich (noch) kein Gesuch gemacht, hat er sich nur bepisst,

boldi» dëgändä. yänä qışqirtip: «sän xötun talâq mâna ärs
 15 qılmásda ¹⁾ sîjip jëtîp, ämdî c̣ëidurğân boldıñ-mo?!» dëgändä
 jâ pätšä äläm! mënîñ ilgärîkî burädärlärîm kelîp, «oinailî»
 dâp, jänä egiz jargü c̣iqdûq, ²⁾ «žîyğailî» dädî, män pätšä
 sóqudó, žîyğämaimän, däsäm 'ändäğ bolsä Qútluğ Mätñîy
 öijidä qōğún bar, tüñlükdîn kirîp qōğún eñîp c̣iqqalı dâp, mänñ
 20 tüñlükdîn saldî. öigä tüškändä Qútluğ Mät tujúp qaldî; öi
 egisî tujúp qaldî, 'mënî tärtiylär!' dâp idîm. bürädärlärîm
 üstün tärtî, «Qútluğ Mät pütumğä ³⁾ eñîp aldî» dësäm, 'bäšîğä
 c̣içqıl qojúp bärîdur?' c̣ësam tüšüm ðkân baxsam örunğä c̣içîp
 qōjup ⁴⁾, mänñ här dâim bolsä bürädärlärîm sündaq qıldurîdur
 25 dâp žogâp bärđî.

¹⁾ قىلباسىدا — ²⁾ چىقتوق — ³⁾ Orthographie: فتومغه
 pütumğä (wie in Qómul قىمول) — ⁴⁾ Im Diktat: qojúptō män.

jetzt ist's ein Kacker geworden!» (Der König) liess ihn wieder
 holen und sagte: «Du Frauen-Verstösser! ¹⁾ Als mir noch kein
 25 Gesuch gemacht worden war, hast Du Dich bepisst, jetzt bist
 Du (gar) ein Kacker geworden?» (Er antwortete:) Oh König
 der Welt! Meine früher (erwähnten) Brüder sind gekommen
 um zu spielen. Wieder sind wir auf eine Höhe gestiegen, da
 sagten sie: 'Wir wollen spritzen!' Als ich sagte: 'Der König
 30 prügelt (mich), ich spritze nicht!' sagten sie: 'Wenn es so
 ist, (dann nicht. Aber) im Hause des Qutluğ Muhammäd
 sind Melonen; wir wollen durch das Fenster (im Dach) ein-
 dringen, Melonen nehmen und wieder heraussteigen!' In dieser
 Absicht liessen sie mich durch das Fenster herab. Als ich
 35 herunter ins Haus gelassen wurde, wurde Qutluğ Mät es
 gewahr, (der Hausbesitzer merkte es); als ich gesagt hatte:
 'Zieh mich herauf!' zogen meine Brüder oben, Qutluğ Mät
 hing an meinem Bein. (Sie sagten:) 'Kacke auf seinen Kopf,
 (dann) lässt er los!' da war's ein Traum von mir! Als
 40 ich zusah, hatte ich auf das Lager meine Notdurft verrich-
 tet! Immer veranlassen meine Brüder mich also zu tun!!»

¹⁾ Diese Bezeichnung wird als grobes Schimpfwort betrach-
 tet, obwohl viele Männer, besonders in den grossen Städten,
 oft ihre Frauen verstossen.

II. Erzählung des in Kutschā ansässigen Qōmulluq Seifullāh Achond.

Der vorliegende Text [wurde im Jahre 1906 von mir in Kutschā aufgenommen. Durch Mirāp MĀMĀSĪT aus Luk-čun, den mir von ĀMĪN CHÖDSCHAM von Luk-čun gestellten Begleiter, hatte ich nämlich erfahren, dass in Kutschā eine Anzahl von Flüchtlingen aus Qōmul wohnten, die, zur Zeit des BĀDAULĀT JAQŪP BĀK aus QŌMUL vertrieben, aus freiem Willen in Kutschā geblieben waren.

Einer dieser Leute, ein kleiner Grundbesitzer (*dāhqān*) Namens SEIPŪL¹⁾ wurde beauftragt, alles was ihm über die damaligen Unruhen bekannt sei, im qōmuler Dialekt niederzuschreiben und es mir zu diktieren.

Der alte Mann war gefällig genug, dies zu tun. Nachdem der Text aber nach seinem Diktat von mir aufgenommen worden war und er etwas Geld erhalten hatte, kam er nicht wieder; so dass ich den Text nicht mit ihm durcharbeiten konnte. Einige Noten hatte ich zum Glück gleich bei der Aufnahme gemacht.

Leider ist der Text nicht im qōmuler Dialekt verfasst; nur hier und da finden sich die Verbalformen dieses Dialektes. Da der Alte den Text in seiner eigenen Orthographie niedergeschrieben hatte, sind an einigen Stellen beim Diktat Schwierigkeiten entstanden. Solche unsichere Stellen stehen in Klammern [].

Der Text wirft trotz seiner naiven Ausdrucksweise ein grelles Licht auf Verwaltung und politische Zustände überhaupt und hat dadurch eine gewisse kulturhistorische Bedeutung.

¹⁾ Den Namen zitiere ich aus dem Gedächtnis. Er entspricht dem arab. Namen سيف الله

Qōmulluq ādāmlārniñ sözlārniñ ućūrini bajan qilainiñ :

1. *Sān-puñ ǰaunniñ waǰtida Qōmul ǰuñ gañ ǰōǰam¹⁾ Bē-
ǰingā bēriṗ, bir munčā islārñē qilip kēlip, Sük-čägā²⁾ jētip
kālgāndā, bāglār aldīǰā bēriṗ ikān. 'Āndi kāldiñlārmo?!'
dēgā 'mān slārñē Qōmulǰā bēriṗ, pūtunlārǰā dōngā sēlip,
5 Bāi-nōmnuy zindānīǰā sēlip, ǰōtunuylārñē tul qilip' dēṗ ǰaka
qilǰanda, bāglār jīǰlap Qōmulǰā kālgāndā qōmulluq tillāṗ ēlip
qoiǰan dēgā.*

2. *āndiñ bāglār naǰšiči ǰōtunlārñē ēlip kēlip, bārbāpēi
rawāpēi ǰirǰakēi³⁾ ādāmlārǰā nāǰmā qildurup olturǰan waǰtida:
'hāi mantičēlār, obdan naǰši qilip bāriñ!' dēṗ hār bir ǰōtun-
lārǰā aldīǰā bāš sārđin kümüş bārgān dēgā'. āndiñ ǰuñ gañ
5 ǰōǰamǰā ǰandīñ čin-gañliq kālgāndā, ōn nāčā kūn nāri čēlip,*

Den Inhalt der Reden der Leute von Qōmul
wollen wir bekannt machen.

1. Zur Zeit des Kaisers Hienfung ging der Dschun-wang
Chodscha von Qōmul nach Peking. Als er seine Geschäfte
abgewickelt hatte, kehrte er zurück. Als er auf dem Heimweg
nach Süktschā gekommen war, kamen die Begg dorthin. 'Seid
5 ihr jetzt (endlich) gekommen? Wenn wir nach Qōmul kom-
men, werde ich euch die Füße in den Schandpfahl stecken
lassen, euch in das Gefängnis von Bai-Nōm werfen und eure
Frauen zu Witwen machen!' Als er solche Befehle erliess,
weinten die Begg und als sie nach Qōmul kamen, baten die
10 Einwohner sie (dem Wang) ab.

2. Da sammelten die Begg Musikantinnen und kamen
und liessen die Saitenspieler aufspielen. (Da sagte der Wang:)
'Ha ihr Kuppler! macht einmal gute Musik!' und gab jeder
der Musikantinnen 5 Unzen Silber. Als dann später dem Dschun-
5 wang Chodscha vom Kaiser die Čin-wang-Würde erteilt wurde,
liess er 10 und mehr Tage die Pauken schlagen. Das ganze
Land kam (nach Qōmul). Als der rosenrote Knopf (Note:
Zügelzeug) für den Čin-wang ankam, liess er den Leuten, die
(zum Glückwunsch) gekommen waren, 1000 Schafe, 300 Kühe,

hämä jurt kēlip ċin-gay ʔōʒamʔä gülräng žülö kēlip müwārāk bāt qīlip kalgān ādāmlārʔä bir miŋ qoi, ūš jüs kallā, bir jüs tögä öltürüp aš bargān dēgā.

3. Bāglārgä mänsāp bērip näcä waq(t) jurt obdan bōlup ötkän dēgā. āndiŋ Sämpuŋ ʔanniŋ ältiŋci jilī tuŋanlār jurtnā bōzup iki ūš miŋ ʔtailārñē öltürgändä, qōmulluŋ ċin-gay ʔōʒam ʔtailārñē öltürmāŋ, män slārñē ʔtai bilān obdan qīlip qojai! dēsä
 5 unumāi. āndiŋ Qōmul ċin-waŋ bēgim tuŋanlārñē iki miŋ qančä tuŋanñē öltürüp, ballārñē āsir qīlip saldi. Tuŋ-ži ʔanniŋ wäʔtädä Urumčidin tuŋanlār bērip, Kučāniŋ ʔogilārī läškār bašlap bērip, tuŋani bilān Kučāliŋ ʔōʒilār³⁾ bir bōlup, Bārī-Köl-gä⁵⁾ bērip, dawan tübida Ći-tāi-mōridiŋ qäčip bārʔan
 10 ʔtailār bilān urušup, bäs miŋdin zi'ädä ʔtainā öltürüp, pul mallārñē öžī qīlip alʔan. āndiŋ šul järdä ūš kün turup, Bārī-Köl-gä bērip Qizil Bütta turup, bäs kēcä kündüs urušup, Bārī-Köl-nē alalmai. ʔtai zör čiqip Qōmulʔä qäčip kēlip, Qōmulda

10 100 Kamele schlachten und zur Speise reichen. Den Begs verlieh er neue Rangstufen.

3. Einige Zeit verlief, in der das Land blühte. Aber im sechsten Jahre des Kaisers Hienfung haben die Tungan das Land verheert und als sie 2—3000 Chinesen getötet hatten, sagte der Ćin-wang von Qōmul: «Tötet die Chinesen nicht,
 5 ich werde euch mit den Chinesen in ein gutes Verhältnis bringen!» Sie willigten aber nicht ein. Da hat der Ćin-wang Beg die Tungan, (d. i.) 2000 oder mehr erschlagen und ihre Kinder zu Gefangenen gemacht. Zur Zeit des Tung-ži Chans kamen die Tungan aus Urumtschi und die Chodschas von
 10 Kutscha führten ein Heer herbei. Die Tungan und die Chodschas von Kutscha schlossen ein Bündnis; sie gingen nach Bari-Köl und kämpften am Pass mit den aus Tschī-tai-Mori entflohenen Chinesen. Sie erschlugen von ihnen mehr denn 5000 und raubten ihr Geld und Vieh. Dann blieben sie dort 3 Tage;
 15 sie gingen (dann) nach Bari-Köl und stellten sich bei Qizil-Büt auf. Fünf Tage und Nächte kämpften sie, doch vermochten sie Bari-Köl nicht zu nehmen. Als die Chinesen mit Macht auszogen, flohen sie nach Qōmul. In Qōmul misshandelten die Tungan und die Chodschas von Kutscha die Einwohner.

tujan Kučā χōžülārī qōmulluqqā žapa sēlip, Bārī-köldin χtai
 15 ēlip kēlip, tujanlār bilān urušup, bir munčā tujanñi öltürüp
 qačurγan dēgā.

4. āndin nēcū jil turup Ūrümēidin Dā-jān-sāi tujan
 Ūrümēi din bir tümān tujanñi bir tümāndin ošuq Kučā Sāh-
 jārđin lāškār bērip, Tōγučida qōmulluq bilān urušup, qōmul-
 luqnū ūš tört miγ ādāmlārñi öltürüp, ēri bar, ēri joq χōtullārñi
 5 būlap ēlip, pul mällārīñi ožjī qilip, šēr'attā joq islārñi qilip,
 Qōmul cinway γožamnī hām öltürüp, bās ōn miγ jambōsinī
 ēlip; ōn tümān qoi, bās miγ tōgā, ōn miγ kallālārñi ēlip
 kātқан, bir miγ āt ēgār jügānlārī bilān ēlip kātқан dēgā bolmai.
 āndin way bēgimñi öltürgān künī ēriqlārñiγ süijī qizil qan
 10 bōlup aγti dēgā. [šūwū bād wāγtilār Ūrümēigā kēlip qōmulluq
 āžislārñiγ ājā tutup tujanlār birī birīñi ōzi öltürüp tēiri
 bārjān⁶⁾ bōlup kätti dēgā.]

5. āndin kin tōwātān Dā-χō Šō-χō tujanlār Bē-žin χan

20 Da kamen die Chinesen von Bari-Köl herbei und kämpften
 mit den Tungan, von denen sie einige töteten oder ver-
 sprengten.

4. Wieder nach einigen Jahren kam aus Urumtschi
 der Tungan Dā-yān-sāi mit 10,000 Urumtschi-Tungan und
 ein mehr als 10,000 Mann starkes Heer aus Kutscha und
 Schāh-jār. Bei Toγučī griffen sie die Qōmul-Leute an und
 5 töteten ihnen 3—4000 Mann. Sie raubten die verheirateten
 und unverheirateten Frauen und stahlen Geld und Vieh;
 viel im Scheriat nicht (aufgezählte) Sachen machten sie.
 Auch den Čin-wang Chodscha von Qōmul töteten sie und
 stahlen 5—10,000 seiner Jambu. 100,000 Schafe, 500 Kamele,
 10 10,000 Kinder nahmen sie und gingen damit fort. Auch
 1000 Pferde mit Sattel und Zügeln nahmen sie fort. Am
 Tage da der Wang erschlagen wurde, floss das Wasser der
 Bewässerungsgräben als rotes Blut dahin. In diesen bösen
 Zeiten töteten die Tungan, die die nach Urumtschi gekom-
 15 menen elenden Qōmuler in Haft hielten (?), sich unterein-
 ander und zertreuten sich.

5. Darauf von oben (d. i. Pekinger Richtung) kommend,
 haben die Tungan Dā-Chō und Schō-Chō²⁾ mit dem Kaiser

bilän uruş qılıp, ön näcü miy tuyan Qömulyä kēlip 'xtainij šärinī alimiz' dāp, bir āi turup, šärnī alalmai. puşuy xānim⁷⁾ başlıq namas šām bilän tuyanlar kirip, šärnī bulap, adāmlärni
 5 haidap çiqip, Šamāl Čähär-bāğdä⁸⁾ ön kün turup, şapduq qılıp Turpanğä qarap mağdı dēğä. āndin İlik Bözurgār⁹⁾ bir rōşam kēlip turup. Qara-Döwäğä¹⁰⁾ kēlip ūş kün turup, Taranži-ğä¹⁰⁾ çiqip, Taranžidin Ördaklikkä¹⁰⁾ kälğändä, qār jērip. āndin jürüp Ćim-Bulāqta tüstī dēğä: 'biz āğičilär', jiylap, 'sizlär
 10 bāriyizlär, bis jēnip kätāinin' dāp, tölā şapā sēlip biz. jāzlap arān šū jārdin jürüp Otun-Gōzağä¹¹⁾ kälđi dēğä. ū jārdä bāglār jiylašip qağşastī dēğä āmās mō? Āndin Jān-čēğä¹⁰⁾ kälğändä, arqādin tuyanlar qōγlap kēlip, qancä adāmlärnī bulap öltürüp kälğän dēğä.

6. āndin jürüp Čiqtimğä¹⁰⁾ kälđi dēğä. ū jārdä ön säkis kün turup, anşallıq Bādölättin¹²⁾ çätt kēlip: 'här adāmğä iki

Krieg geführt; 10,000 und mehr Tungan kamen vor Qōmul in der Absicht, die Chinesenstadt zu nehmen. Einen Monat
 5 lagen sie davor, konnten aber die Stadt nicht nehmen. Die Fürstin von Qomul, als zur Zeit des Sonnenuntergang-Gebetes die Tungan in die (mohammed.) Stadt eingedrungen waren und plünderten, floh eiligst mit (ihren) Leuten; in den Gärten Šamāl- und Čähär-Bağh blieb sie 10 Tage und berei-
 10 tete das Nötige vor; nach Turfan hin (blickend) ging sie. Dann kam ein Chodscha namens İlik Bozurgar, der blieb bei ihr (?). Sie kamen nach Qara-Döwä und blieben dort 3 Tage. Als sie nach Taranži gegangen und von dort nach Ördaklik gekommen waren, fiel Schnee. Von dort gingen
 15 sie nach Ćim-bulaq. (Hier sagten die Frauen:) «Wir sind Damen», und weinten, «ihr möget (weiter) gehen! wir wollen zurück gehen!» So haben wir viel Pein erduldet. Als es Sommer wurde, gingen sie unter Mühen von dort nach Otun-Gōza. Dort weinten und wehklagten die Bēgs. Nicht
 20 wahr? Während sie nun nach Jānci gingen, kamen hinter ihnen die verfolgenden Tungan heran; einige Leute entführten oder töteten sie.

6. Von dort gelangten sie nach Čiqtim. Als sie dort 18 Tage Rast machten, kam von dem Andžāni Badaulat

žin-din ün, bäs kišigä bir qoi bärsün! *däp jārliḡ boldi dēgä.*
ön säkis kün baqqan dēgä. āndin Dā-χō Šō-γō tunanlārnā
 5 *bir kün ilgārī maḡdurup, āndin kīn qōmulluḡ lārnī Pi-čayḡā*
ēlip kälip, hār jurtgä bäs jüzdin aimāḡ aimāḡ qilip, är žōtun-
lārnū ēlip kälip, χāχniḡi (χalqniḡ) iki čijūdin bir öinū bōšat-
turup bērip, olturup oḡat qildi dēgä.

7. *āndin bir munčä qōmulluḡlār Qōmulḡä jēnip bērip*
Qōmuldā čin way ḡōšam alwān sēlip kōmūr tēsip, āndin
arawā ošallup qilip: 'hāi döylük, maḡmamsān?!' dēgāndā
'arawāniḡ ultay joḡ, ḡōḡūsün joḡ, šulārnī jāḡāčēḡrā jasētīp
 5 *maḡḡai' dēsä: jasaullār unumai, araokāšnī sōḡup. āndin*
jīḡlap qaḡšap sumālgä bōḡuz ēlip, dāliḡrā nān sēlip, sā'izä,
ōtkārmä, bōrčä, āramčilārnā ēlip kōmūr ēlip bārdi dēgä. 'Sān
žōtun-talāḡ kōmūrñī oḡdan ēlip kalmāpsān?' dāp ördādin jārliḡ
bōlup: 'bū čāntōnuḡ¹³⁾ kōtiḡä bir jūs palāḡ,¹⁴⁾ aḡ-zīḡa qirḡ

ein Brief. «Einem jeden Manne 2 chin. Pfunde Mehl, für je
 5 Leute 1 Schaf soll man geben! lautete der Befehl. (So) hat
 5 (Jaqup Beg sie) 18 Tage gepflegt. Dā-Chō und Šō-Chō
 liessen (aber) die Tungan einen Tag früher marschieren,
 darauf brachten sie die Qomuler nach Pi-tschang. Alles
 Land teilten sie auf in Lose für je 500 Leute, dann nahmen
 sie Männer und Frauen und von je 2 Häusern der Leute
 10 plünderten sie eines. So sassen sie (im Land) und taten
 Schaden.

7. Einige Qōmuler kehrten nach Qōmul zurück. In
 Qōmul zog der Čin-wang Chodscha sie zur Fronarbeit heran,
 und sie gruben ihm Kohlen aus. Als sie den Wagen (mit
 Absicht) zerbrochen hatten (rief der Wang:;) «Ha, ihr Gal-
 5 genvögel, warum geht ihr nicht?!» Als sie sagten: «Radbe-
 schlag und Speichen sind hin, wir wollen zum Zimmermann
 gehen und sie machen lassen», haben die Jasaul es nicht
 erlaubt und die Arabakās geprügelt. Dann füllten sie unter
 Weinen und Klagen Futter in den Sack und Brot in die Sattel-
 10 taschen; feine und grobe Siebe, Worfelkörbe und ihre Stricke
 nahmen sie und schlepten Kohlen. «Warum hast du Schei-
 dungslump die Kohle nicht gut herbei gebracht?» kam ein
 Befehl aus dem Palast, «dieses Wickelkopfes Hintern sollen

10 *çai*¹⁵) so !' dāp jarlıq qıldı dēgā. — 'bū jamān cāntō ikān, bū cāntōnī Bāi-nōmçā parlañ lār !' dāp jarlıq qıldı dēgā. ō dōñ-
 ālüklār çıylap qaçsāp qaldı dēgā. — 'bū rāst jamān cāntō
 ikān ! hāi bāglār ! bāg bolmai qalçan bāglār bāg bolsa sündāy-
 bolurmō ? !' āndın kīn qārçuc elip qalçan bāglār puçarā ādām-
 15 lārni 'tēc-mōsān' dēgān ; pulu war ādāmlārni 'tēc-mō-sis' dēgān
 āmās-mō ? ! sündāy bōlup jurtt sündāy boldı āmās-mō ? !

8. Qōmul joqqarışi : Qizil Julçun, Dör-bān-çin, Sāi-bās,
 Aç-jār, Şağ-diçan. çolnuñ qıblā tēripī : İñkā ēriq, Amān
 qārçō, Dōş ēriq, Qārçūm ēriq, Çağ-gō ēriq, Bōr ēriq. kün
 çiqış tēripī : Mōkās ēriq, Qara-sū ēriq, Qarayçu ēriq, Džūraydai
 5 ēriq, Şum-şuq ēriq, İlik-tūraniy ēriq, Aslanlıq ēriq, Şamāl
 Çāhār bāç ēriq, Nīāz-luça ēriq, āndın Çoğ Gūmbāz ēriq, āndın
 Dōş-ūraniy ēriq, āndın Qara-tālñiy ēriq, āndın Jayçā Şamāl
 ēriq, āndın Bōraz ēriq, çāmā jīgirmā tört ēriq ikān dēgāw sōz.

9. Āndın joqqarışi ōrdāniy dā-muñda¹⁶) iş qılıdurçān
 bāglār birinçi : tāççi çōçam, ikinçi : ālām açonluq. qāzī-bēyimlār
 birlā turup sōrāq qılçanlāriniy uçurini bajan qılainiy : gunāh

100 Stockprügel, seinem Maul 40 Pantoffelschläge aufgezählt
 15 werden!» So lautete der Befehl. «Das ist ein böser Wickel-
 kopf, diesen Wickelkopf verbannt (einmal) nach Bai-Nöm!»
 So befahl er. Jene Galgenvögel weinten und jammerten.
 «Das ist ein sehr schlechter Wickelkopf! Ha ihr Begg! Wenn
 Begg, die keine Begg sind, Beg werden, wird (alles dann)
 20 so?» — Die so ausgescholtenen Begg pflegen zu den ge-
 wöhnlichen Leuten «Bist Du wohl?» zu sagen; zu den
 reichen Leuten (aber) «Seid Ihr wohl?» — Da es (nun) so
 geworden ist, ist (auch) das Land so geworden! Nicht
 wahr?!

8. Oben (im Norden) von Qōmul sind [Wassergrä-
 ben]: Qizil-julghun, Dörbändschin etc... Şağ-dičan. Zum
 Westen der Schlucht: etc.

9. Und die an der Pforte des hohen Palastes die Ge-
 schäfte führenden Begg sind: erstens der Tāççi Chōdscham
 und zweitens der Ālām Açon(d). Wir wollen erklären die
 Art, wie sie mit den Qāzī Begg die Gerichtsverhandlungen
 5 führen. Leute, die ein Verbrechen begangen haben, sperren

- qılın adamlar sōlaqqā sōlap, āndın poɣbaşlārnī būrup: 'kīrīp
 5 mäsqā döngülklärnī ēlip çiqınlār, sōraq qılīmīs!' dēgāndā,
 poqbaşlār kirip, sōlaq saqlıyanlārnī qıçırıp, sōlaqniñ işikini
 açıp kīrip. [qantōlārnī 'jürüylār!' dēgāndā, qantōlār 'qaidāɣ
 qılūrbiz?' dēgāndā, — 'qōqmaɣlar, bizni ētainiñ ōrdası, bis
 slārnī qattıq soqmainiñ!' dāp ēlip çiqıp]. 'hāi mäsqā döngülük,
 10 jūrtümā, harāmzādā, qaraqçī, rās āit! çin gay ɣōzamnıñ
 jārliyi sānī rāstini ātsun! rāstini ātmisa, bir miñ sōqup
 boınıɣa qōpuq sēlip, putıɣā döngā sēlip Bāi-nōmnun zindāniɣā
 sēlip, öltürtmān!' dāp jārliq tüstü (tüstī?). nimā dā'isān?!'
 dēgāndā — 'ɣōş, ɣōşam, rāstini ātāi!' — ɣōşam: 'hā, āit!'
 15 dēgāndā — 'mān qantōluq qilmādim, maya tōmāt qılıp turidō,
 mān qantōliq qılınım joq'. — 'hāi Çōruq Niaz! bū qantō
 harāmzādāɣā tōmāt qıldın-mo? Bu qantō sānī tōmāt qıldi

- sie ins Gefängnis. Dann befehlen sie den Aufsehern («Scheiss-
 köpfen»): «Geht hinein, nehmt die (Schimpfwort) Galgen-
 vögel und kommet heraus, wir wollen Gericht halten!» Die
 Aufseher gehen dann ins Gefängnis und rufen die Gefäng-
 10 nis-Wächter; diese öffnen die Gefängnistür und gehen
 hinein. Sie sagen zu den Räubern «Gehet!» Wenn dann die
 Räuber sagen: «Wie sollen wirs machen?!» «Fürchtet euch
 nicht, uns saget..., wir werden euch nicht (zu) hef-
 tig schlagen!» So sagend führen sie sie heraus. Der Richter
 15 sagt: » Ha ihr Galgenvögel, ihr... und Schufte! Ihr Räuber,
 sagt die Wahrheit! Nach dem Befehl des Çin Wang Chod-
 scham sollt ihr die Wahrheit sagen! Wer nicht die Wahr-
 heit redet, der bekommt 1000 Stockprügel, an den Nacken
 bekommt er das Straf-Brett, an seine Füße die Schandhöl-
 20 zer, dann wird er ins Gefängnis von Bai-Nöm gesteckt und
 da lasse ich ihn töten!... was sagst Du nun?!» (Der
 Angeklagte:) Gut! Chōdscham! Ich will die Wahrheit sagen.
 Wenn der Chodscham «Ha sprich!» sagt (antwortet er:) «Ich
 habe keine Räuberei begangen, ich stehe hier als ein Ver-
 25 leumdeter! Räubereien habe ich nicht begangen!» «Hai
 Çōruq Niaz! dieser Schuft von Räuber — hast du ihn ver-
 leumdeter?! Dieser Räuber sagt, dass du verleumdeter hast»;

də'i dō! sən həm rāstīnī āit! — 'bū qantōrā tōmāt qılmaimān bolūdur! — 'sən obdan ādām!' dēgändä, bū Cōruq Niās 'män
 20 tōmāt qılmädim, bū rās jamān qantō! dēgändä — 'bū ilgārī qantoluq qılranmō?' dēgär. 'bū qantō jaman qantō āmäs-ıdın?' dēgändä, bu qantō 'män qantoluq qılran āmäs ıdın' dāp tur-
 ıyanda, 'män bū qaraqčīnī rastıā kältürimän, muwadā rastıā kälmişä, öwälti saıa bolsunmō?' dāp qınrā basqanda qarap-
 25 turup qınāranda qantō: 'bāi xōşam! bāi xōşam!' dēgän waıtıdā 'rāstīnī āitai, dāsäm; qolum joq, qaidār qılainıı xōşam?!' dāp turıyanda, öşuqlārıı ürup rāstıgā kältüralmāi. solap qoiıup, māl ēgisidin iki jüs sār kümüş ēlip, māl ēgisinī: 'sən jamān ādām ıhän; sən bū qantō ölip qalsa mıı sār kümüş bērisän!
 30 dāp qoiıán dēgär. sōraqēi bāglär nahājāti ādıllıq qilip cın gan xōgamıā malüm qılran dāıdur. cın gan xōşam: abdan qilip-

du auch sage die Wahrheit!» «Diesen Räuber verleumde ich nicht, so ist es!» «Du bist ein trefflicher Mann! Dieser
 30 Cōruq Niaz hier sagt, Ich habe ihn nicht verleumdet, er ist ein sehr schlimmer Räuber! Hat er früher schon Räubereien begangen? Nicht wahr, dieser Räuber ist ein schlimmer Räuber!?» Wenn dann jener Räuber fortfährt zu sagen: «Ich habe nie Räubereien begangen» (sagte der Richter):
 35 diesen Räuber werde ich zur Wahrheit bringen; wenn er nicht zur Wahrheit kommen sollte, sollte dir dadurch ein Schaden entstehen?» So liess ihn der Richter foltern und schaute zu. Beim Gefoltertwerden fuhr der Räuber, obwohl er «Wai! Chodscham, wai Chodscham!» schrie, fort zu sagen: «Ich will die Wahrheit sagen, aber ich habe keine Hände, wie soll ich es machen Chodscham?!» (Da liess ihn der Richter) auf die Knöchel schlagen, konnte ihn (aber) nicht zu einem Geständnis bringen. Nachdem er ihn eingesperrt hatte, nahm er vom Besitzer des Viehes 200 Unzen Silber und sagte zu
 45 ihm: «Du bist ein schlechter Mensch, wenn jener Räuber sterben sollte, musst du 1000 Unzen Silber zahlen!» Als die Richter diese sehr gerechte Tat getan hatten, liessen sie es den Cın-Wang Chodscha wissen. Der Cın-Wang Chodscha (sagte dann): Trefflich habt ihrs gemacht! Sterben

silär; ölüp qalmısun! obdan pərgä qılıp turuylar! dəp iltipät qılıp dö.

10. *Qomuldun çıqduq: Şumqārçō, Astānā, Ioŗucē, Džigdā, Lapčeq, Qara-döwä. bũ älti jurtu Şarlıq dār ikän. bũ jurtt adämlärü alwāncē, jamān harām-südüklär, sözidä turmaidurŗān zäqq. çönlärinē 'sän' dār ikän. 'hāi qāzi akā! biznē sōramsän, 5 sōrmāmsän?! sōrisaŗ, sōrā! sōrımısaŗ, Qomulŗa bārımıs', dəp turidō dēgā. bũ bolmai, Qomulŗa bārsımā: hāi ŗoŗam, biznē waŗ ŗoŗamŗā aylätip sōrap bārsilär, bolūdō, dəp turŗan dēgā. 'bis çönlärinlär zätt bārāninij!' dēsā, unumaı. 10 jätip älsa birinē soŗsa, biznē hām uruŗ! 'dəp, birinij üstigā jätip älip Çoŗ Qomulnuŗ bağlärinē qorqūzup, çönlärinē aldurup kēlip āŗon qāziläridin sōrisa: 'bülär sārāŗ sāŗō adämlär' dəp turŗanda, 'bülärnē sınap baŗsaŗ bölür!' dēgändä, 'qaidāŗ*

50 soll er nicht! Lasst ihn gut pflegen!» Das war sein Gnadengeschenk.

10. Aussen vor Qomul (liegen die Orte): Şumqārçō, Astāna, Tōŗucē, Dschigdā, Lapčeq, Qara-Döwä. Diese 6 Orte heissen das Şarlıq. Die dortigen Einwohner sind Frondienstleute, böse, gegen die Sitte handelnde, ihre Worte nicht haltende 5 Menschen. Zu ihren Grossen sagen sie «Du». «Ha, Bruder Richter! Hältst du uns Gericht oder nicht?» Wenn du Gericht halten willst, so halte es, wenn nicht, dann gehen wir nach Qomul!» Wenn es dann nicht geschieht und sie nach Qomul gehen sollten, sagen sie: «Hā, Chōdscham! Die 10 Richter haben uns nicht gut Gericht gehalten! Wir sind hierher gekommen; wenn der Wang Chōdscha, nachdem ihm alles erklärt worden, uns richten wollte, wäre es gut! Als (der Wang) sagte; «Wir werden euren Grossen schreiben!» willigten sie nicht ein. «Wenn ihr einen hinlegt und 15 schlägt, so schlaget auch uns!» sagten sie. Als man einen von ihnen auf seinen Bauch gelegt hatte (um ihn prügeln zu lassen), machten sie den Qomuler Bāgs Angst. Da liess man ihre eigenen Grossen holen. Als sie gekommen waren und man ihre Aŗund und Qāzi fragte, sagten sie: «Dies 20 sind verrückte Dummköpfe von Menschen, es ist nötig dass wir mit ihnen eine Probe (auf ihren Geisteszustand) vor-

şınaidäbis? *dägändä: başıncı ai şüžäm pişiqi ikän, bir qāpaq şüžäm, bir qāpāq qoγrus ēlip kēlip, aldīdā qoiγup bārgän*
 15 *dägändä: 'bū şüžāmnī jāylār! dēsā 'turdaqī tursun, bārdaqīnū jā'inin' dāp qoγruznī jāp ölūmdin qutuldī dēgā. hēli bū ādāmlārnī Şārliq qoγus jādī dā'idur. jamān harām-sūdūik qaraqēi; hārgis şū gāxtiγiçā sözdā turmaidō. bülār du'ā kātқан жаққлар дегә әмәс-мә?!*

11. *Qōmul tāγniγ ādāmlārī nāhājāti palgān χāqq; ōn ikī jurt ādām, χōtullārī hām palgān. Qōmuldā ōn bir qātīm žāy boldī. χtai tuγānlār bilān uruşup, Qōmulnī ēlip kātsā tāγdīn bās jūzlā kişi kālsā tuγān, kuçāliγ qaltā qu-*
 5 *ruqlārni qōγlap ēigarip turγan ikän. tuγān Kuçā χōžalārī tört-bāş miγ lāşkār ēqip, 'tāγnī ālimis' dāp urūş qilγanda, tāγçī ür χātun γüçürāti taqqā ēqip ēlip, miłtiγ ētip dāş qoiγup bir*

nehmen». Als gefragt wurde: «Wie sollen wir die Probe machen?» (geschah folgendes). Es war im fünften Monat zur Zeit der Maulbeerreife, man brachte eine Kürbisschale
 25 Maulbeeren, eine Kürbisschale Käfer und setzte sie vor ihnen nieder. Als man ihnen sagte: «Diese Maulbeeren sollt ihr essen! Was sich davon nicht bewegt, das soll bleiben, das davon, was herumkriecht, sollt ihr essen!» da assen sie die Käfer und wurden so vom Tode erlöst. Jetzt sagt (die Land-
 30 schaft) Şārliq: «Diese Menschen sind Käferfresser!»³⁾ Es sind sehr unreine Strassenräuber; bis auf diesen Tag halten sie niemals ihr Wort. Es sind Leute, für die das Gebet nicht fruchtet, nicht wahr?!

11. Die Leute im Gebirge von Qōmul sind sehr grosse Helden; es sind 12 Orte; auch die Weiber sind heldenhaft. Zu Qōmul entstand Krieg von 11 Arten. Als die Chinesen mit den Tungan kämpften und Qōmul eingenommen hat-
 5 und abzogen, kamen vom Gebirge etwa 500 Mann und verfolgten die Tungan und die Kurz-Schwanz-Kutschäleute (Spottnamen der Kutschā-Leute). Als dann die Tungan und die Chōdscha von Kutschā mit einem Heer von 5000 Mann herauszogen, um das Gebirge zu erobern, und als der Kampf
 10 entbrannte, haben die Bergbewohner die Frauen auf den Berg gebracht und mit den Gewehren geschossen. Schrot

miy tuɣannī Kučā ɣoʒalārīnī öltürüp atqan dēgā. qāčip
Qōmulʔā kēlip hām turalmai Turpanʔā qāčip čiqqan dēgā.
 10 *Qōmulnā Dā-ɣō Šō-ɣo tuɣani ēlip čiqqanda, hām tāqčīlār čiqqan*
āmās ikān dēgā.

12. *aš ɣəzɣ hām icīdā bar hām jurtnuɣ āt, kalā, tōgā,*
qoilār hām bar. tāqčīlār bahātur xāqq ikān. Qōmul čin wāɣ
xōʒam hām nāhājātī uluɣ pātšā : puqārālārʔā nāhājātī pārgūrūs
qilip ašī joqqa aš bārip, pulī joqqa pul bārip hāmā xāqq zār-
 5 *dār bōlup, hāʒī boldī. nāhājātī ādil pādīsā, őzi hām hāʒī ɣōʒam*
pādīsā boldī. Āndin bāglār ātlārīnī čiqip, ötuɣāt māncāqlārīnī
tāqap, gō-šunliɣ qilip qaldī dēgā. āndin xānimlār qārap bāg-
lār mārap turdī dēgā āmās-mo?! šündāq bōlup, bū ālām šündāɣ
 10 *ɣan ašnī jēdim; kōnɣlüm qalmışun dāp qalɣan! hār jurtnuɣ*

hatten sie geladen. Tausend Tungan und die Chōdschas von Kutschā haben sie zu Tod geschossen.⁴⁾ Da flohen die Tungan nach Qōmul, konnten aber nicht dort bleiben und gin-
 15 gen auf die Flucht nach Turfan. Als aber die Tungan Dāchō und Schō-chō Qōmul erobert hatten und auszogen, zogen die Bergbewohner nicht gegen sie aus.

12. Im Inneren des Gebirges gibt es Lebensmittel; in jedem Ort (Landschaft) gibt es Pferde, Rinder, Kamele, Schafe. Es sind die Gebirgler tapfere Leute. Auch ist der Čin-wang Chōdscha von Qōmul ein sehr grosser König. Er be-
 5 schützte seine Untertanen sehr; den Speiselosen gab er Speise, den Geldlosen gab er Geld; alles Volk wurde reich; er machte die Pilgerfahrt nach Mekka. Es ist ein sehr gerechter König und wurde Hādschī-Chōdscha-König. Darauf (NB während der Pilgerfahrt des Wang) zogen die Bāgs die
 10 Pferde hervor, die Mützenknöpfe mit Pfauenfedern (Rangabzeichen) steckten sie auf und wurden sehr übermütig. Die Damen sehend⁵⁾, lauerten die Bāgs. Nicht wahr?! Als es so geworden war, ist diese Welt so geworden. Was möglich war, ist geworden. Mein Fuss soll nicht zum Bazar gehen.
 15 Die zu essenden Speisen hab' ich gegessen; mein Herz soll nicht mehr daran denken. Einer jeden Landschaft Worte

sözī bōlak bolur ikān. turpanliq aŋzā dār ikān, lukčullük blāk
söz qilür ikān. Toxta Bāqī, Hāt Bāqī Sāmāt Bāqī, Turd
Bāqī, Xōžū Bāqī dār ikān. Turpanniŋ kötläc biri birigə
oŋšmaidō degär.

13. Jēnā söz isitmäk kēräk dēgär. qōmulluq Pū-žuy
žānimni Āi aŋičam bilän Šāh bāk xōžamlārñā ōn tört öilük
žizmätkärlär bilän Tūrām¹⁷⁾ Turpanğa elip kēlip, hār kündä
ikī qoi, ikī čäräk gruč, bäs kürrä buŋdāi ünī, ikī jüs nān, bäs
5 žiy cāi bērip turdī dēgär. āt ulārlārīğā bir dādān¹⁸⁾ qōnāq,
iki jüz bāŋ bēdā, bir cāza sāmān bērip, žizmätkä bäs ādām
bärdī. āndin ōn žīgīt kēcä kündüs pāsbanliq qilip turdī dēgär.
üs jil šūndaq qilip turpan ikān, andin kīn Qōmuldun pinhān
kišī kēlip Pu-žuy ŋan bilän gäpläšip. Qōmul-nuy Ćin-Sāi
10 Ambāl, Toŋ-luy ŋtailār Džin-tai Dao-tai Džü-minlär,¹⁹⁾ hāmisi
čsälliklārñā sōrāp kalāiniŋ dāp ččärdī: bolārī tēc amān obdan
turdī mikin jurt hāmilārī tēc? sōrādī. 'bir is qilip aŋaca

werden (sind) anders. Die Turfaner sagen «ängzä»; die Luk-
čuner sagen andere Worte, die Toqsuner wieder andere
Worte. (Namen.) Den Päderasten von Turfan (Schimpf-
20 name der Turfaner) ähneln sie unter einander nicht.

13. Noch eine Erzählung muss man anhören. Als
Tūrām die Pū-žing Chanim von Qōmul und (ihre Tochter)
Āi Aghača und (ihren Sohn) Šehāh-bäg Chōdscham mit 14 Fami-
lien Dienerschaft nach Turfan gebracht hatte, liess er ihnen
5 täglich 2 Schafe, 2 Čäräk Reis, 5 Kürrä Weizenmehl, 200
Brote, 5 Dsching Tee geben. Den Pferden und Zugtieren gab
er einen Dā-dān Mohrenhirse, 200 Bündel Luzerneheu, einen
Wagen Stroh und zur Bedienung 5 Leute. Ausserdem taten
10 Jünglinge Tag und Nacht Wächterdienst. Drei Jahre
lang also tuend verblieben sie. Darauf kamen aus Qōmul
heimliche Boten, die mit der Pu-žung Chanim Unterredung
pflegten. Die Qōmuler (Beamten nämlich) Ćin-sāi Amban, die
chinesischen Tong-lung, der Dschin-tai Dao-tai und die Dschü-
min alle hatten sie geschickt, um nach ihrem Befinden zu
15 fragen (und zu sagen): «kommet zurück!» (Sie sagten) «Seid Ihr
auch ganz wohl? hier ist das Land wohl ganz friedlich?» so

*zōžamlārnī ēlip kūsāk' dāp, māslahat qilip turīdo, 'hāzrātlārī
nimā dārlār ikān?' — 'šu ūcūrīdīn idük tēs turuylār muwādā'
15 slār kālgāniy anžallīg aylap qalsa jamān iš boludur! biznī
anžallīg nāhājātī obdan kōrūp turīdō. bu anžallīqniṅ iślārī
nāhājātī inčkā, biznī ōn nācā jūgit saqlap turīdō' dāp.*

14. *būlārīnī obdan bir ōidā pinhān saqlap, ōn kūn bolyan
kūnī Qōmulnuṅ Ćin-Sāi, Džiy-Tāi, Šā-Tāi, Tuy-Niy ḡtai-
lārḡā obdan ḡatt qilip, māzut bōlap hāc ādāmḡā ašqarī
qilmai, ōn nācā kūn turḡuzup, andīn Qōmulda qalyan tāžīdār-
bāglārgā hām obdan ḡatt qilip, tēsliklārīnī bilindūrūp: 'bis
5 ḡāqan, ċin ċoḡ kattalārī²⁰) ikān dāp. bē-dōlāttin ḡatt kēlip,
obdan kōrūp hār kūnī ikī goi, ikī ċārāk²¹) grūc, bās kūrrā²²)
buḡdai ūnī, ikī sumāl qōnāq, bās žiy cāi, ōn žiy jāq, bir*

fragten sie. «(Die Fürstin) wolle etwas unternehmen, die Aghača und den kleinen Chodscha möge sie nehmen und mit uns kommen.» Also berieten sie. «Was sagt die Hoheit dazu?»
20 «Seid deshalb ganz unbesorgt! Wenn aber die Andižaner euer Kommen erfahren sollten, wird es eine böse Sache werden! Die Andižaner haben uns sehr gut behandelt. Die Angelegenheiten dieser Andižaner sind äusserst subtiler Art; wir werden von 10 Jünglingen bewacht.»

14. In einem schönen Zimmer verbarg sie die Boten, nach 10 Tagen schrieb sie dem Qomuler Ćin-sāi, Dsching-tāi, Šā-tāi und den Tong-nung Chinesen einen trefflichen Brief und wickelte ihn in Māsūt-Seide, damit Niemandem es offen-
5 kundig sei; so liess sie sie einige 10 Tage warten. Auch an die in Qōmul zurückgebliebenen kronentragenden Bāgs schrieb sie einen trefflichen Brief und gab Bescheid über ihr Wohlsein: «Wir sind Könige und sehr vornehme Grosse; von Jaqup Bāg ist ein Brief zu uns gelangt; er hat uns trefflich
10 behandelt und täglich uns 2 Schafe, zwei Maasse Reis, fünf Maasse Weizenmehl, 2 Säcke Mohrenhirse, 5 Pfund Tee, 10 Pfund Fett, 1 Wagen Stroh gegeben, trefflich hält er sich!» Also schrieb sie den Bāgs und schlug den Brief sorgfältig (in Tücher) ein. Den gekommenen Gesandten von
15 Kopf zum Fuss (kleidete sie mit Ehrenkleidern). Auf den Kopf einen Hut; auf seinen Körper eine Weste, Überrock

χō-žā sāmān bērip, obdan turīdō' dāp. hāmā bāglārgā χatt qilip turīdō dāp, χāttnī obdan bōlap. kālgān ālēīgā baš ājāq
 10 sūrgā pā, bašqa qalpaq, bōiγā žā-žā-zā, čapan, tōn; pūtīγā mahmāldīn ōtūk. kālgān iki ādāmyā iki jūz sār kūmūs bērip, qīrq jolγā kāčā bilān jōsunup bōlāk jolγā sēlip. 'tēc āmān turupdō dāp bizdin γamm jāmisūn! dāp: Pū-žuy χāniṃlār obdan turupdō dāp tēcliq ikān dāp, bēriγ! ēvārdī dēgā.

15. andīn bir iki āidīn kīn dūšmānlār χābār ēlip Qōmul-
 dun Pū-žiy χanγā ālēi χābār ilip kālgān dāp. kūt kūt sōz tēpīp Tūrāmγā ātīp, Pū-žuy χanni Tūrām aldurup kirip: 'ōz-
 lārīnī aldurup kātkālī Qōmuldīn ādām kāliptō' dāp sorāyanida:
 5 'bū sōz gāp jalγan dur' dēgāndā, tūrām χapa bōlup: 'ōzlārīnī bis jāmān kōrdūk-mō?!' dāp qijīp. āndīn qāzī kalānnī aldirup kēlip: 'ōzlārīnī χābārlārī barmō Qōmuldīn pū-žiy χanni alγālī kišī kēlipdō dāp aṃlādīm', dēgāndā, qāzī kalān: 'hām mēniγ mundāγ isdin χābārīm joq' dēgāndā. 'āndaγ bolsa bū

und Gewand; an seine Füße Stiefel aus Sammt. Den mit-
 gekommenen 2 Leuten gab sie 200 Unzen Silber. Nachts
 gingen sie heimlich 40 jol, dann liess sie sie einen andern
 20 Weg einschlagen. «Wir befinden uns wohl, von uns soll der
 Kummer nichts abessen! Saget nur, dass die Pū-žung χan
 Chanīm wohl ist, sich ganz wohl befindet!» Mit solchen Re-
 den schickte sie sie fort auf ihren Rückweg.

15. Einige Monate später erfuhren Feinde, dass
 aus Qōmul Gesandte zur Pu-žung Chan gekommen und ihr
 Nachrichten gebracht hätten. Als sie die Nachricht heimlich
 erlangt hatten, sagten sie es dem Tūrām. Der liess die
 5 Fürstin kommen und sagte «Euch abzuholen sind aus Qōmul
 Leute gekommen!» Als er so fragte und sie antwortete:
 «Diese Rede ist Geschwätz und Lüge!» wurde der Tūrām
 zornig und sagte hastig: «Haben wir Euch etwa schlecht
 behandelt?» Darauf liess er den Ober-Qāzī kommen und
 10 sagte: «Habt Ihr erfahren, dass mir bekannt geworden, dass
 aus Qōmul Leute gekommen sind, um die Fürstin abzu-
 holen?» Als der Obrerrichter sagte: «Auch ich habe von
 solchen Sachen keine Nachricht erhalten!» antwortete der
 2 Tūrā: «Wenn dem so ist, müssen wir über die Fürstinnen

- 10 *ẓanımlárnı, pū-ẓıy ıylı Şah bāgnı, ęiz tãẓı bāglárnı balā*
çaqaları bılān bā-dōlātkā ücürı bērip; bādōlātdın ücürı kãlsā,
qaidāy ücürı kãlīdur şıyğā bāqıp iş qılsağ! dāp, bā-dōlātkā
ärz tutqan ikān. āndın bā-dōlāttın (!) ärs kēlip tūrāmgā, tūrām
ärsnı körüp bağsa: pū-ẓıy ẓannı bālāsı Şah bāk bılān tãẓı
 15 *ęis bākni ağca ẓanımlār bılān Turpandın Kuçāğā çıqarıp*
bēriñlār! dāp ärs bārgān ikān.

16. *āndın pūẓıy ẓannı tūrām aldurup kirip: 'bā-dōlāt-*
tin ärs kãldı özlärinı Kuçāğā kēlip tursun dāp; ẓabduqlärinı
qılsılar!' dēgändä. 'mēniy pulum Qōmuldā qaldı!' dēgā dāp
turğanda; 'āndāy dēgān bılān bolmaidō; jürsilār!' — 'mēniy
 5 *sãksān nãcū ādamlārım bar' dēgändä, tūrām řāznādin iki miy*
sār kümüş, iki miy tãğā pul, ōn arawa bērip, bir jüz jıqıt
parlap, Kuçāğā ęlip jürgänidä, Aığır-Bulāqta²³) ätlar tärtmai;

- 15 über den Sohn der Fürstin Schāh Bāg, die erhabenen
 Kronenträger und ihre Kinder usw. dem Bādāulat berichten;
 wenn dann von Bā-dāulat Auskunft kommt, welcher Art
 Auskunft auch kommen möge, also müssen wir mit Sorgfalt
 handeln!» In diesem Sinne verfasste er ein untertäniges
 20 Schreiben an Jaqub Bāg. Darauf kam von diesem die Ant-
 wort an den Tūrā. Als der Tūrā den Brief las, lautete der
 Befehl: «Die Fürstin mit ihrem Sohn Schāh Bāg und den
 hohen Tãẓı-bāg und die Prinzessin sollt Ihr aus Turfan ent-
 fernen und nach Kutschā bringen.» So lautete der Befehl.

16. Da liess der Tūrām die Fürstin kommen und sagte
 ihr: «Vom Bā-dāulat ist Befehl gekommen, dass Ihr nach
 Kutschā kommen und dort weilen sollt; Ihr solltet Eure
 Reisesachen zurechtmachen!» Da sprach die Fürstin: «Mein
 5 Geld ist in Qōmul geblieben!» (Tūrām sagte:) «Solche Re-
 den taugen nichts; Ihr müsst gehen!» (Die Fürstin:) «Mei-
 ner Leute sind einige 80 vorhanden!» Da gab der Tūrā
 aus der Schatzkammer 2000 Unzen Silber und 2000 Tängä
 Kupfergeld, (auch) 10 Wagen gab er und 100 Jünglinge
 10 wählte er (als Bedeckung) aus. Als sie gingen, um sie nach
 Kutschā zu bringen, zogen die Pferde nicht (auf dem Weg)
 bei Aıghir Bulaq; es entstand allgemeines Weinen. So ka-

jylas̄ti dēgā. s̄undaq qilip Kümüşkū²³) kēlip, hār birlārī jylas̄ıp, Ušāḡ-Tālḡā²³) kēlip üš kün tūrup. s̄üt din jūrüp, Qarā-
 10 Šārgā kēlip, Qarā-Šārdā nēcā kün tamāsā qilip, Qarā-Šārdā
 pānsātlār²⁴) obdan körüp, māzman qilip, jolḡā saldı dēgā.
 āndīn jūrüp Bügürgā²⁵) kēlip turḡanda, Bügürniḡ çoḡlārī:
 'Bügürdā turup qalsa?!' dāp Bügürniḡ çoḡlārī ēlip qaldı
 dēgā. Bügürdā nēcā jil turup, Bügürdā hām bā-dōlāt ōn tārār
 15 buḡdai, ḡrūč, hār āida ōn qoi bārdi dēgā. Bügürniḡ ādāmlārī
 ōtūn samān, kīgiz kīčāk lāzīmliḡ nārsālārīnī bērip turdı dēgā.
 āndīn ütkā bütkā cāḡa ātip, obdan māhmān qıldı dēgā. āndīn
 qōmulluḡlār hām hār jürdin kēlip tečliḡ sōrap turdı dēgā.

17. Tola obdan ulūḡ zānīm dēgā. üttā büttā jūrüp bērip
 jurtnī ḡōš körüp: zānīm hām jurtluḡdīn turdı dēgā. s̄undaq
 qilip tört jil turdı dēgā. āndīn kīn Turpandīn qāzī kalān
 awrīn azullıḡlār kēlip, [palayda Hadi Xalpām] tūsürüp, mullā

men sie nach Kümüşch und alle miteinander weinten. Als
 sie nach Uschagh-Tal gekommen waren, blieben sie 3 Tage
 15 dort. Von da aufbrechend gelangten sie nach Qara-Schahr, wo
 sie einige Tage dem Vergnügen lebten. Die Offiziere in Qara-
 Schahr empfangen sie trefflich, bewirteten sie und brachten
 sie auf den Weg. Von dort gelangten sie nach Bügür und
 als sie dort waren, meinten die dortigen Grossen: «wie wäre
 20 es, wenn sie in Bügür bliebe?» Diese Grossen nahmen sie
 auf und sie blieb. Während der mehreren Jahre die sie dort
 blieb, hat Bā-daulāt ihr auch in Bügür 10 Sack Weizen
 und Reis und jeden Monat 10 Schafe geben lassen. Die
 Leute von Bügür gaben fortwährend Brennholz, Stroh,
 25 Filze usw. an notwendigen Dingen, ausserdem noch hier
 und dort sie zum Tee bittend, haben sie sie trefflich bewir-
 tet. Auch waren Leute aus Qōmul von allen Orten nach
 Bügür gekommen und erkundigten sich nach ihrem Befinden.

17. Sie war eine höchst vortreffliche grosse Königin:
 Hierhin und dorthin ging sie und war freundlich gegen alle,
 behandelte die Leute gut: so wurde die Fürstin auch ein-
 heimisch und in dieser Weise hielt sie sich (dort) 4 Jahre
 5 auf. Darauf kamen aus Turfan der Qāzī Kalān mit vielen (?)
 Aḡunds, die liess sie bei einem gewissen Hadi Chalifa ab-

5 Jä'ijä āxonum Jār Mämät āxonumlär birlä kēlip turdī dēgā.
 āndin Manasqā Bē-žindin čerik kældi²⁶) dāp: 'Turpandin' bā-
 dōlät pātsā 'musāpir adūmlär üt ajāqida qalmisun!' dāp. bir
 öidä ön žān: är žātun bālilärjä žān hīsābī qilip, ulāq kirāsī
 jīgirmä tägädin pul bērip, musāpirlärnē Kurlayā²⁷) čiqardī
 10 dēgā. bū musāpirlärlär jollärdä jırlap qaşşap Kurlayā kēlip oqat
 qilip turdī dēgā. āndin üttä-büttä jürüp ön āi turup üttin žtai
 čerik Turpangā tūsüp, anžallıqnū turpallıq jaman körüp qaču-
 rup salğan qomulluq birlä kēlip. Qarā-Särdä žtai Qarā-särdin
 bērisigä ötalmai turup qalğanda, ön tūmān läškär 'uruşsaq!'
 15 degändä, bā-dōlät: 'uruşmaqlär, uruşsanlar obdan bolmaidō',
 dāp turğanda, bā-dōlätkü Xötänniñ Niaz Hākım zähär bērip
 ölturdä dēgā.

18. āndin läškär qäčip kældi dēgā. arqadin Zuğ-Tuğ
 žtai Dā-Jāñ-Sāi žtai ön miñ čeriknū başlap kēlip. Kurlädin

steigen. Auch Mullā Jahja Aχund und Jar Muhammed Aχund
 waren mitgekommen. Da kam in Manas ein Heer aus Peking
 an. Da sagte Bā-daulät der König: Die Flüchtlinge (aus Qō-
 10 mul) in Turfan sollen nicht vor den Hufen der Pferde (lie-
 gen) bleiben! Er machte eine Volkszählung, indem er auf ein
 Haus 10 Seelen, Männer, Frauen und Kinder annahm, und gab
 Lasttiermiete von je 20 Tängä Kupfer. So liess er die Flücht-
 linge nach Kurla bringen. Diese Flüchtlinge weinten und
 15 jammerten auf den Landstrassen; als sie nach Kurla kamen,
 verdienten sie ihren Unterhalt. Nach dem das Chinesenheer
 hier hin und dorthin marschiert und 10 Monate geblieben war,
 fiel es in Turfan ein und da die Turfaner die Andidschaner
 nicht liebten und sie vertrieben, kamen die Andidschaner
 20 mit den Qomulern. Da die Chinesen nach dieser (westl.)
 Seite von Qara Schahr hin nicht vorstossen konnten, sagte
 das 100,000 Mann starke Heer⁶): «Wir wollen kämpfen!»
 Bā-daulät aber sagte: «Kämpfet nicht, wenn ihr kämpfet,
 wird es nicht gut gehen!» Dem Bā-daulät aber gab Niaz
 25 Hākım von Chotän Gift und tötete ihn so.⁷)

18. Da kam das Heer fliehend daher. Unter Anführung
 der chinesischen Feldherren Zung-tung und Dā-jān-sāi ver-
 folgte sie ein Heer von 10000 Mann. Jene aber luden die

bä-dölätin⁹ ölüknä tögägä jükläp Kuçäyü qarap mañdä dägä, andin musäpirlär ütkä-bütkä qäçip, Kuçäyü kēlip, sährälär 5 jürüp, arqādın çerik kēlip. qış bōlup kēlip, ōn kün qār jēyrip, bäs ēi qār jēyrip adāmlär talāyü çiqalmai. tolā adām çarāp bōlup qaldī dägä. sündaq çapälärnē tärtip qalduq, qainçiqi dārāxlärmä qurup qaldī dägä. qaşqaş bōlup, Aşzūyü qäçip bērip, bir munça adāmlär Kaşar Järkängä qēçip bērip.

19. bir jil bolğanda pū-şuy xänim täzi bäglärnē äpkätkäli Qōmuldun bäglär māh'pä,²⁸) arabä, ōn xäçir, jīgirmä 5 āt, üs miñ sār kümüs ēlip kēlip, Aşzūdın Qōmulyü tābä bir miñ tört jüz qançä adāmlärgä jol çarāşāt bērip, jurttın arawa, 5 āt, ēşäk, şūwasi joqläryü şūwä, ötüki joqläryü ötük, çapini joqläryü çapan bērip, här jurttın xänidin üs miñ şiydin un bērip Qōmulyü ēlip bārğan dägä. andin bir munça adāmlär üttä-büttä turup kēlip, södigärçiliq qilip, bir munçilär arawo-

Leiche des Bä-daulät auf ein Kamel und marschierten ab 5 in Richtung auf Kutschä. Die Flüchtlinge aber stoben nach allen Seiten auseinander, (einige) kamen nach Kutschä, wanderten auf dem Land⁸) umher, während das Heer in ihrem Rücken folgte. Winter wurde es, 10 Tage lang fiel Schnee; 5 ēi Schnee fielen, so dass man nicht ins Freie 10 gehen konnte. Viele Menschen kamen um. Solche Qualen haben wir ausgestanden; auch viele Bäume gingen (trockneten) aus. Es entstand eine grosse Flucht; (einige) flohen nach Aqsü, einige nach Kaschgar und Järkänd.

19. Nach einem Jahre haben die Bägs, um die Fürstin und die Täzi bäg abzuholen, aus Qōmul chinesische Wagen, Arabas, 10 Maultiere, 20 Pferde, 3000 Unzen Silber genommen und sind (nach Bügür) gekommen. Sie gaben den 5 Qōmuler Untertanen in Aqsu, einigen 1400 Menschen, Reisegeld und Wagen, Pferde und Esel. Deren, die keine Pelzröcke hatten, gaben sie solche; den Stiefellosen gaben sie Stiefel, den Rocklosen gaben sie Röcke, in jeder Gegend (wo sich Flüchtlinge fanden) je 3000 şing Mehl von den 10 kaiserlichen Vorräten; so wollten sie sie nach Qōmul bringen. Aber einige (dieser) Leute hatten sich hier oder dort aufgehalten, hatten Kaufmannsgeschäfte, andere Fuhr-

käscüliq qilip; bir muncüsi eşäkçilik qilip, bir muncülär tēriq-
 10 *çiliq qilip, bir muncü ādāmlār jār ēlip bāq qilip, obdan zārdār*
bōlup qaldī dēgā. āndīn kēn qalğan ādāmlārñi pū-žuy xānim,
çin gay xōžam, tāži bāglār māslāt qildī dēgā: 'kišī ēvārip
aldīrup kālsāk!' dāp māslāt qilip tōrt bās spā²⁹) kēlip hār
 15 *juttniñ amballārgā aylātīp Qōmul way bēgim pū-žuy xānim-*
15 lār xātt bārdī dēgā: 'hār jūrtlārda turup qalğan Qōmulγā
tābā³⁰) ādāmlārñi mañuzup bārsū' dāp kāldük dēgāndā, hār
jārdā bar ādāmlārñi kišī būrup jūrdurup ēlip kēlip, žaqā qilip
Qōmuldīn slārñi alγālī, pū-žuy xān gay xōžam kišī ēvārip
ēlip kālsūn dāp žabduq qilip mañsaγlār bolūdō!' dēgān ikān.

20. *bū qōmulluq ādāmlār: 'bis barāmaibis, šu jārłārdā*
jār ēlip, öi bāq qilip, Kuçādīn xōtun ēlip, bizniñ qiz bālla-
rīmizñi Kuçāniñ jigitlārīgā bērip, bāla çaqaliq nāvērā āvrā

manngeschäfte getrieben; einige waren Eseltreiber, andere
 Landwirtschaftsarbeiter geworden, einige wieder hatten Land
 15 übernommen und Gärten angelegt. Trefflich wohlhabend wa-
 ren sie geworden. Darauf beratschlagten die Fürstin, der
 Čin-wang Chodscha⁴⁰) und die Täži Bāgs und beschlossen: «Den
 (im Exil) zurückgebliebenen Leuten müssen wir Boten senden
 und sie holen lassen!» Der Wang Bāg von Qōmul und die
 20 Pu-žing Chān gaben 4 oder 5 Offizieren Briefe, (darin) teil-
 ten (sie) den Amban aller (jener) Landschaften mit: «Wir
 (die Boten) sind gekommen, um die in allen Orten zurück-
 gebliebenen Qōmuler Untertanen von Euch zurücksenden zu
 lassen; ihr wollet Leute aufbieten, um diese Leute überall
 25 sammeln zu lassen und sie festzuhalten, dann soll man
 ihnen mitteilen: «die Pu-žung Chan und der Wang Chod-
 scham haben, um euch zu holen, Leute geschickt, die euch
 fortbringen sollen! Ihr möget eure Vorbereitungen treffen
 und abziehen!»

20. Da sagten diese Leute aus Qōmul: «Wir können
 nicht gehen; an diesen Orten haben wir Land erworben,
 Gärten gemacht, aus Kutschā Frauen geheiratet, unsere
 Töchter an Jünglinge aus Kutschā vermählt, so sind Kinder
 5 und Kindeskinde zur Welt gekommen. «Als sie fortfuhren so
 zu reden, wurden die Offiziere verwirrt, sie setzten sich vor den

bölup qalduq' döp turşandä, spälär xizälät bölup, ambalñij
 5 aldäidä olturup ëlip: 'bū Qōmul ädämlärinī maydurup bērij!'
 döp turşanda ambal 'bu ädämlär bis bärmaibiz döp tursa män
 qaidāy qilimän' dēgändä, bäglär: 'siz ambäl, jurt sörapturran
 ambäl bolşandın ūrup sōqup qorqūzup qilsä bolmamdō?!' dē-
 gändä, ambal: 'män bū ädämlärnī ūrup sōqup qiljälī äžis
 10 kälīmän, bū äžis ädämlär ikän. öz mäilicä bārsa ëlip
 bāriñlär!' dēgä. häc alāži qilalmai Qōmuldın kalgän spā-bäk
 ädämlärnī jijip: 'bāramslär, bārmamslär?!' dēgändä 'bis bār-
 māibiz' döp turşanda häc barıdurşan ädäm joq dēgä. 'bizñij
 pulumuz joq' dēgändä — 'ēmässä; bis pul bārñij' dēgändä,
 15 pulñi ëlip: 'Qōmuljā bārşanda pul nä järđin tēpiş baramış,
 bis özümis pul tēpiş, ändın özi barjümis kälisä barımış barjü-
 mis kälmişä bärmaibiz 'dēgändä', slärñij ixtāriñlärücü qilmai-

Amban hin und drängten ihn mit Bitten: «Veranlasse doch diese Qōmuler zum Abmarsch!» Der Amban aber sagte:
 «Wenn diese Leute darauf bestehen zu sagen: «wir gehen
 10 nicht!» — was soll ich da tuen?» Die Bägs sagten: «Ihr
 seid der Amban! da Ihr der das Land verwaltende Amban
 seid, geht es etwa nicht an, dass Ihr sie schlägt, prügelt
 und in Schrecken setzt?!» Der Amban sprach: «Jene Leute
 schlagen (zu lassen) steht mir nicht zu. Es sind hilflose
 15 Menschen! Wenn sie aus eigenem Antrieb gehen sollten,
 nehmet sie und geht!» Als sie keinen Ausweg fanden, ver-
 sammelten die Sipāh-Bägs aus Qōmul die Leute und frag-
 ten: «Gehet ihr mit oder nicht?!» Sie blieben aber dabei
 «Wir gehen nicht!» zu sagen, so gab es nicht einen einzigen
 20 Mann, der hätte gehen wollen. (Einige) sagten: «Wir haben
 kein Geld!» (Die Bägs) «Wenn es nicht da ist, werden wir
 Geld geben!» Sie nahmen das Geld und sagten: «Auf dem
 Weg nach Qōmul — woher sollen wir Geld nehmen während
 der Reise? Wir wollen selbst Geld verdienen und wenn dann
 25 von selbst der Wunsch abzureisen sich bei uns einstellen
 sollte, dann werden wir gehen; wenn nicht, dann gehen
 wir nicht. Euren Wünschen gemäss (aber) handeln wir nicht!»
 (Die Bägs) schlossen einige Leute in einem Hause ein und
 wollten sie prügeln, da prügelten aber diese Leute die

bis' дәp. bir munca ādāmlārnū ōigā sūlap 'urimis', dēgāndā, bū
 ādāmlār Qōmuldīn kalgān bāglārnū ūrup, bū Qōmuldīn kalgān
 20 bāglār qāčip aran qutuldī dēgā.

bir munca ādāmlār nācā kündin kīn bāk qēšyā kēlip
 'bis barsaq!' дәp, bāglārdīn kūmūs ēlip žabduq qilyanda: 'slār
 barimis дәp slār!' дәp bū kūmūs alyan ādāmlārnū hām ūrup
 bu ādāmlār qēčip, bāglār bārgān kūmūslār hām kattī dēgā
 25 šundaq qilip bū bāglār bir miy ādāmlār bilān kattī dēgā
 āmās-mō?! šundaq qilip turup qalyan dōnyūlūklār šū āmās-mō?!

21. āndīn bāglār Qōmulyā bērip pū-žuy³¹⁾ žānimyā waŋ
 bāgimgā mālūm qilip jyr lap qaldī dēgā. āndīn pū-žuy žānim
 čin waŋ xōžam Bēžin-žančā žattī ailätip: 'bizgā tābā ādām-
 lārīmis Jārkān, Xotān, Kāšyar, Ažsū, Kučā, Turpan, Īlī,
 5 Ūrümčī bu jārlārdā turup kēlip kalmādī' dēgā ikān. žan:
 'Jārkān, Xotān, Kāšyar, Ažsū, Kučā, Turpan, Ūrümčī, Īlī,
 Qōmul hāmāsī maŋa tābā žurt bolžandīn kīn šū jārlārnū

30 Qōmuler Bāgs, und diese Bāgs mussten fliehen und retteten
 sich mit Mühe. Einige Leute traten einige Tage darauf vor
 die Bāgs und sagten: «Wir wollen gehen!» Als sie von den Bāgs
 Silber bekommen hatten, sagten diese bei der Vorbereitung
 der Reisesachen: «Ihr habt gesagt, dass ihr gehen wollt!»
 35 und schlugen diese Leute, die Geld von ihnen erhalten hat-
 ten. Diese Leute entflohen aber und das Geld, das die Bāgs
 ihnen gegeben hatten, war auch fort. Nach solchen Ereignis-
 sen, marschierten diese Bāgs mit 1000 Menschen ab.
 Nicht wahr?! Die, die so etwas taten, das sind Galgenvögel,
 40 nicht wahr?

21. Darauf gingen die Bāgs nach Qōmul und als sie
 der Pu-žung Chan und dem Wang Chōdscham berichtet
 hatten, weinten sie. Darauf unterbreiteten die Pu-žung Chan
 und der Wang Chōdscha dem Kaiser in Peking einen Brief:
 5 «Unsere Untertanen haben sich in Jārkānd, Chotān, Kasch-
 ghar, Aqsū, Kutscha, Turfan, Ili und Urumschi, in all'diesen
 Orten niedergelassen und sind nicht zurückgekommen!» Der
 Kaiser (antworte): «Da Jārkānd, Chotān, Kaschghar, Aqsū,
 Kutschā, Turfan, Urumschi, Ili, Qōmul allesammt mir unter-
 10 tane Länder sind, wenn (diesen Leuten) diese Orte gefallen

abdan körsä, šū järlärdä tursun! bŭ ädämlärçä zulüm²²⁾ qil-
 maqlär! slär bŭ ädämlärnŭ obdan körsäylär, bŭ ädämlär
 10 özi kaläidur, slär jaman körsäylär, kalmaidur³ dägä dädöd.
 hēli Qōmulnuŭ ädämlärŭ obdan bōlup šū älti särdä tört-bäs
 miŭ öilük qōmulluq bar. šündäŭ bōlup bŭ äläm šündaq boldi
 dägä. jēnä bir söz aqlamaq kēräk: jurtlärdä ädämlär bāi
 bōlup, mäšrāp oinap, dāp dumbaq çēlip, oinap; här järgä bārsa
 15 bērip, här qaidaŭ iš qilsa qilip jüröd. bir kišŭ bŭ qōmulluq
 ädämlärnŭ: 'nērŭ tur, bērŭ tur!' dämäidō. qōmulluq ädämlär
 araq içmäidō, qimār oinamäidō, çāqan çalq häm abdan köröd,
 nähajätŭ abdan turdŭ. äl hāl šū kündä Qōmul ein gaŭ çōšam
 häm tōladŭn tōla ädil qilip turöd dägä; bäglärnämä zŭ'ädä
 20 iš qildurmaidō dägä.

22. Ändŭn išitmäk kēräk: Qōmul waŭ bäglikniŭ qizŭ
 bar ikän. waŭ-šŭi çanniŭ jigirmä säkzinçi jili Lukčün waŭ

sollten, dann sollen sie an diesen Orten bleiben. Diese Leute
 sollt Ihr nicht bedrücken! Wenn Ihr diese Leute gut be-
 handelt, werden sie von selbst kommen, wenn Ihr sie übel
 behandelt, werden sie nicht kommen!» Jetzt geht es diesen
 15 Qōmulern vortrefflich, in dieser Hexapolis gibt es 4—5000
 Familien von Qōmulern. Nachdem es so geworden, ist diese
 Welt also geworden. Noch eins muss man wissen: In (diesen)
 Ländern sind (diese) Leute reich geworden; sie halten Feste
 ab und schlagen die Trommeln, musizieren und tanzen;
 20 sie gehen hin, wo sie wollen und tuen, was sie tuen wollen.¹¹⁾
 Kein Mensch sagt diesen Qōmulern (dort) «Bleib'dort! bleib'
 hier!» Die Qōmuler trinken keinen Branntwein, Hasard spie-
 len sie auch nicht, der Kaiser behandelt das Volk gut und
 so ist (Alles) sehr vortrefflich geworden. Jetzt, an diesen
 25 Tagen, ist auch der Čin-wang-Chōdscham von Qōmul gewöhnt,
 äusserst gerecht zu handeln; auch lässt er seine Bāgs zuviel
 Arbeit nicht mehr verrichten.

22. Darauf soll man (folgendes) hören: Der Wang von
 Qōmul hatte eine Tochter. Als im 28-ten Jahre des Kaisers
 Kwang-sü es sich ereignete, dass der Wang von Luk-Tschun
 seinen Sohn vermählen wollte, sandte er aus Luk-Tschun

33) *oɣlāɣä* *qiz bärmäk bōlup, Lukčün waɣ Lukčündin toquz āxon,*
toqus bäklärnī äläülökkä ēvārdī dēgä: 'häzrätī ein waɣ ɣōžam
 5 *biznī bāla qilip alsa, ein waɣ ɣōžam uluq bizniɣ atimiz ölüp*
qilip, jētīm bōlup qalduq' dāp. nāhājätī uluq sözlärnī sēlip ärz
tutqan ikän. āndin bū toqus āxon, toqus spālār Qōmulɣä bērip
Qōmul waɣ ɣōžamniɣ atisiniɣ gōriställiq läjärdä tūsüp, ü
järdä üš kün turup, joqqurī ein gaɣ ɣōžamɣä mä'lüm qilip:
 10 *turpanliɣ Lukčün waɣniɣ äläsi, toquz āxon, toqus bäklär*
qančiqi tärtuq ēlip, ātäläriniɣ gōriställiqida jētīpdō'. qančiqi
qoi, grüč ēlip nāzīr qilip bārdi. 'iltipāt qaidāɣ bōlur ikän' dāp
mä'lüm qildī dēgä; üttä turmasun!' dāp iltipāt qilip. 'āndaɣ
bolsa, bū āxon bäglär mähmān bolsa ü järdä turmasun!' särgü
 15 *ēlip kīrip; 'Pōlāt-Tāzniɣ ördāsīɣä tūsürüp abdān mähmān*
žänälärnī abdan xōlap,³⁴⁾ tört kiši žō-χō qilip turuɣlār!' uluq
ördädin bū mähmānlārɣä bāš qoi, üš küri grüč, bir tāɣar ün

5 neun Achunds und neun Bägs als Gesandte (mit folgendem Briefe): «S. H. der Čin-wang-Chōdscham wolle Uns als Kind, annehmen! Da Unser erhabener Vater, der Čin-Wang Chōdscham verstorben ist, sind Wir Waisen geworden!» Mit sehr hoheitsvollen Worten verfasste er den Brief. Darauf gingen
 10 die neun Achunds und die neun Offiziere nach Qomul und: stiegen in dem Rasthaus der Grabmoschee des Vaters des Čin-wang von Qomul ab. Dort verblieben sie 3 Tage und man meldete nach oben dem Čin-wang Chōdscham: «Des in Turfan beheimateten Wangs von Luk-čün Gesandten,
 15 neun Achunds und neun Bägs, sind mit grossen Geschenken in des (hochseligen) Herrn Vaters Grabdenkmal abgestiegen.» Viele Schafe und Reis machte er zum Geschenk. «Was beliebt?» fragte er, «dort sollen sie nicht bleiben!» geruhte er zu sagen. «Wenn dem so ist, wenn diese Achunds und
 20 Bägs (unsere) Gäste sind, sollen sie nicht dort (im Rasthaus) bleiben!» Er nahm sie in der Stadt auf, «im Palast des Pōlāt-Tāz (Krätzkopf) soll man gute Gastzimmer trefflich schön machen und mit 4 Leuten als žō-χō mögen sie dort verbleiben.» Aus dem grossen Palast reichte er diesen Gä-
 25 sten 5 Schafe, 3 Kürä Reis, einen Sack Mehl, 2 Sack Mohrenhirse, 500 Bund Irisblätter-Heu als Ehrengeschenk. Dann

*iki tāγar gō-lān, bās jüz bāq mā-lān iltipāt qildī dēgā. ān-
dīn: 'obdan hārduq ēlip, dil-žām tursun!' dāp jārliq qildī degā.*

23. *āndīn jätä kün turup, ārs boldī: 'hāzrātī ēin way-
γōžam iltipāt qilip jārliq qildī, dēgā: 'ōšūqmāsun, mām obdan
iltipātīm bar?' dēgāndā — Lukčundin bārγan āγon bāglār:
'bizniy hāzrātlāriγā hāžitīmiz bar, qandāq iltipāt bōlūr mīkīn
5 dāp turduq' āndīn bizlārgā ruγsat bārsilār!' dēgāndā. ēin γay
γōžam: 'obdan, biz kōrūsüp alsaq!' dāp. Jār-Bāq tāγ-zāγā
ēlip kirip ūš kün māhmān qilip. āndīn: 'āmdī jansun; biz
māslāt qilip ūcūrī bārsāk!' kēlip Lukčūnniy way bāk āγon,
tāžilārni jīγip ūš kün āš jēdürüp māhmān qilip. āndīn: 'mām
10 Qōmul wayniy qizīnī alidurγan boldum; māšūncā toiluq
sēlipdō dēgāndā; nāhājātī abdan bolupdō!' hāzrātlārī pādīsā
bolγandīn kīn dāp, jurnī γōš qilmaq ūcūn Lukčūn way Luk-
čūndā toqus kün naqara cēlip, toi qilγanda, Lukčūnniy tāžī
bāglār ōndīn qoi, āγullār bāsđin qoi, bir tōpdīn tāγār, tāžīlār*

sagte er: «Trefflich ermüdet sind sie, sie sollen sich ausruhen!» So befahl er.

23. Als sie darauf 7 Tage geweilt hatten, überreichten sie den Brief. S. H. der Čin-wang Chodscha geruhte zu befehlen: «Man möge sich nicht beeilen! Ich werde ein treffliches Gnadengeschenk geben!» Die Luk-Tschun Achunds
5 und Bāgs sagten: «Wir haben eine dringende Frage an Eure Hoheit! Wie wird diese Gnade beschaffen sein? Nachher wollet uns Urlaub erteilen!» Auf diese Rede sprach der Čin-wang Chodscha: «Gut! Wir wollen eine Zusammenkunft halten!» Er nahm sie in das Schloss (tāng-zā) von Jār-
10 Bāgh und bewirtete sie drei Tage. Dann sagte er: «Jetzt sollen sie zurückkehren; wir wollen beratschlagen und die Entscheidung geben!» Da versammelte der Wang Bāg von Lukčūn die Achunds und Tāžī und bewirtete sie 3 Tage lang als Gäste. Dann sagte er: «Ich will die Tochter des Wang von
15 Qōmul zur Frau nehmen; in dieser Art ist die Brautgabe festgelegt worden; trefflich ist es ausgefallen!» Da Seine Hoheit König geworden war, liess der Wang von Lukčūn, um (die Leute im) Land zu erfreuen, in Lukčūn 9 Tage lang die Pauken schlagen und als ein Festmahl hergerichtet wurde, haben die

15 *älti bārī-din kimçap, bir şüpdin at çinâ³⁵⁾ qıldı dēgär. puçrâ
bailär bir töpdin dürdün, birdin qoi qılın dēgär. Qömulya jürür
bolıanda sanap baçsa, ötuz şüp³⁶⁾ at, ällik gäs kimçap, ällik
töp tağar, ällik töp dürdün bolın ikän. bir miç qoi toluq
çinâ boldı dēgär. ändin kın Lukcündin toi tärtip; är çötün
20 är çötün, äçun, täzi bağlar, waç bäk, pü çin çänimlär, bäs
jüz är kişi, bäs jüz mäzlüm kişilär, çizmätkärläri bilän näğarē
qanāi çelip mänzil maraħillärnē täi qılıp, çöllärnē äwät qılıp
ön kündä Qömulyä bērip. waç bilän änäsī pu-çuy çänimlär
Pölät-Täznin ördasīgä tüşürüp. iki miç qoi, iki jüz kallā,
25 bir jüz tögä öltürüp, qırıq kün näğarä çelip dāp. ön bäs kün
turup jandı dēgär ikän.*

24. *üttün jürüp ön kündä Lukcüngä kēlip, Lukcün waç
bilän körüşüp: 'mäqul! bis mäslähät qılmaq!' dāp häzrätidin
ēsänlik şırädı dēğändin, jenä böläk äçon, täzi bäk, çänim toquz*

20 *Täzi-Bägs von Luk-çün 10 Schafe, die Achunds je 5 Schafe
und 1 Rolle Tuwar-Seide, die Täzi-Bägs je 6 Lasten Brocat
und je 1 Pferd als Hochzeitsspende gegeben. Die Reichen
unter dem Volk gaben je 1 Rolle Dürdünseide und ein
Schaf. Als man auf dem Weg nach Qömül nachzählte, waren
25 es 30 Paar Pferde, 50 Ellen Brocat, 50 Rollen Tuwar Seide,
50 Rollen Dürdün Seide geworden. Auf ein tausend Schafe
belieb sich die Hochzeitsgabe (der Untertanen). Von Lukcün
zogen als Hochzeitszug viele Männer und Frauen, die Achunds,
Täzi-Bägs, der Wang und die Pü-çing Chanim mit 500 Män-
30 nern und 500 Frauen, ihren Dienstboten. Man musizierte mit
Pauken und Posaunen und legte so die Wegstationen zurück.
Die Wüsteneien wurden (wie) bebautes (bewohntes) Land;
in 10 Tagen kam man in Qömül an. Den Wang und seine
Mutter, die Fürstin, liess man im Palast des Pölät Tāz ab-
35 steigen. Man schlachtete 2000 Schafe, 200 Rinder und
100 Kamele und liess 40 Tage lang die Pauken schlagen.
Sie blieben (im Ganzen) 10 Tage und kehrten (dann) zurück.*

24. *Von dort erreichten sie in 10 Tagen Luk-çün und
begrüssten den Wang von Luk-çün. Er sagte: «Gut! Wir
wollen berathen!» und erkundigte sich nach dem Befinden
S. H. Als darauf wieder andere Achunds, Täzi-Bägs und*

5 *qätim bārıyandıñ kin, Qomulnuñ aläm āzonluq, tā,ñi bağlār*
5 xanımlār, Lukčundıñ bārıyan älčılār *Äc kəcü kündüz arāq icip*
mäsrap qılıp. āndıñ Lukčun bārıyan älčılār: 'ämđi toiluq sēlip
bärsä' dāp turıyanda toiluqqā toqus žüp altun börk,³⁷) toquz
žüp šäpkä, toqus žüp kās tumaq; čapallıqā toquz žüp
10 tänāxōrāk zärbab, toqus žüp täi tilla, toquz žüp rās kimxāp,
tokuz žüp zār jıyınā; ōrun körpälärıgä här qısmı kimxāpdıñ
tärtıp toqus žüpdın; toqus žüp tükta, toqus žüp lünä, toqus
žüp āptābä, toqus žüp altun čillāpēi, toquz žüp altun qās,
toqus žüp attār bılān ikı mıñ qoi, toqus jüz tögä, toquz jüz
15 käs jüz žıy jāq, ikı jüz araba ōtın, bir jüs tayta qara čai,
bir jüz žıy quruq čai, bir jüz žıy kök čai, bir jüs žıy dōrā
toiluq saldı. āndıñ ol älčılār Turpanıñä toi qılıp qōmulluq wañ
bäk qızı Äi Āyačamıñä toquz žüp altun börk qulāq burunlārı,

5 Damen in Neunzahl (nach Qomul) gegangen waren, haben
 der Alam Aχund (von Qomul) die Täži-Bägs und ihre Damen
 die von Luk-čun gekommenen Gesandten 3×24 Stunden
 lang mit Branntwein bewirtet und ihnen ein Tanzfest gegeben.
 Dann bestanden die Luk-čuner Gesandten darauf: «Jetzt
 10 wollen wir die Hochzeitsgeschenke festlegen.» Und es wurden
 zur Brautgabe bestimmt: 9 Paar Goldmützen, 9 Paar hoher
 Mützen, 9 Paar Otterfell-Mützen; für Überröcke 9 Paar
 Brocatstücke (aus Aqsū), 9 Paar Stücke Goldbrocat, 9 Paar
 Stücke echter Goldbrocat, 9 Paar Goldohrringe; für Bett-
 15 decken je 9 Paar Stück von jeder Sorte Goldbrocat; 9 Paare
 Untermützchen; 9 Paar Handtücher, 9 Paar Wasserkannen,
 9 Paar goldene Wäschschüsseln (mit Krügen), 9 Paar gol-
 dene Mützenzierrate, 9 Paar (Flaschen) Rosenöl; ausserdem
 2000 Schafe, 900 Kamele, 900 Rinder, 200 Pferde, 50 Sack
 20 Weizen, 50 Sack Reis, 1500 žing Fett, 200 Wagen Brenn-
 holz, 100 Kuchen Ziegeltee, 100 žing brauner Tee, 100 žing
 grüner Tee, 100 žing Schiesspulver. Also wurde die Braut-
 gabe festgesetzt. Darauf kamen jene Gesandten nach Turfan.
 Bei der Hochzeitsfeier gab der Qömuler Wang seiner Tochter
 25 Ai Ağačam 9 Paar Goldmützen (mit) Ohr und Nasen(schutz),
 9 Paar (Mützen) die den goldenen gleich (aber) mit Perlen

toquz žüp altunġä ġil ünġä märgajit bilän jasıdaq qılıp, toquz
 20 žüp žıgānä ötus sär altun bilän žabduq qılıp, toqus žüpđin
 tänāġöräk ġapan, toquz žüp kimġāp ġapan, toquz žüp qizil jēšil
 dü-ġau-bä ġapan, toquz žüp dürdün köinäġ, toqus žüp jotqan,
 toqus žüp kimġāpđin körpä örün qılıp bärgän dēgäv. ġisāp qılıp
 baġsa bäs miġ särlik toiliq qılıpdö dēgäv. küj oġlıġä bäsıġä
 25 altun qalpaq toiluq ötuġātlārī lälä žun-zā, bir miġ särlik
 ġapan, bilwār, piġāq, ġaqmaq, pütıġä altun kalābötün ötüġ bilän;
 žāmı üs miġ särlik küjölük qildı dēgäv ämäs mō?! küjoġlı-
 niġ ānäsıġä bir miġ särlik ġinä qılıp aldıda qoidı dēgäv.

25. Ändin Lukġürdin bārġan āġun bäġlärġä bäs äġār sär
 pä änil qılıp, älcilikkä kälġän bäġlärġä birdin ēġār žüġänlik
 āt mindürġän dēgäv. andin qizġä Qōmul ġin ġay bäġlik ikī
 miġ qoi, bäs jüz kalā, üs jüz āt, ön bäs ġizmäġġār, ön ġiz
 5 ġizmäġġärlär bilän toqus žüp nagara, qanāi, sunnāi, ġaġanāi-

schön verziert waren, 9 Paar Ohringe, die aus 30 Unzen
 Gold hergestellt waren, je 9 Paar Röcke aus Tānāġöräk-
 Brocat, 9 Paar Brocat-Röcke, 9 Paar Röcke aus rotem und
 30 grünem Du-ġau-bä-Stoff, 9 Paar Dürdün-Seide-Hemden,
 9 Paar (gesteppte) Bettdecken, 9 Paar aus Brocat gemachte
 Bettüberzüge. Als man die Rechnung machte, hatte er
 5000 Unzen Silber auf die Hochzeitsgabe für seine Tochter
 verwendet. Dem Schwiegersohn gab er für seinen Kopf eine
 35 Goldmütze als Geschenk, (ausserdem) die Pfauenfedern dazu,
 den Rubin Rangknopf und für 1000 Unzen Röcke, Gürtel
 (und Gürtelgehänge, nämlich:) Messer und Feuerzeug. Für die
 Füße Stiefel mit indischen Goldfäden (bestickt); zusammen gab
 er ein Schwiegersohnsgeschenk von 3000 Sär; nicht wahr?!

40 Seines Schwiegersohnes Mutter aber gab er eine Hochzeits-
 gabe von 1000 Sär und liess sie vor ihr niederlegen.

25. Darauf liess er den aus Lukġün gekommenen
 Achunds und Bäġs Ehrenkleider von Kopf zu den Füßen
 überreichen, die als Gesandten gekommenen Bäġs machte
 er mit je einem, mit Sattel und Zaumzeug versehenen Pferde
 5 beritten. Darauf schenkte die Qōmuler ġin-Wang Bäġschaft
 seiner Tochter 2000 Schafe, 500 Rinder, 300 Pferde, 15 Diener,
 10 Dienerinnen, ausserdem 9 Paar Pauken und Posaunen,

lärnī tögälärgä ärtip, qırq arawā, qırq mahpā bīlän cöllärdä nagaralärnī cēlip. bir jüz tögägä nän tōraç, ön näcä arawōda qoi, ön näcä arawōda un grüç ēlip Lükcün-gä kälđi dēgär. lukēulluklär aldīrā Pī-çay-γā kälđi. ändīn Qōmulđun çiqqan
10 āxun tāzīlärγā Lükcün waγ ön kün nagrä cēlip, obdan mäh-män qīlip, üttä-büttä tüšürüp uzattī dēgär.

26. Qōmul jōsīnū: tāzīlärnīñ xōtullärīnī 'xānim' dā'idō, āzullärnīñ xōtullärīnī 'apaq' dā'idō, dähkänlärnīñ xōtunīnī 'āγīçälär' dā'idō; päqır xäqqnīñ xōtunīnī 'mäzlüm', 'ländä' 'çirkin mantuçi' dā'idō. — taxçēi, böscēi, jaγāçēi, tömürçēi, pä-
5 düçēi, eşäkçēi, tögäçēi, arabacēi, bōräçēi, tajāqçēi, toqmaqçēi, tēriçēi, zūäçēi, çapançēi, aščēi, nānçēi, qaimaqçēi, qättiqçēi, ötükçēi, kēpiščēi, gäpçēi, sözçēi, paipāqçēi, tabaqçēi, qōšūqçēi, araççēi, qimārçēi, rawāpçēi, bārbāpçēi, γırzäkçēi, sētärçēi, qālünçēi, naχšīçēi, nāγmāçēi, usulçēi: bū iślär qōmulnuγ josunlärī dēgär.

1) Bahādur Wang. — 2) Su-tschou (alte Ausspr. Suγ-çiu.)
3) bārbāp und rawāp beides Verstümmelungen von rabāb; γırzäk die einheimische Geige. — 4) Raschīd-ed-dīn (Rasched-dīn)? — 5) das Barkul der Karten. — 6)? تیر باران — 7) fu-
žin, Titel der Frau des Wang. — 8) Schöne Gärten des Wang nahe der Stadt. Im Jahre 1905 wohnte die 2-te Expedition im Çār-bāγ. — 9) Diesen Chōdscha konnte ich nicht genauer feststellen. — 10) Orte auf der Strasse nach Turfan. Taranzī heisst chin. Sän-do-lin. — 11) Station im Gebirge. — 12) Titel des Jakup Bäk. — 13) Chinesisch. — 14) فلك — 15) Chinesisch. —
16) باب علی — 17) Angeblich Hākim Chān Tūrām, nach einigen ein Sohn des Buzurg Chōdscha, nach anderen wohl unrichtig einer der 3 Söhne des Jaqup Bäk. — 18) dā-dän, chin. Hohlmaass = 300 žing qōnāq, 400 žing Reis. — 19) Locale Bezeichnungen der chin. Civil- und Militär-Mandarinen. — 20) کتّه —
21) 3 = 16 žing = beinahe 9 kilo. — 22) Grosses Hohlmaass. — 23) Station auf dem schwierigen Gebirgsweg zwischen Toqsun und Kurla. — 24) پانصد pānsad, p., (Offizier über) 500 (Mann). — 25) grösserer Flecken auf dem Wege nach Kutschā. — 26) um 1876. — 27) Kurla, grosser Flecken am Baghratsch-See. — 28) mār-pā, mā-pā, māk-pā, chinesischer Wagen für Reisende. — 29) سپاه —
30) تابع — 31) فوجین — 32) ظلم — 33) Ämin Chōdscha, Sohn des Schāh Maḥmūd Wang. — 34) Chin. γau. — 35) Note im Dictat: = bōsūt. — 36) جفت — 37) Note = örā bōrk.

Flöten und Pfeifen liess er auf Kamele laden, mit 40 Arabas und 40 chinesischen Wagen (fuhr man durch) die Wüste und liess 10 die Pauken ertönen. Auf 100 Kamelen führte man verschiedene Arten Brot, auf einigen 10 Wagen Schafe, auf einigen 10 anderen Mehl und Reis; so kamen sie nach Lukčun. Die Luk-čuner gingen ihnen nach Pi-čang entgegen. Darauf liess der Wang von Luk-čun den Achunds und Täži-Bägs, 15 die aus Qomul gekommen waren, 10 Tage die Pauken schlagen und bewirtete sie trefflich. Hier und dort führte er sie hin und liess er ihnen Quartier machen.

26. Die Gebräuche von Qomul sind: die Frauen der Täži¹²⁾ nennt man 'Chanim', die der Achunds (aber) 'Apaq'; die der Grundholden betitelt nennt man 'Aghača', die der gewöhnlichen Untertanen 'Unterdrückte,¹³⁾ Ländä (Schimpf- 5 wort), schmutzige Kupplerinnen'.

Bergmann, Weber, Schreiner, Schmidt, Hirt, Eseltreiber, Kameltreiber, Wagenführer, Mattenflechter, Stabträger, Keulenträger, Gerber, Rauchwaarenmacher, Schneider, Köche, Becker, Rahmmacher, Macher von hartem Rahm, Schuster, Überschuh- 10 maker, Dichter, Rezitatoren, Strumpfmacher, Tellermacher, Löffelmacher, Säufer, Spiellumpen, Musiker, Tänzer. Dies sind die Gewohnheiten (Gewerbe) von Qomul.

¹⁾ Berühmte wüste Gegend, angeblich am Lob. — ²⁾ Der «grosse» und der «kleine Tiger», diese beiden berühmten Tunganführer sollen angeblich heute als Kaufleute in Andižan leben. — ³⁾ Oder: man sagt von diesen Leuten, die aus dem Schārlīq haben K. gegessen. — ⁴⁾ So viel ich weiss, ist im Jahr 1912 Schāh Maqṣūd Wang von Qomul von den Taghliq erschlagen worden. — ⁵⁾ Sie schauten begehrlieh nach den Witwen der Erschlagenen. — ⁶⁾ Jaqup Bäk hatte etwa 35,000 Mann in Kurla gesammelt. — ⁷⁾ Dieser Mord wird allgemein geglaubt. — ⁸⁾ صكراء. — ⁹⁾ صكراء. — ¹⁰⁾ Schāh Maqṣūd Wang. — ¹¹⁾ In Qomul hielt der Wang Schāh Maqṣūd zur Zeit unseres Besuches strenge Ordnung und die Leute konnten sich ohne Erlaubnis kaum rühren. — ¹²⁾ اوراتماق. — ¹³⁾ مظلوم.

III. Erzählungen des Üsüp Ächond, des Sohnes des Mir-ab von Qara-Chödscha, Mämäsit Tochoi.

Die in diesen im J. 1913 in Kutschā aufgenommenen Erzählungen auftretenden Persönlichkeiten sind uns von unserem Aufenthalt in Qara-Chödscha her (1904/5) wohlbekannt. ÖBUL MÄHDİ war oft unser *munši*, da er recht gut schreiben konnte und viel Witz hatte; von ihm stammt auch das «Lobgedicht», das wir in «*Lieder und Sprichwörter aus Turfan*» veröffentlicht haben.

SAUT HADSCHIM war unser Hauswirt; sein richtiger Name war SĀBIT SUNUQİ (der Knochensetzer). Dieser Mann war der schlaueste und durchtriebenste Mensch, der uns unter dem aufgeweckten Völkechen überhaupt begegnet ist. Er verstand es, seine Spitzbübereien stets so einzurichten, dass irgend etwas daran unwiderstehlich zum Lachen herausforderte. Er entging dadurch meist den übeln Folgen, die sein Betragen sonst hätte zeitigen müssen. Sein jüngster Sohn, im Lager als «Schafneese» bekannt, war ungemein begabt. Er lernte während der 8—9 Monate, die wir in Qara-Chödscha zubrachten, unter Herrn BARTUS Leitung, sich recht gut in deutscher Sprache auszudrücken; auch konnte er ohne jede Anleitung, trotz seiner Jugend (etwa 7 Jahre war er alt) aus Ton vortreffliche Tierfiguren modellieren. Übrigens war auch der Sohn des ÖBUL MÄHDİ, RĀQİP, ausserordentlich im Zeichnen bewandert; bei einiger Schulung würden die Osttürken überhaupt sicherlich sich sehr bald in die Höhe arbeiten.

Der wenigst angenehme Mann war RĀDİL. Er und seine Frau MĀNGLİQ («die Warzige», im Lager hiess sie «Xanthippe») gehörten zu unseren erfolgreichsten Ausgräbern und wir verdanken dem Spürsinn und dem Fleiss des Pärchens manchen schönen Manuscriptfund. Sonst ist es besser, möglichst wenig über beide zu berichten. Humor besitzt aber auch RĀDİL und in der ganzen Oase ist er durch seine Schabernacke bekannt.

1. Rādīl Ūbul Māydi birlā bir işi.

1. Ūbul Mādiniy māzlūmī ō'lūp¹) kātiptō. Ūbul Mādi Rādīlyā sōs qildī: «āmdī maḡa bir ḡōtun bolsa, mān ālsam», dāwidī. Rādīl: «āndāy bolsa Tuḡoqqa bēriy, ḡōtun ēlip, kālinī» dāp. Šū ōlgān māzlūmniy libāslārini ēlip, Tuḡoqqa māydi.

2. Jol kētip barūr idī, j̄rāqđın iki māzlim kāliw̄jatur idī, Rādīl Ūbul Mādi būnī kōrūp māsłahāt qildī; «Šūwu māzlūmlārgā azrīnā ōjūn qılsaḡ!» dāp. Ūbul Mādi ḡōtuniniy libāslārini kīyip māzlūm kiši boldī. qorsāyini çoḡ qilip tuḡul-diḡan ḡōtun boldī. Šūwu iki māzlūm jētip kāldī: biri ānāsī, biri qizī ikān. Rādīl āldīḡā ildām bārdī: «Hēi ḡānlār, mān māzlūmūm birlān Tuḡoqqa bir işkā bārmaḡē idim, māniy māzlūmūmniy tuḡidiḡan künī tōšup qalḡān; bū jārgā kēlip qorsāyī ārriy qaldā. sizlārni kōrūp tōla ḡōš boldūm: sis

1. Ein Streich des Rādīl und des Ūbul Māhdī.

1. Die Frau des Ūbul Māhdī war gestorben. Ūbul Māhdī sagte zu Rādīl: «Wenn ich jetzt eine Frau hätte, würde ich sie heiraten.» Also sprach er. Rādīl sagte: «Wenn dem so ist, wollen wir nach Tujoq gehen und eine Frau nehmen.»
5 Sie nahmen die Kleider jener verstorbenen Frau und begaben sich auf den Weg nach Tujoq.

2. Als sie des Wegs gingen, kamen in der Ferne zwei Frauen daher. Rādīl und Ūbul Māhdī sahen sie und beratschlagten: «Jenen Frauen wollen wir einen kleinen Streich spielen!» Ūbul Māhdī zog (daher) seiner Frau Kleider
5 an und wurde (so) zu einer Frau. Seinen Leib machte er (durch Ausstopfen) dick; (so) wurde er zu einer hochschwangeren Frau. Jene zwei Frauen näherten sich; eine war die Mutter, die andere ihre (junge) Tochter. Rādīl trat schnell vor sie hin: «O Ihr Damen, ich wollte mit meiner Frau
10 wegen eines Geschäftes nach Tujoq gehen.¹) Meiner Frau Gebärtag ist (aber) gekommen und als wir hierher gelangt waren, hat ihr Leib ihr heftig geschmerzt. Als ich Euch sah, habe ich mich sehr gefreut: seid doch so gut und seid meiner Frau

- 10 ämdî mäzlümümgä äna bölup bäsiziz!» däwidî. şuwu mäzlüm: «ändäz bolsa, jolya çiqqanda jamän böyto, män äna bolai», däp. Öbul Mäxdiniñ arqasıya öttî; Öbul Mädi jaylıq bilän bäsini pürküp aldı. Şü xötun Öbul Mädi-
 15 jämän arıyıp kättî», däp. Jerim sa'ätdin kin äna bolyan xötun qiziyä söş qıldî; «sän qarabbaz!» däp. qizî qarädî änasıya: «pütî çiqiptö!» däp idi. änası: «Jog, ändäz ämäs! awwál bäs² (!) çiqidó», däp. Änası baqtı; qarısa, ér kışî ikän. Şü mäzlümlär häzir bilip, qástü: «bizgä zünn ücurädî»
 20 däp.

2. Öbul Mädi Rädil bilän qıyan öjünî.

Ävir äyon çóžalär işikdä ölturup idi. Rädil bilän Öbul Mädi ötüp bärür ärdî. çóža bulärnî körüp, «äz öjün qıldurıñ» däp qıçqırdı. bulär kaldı. çóža: «äz öjün bariñlar!»

- Wehmutter!» Jene Frau sagte: «Wenn's so ist und es unter
 15 Wegs schlimm geworden ist, (dann) will ich Wehmutter sein!» Sie trat an den Öbul Mähdi von hinten heran; dieser hatte seinen Kopf mit einem Gürteltuch verhüllt. Jene Frau presste die Bauchwände des Öbul Mähdi, (da) jammerte er sehr und sagte: «Mein Leib schmerzt furchtbar!» Nach
 20 einer halben Stunde sagte die zur Wehmutter gewordene Frau zu ihrer Tochter: «Guck (einmal) nach!» Die Tochter schaute hin und sagte zu ihrer Mutter: «(Des Kindes) Fuss ist herausgekommen!» Ihre Mutter sagte: «Nein! so ist es nicht! Der Kopf kommt zuerst heraus.» Da sah die Mutter
 25 nach; als sie hinblickte, war's ein Mannskerl! Jene Frauen verstanden sogleich und liefen davon, in der Meinung, mit bösen Geistern zusammengetroffen zu sein.

2. Ein Streich des Öbul Mähdi und des Rädil.

- Ävir Ächund Chodscha sass vor der Tür. Rädil kam mit Öbul Mähdi vorbei. Der Chodscha sah sie und rief sie herbei, indem er sagte: «Wir wollen sie zu einem Possenstreich veranlassen!» Jene kamen. Der Chodscha sagte:
 5 «Macht mal einen Spass!» Jene sagten: «Es ist gut!» Der

dēdi. bülār : «jāχšī boludó!» dēdi. γōža : «ūlarγa āz γizā
 5 bāriñlār, ūlar γizā jēsün!» dēdi. öijidā bir munca paylān
 öltürüp qazānγa sēlīp idī. bülārγā göšini bārmāi čorbanī
 bārdī. bülār mäslähāt qilišīp : «āndāγ bolsā, sizlār isikkā
 čiqīp tursanlar, biz bir öjün qilimiz!» dāp idī bülār hāmāsī
 isikkā čiqti. Rādīl bilān Ōbul Mādī qazāndiqi göšni hāmāsini
 10 dāstārγāngā jōrgāp saldī; āndīn kin ikūldān hāmā libāslārini
 sēlīp, Rādīl mādēsāk boldī, Ōl Mādī hāpēsāk boldī. Ōbul Mādī
 Rādīlnī hāñγīlap qōγlap öidin čiqti. γōžalār tōla küldī. bülār
 bū qismā qēip kättī. γōža öigā kirsā, hāmā göš joq. γōža :
 «bülār jāmān tkān!» dāp, qičqirip kēlīp, bir munca iltipāt
 bārdī.

3. Rādīl niγ bir öjünī.

1. Qāwrīlūqda šāmbā küni, pēsāmbā küni ātāsī ānasī
 ölgān χāqqlār jāχšī γizā³⁾ qilīp apčiqido, šū nārsälärni šū
 žāidā bār kīsīgā duā qilduridō. Saut Hāžī ättigān χāqqdīn

Chōdscha sagte (zu den Dienern): «Gebet jenen etwas Speise,
 sie sollen etwas essen!» Im Haus befanden sich einige
 geschlachtete Lämmer, die man in den Kessel gesteckt hatte.
 Jene (Diener) gaben ihnen Suppe, ohne von dem Lammfleisch
 10 zu geben. Jene beratschlagten untereinander: «Also! Ihr
 müsst jetzt hinausgehen! wir werden ein Possenspiel machen!»
 Jene gingen alle zur Tür hinaus. Rādīl und Ōbul Mādī
 wickelten alles im Kessel befindliche Fleisch in das Tischtuch,
 darauf zogen beide alle ihre Kleider aus. Rādīl wurde eine
 15 Eselstute, Ōbul Mādī ein Eselhengst. Ōbul Mādī kam,
 den Rādīl unter Eselgeschrei verfolgend aus dem Hause
 heraus. Der Chōdscha lachte sehr. Da liefen jene auf diese Art
 davon. Als der Chōdscha in das Zimmer trat, war alles Fleisch
 fort. Der Chōdscha sagte: «Das sind schändliche Kerle!»
 20 Er rief, da kamen sie und er machte ihnen ein Geschenk.

3. Ein Streich des Rādīl.

1. An den Tagen Schāmbā und Pēsāmbā bereiten
 Leute, deren Vater oder Mutter verstorben sind, gute Spei-
 sen und bringen sie auf den Friedhof; dann veranlassen sie
 dort befindliche Menschen darüber Gebete herzusagen. Sābit

ilgärî cığıp, du'ā qılıp, tōla aldî. Rādılınıñ qorsayî köpüp :
 5 «Saut Hāzım hāmāsınî apkässä kätämđö!» дәп, bir hülä xıjäl
 qıldî. bir ärtäsî Rādıl mäzlüm kışınıñ libaslarınî kışıp,
 bäsşıyá rumälñî sëlöp, qolıyá bir дәstärzännıñ ıerdä bir
 tawāqda ēsäk tēzıgî köhnä paxtalıq ıstán birlä j'örgäp cıqtî.
 Jánä sū ärtäsî Saut Hāzı cıqtî ıšarät qıldî. Saut Hāzı
 10 ıldäm kaldî, kelıp du'ānı tōla qıldî. Ámđî sū Rādıl дәstär-
 zännî Saut Hāzınıñ aldıdä qoidî. Saut Hāzı ęcıp sünî kördî :
 «män sū řızānî j'ämän!» дәп. Körsä, paxtalıq ıstán ēsäk
 tēzıgî ikän, hāzır Rādıl qáštî. Saut Hāzı : «hā sū Rādıl
 ikän!» дәп, árqādñ qořladı ; jētisälmadî. Rādılñı Saut Hāzı :
 15 «tóxta sözüm bar!» дәп qıçırdî. Rādıl tóxtadı. «sän Rādıl šúbū
 islárnı bäsqa kışıgä söz qılmısan! 4) bäsqa kışıgä söz qılsán,
 sänä män öltürimän män ; bündın kın qäwrılıqqa cıqmaımän ;
 ämđî sän cıqıp du'ā qılıp äl!» Sū mäslähät birlän jandı.

5 Hādschī ging früh morgens, früher als die anderen Leute,
 hin, verrichtete die Gebete und nahm sehr viel solcher
 Speisen. Rādıl ärgerte sich schwer: «Soll denn Šābıt Hādschīm
 alles fortholen?» So dachte er, da fiel ihm eine List
 ein. Eines Morgens zog Rādıl Frauenkleider an und tat ein
 10 Handtuch um seinen Kopf. In die Hand nahm er, in ein Tafel-
 tuch gehüllt, auf einem Teller (einige) in eine alte baumwollene
 Weiberhose gewickelte Eselsäpfel. So ging er auf den Fried-
 hof. Jenen Morgen kam auch Šābıt. (Rādıl) winkte (ihm) zu,
 da kam Šābıt schnell herbei und verrichtete viele Gebete
 15 (über dem Teller). Jetzt setzte jener Rādıl (den Teller im)
 Tischtuch vor Šābıt nieder. Šābıt sah es hungrig an und
 dachte bei sich: «Jene Speise werde ich essen!» Als er es
 betrachtete, war es eine Baumwollhose und Eselsdung. Schnell
 lief Rādıl davon. Šābıt sagte: «Ha! das ist Rādıl!» und
 20 lief hinter ihm her, konnte ihn (aber) nicht erreichen. Dem
 Rādıl rief er zu: «Halt! Ich muss dir etwas sagen!» Rādıl
 blieb stehen. «Du Rādıl sollst keinem Menschen diese
 Sachen sagen! Wenn Du sie einem anderen Menschen sagst,
 werde ich dich töten! Von jetzt an gehe ich nicht mehr
 25 auf den Friedhof; komme Du und bete und nimm!» Mit
 diesem Rat kehrte er heim.

2. *Šúwū Rādīl Qara-Xōžaniy sūraidīyán bāgñiy qēšīya*
bērīp: «mān bū kūn šúwū qātārlīq iš qıldīm!» dāp, hāmū
bolʻan išnī bākkā sōz qıldī. İki kündin kın Saut Hāžīm bāg-
nīy išiğidīn ötüp barūr idī hārawalīq. Bāk Saut Hāžīmī kōrūp
 10 *qiçirdī: «bē kalīy!» dāp. Saut Hāžīm kāldī, Saut Hāžīyā*
sōs qıldī: «šúwū qatarlīq iš bōptō; pāxtalīq ištānʻa ešāk
tēzigīgā duʻa qilʻāniy rās-mo?!» Saut Hāžīm sū sōznī
išitīp, žūgáp bārmāi jāndī, hārawodīn ātnī çiğardī, ātnī minīp
Rādīlnī öltürgālī máyđī. İki kün istāp tapālmādī, bir múnca
 15 *kündin kın Saut Hāžīm ättigān nāmāzʻa çiğsa, Rādīl nāmāz*
ötāp tūridō. Saut Hāžīm kōrūp, Rādīlnī tútti jārgū ēliwurdī.
Šu bāšqa zaqqār: «nīmā iš boldī!» dāp, namāzīnī bōzđī.

¹⁾ ölüp kätmək, ölüp qalmağ. — ²⁾ Cf. Bang in SBAW 1915. 275. — ³⁾ Meist sind es flache Brotfladen, in Fett gebacken, die unseren Eierkuchen ähneln und *فوشكال* *pöšgäl*, *pöškäl* genannt werden. ⁴⁾ ergänze hier *boludō* (*boladur*): so ist alles in Ordnung!

2. Jener Rādīl ging zu dem Beg, der Qara-Chōdscha verwaltete; er sagte: «Solcherlei Sachen habe ich heute getan!» und erzählte dem Beg die Sache in ihrem ganzen Verlauf. Zwei Tage darauf kam *Sābīt Hādschīm* an der Tür
 5 des Begg vorbei, auf seinem Lastwagen. Der Beg sah ihn und rief ihm zu: «komm her!» *Sābīt* kam. Da sagte er zu ihm: «Solcherlei Sachen haben sich ereignet; ist es wahr, dass du über einer Baumwollhose und Eselsäpfeln Gebete verrichtet hast?!» Als *Sābīt* dies vernommen, kehrte er
 10 ohne eine Antwort zu geben um, aus dem Wagen spannte er das Pferd aus, bestieg es und ritt davon, um den Rādīl zu töten. Zwei Tage suchte er ihn, konnte ihn aber nicht finden. Nach einigen Tagen, als *Sābīt* früh zum Gebet (im Bethaus) kam, steht Rādīl, Gebete hersagend, da. *Sābīt* er-
 15 blickte den Rādīl, er ergriff ihn und warf ihn zu Boden — so verdarb er ihr Gebet den andern Leuten, die «Was ist denn los?» fragten.

¹⁾ sterben. Ich glaube auch *ölüp kälmək* gehört zu haben.

Liste der weniger häufig vorkommenden
Wörter.

- apaq*, 106, Titel der Frau eines Achunds
atlamaq, 69, springen
ažiramaq, 70, sich loslösen von —
aski, 61, alt; hässlich
ağača, 82, Titel der vornehmen Damen
ām (عام), 66, vulva
aimaq, 83, Note = *maħalla*
üttä büttä, 94, hier und dort
ütkä bütkä, 94, hierhin und dorthin
ötkärmä, 83, eine Art Sieb
otuġat, 89, die Pfauenfedern etc. auf den chin. Rangmützen
ōžī, 80, 81, Beute
ōruq, 55, mager
urunduq, 71, (f. *orunduq*) Pferde-
 decke (unter Sattel zu legen)
uzatmaq, 106, begleiten, führen
özgä, 61, ein anderer
üstegä (üstägä), 69, ausserdem
üstä, 61, ein Seidenstoff (= *mäšüt*)
ōšuq, 81; — *din ošuq*: mehr als —
ōšuqmaq, 102, sich beeilen
ökä, 64, Neffe
ugulamaq, 59 (im Text **ؤلاب**, *uwulap*) streichen, reiben
ūlamaq, 69, zusammendrehen (mehrere Faserstränge etc.)
ultay, 83, Radreifen
ičrä, 61, innerhalb
bawā | (für *babā*), 74, alter
bāwā | Mann; Grossvater
Bari-Köl, 80, das Barkul unse-
 rer Karten
 — *ban (pan)* Verbalform, 69,
däpän; 64, *ailapan*
bōrcä (f. *borčä*), 83, flacher Mat-
 tenkorb, speziell zum Worfeln
 des frisch ausgetretenen Korns
bošatturmaq, 83, plündern
būlamaq, 81, rauben
bōi, 60, Hagestolz; Wittwer
parpä, 70, eine Art Portulak;
 nach Radloff:
parpi = *Aconitum*
parlamaq, 84, verbannen; 93,
 auswählen
pū-žuy, 82, (corr. chin.) chin.
 Titel der Gattin des Wang
 von Qomul
požbaš (für poqbaš), 85, Ge-
 fängniswärter
pürkämäk, 110, verhüllen
puqārā, 89, (corr. ar.) die Unter-
 tanen; der Untertan.
pišiq, 88, Reifezeit (Frucht)
täi, 103 (?)
mänzil täi qılmaq, Note = *jol*
maymäq
täi tillä, 104, (pers.-ar.?),
 indischer Goldbrocat
taqmaq, 89, aufstecken (Federn
 auf Hut etc.)
tagar, (für *tuwar*), 61, ein chin.
 Seidenstoff

- tänäyöräk*, 104, (?) *t. zärbäb*,
eine in Aqsu hergestellte Art
Goldbrocat
- taṅsuq*, 52 wunderbar
- täy-zä*, 102, (chin.) angebl.
Schloss, Palast
- täylik*, 56, Gleichheit
- tōtaq*, 66, vulva (= عام)
- türä*, 90, Fürst (die Form «törö»
kommt nicht vor)
- tögä*, 62, Kamel
- tom*, 59, rund
- tuyçï*, 53, (chin.) Dragoman
- tüylük*, 77, viereckiges Fenster
in den flachen Dächern
- toy-nuy* (od. *luy*), 90, chin.
Militär-Titel
- tuımaq*, 77, etwas merken, ge-
wahr werden
- tēc*, 53, (im Westen *tinč*) gesund,
glücklich
- tėriklik*, 67, Zorn, Ärger
- žā-žā-zā*, 92, (chin.) angebl.
eine chin. Weste
- žalap*, 64, meretrix, (ar. ?)
- žüžäm*, 88, Maulbeere
- žō-žō*, 101, chin. = angebl.
mähmändär
- žürtümä*, 85, ein Schimpfwort
- žugan*, جوان, 59, (in Kašyar *čau-*
kan) junge Frau (qu. persisch?)
- žü-min*, 90, chin. Militär-Titel
(Note = *askär baši*)
- žuy-zā*, 105, (chin.) der Rang-
knopf auf d. chin. Beamten-
mütze
- žuy way*, 79, (chin.) Wang des
2-ten Grades
- ži-sā*, 55, (chin.) angebl. Titel
eines höheren, von den chin.
Behörden eingesetzten türk.
Beamten mit Richter-Befug-
nissen.
- žigānā*, 105, Ohrring
- žim*, 74, ruhig
- žinyrašmaq*, 76, (zusammen)
spritzen
- žārisi*, 61, ?
- žāza*, 90, schlittenartigen Wagen
für Stroh und Heu; chin.
angebl. *χō-žā*
- čalā*, 54, unvollkommen, un-
fertig
- čän-tō*, 83, (chin.) 'Wickelkopf',
chin. Spottname der turban-
tragenden Muhammedaner
- čorčaq*, 75, penis
- čōqa*, 75, penis
- Čoṅ Qōmul*, 87, feierlicher Name
der Muhammedaner-Stadt von
Qōmul
- čin*, 91, richtig, wahr
- Čin-Säi Ambāl* (für *Amban*), 90,
chin. Beamten-Titel (Note =
dārın)
- čin way*, 79, (chin.) Wang erster
klasse
- χarliq*, 58, Hässlichkeit?
- χāqan*, 65, chin. Kaiser
- χäi*, 84, (chin.?) Schlag mit
dem Pantoffel (Strafe)
- χō-žā*, 92, siehe *čāza*
- χōlamaq*, 101, herrichten; chin.-
türk. von chin. *χau* = gut.
- χinä*, 103, angebl. Hochzeits-
gabe (Note: in Turfan *bōsut*).

- dā-dān*, 90, (chin.) chin. Hohl-
mass = 300 žing qonāq,
400 žing Reis
- dāš*, 89, Schrot (sonst *sačma*)
— *daq* (Affix)
turdaq } 88
bardaq }
- jasidaq*, 105
- dā-liŋ*, 83, (chin.) Satteltasche
- dā-muŋ*, 83, (chin.) *joqqarī ōrdā niŋ d. m.* = die grosse Pforte
des hohen Palastes = *bāb-i-ālī*
- dū-ŋau-bā*, 105, (chin.) chin.
Seidenstoff
- dürdün*, 103, ein chin. Seiden-
stoff
- döŋ*, 79, Holzfessel, Pranger
- ri-biŋ-gwī*, 54, (chin.) der
Japaner
- zārrā*, 56, (aus dem Ar.) Son-
nenstäubchen, Atom
- zan*, 62, (chin.?), Mehlbrei;
eine Art Maccaroni
- zērikmäk*, 76, überdrüssig wer-
den, sich ärgern
- sā*, 56, Weihe (*ača quiruq sā*,
Milvus melanotis)
- sačramaq*, 70, springen; ge-
schüttelt werden
- sāžō*, 87, Dummkopf; dumm
- sāraŋ*, 87, verrückt
- saltay*, 56, leichtsinniger
Mensch; Lump; Bettler
- san* (*saŋqa??*), 69, das Aus-
werfen von Kot (Pferd)
- sā'izā*, 83, (chin.) eine Art
Sieb
- ī*, 70, angebl. = sehr
- sinamaq*, 87, ausspionieren, er-
proben, beobachten
- siyar*, 69, angeblich = ver-
wachsen. Bei Radloff = un-
paarig
- siymäk*, 68, geeignet sein; wohl-
bekommen (?)
- silamaq*, 74, reiben
- südük*, 87 = *sidik*, Harn
- sōramaq*, 56, fragen; verwalten;
Recht sprechen
- Sük-čä*, 77, die Stadt Su-tschou
- sōlaq*, 85, Gefängnis
- sōlamaq*, 85, einsperren
- sumal*, 83, Sack
- sūŋäč*, 69, Steissbein
- šäpkā* (f. *šäpkä*), 104, Art ho-
her Mütze
- šüt-din*, 94, Note: *šu yārdin*
- šuk*, *šük*, 74, ruhig, still
- šunqā*, (für *šunqar*), 56, weisser
Edelfalke (Hierofalco).
- *γō* (Affix), 65, 72
- ŋučürāti tāγ*, 88, Name eines
Berges bei Qomul (im Text
'*χučürāti*')
- qorma*, 74, rösten
- qozγalmaq*, 74, s. bewegen
- qōmač* (f. *qormač*), 74, gerö-
steter Weizen
- qōnāq*, 90, Mohrenhirse, meist
aq q. genannt. Mais = *sārīγ*
oder *kōmä q.*
- qoimaq*, 58, auch *qojup bār-
mäk*, fortjagen
- qiriq*, 103, vierzig. (sonst mei-
stens: *qiriq*).
- qīmät*, (a.), 70, teuer

- q̄in*, (*q̄in*), 86, Folter
q̄iq̄ir, 69, schief, krumm
qatramaq, 70, schnell laufen
qaparmaq, 58, sich etwas wund reiben
qača, 74, Napf (aus Ton)
qaralıs̄, 62, das sich Umsehen (?)
qarꞑuc̄, 84, } Verwünschung,
qarꞑıs̄, 65, } Fluch
qarş̄amaq = *qaqşa* —
qer̄i (für *qari*), 61, ein Längengmass (= *güz*)
qāš, 104, Agraffe mit Reiher-etc. Federn
qaqşamaq, 62, klagen; trauern
qalta quiruq, 88, 'Kurzschwanz', Spottname der Männer von Kutschā
qainc̄iq̄i, 96, manche, einige
qan-to (auch *kan-to*), 85, (chin.?), Räuber = *qaraq̄ēi*
katta, 52, gross (Andižānliq̄ Wort)
kāš tumaq, 104, Otterfell-Mütze
kaka (*kakka*) 72, penis
kalābōtun (?) *ōtük*, 105, mit indischem Goldfaden bestickte Stiefel
Köpmāk, 112, Schwellen
qorsāȳi köpd̄i, er ärgerte sich
küt küt, 92, auf heimliche Weise (Note = *mārap*)
kōtl̄üc̄, 90, Päderast (Schimpfwort)
körpä, 105, Tisch- und Bettdecke
kür̄rā, 90, = *kür̄i*, 101, ein Hohlmass
kōşük, 69, aus Strohseilen geflechtes Netz, zum Transport von Heu etc.
kōināk, 105, Hemd
kulā arꞑamc̄i, 69, ein aus Stroh oder Gras gedrehter Strick
kič̄ük, 94
kigiz kič̄äk = Filze usw.
kī'ü, 58, 59, 60, 76, Gatte, Hausherr
gō-şuyliq̄, 89, (chin.?) Übermut (Note = *akabirliq̄*)
gögüsün, 83, Radspeiche
gō-lāy, 102, chin. = *aq qōnāq*
guy, 56, (chin.) Titel, etwa Herzog
 — *lä*, (affix), ziemlich, ungefähr (?), 72, *bāklā* = *jaşıla*; 74, *şüklā*; 88, *yüzlā*.
lanqa, 69, bucklig (Fremdwort?)
māsqā, 85, ein Schimpfwort
mā-lāy, 102, (chin.) Heu von Iris-Blättern als Pferdestreu
mantuči, *mantič̄i*, 79, eig. Pastetenbäcker von chin. *mantu* = Fleischpastete, Übertragen = Kuppler
maṅqa, 69, Rotz (Pferdekrankheit)
maïmaq, 69, mit einwärts gewandten Beinen (Mensch und Tiere)
maysuq, 52, im Text *mnsuq* geschrieben, nutzlos, eitel
möymāk, 69, sich heftig aufbäumen, um den Reiter abzuwerfen (von Pferden gesagt)
nēr̄i-bēr̄i, 100, dort — hier

- jazmaq*, 67, schreiben (sehr ungebräuchlich)
- jalpuz*, 62, eine Art Pfeffermünzpflanze (nach Scully eine *Chenopodium*-Art).
- jambō*, 81; (corr. chin.) chin. Silberbarren in Schuhform. Wert etwa 152 *sār* = rund M. 500.—
- janliq*, 59, eine gewisse Beschaffenheit habend
- jijinā*, 104, Ohrring
- jōsun*, 106, Regel, Zustand; hier: Gewerbe
- jōsunmaq*, 92, verbergen
- jōšinmaq*, 57, = *jašanmaq* leben
- yoqto*, 69, armselig (?)
- joqqarī*, 84, (stets mit qq geschrieben!) hoch. Es kommt auch *joqqurī* vor; beides bedeutet auch: nach oben.
- joqqarī ōrdā*: der hohe Palast.

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

E. Sieg, Ein einheimischer Name für Toxrī und F. W. K. Müller, **Toxrī und Kuisan (Kūsān)**; aus den Sitzungsberichten der Kgl. Preuss. Akademie der Wissenschaften, 1918, SS. 560—586.

Uns Älteren unter der heutigen Generation von Turkologen wird es kaum vergönnt sein, uns ein halbwegs abschliessendes Bild von dem Einfluss zu machen, den sowohl das Tocharische als das Sogdische auf den türkischen Wortschatz ausgeübt hat. Mit um so grösserer Freude begrüssen wir jeden, auch den kleinsten Schritt vorwärts, den wir noch erleben dürfen.

Diesmal weist SIEG nach, dass die Sprache, die von den uigurischen Übersetzern mit *Toxrī* bezeichnet wird, d. h. das Tocharische, oder genauer Tocharisch A², von den Einheimischen *ārsī* genannt wurde, worunter auch die Bezeichnung des Landes und seiner Bewohner zu verstehn ist.

Wir stehn somit vor den neuen Fragen: was bedeutet *ārsī* und was bedeutet *toxrī*?

Man möchte vermuten, dass *ārsī* die Masse der indogermanischen («skythischen») Bevölkerung des Landes bezeichne, während unter *toxrī* die tibetischen Erobrer zu verstehn wären — vgl. etwa die Verwendung des germanischen Stammnamens «Franken» für die kelto-romanische Bevölkerung Frankreichs, oder die der germanischen Rōs für alle Slaven Russlands:

MÜLLER denkt im Gegenteil, dass *ārsī* die Herrscherschicht bedeutet (S. 579) und verweist zur Stütze für diese Erklärung

auf die reges Thocarorum Asiani des Trogus.¹⁾ Damit dürfte er Recht behalten; es werden dann aber die *ārśi* als die herrschenden Tibeter, die *toxrī* als die Indogermanen zu gelten haben. So wird denn auch wohl nichts andres übrig bleiben (S. 569), als in dem chines. Namen, der bisher *goat-ti, yüe-šī* usw. gelesen wurde, einen Versuch zu erblicken, die Laute *ārśi* wiederzugeben (sprich etwa *ārśi*?).

In diesem Abschnitt ist für die Turkologie von Wichtigkeit, dass MÜLLER es klar ausspricht, dass er die türkische Herkunft der Titel *baṭatur*²⁾ und *yabṭu* für unsicher hält. Ich stimme ihm hier um so lieber zu, als ich u. a. auch *tägin, tigin*³⁾ und

¹⁾ Für den Schwund von *-r-* vgl. ap. *Aršaka* = arab. *Ašak*; der davon abgeleitete Name der Arsakiden lautet phl. *Ašakānān*, syr. *Ašagānāyē* nach HÜBSCHMANN, Armenische Gramm. S. 27, No 24, und Persische Stud. SS. 261—2, wonach *-rš-* > *-š-* sassanidisch ist.

²⁾ KIRSTE, Orabazes (SWAW Bd. 182, 1917) S. 7 leitet *bahadur* < **bagha-adur* 'das Feuer Gottes besitzend' ab. Zu (**baṭa-atur* > **baṭa-atur* >) **baṭatur* (vgl. HORN No 9; HÜBSCHMANN, Armenische Gramm. I 113 No 85; 418 No 28; 110 No 72; 23 No 19) wäre das Donau-bulgarische βαχάτορ zu stellen (vgl. die Sammlung bei MARQUART, Chronologie, S. 40 Anm.); in den kökt. Inschriften kommt das Wort nicht vor, ist aber mit grosser Sicherheit aus dem chines. *mo-ho-to, mo-ho-tu* zu erschliessen (vgl. CHAVANNES, Documents sur les Toukiue occidentaux, 347 a). Steht der kökt. Titel *baṭa* in irgend einem Zusammenhang mit **baṭatur* (Kurzform?)?

³⁾ KIRSTE l. c. 21 Anm. 1 hält auch dieses Wort für iranisch. VULLERS I 455 b kennt die Aussprache mit *-ä-* und mit *-i-* (über diese Frage werde ich in Kürze ausführlich handeln) und die Bedeutungen: 1. fortis, 2. domina, matrona; mulier nupta. Die Inschriften haben *tigin* und vereinzelt *tägin*; der Titel war schon bei den Hephthalitern gebräuchlich (Erän-sahr 211 unten), die ihn nach Gandhara verpflanzten, wo er *thakkana* lautete (CHAVANNES, Documents 225 Anm. 3). Im QB 117* die Variante *täggin* (Suffix *-gin* GrIrPh. I, 2, 178—9??). Zur Bedeutung *domina* vgl. KIRSTE 20 ff und dazu erklärend LITTMANN in den Nachrichten der Gött. Ges. d. Wissensch. 1916 SS 108 ff., wozu man noch vergleiche: SUL.-KUN. 5 unter *aṭača* 'in der Čagatajsprache wird bei gewissen weiblichen Titeln ein *m* angefügt. So werden vornehme Frauen *bikim* und *ṣanīm* genannt' usw.; S. 8. *ayim* = *ṣanīm* = «Dame»; S. 26 *bigim* = *bāi ṣatun*, *ṣanīm*, S. 190 *tirem* < armen.? = *ṣanīm efendi, büyük*

buila und *tarqan* für überkommene Titulaturen halte, die die Türken einem Volke entlehnt haben müssen, das lange vor ihnen eine ausgedehnte, bis ins kleinste geregelte Verwaltung ausgebildet hatte.¹⁾ Zu kökt. *qatun* aber (S. 574 Anm. 2), das in den Inschriften «Königin» bedeutet, während das entsprechende osm. *qatun*, *qadin* «Dame, Frau, Weib» meint (tar. *qotun* nur «Frau, Weib»), glaube ich die Annahme nicht länger verschweigen zu sollen, dass es dem soyd. *qwt'yn*, *qwatén* «la reine, femme royale» zu *qwt'w*, *qwatāw* «roi» entspricht (GAUTHIOT, Essai de grammaire sogdienne § 123; dazu § 152 *qtw* (lies *qwt'?*), *qwaté* ou *qoto* «soi-même», das man in *qwt'w*, *qwt''w*, *qwatāw* αὐτοκρατορ wiederfindet;²⁾ GAUTHIOT verweist auf MEILLET, MSL. 17 p. 109, die mir leider unzugänglich sind; vgl. auch HORN, No 504). Es würde also soyd. -e- dem kökt. -u- entsprechen; vgl. dazu soyd. *tamw*, *tamə* «enfer» (GAUTHIOT 59) und besonders *tm'yγ*, *t'mēx* «infernale», das ich für die Quelle des türk. *tamuq* «Hölle» halte.³⁾

qatun, *teyze*. Vgl. QUATREMÈRE, Hist. des Mongols de la Perse, Paris, 1836, p. 88 in der Anm.; zum Alter dieser Formen M² 93, M³ 13.

¹⁾ Ob dies die Hunnen waren, oder ob auch diese schon die betreffenden Titulaturen entlehnten, wissen wir bis jetzt nicht; für *yabγu* hatten sie nach chines. Nachrichten ihren *hiphān* = *yabγu* (MARQUART, Volkstum der Komanen 69; = *jawugō* auf Münzen der Kūsān nach MARQUART, Erānšahr 209); *tāqin* war schon bei den Hephthaliten in Gebrauch (Erānšahr 211). Den Titel *šad*, den SPECHT auch auf indisch-hephthalitischen Münzen gefunden zu haben glaubt (JA. Mai-Juin 1901 pp. 504—5), erklärt MUNKÁCSI aus dem Semitischen (FUF. XII. 98 ff. «Freilich kann hier von einer unmittelbaren Entlehnung nicht die Rede sein» 101).

²⁾ Nachdem die Bedeutung von *qotun* verblasst war, ist das np. *bānū* (VULLERS I 185 'domina, matrona; sponsa'; vgl. HORN No 178, HÜBSCHMANN, Pers. Stud. No 178, Armen. Gramm. I S. 117 No 100) ins Osttürkische gedrungen: *patšaniñ banusi*, *banuleri* in PANTUSOWS Tarantschi-Texten (Kazan, 1909) S. 19.

³⁾ Dürfen wir das türkische *qum* «Sand» (auch «bewegte Welle oder Brandung des Meeres» = alt. *qom* «Welle»); die Aussprache *qom* für «Sand» auch in andren Dialekten nach KLAPROTHS Angaben im Atlas zur Asia polyglotta s. v.) auf **qurm*, **qorm* zurückführen und dies dem soyd. *qurm* (*qurm* oder *qorm*) «Erde» entlehnt sein lassen? Vgl. F. W. K. MÜLLER in den SBAW 1907 S. 464 und in M³ S. 24

Zu den Lehnwörtern aus dem Soḡdischen gehört auch uig. *ažun* 'Existenzform' < soḡd. *ʿzʿwn*, *āžūn* 'forme d'existence' (GAUTHIOT S. 76; S. 155 auch 'progéniture', vgl. F. W. K. MÜLLER in SBAW 1907 S. 266 *ʿāžūn* 'Sohn' und den Plural *ʿāžvnt*¹⁾) in den ABAW für 1912 S. 7, Z. 2, S. 43, ZZ 15—16); vgl. Journ. as. Mai-Juni 1912, p. 493, l. 1219 *pnč* *ʿzʿwn* = M² 45 bis *ažun* 'die fünf Existenzformen'.

Da dieser Begriff doch wohl spezifisch buddhistisch ist, so scheint die Tatsache, dass *ažun* aus dem Soḡdischen entlehnt worden ist, uns zu beweisen, dass einer der Wege, auf denen der Buddhismus zu den Türken gelangte, über Soḡdiana geführt hat und dass soḡdische Mönche es waren, die zuerst die «süsse» Lehre Buddhas unter den Türken verbreiteten. Spuren des civilisatorischen Einflusses von Soḡd haben wir in uig. *sarvay* 'Palast' (M 28₁₆) < soḡd. *sārbāy*, welches Matth. 21₃₃ und Luk. 13₄ das griechische πύργος übersetzt (F. W. K. MÜLLER in ABAW für 1912 S. 16 Z. 16 und S. 41 Z. 4) und das einen Gedanken MARQUARTS glänzend bestätigt (Eräsnahr 135 und Anm. 4). Ein längeres Leben war dem soḡd. *känd* beschieden,

Anm. 1., wo schon auf das von TOMASCHEK aus den Pamirdialekten angeführte *khorm* «fliegender Staub» (SWAW Bd. 96, 1880, S. 757) verwiesen wird.

¹⁾ Die Ansätze zu einem -t-Plural, denen wir im Türkischen schon sehr früh begegnen, sind bisher wohl allgemein dem Einfluss des Mongolischen in die Schuhe geschoben worden. Ist es nicht richtiger, die Plurale auf -t aus dem Soḡdischen und seinen Verwandten und Fortsetzern herzuleiten? Aus dem Köktürkischen gehört u. a. hierher: *tarqan* mit dem Plural *tarqat*. Das Wort *Buddha* ist seinerseits in zwei Formen und auf zwei Wegen zu den Türken gekommen (vgl. A. VON STAËL-HOLSTEIN im *Tisastvustik*, Biblioth. Buddhica XII, S. 140 ff.; besonders aber MARQUART, Volkstum der Komänen S 83, Anm 5) und tritt in der Bedeutung 'Götze' auf als *but* im kaz. dschag. *sart. chiv. trkm.* = osm. *put* «aus dem Pers.» (Wb); die chinesische Aussprache **bur* (vgl. auch M² 94) liegt in dem Kompositum vor: tel. schor. alt. sag. *purqan* < *pur-qan* < *qaḡan* (vgl. das pleonastische alt. *purqan qān* Wb. IV 1368), das in den Texten durch 'Schöpfer' und drgl. wiedergegeben wird (z. B. Prob. II 374), dschag. kir. uig. *burqan* 'Götze, Buddhabild'; hierzu der nicht mehr gefühlte Plural *burqat* (osm. dschag.) 'Götze, Götzentempel'. So ist auch alt. tel. leb. *qadit* 'Frau' von *qadin* zu erklären; *qadit* > tel. kumd. schor. (Prob. I 332s) *qāt* > schor. sag. koib. ktsch. küär. *qat*.

das im Kiptschakischen Dorf bedeutete (HOUTSMA 99), wie heute im Aderb. und Osttürkischen (RAQUETTE MSOS 1914 221a *känt* 'village'), während es CC 89 als *chent* = civitas aufgeführt wird (vgl. weiteres im Wb. unter *känt*, *kent*). Es ist als zweites Glied innerasiatischer Städtenamen allgemein bekannt: *Taşkänd*, *Yarkänd* (sprich *Yäkän*)¹⁾ usw.

Aus MÜLLERS Bemerkungen über die *Küsan*²⁾ geht jetzt

¹⁾ Zur Aussprache des Namens Yarkend sagt RAQUETTE JSFOu. XXVI 5, S. 20: The usual pronunciation of this name is Yarkän or Yärken in other places in Turkestan, but the people of the place say Yäyken. This is simply on account of their inability to pronounce the r-sound. The native Yarkandi leaves out the r entirely unless he makes it sound like y (that is to say, the Swedish j).

²⁾ Dieser Form würde ich trotz der chines. Wiedergabe *kwei-şuang* (MARQUART, Chronologie der alttürk. Inschriften S. 59^{3u}, S. 66^{3u}; *Ērānşahr* 208; JRAS. 1914 80, 371, 381, 404) für das Türkische den Vorzug geben, weil -ş- und -ĉ- sogar in echt türkischen Wörtern Umlaut verursachen können: mp. np. *nişän* (<? Vgl. HÜBSCHMANN, Armen. Gramm. I. 205—6 Nr. 450) = osm. *nişan* > kom. *nişän* Ps. 44 = tob. *nişän* Prob. IV. 255^{3u}; ferner *işan* > tüm. *işän*- (oben AtüD. § 6), uig. *işän*- QB. 157¹⁹; vgl. auch Wb. unter *ižän*-; uig. kom. tar. *oqša*- «ähnlich sein» (AtüD. § 1), tar. usw. *oqšaş*, *oqšaš* «ähnlich», schor. *ošqa*-, *ošqaš*, tel. *ošqo*-. *ošqoš*, aber küar. *öškö*-, *öškös*, sag. *öksös*, tar. *öjšäs* (und *öjšös*, wozu meine Altaischen Streiflichter S. 13 zu vergleichen sind); uig. usw. *uč*- «fliegen», faktitiv *učur*- > kir. *üş*-, *üşür*-; bar. *üzüp* Prob. IV. 17¹⁷ im Wechsel mit *udzup* 13⁷.

Mein — einseitiger — turkologischer Standpunkt macht es mir übrigens auch unmöglich, die Legenden auf den *Küsan*-Münzen aus dem Türkischen zu erklären; HULLZSCH (ZDMG. 69, 1915, S. 176) erklärt *kuyula*, *kujula* = KOZOAA, KOZOYAO aus dem osm. *güjlü* (d. h. *güdźlü*) 'stark', doch hat dieses Wort im Laufe der osm. Sonderentwicklung ein -g eingebüsst, denn in den kökt. Inschriften lautet es *küelüg*. Gegen STEN KONOW'S Vorschlag, der SBAW. 1916 799 osm. *güzäl* 'schön' herbeizieht, scheint mir ebenfalls Verschiedenes zu sprechen: das Wort liegt in der Form *güzäl* im Osm., Krim- und Kazantatarischen vor, kar. T. hat *gözäl*, das Kirgisische *közöl* 'trefflich, tüchtig', sodass die gemeinsame Grundform wohl als **közäl* 'ansehnlich' (-l-Ableitung zu dem denominalen *közä*- von *köz* 'Auge') anzusetzen ist. Soviel ich weiss, ist dieses **közäl* auch für das Spät-

zur Evidenz hervor, dass die Uiguren nicht nur die buddhistischen Schriften der Inder (uig. *änätkäk* <? Vgl. *änätkä* bei KLAPROTH, mong. *änätkäk*, mand. *enetkek gurun* 'das Reich Indien') und Тоғри,¹⁾ sondern auch die der Kūsän d. h. der Gandharer übersetzten. Ist diese Kūsänsprache etwa Tocharisch B??

Die mitgeteilten drei Kolophone haben jedes seine Schwierigkeit: T. III. M. 120 die *barëuq til*, T. II. S. 32 die *tört kūsän ulus* und T. III. M. 84—68 das zerstörte *-ku*: möchte es dem verehrten Herausgeber vergönnt sein, uns bald neue Fragmente mit neuen Aufschlüssen mitzuteilen — sie fördern uns in ihrer ernsten Sachlichkeit mehr als alle Spekulationen derjenigen, die, ohne die einschlägige Literatur ganz zu beherrschen, versuchen, der Tocharer- und Kūsän-Frage durch Aufstellung gewagter Hypothesen näher zu kommen.

Die Zusammenstellung der Saka mit den Jakuten, durch die schon BLAU sein Kerbholz belastet (ZDMG 31 505) und die schon kein Geringerer als Th. NÖLDEKE mit zwei schlagenden Worten abgetan hatte (ZDMG 33 153 Anm. 1), hätte uns wenigstens erspart bleiben sollen, da die Zeiten für Jongleurstücke mit faulen Eiern denn doch zu ernst sind.

W. BANG.

urtürkische mit stimmhaftem *-z-* anzusetzen. Dagegen scheinen die Münzlegenden und die chinesische Wiedergabe *K'iu-tsiou-k'io* (vgl. BOYER im Journ. as., Mai-Juin 1900, S. 554 = *K'iu-tsiu-k'io* bei KONOW 811) auf **kutsula* oder **kutsula* hinzuweisen, in denen nach KONOW'S Ausführungen in der WINDISCH-Festschrift SS. 89 ff. *-ts-*, *-ts-* zuerst stimmhaft geworden wären (> *-dž-*, *-dz-*) um schliesslich in spirantisches *-y-* überzugehen: **kutsula* > **kudzula* > *kuyula*; oder **kutsula* > *kudžula*, in Karoštī *kujula* geschrieben, > *kuyula*. Was aber am lautesten gegen das Aufstellen türkischer Etymologien zu sprechen scheint, ist die offenkundige Abwesenheit türkischer Elemente in den Namen der Kušanfürsten, die auch lautlich so gar keinen türkischen Eindruck machen.

¹⁾ Wenn der Diamant im Mongolischen *wačir* lautet (KOWAL. III 2664; SCHMIDT 378), so haben wir hier die Folgen uigurischer Übersetzungstätigkeit (skr. *vajra* > tochar. *wašir* > uig. *wazir*). Das mong. *erdeni* «Kostbarkeit» ist, wie wohl zuerst A. SCHIEFNER gesehen hat (Mél. as. II 543), das skr. *ratna*; im Uigurischen entspricht *ärdäni ärdini*, *ärd(ä)ni* (KLAPROTH 22; M³ 38; PT 263; zur Vermeidung des Anlauts *r-* vgl. skr. *rasāyana* = iran. *nōš* «Lebenselixier» > uig. *arsayin*, *-yin* SBAW 1916 416 Anm. 7 = mong. *arsiyān* Kow. I 160, III 2658).

Vom Köktürkischen zum Osmanischen. *Vorarbeiten zu einer vergleichenden Grammatik des Türkischen.* 1. Mitteilung: *Über das türkische Interrogativpronomen* von W. BANG, ordentlichem Honorar-Professor an der Universität Frankfurt a. M. (Aus den Abhandlungen der kön. Preuss. Akademie der Wissenschaften. Jahrgang 1917. Phil.-hist. Klasse, Nr. 6.) Berlin, 1917. 4^o, 62 S.

Der Verfasser der vorliegenden Arbeit beschäftigt sich seit einigen Jahren eifrig mit sprachgeschichtlichen Forschungen auf dem Gebiete der türkischen Formenlehre. Seine diesbezüglichen Mitteilungen sind die *Studien zur vergleichenden Grammatik der Türksprachen*, von welchen in den Sitzungsberichten der Preussischen Akademie vom J. 1916 drei Abschnitte erschienen sind: Der erste behandelt 'die osmanische Fluchformel *oğarı janası* und ihre Verwandten', der zweite 'das Verbum *al-* (nehmen) als Hilfszeitwort', der dritte 'das Possessivsuffix *-si* und einige seiner möglichen Verwandten' mit einem Exkurs über 'die Faktitiven auf *-säl*'. Dann zwei Aufsätze im Jg. 1918 der ungarischen Zeitschrift *Türán* mit den Titeln *Zu den türkischen Zeitbestimmungen* und *Beiträge zur türkischen Wortforschung*, sowie die Rezensionen *Zur Kritik und Erklärung der Berliner uigurischen Turfanfragmente* (Sitzungsber. d. Preuss. Akad. 1915) und *Turcica* (Mitteil. d. Vorderasiat. Ges. 1916) und auch die im vorigen Jahrgange dieser Zeitschrift erschienene Abhandlung *Über die türkischen Namen einiger Grosskatzen*, welche nämlich ebenfalls viele lehrreichen Bemerkungen zur türkischen Wortbildung enthalten. Alle diese Untersuchungen zeichnen sich durch besonderen Scharfsinn aus und sind auch in jenen Einzelheiten anregend, bezüglich welcher man der Ansicht des Verfassers nicht beistimmen kann.

Zu der Reihe dieser Arbeiten gehört auch die oben angezeigte, deren erstes Kapitel das Interrogativum *nä* 'was?' behandelt. Als Ausgangspunkt der Erörterungen dient die Ansicht RAMSTEDTS, wonach dieses Pronomen mit dem Vorderteil des mong. *jekin* 'wozu, wie' identisch und dessen Anlaut durch Ausgleichung aus dem Genitiv und Akkusativ (d. h. *nä-niy*, *nä-ni* < **jä-niy*, **jä-ni*) entstanden wäre. Dieser Auffassung gegenüber weist BANG darauf hin, dass die suffigierten Formen von *nä*, wie Dat. *nä-gä*, *nä-kä* (*näk*), Locat. *nä-dä*, Ablat. *nä-dän*, Äquativ *nä-čä* 'wie viel', *nä-täg* 'wie' nicht aus einem mit *-n*-erweiterten Pronominalstamm gebildet werden, wie dies z. B. bei dem Demonstrativum *bu* 'dieser' geschieht (dessen entsprechende Formen nämlich *buya* < **bun-ga*, *bun-da*, *bun-dan*, *bun-ča*, *mun-taj* lauten): folglich kein inlautendes *n* vorhanden war, dessen assimilierende Wirkung den Wechsel **j* > *n* im Anlaut hervorrufen

hätte können. Zwar kommen in den heutigen Dialekten hie und da auch Gen. *nä-niy* und Accus. *nä-ni* vor, jedoch in den alten Sprachdenkmälern sind diese Formen bisher unbelegt (man findet z. B. statt Tel. *näniy ücün* 'weshalb' in uigurischen Schriften *nä ücün* und auch statt *näni* im Cod. Cuman. *nä: bilmesler ne dirler* 'sie wissen nicht was sie sagen'), so dass man mit Recht annehmen kann, dass diese Formen jüngeren Ursprungs sind.

Diese Auseinandersetzungen geben dem Verfasser Anlass die Geschichte der türkischen Genitiv- und Akkusativsuffixe zu untersuchen, die er sich folgendermassen zurechtleget: 'Auch in den Türksprachen zerfällt die Deklination in eine pronominale und nominale. Erstere stand von den ältesten Zeiten an unter dem überwältigenden Einfluss eines Demonstrativums, das zugleich das fehlende Pronomen der 3. Person vertritt'. Als dessen Stamm ist nach der Meinung BANG's *a-* anzusetzen, welcher zu **a-n* erweitert folgenderweise dekliniert wird: Gen. *an-iy*, Dat. *aya* < *an-qa*, Akkus. *an-i*. Es ergeben sich demgemäss für das Urtürkische das Suffix *-iy* für den Genitiv, *-i* für den Akkusativ. Diese Suffixe finden wir in den Fürwörtern der 1. und 2. Person wieder: Stämme **bä-*, **sä-* (ablautend **bi-*, **si-*), erweitert *bän* 'ich', *sän* 'du', Gen. *bän-iy*, *sän-iy*, Akkus. *bän-i*, *sän-i* (S. 5—6). Der reine Stamm liegt im Plural *bī-z*, *sī-z* vor, deren *-z* pluralische Kraft besessen haben dürfte; doch war diese früh vergessen, weshalb wir schon zeitig *biz-lär*, *siz-lär* finden, die sich mannigfach in den neueren Dialekten entwickelt haben' (S. 9).

Über die hier erwähnten Pronominalsuffixe *-n* und *-z* habe auch ich einmal geschrieben, nämlich vor 34 Jahren in der Festschrift meines hochverdienten, seligen Professors JOSEPH BUDENZ (Budenz-Album. Budapest, 1884) im Rahmen eines grösseren Aufsatzes, welcher die Numerus-Bildung der ural-altaischen Sprachen (*Az altaji nyelvek számképzése*) behandelt. Hier wies ich nach, dass ein Pronominalsuffix *-n* (*-n₁*, *-n₂*) sich nicht nur im Türkischen, sondern auch in den übrigen Zweigen der ural-altaischen Sprachenfamilie vorfindet, und zwar teils ganz übereinstimmend mit den türkischen Sprachen, nur im Singular gebraucht. Solche Fälle sind in der finnisch-magyarischen und samojedischen Gruppe: finn. *minä*, *sinä*, *hän* (Suffixstamm: *minu-*, *sinu-*, *häne-*) ~ Plur. *me*, *te*, *he* (Suffixstamm: *mei-*, *tei-*, *hei-* und *meidä-*, *teidä-*, *heidä-*); ken 'wer' (Gen. *kenen*) ~ Pl. *kethä* (Gen. *keiden*); lappS. *mon*, *ton*, *son* ~ Pl. *mī*, *tī*, *sī*; tscherem. *məñ*, *tiñ* ~ Pl. *me*, *te*; wotjak. *mon*, *ton* ~ Pl. *mi*, *ti*; syrjän. *me*, *te*, Akkus. *menö*, *tenö*, Adess. *menam*, *tenad* ~ Pl. *mi*, *ti*; samojedO. *man*, *tan* (Ablat. *mannan*, *tannan*).

~ Pl. *mē, tē* (Ablat. *mēnan, tēnan*); samojedKam. *man, t'an* ~ Pl. *mi', ši'*. In anderen Sprachen kommt das Pronominalsuffix *-n* auch in der Mehrzahl vor, vgl. z. B. mord. *mon, ton, son* ~ Pl. *min, tin, sin*; wogul. *am, ām* 'ich', Akkus. *ānəm* (< **ā-mnəm*, **ā-man-əm*), *āmān* ~ Pl. *man*, Dual. *mēn*; *nay* 'du' ~ Pl. *nan*, Dual. *nēn*; ungar. *én* 'ich' (< **e-men*), Akkus. *en-gem, te'du'*, Akkus. *téged* (< **ten-ged*) ~ Pl. *mi, ti* 'wir, ihr', aber auch *en, ten, ön* (z. B. *en-magam* 'ich allein', *ten házad* 'dein eigenes Haus') ~ Pl. *min, tin, ön*; samojedJur. *mañ* 'ich' ~ Pl. *maña'*, Dual. *mañiy*. In einigen der hier angeführten Beispiele erscheint der mit *-n* erweiterte Stamm nur vor Kasusuffixen, nicht aber zugleich im Nominativ (wie syrjän. *me, te*, ungar. *te*, wogul. *ām*): dasselbe lässt sich auch im Tungusischen wahrnehmen, wo neben *bi* 'ich', *ši* 'du', Pl. *bu, šu* die Kasusformen folgende sind: Dat. *min-du, šin-du*, Pl. *mun-du, šun-du*; Akkus. *minävā, šinävā*, Pl. *münävā, šünävā*, Instrukt. *min-ži, šin-ži*, Pl. *mün-ži, šün-ži* u. s. w. Im Mandschu finden wir ebenfalls neben *bi* 'ich', *si* 'du', Pl. *be, suwe*: Gen.-Instr. *min-i, sin-i*, Pl. *men-i, suwen-i*; Loc.-Dat. *min-de, sin-de*, Pl. *men-de, suwen-de*; Akkus. *mimbe* (**min-be*), *sim-be*, Pl. *mem-be, suwem-be*; Ablat. *min-ci, sin-ci*, Pl. *men-ci, suwen-ci*. Desgleichen im Mongolischen: *bi* 'ich', *či*, burj. *si* 'du', Pl. *ba* und *bide* 'wir', *ta* 'ihr' ~ Gen. *min-u* 'mein', *čin-u* 'dein', burj. *min-i, šin-i*, Pl. *man-u* 'unser', *tan-u* 'euer', burj. *man-ai, tan-ai* (*mañi, tañi*), Dat. Pl. *man-dur, tan-dur*. Ich bemerkte zu diesen Erörterungen (S. 251—2) nebenbei, dass das pronominale Suffix *-n* eine emphatische Bedeutung haben konnte und seinem Ursprunge nach wahrscheinlich ein Demonstrativum war, welches etwa wie in den Ausdrücken *tu iste, ich da, du dort* angewendet wurde (vgl. im Tawgy-Samojedischen *man-nay* 'ich', *tan-nay* 'du', in welchen der zweite Teil aus *namay* 'dieser hier' zusammengezogen sein mag). Ich verwies auch auf die *Ugrische Sprachstudien* von BUDENZ (Pest, 1869), in welchen die grosse Rolle eines demonstrativen *-n* auch in den Possessivsuffixen der finnisch-magyarischen Sprachen dargelegt wird.

Die Endung *-z* in *biz* 'wir', *siz* 'ihr', sowie in den pluralen Personalsuffixen *-mz, -sz* (z. B. *ata-miz* 'unser Vater', *qapu-muz* 'unser Tor', *bärir-miz* 'wir geben', osm. *qalir-iz* 'wir bleiben', *ölür-üz* 'wir sterben') und *-gz, -sz* (z. B. *ata-giz* 'euer Vater', *bär-ijiz* 'gebet!') kas. *ana-gz* 'eure Mutter', *di-gz* 'saget!') erklärte ich als ein uraltes Pluralsuffix,¹⁾ das vom Pluralsuffixe

¹⁾ Nach BÖHTLINGK (Jakut. Gramm., S. 264) wäre die Erklärung des *-z* in *biz* 'wir' als Pluralendung schon aus dem Grunde nicht statthaft, weil *wir* durchaus kein vervielfältigtes

-lar, -lär verdrängt sich nur in wenigen Spuren¹⁾ erhalten hat. In einer anderen Lautform zeigt sich dieses Pluralsuffix -z in den jakutischen Personalendungen -bət, -ɣət (z. B. aɣa-bit 'unser Vater', aɣa-ɣit 'euer V.', bɪsa-bit 'wir schneiden', bɪsa-ɣit 'ihr schneidet', ädär-bit 'wir sind jung', möltöɣ-züt 'wir sind schwach'), die sich zu den Formen -bəz, -ɣəz eben derart verhalten, wie das Suffix des Præs. indic. negativi -bat, -pat zum gemein-

ich ist'. Er deutet das auslautende s im jakut. bis 'wir' und äs 'ihr' (bis-ikki 'wir beide', äs-ikki 'ihr beide') als verkürzte Form von sän 'du', auf welche Weise bis ursprünglich 'ich (und) du', äs aber 'du (und) du' bedeutet hätte. Wie geistreich auch diese Erklärung im ersten Augenblick scheinen mag, scheidert sie doch daran, dass die gemeintürkische Form dieser Fürwörter biz, siz und nicht mit -s am Ende lautet. Wäre diese Form sekundär und die jakutische, d. h. die mit auslautendem -s die ursprüngliche, so würde diesem Auslaut im Tschuwaschischen nicht -r (pir-, sir-) entsprechen, da hier r nur die Lautänderung von z, nicht aber die von s ist. Dass sich auch die gewöhnlichen Pluralsuffixe zum Ausdruck der Mehrzahl bei persönlichen Fürwörtern eignen, sehen wir im Finnischen, wo die Pluralstämme me-i-, te-i-, he-i- (z. B. Pl. Part. me-i-tä, te-i-tä, he-i-tä, Iness. me-i-ssä, te-i-ssä, he-i-ssä) und me-idä-, te-idä-, he-idä- (Pl. Gen. me-idä-n, te-idä-n, he-idä-n) ebenso gebildet werden, wie z. B. von pää 'Haupt': pä-i- und pä-ide- (Pl. Part. pä-i-tä, Iness. pä-i-ssä, Gen. pä-ide-n); auch im Ungarischen, Syrjänschen und Wotjakischen finden wir mi 'wir', ti 'ihr' = finn. me-i-, te-i-. Der Pluralbegriff ist hier offenbar kollektivisch, d. h. 'wir' = 'ich mit anderen (wie) ich'.

¹⁾ Eine solche sah ich in der Endung von iki-z 'Zwilling' (vgl. iki 'zwei'), die ich als eine duale Anwendung des alten Pluralsuffixes auffasste (S. 306). Nun hat BANG die duale Bedeutung des auslautenden -z auch in den Wörtern kögüz 'Brust', bəgiz 'Antlitz', köz 'Auge', osm. omuz 'Schulter' und aɣiz 'Mund', welche paarig gegliederte Körperteile bezeichnen, erkannt (Türán 1918: S. 307—10); er meint sogar, dass biz 'wir' von Haus aus 'wir beide' wäre und erst allmählich zum Plural verblasste (ibid. S. 309). Dieser letzteren Ansicht widersprechen jedoch, wie wir hier weiter sehen werden, wichtige Gründe. Es sei hier noch bemerkt, dass die Endung von kögü-z, kögü-s schon von RAMSTEDT als Pluralzeichen aufgefasst wird, indem er das Wort mit mong. kökü 'Zitze', Pl. kökü-s (*kökü-z) 'Brüste' vergleicht (Über mongolische Pronomina, S. 20 in Journal de la Société Finno-Ougrienne XXIII, 1906).

türkischen *-maz* (z. B. *sanā-bat* 'denkt nicht', *käl-bāt* 'nicht gehend' = türk. *sana-maz*, *käl-māz*; vgl. BÖHTLINGK: Jakut. Gramm. § 185).

Eine dritte Lautformation des Pluralsuffixes *-z* ist *-r* in den mit einer emphatischen Partikel zusammengesetzten tschuwaschischen Fürwörtern *e-Bir*, *e-Bār* 'wir', *e-zir*, *e-zār* 'ihr' (vgl. *en ego*, wogul. *ä-m*, ungar. *é-n*), deren Suffixstamm: *pir-*, *sir-* (Gen. *pir-rān*, *sir-rān*, Locat. *pir-dā*, *sir-dā* u. s. w.), sowie in den Personalsuffixen *-mer*, *-mār*; *-er*, *-ār* (z. B. *wDemer* 'unser Pferd', *tur-re-r* 'euer Gott'; *ānā-mār* 'unsere Kuh', *ḡār-ār* 'eure Tochter' von *ut*, *tur-re*, *ānā*, *ḡār*). Ausser dem Tschuwaschischen kommt das *-r* als Pluralsuffix auch in der Mehrzahl des gemeintürkischen Pronomens der 3. Person *ol*, *ul* vor.¹⁾ Diese lautet bekanntlich *ol-ar*, *ul-ar*, oder mit Gleichung der Vokale *al-ar*, jak. *ol-or*: überall mit einfachem *-l-*, was kaum der Fall sein könnte, wenn wir es hier mit dem gewöhnlichen Pluralsuffix *-lar* zu tun hätten, d. h. *olar* aus **ol-lar* entstanden wäre. Zwar findet sich im Osmanischen *on-lar*, *an-lar* (woraus dann im Gagausischen und Karamanischen *an-nar*), aber dies ist augenscheinlich eine aus *olar* und dem Pronominalstamm *an-* von *an-iy*, *an-i*, *an-da*, *an-dan*, *an-ča*, *aya* kontaminierte Neubildung. Auffallend ist nur bei dieser Erklärung der Vokal der zweiten Silbe in *ol-ar*, welcher nämlich kein bedeutungsloser Bindevokal sein kann, da zu diesem Zwecke nach dem Stammvokal *o*, *u* gewöhnlich *u* (oder *i*), nicht aber *a* gebraucht wird; vgl. z. B. von *ol-* 'sein' und *gol* 'Arm' die suffigierten Formen *ol-ur*, *ol-uy*, *gol-um* (tel. *golim*), *gol-uy*, *gol-umuz*, *gol-uyuz*. Ich glaube diese Schwierigkeit mit folgender Annahme lösen zu können: *ol-ar* ist eine Zusammensetzung von zwei Demonstrativen, wie *oš-ol*, *oš-bu*; von diesen ist **ar* Plural von *an-* und verhält sich mit dem sporadischen Lautwechsel *z* ~ *r* (vgl. *sāv-ār* 'liebt', *sāv-mā-z* 'liebt nicht') zu diesem, wie *bi-z*, *si-z* zum Sing.

¹⁾ Dieses *-r* glaubte ich auch in dem Personalsuffixe *-yar*, *-yār* (*-ḡar*, *-gār*) der Altai-Dialekte (z. B. karag. *ata-ḡar* 'euer Vater', alt. *turu-ḡar* 'ihr stehet', *ānā-gār* 'eure Mutter') annehmen zu dürfen; jedoch BANG weist in seiner hier besprochenen Arbeit (S. 12) ganz überzeugend nach, dass diese Suffixformen aus *-y* (2. Pers.) + *-lar* (Pluralsuffix) > *-yḡar* > **-yḡar* entstanden sind; denn im Baraba-Dialekt finden wir neben *körünḡör* 'sehst', *ḡaliḡar* 'bleibst' auch *ḡojḡnar* 'leget' und *ḡiälbässiyḡar* (< **ḡi-almaz-siyḡlar*) 'ihr konntet nicht essen'; ebenso im Kirgisischen *kälḡdar* 'kommet', *aḡiḡdar* 'saget'. Die Endung *-ar* im altaiischen Personalsuffixe *-yar* ist also eigentlich eine Umbildung von *-lar*.

bä-n, sä-n. Aus semasiologischem Gesichtspunkte mag berücksichtigt werden, dass auch die zwei Teile des Kompositums *oš-ol* dieselbe Bedeutung haben, denn *oš* bedeutet schon an und für sich 'er, jener', wie z. B. in den von RADLOFF (Wb. I: 1148) angeführten uigurischen Beispielen: *ölüm tutti, pardım, kälir oš saja* 'der Tod hat mich erfasst und ich bin fortgegangen, er kommt auch zu dir'; *mäni oš körürmü* 'sieht er mich?' (im Wb. 'dieser', aber in der russischen Übersetzung: *онъ* 'er').

Aus dem hier behandelten pluralischen Demonstrativum *olar* erklärte ich im Budenz-Album auch die Entstehung des Pluralsuffixes *-lar, -lär* (S. 306). Als Wegweiser diente mir hierzu die Pluralbildung im Mongolischen. Zu diesem Zwecke werden hier zwei einfache und mehrere kombinierten Suffixe gebraucht. Die ersteren sind: 1. Nach konsonantischem Auslaut des Stammes *-t ~ -d* (vor folgendem Vokal, nach SCHMIDT auch im Nominativ). Dieses wird an Stämme mit auslautendem *-n* oder *-r* gesetzt, welche dann vor dem Pluralsuffix schwinden, z. B. *nojan* 'Herr': Pl. Nom. *nojat* (*nojad* SCHM.), Gen. *nojudun, çonin* 'Schaf': *çonit* (*çonid*), *üker* 'Ochs': *üket* (*ükcd*), burj. *nukur* 'Gefährte': *nukut*. Nach allen anderen Konsonanten kommt es mit dem Bindevokal *-o-, -u-, -ö-, -u(ü)-*, z. B. *aral* 'Insel': Pl. Nom. *aral-ut* (*-od* SCHM.), *erdem* 'Verdienst': *erdemüt* (*-öd*), *biçik* 'Schrift': *biçigüt*, burj. *çap* 'Seehund': *çabut, barlak* 'Diener': *barlaçut, serek* 'Heer': *seregut*; auch nach einsilbigen *-r* Stämmen, wie *ger* 'Zelt': *gerüt* (*-öd*), *çar* 'Hand': *çarut*. Diese Pluralbildung finden wir auch beim Pronomen *bi* 'ich': Pl. Nom. *ba* und *bide*, burj. *bidi, bid'i*, in den östlichen Dialekten *bid, bit* (s. RUDNJEV, Материалы по говорамъ восточной Монголии, S. 199). Nach RAMSTEDT (a. a. O. S. 4) ist *bide* eine regelrechte Pluralbildung auf *-d* nebst einem demonstrativen *-e*, welches in den pronominalen Pluralbildungen *ede* und *tede* (von *ene* 'dieser' und *tere* 'jener') ebenfalls angenommen werden kann und ich glaube, dass wir von diesem mongolischen *bid* auch auf die frühere Lautform des türkischen *biz* 'wir' (= jakut. *-bit, -bit* Pronominalsuffix) schliessen dürfen. — 2. Nach vokalischem Auslaut des Stammes *-s,*¹⁾ oder in der Moghol-Sprache *-z*, z. B.

¹⁾ Im Burjätischen treffen wir als Vertreter dieses Suffixes mit dem Lautwechsel *s > h* und mit Hinzufügung des gewöhnlichen Pluralsuffixes *-ut, -ut* die zusammengesetzte Pluralbildung *-hut, -hut* (*-hüt*), z. B. *bara* 'Tiger': Pl. Nom. *bara-hut, juma* 'etwas': *juma-hut, üile* 'Sache': *üile-hüt, düre* 'Bild': *düre-hüt*. Ebenso wird gebildet auch im Khalkhassischen neben *ere-s* 'Männer' auch *ere-söd* (vgl. von *çän* 'Fürst': Pl. Nom. *çād* und *çādod*).

teŋgri-s 'Götter', *eme-s* 'Weiber', *ere-s* 'Männer', *üge-s* 'Wörter', *baɣa-s* 'junge'; *noɣai* 'Hund': *noɣas*, *moɣai* 'Schlange': *moɣas*, *činoa* 'Wolf': *činos*, mogh. *činoz*, mogh. *taɣta-z* 'Bretter', *tākā-z* 'Böcke', *sānāz* 'Kämme' (RAMSTEDT). Diese einfachen mongolischen Pluralsuffixe (-*t* ~ -*d* und -*s* ~ -*z*) stimmen augenfällig überein mit denen, welche wir im Türkischen (-*t* < **d* und -*z* ~ -*s*) nachgewiesen haben und dies ist umsomehr beachtenswert, da dieselben Wechselformen sich auch im Mandschurischen vorfinden. Hier lauten nämlich die eigentlichen Pluralsuffixe, welche nur an Wörtern die Verwandtschaft, Stand und Beruf bezeichnen, gebraucht werden: -*ta*, -*te*; -*sa*, -*se*, -*si* und -*ri*, z. B. *ama* 'Vater': Pl. Nom. *ama-ta*, *amu* 'Grosstante': *amu-ta*, *da* 'Familienhaupt': *da-ta*, *aɣun* 'älterer Bruder': *aɣu-ta* (mit dem Schwund des auslautenden -*n* wie im Mongolischen); *eme* 'Mutter': *eme-te*, *oke* 'Frau des jüngeren Vaterbruders': *oke-te*; *eszen* 'Oheim': *esze-te*, *ežen* 'Herr': *eže-te* | *antaya* 'Gast': *antaya-sa*, *sakda* 'Greis': *sakda-sa*, *šabi* 'Schüler': *šabi-sa*; *agu* 'älterer Bruder': *agu-se*, *gege* 'Tante': *gege-se*, *mergen* 'weiser Mann': *merge-se*; *ɣaxa* 'Mann': *ɣaxa-si*, *ɣexe* 'Frau': *ɣexe-si*, *omolo* 'Enkel': *omo-si*, *ɣozixon* 'Schwiegersohn': *ɣozixo-si* | *mafa* 'Grossvater': *mafa-ri*, *mama* 'Grossmutter': *mama-ri*. Auch die Demonstrativa *ere* 'dieser' und *tere* 'jener' werden in der Mehrzahl mit -*se* gebildet und neben *be* 'wir' (von *bi* 'ich') treffen wir ebenfalls *muse*, womit die redende Person samt den angesprochenen ('ich und ihr') bezeichnet wird. Es kann kaum in Zweifel gezogen werden, dass dieses *muse* mit türk. *bis*, *biz* 'wir' etymologisch zusammenhängt, d. h. beide aus denselben Elementen (Pronominalstamm + Pluralsuffix) bestehen, wobei die Endung dem mong. *bid*, *bid-e* ('wir') gegenüber eine schwächere Lautstufe vorstellt. In einer anderen Form zeigt sich die Schwächung des gemeinsamen altaischen Pluralsuffixes im mandsch. -*ri* und türk. -*r* (*ola-r*) und dies berechtigt uns zur Annahme, dass hier, wie überhaupt in allen Fällen, wo sich im Türkischen und Mongolischen der Lautwechsel *d* ~ *z* ~ *r* nachweisen lässt, die ursprüngliche Lautform der interdentalen Spirant **-d* war (s. THOMSEN: *Inscriptions de l'Orkhon*, S. 190 und in dieser Zschr. V: 156). Es sei hier noch bemerkt, dass sich auch in den uralischen Sprachen ein weit verbreitetes Pluralsuffix -*t* ~ -*d* vorfindet, als dessen schwachstufige Formen im Finnischen -*-d* ~ -*d* ~ -*o* ~ 0 (z. B. *puu* 'Baum': Gen. Pl. *puiden*, *puipen*, *lapse* 'Kind': Gen. Pl. *lapsien* < **-iden*), im Wotjakischen -*l* (in den Pronominalstämmen *mil*-, *til*-, z. B. *mil-am* 'unser', *til-ad* 'euer', Elat. *mil-estim*, Akkus. *til-ädaz* u. s. w.), im Syrjänischen -*j* (in den pluralischen Pronominalstämmen

mijen-, tijan-) auftreten (s. SZINNYEI: Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft, S. 59 und BUDENZ: Ugor Alaktan, S. 308).

Von den kombinierten mongolischen Pluralsuffixen wollen wir hier nur *-nar*, *-när* (*-ner*), *-nor*, *-nör* und das mit diesem wechselnde *-nat*, *-nut*, *-nut* (*-nüt*) in Betracht ziehen. Beide werden vokalisch auslautenden und (mit wenigen Ausnahmen) lebende Wesen bedeutenden Wörtern angefügt, z. B. *axa* 'älterer Bruder': Pl. Nom. *axa-nar*, *bakši-nar* 'Lehrer', *ečige-när* 'Väter', *eke-när* 'Mütter', *degü-när* 'jüngere Brüder'; burj. *lama-nar* und *lama-nat* (BÁLINT), *lama-nut* (CASTRÉN) 'Priester', *šabi-nat* (BÁLINT) 'Schüler', *čono-nor*, *čono-nut* 'Wölfe', *bābogai-nar*, *-nut* 'Bären', *iži-ner*, *-nut* 'Mütter', *bō-nör* 'Schamanen', *kurdū-ner* 'Schwäger'; bei unbelebte Wesen bedeutenden Wörtern im burj. *köhö-nut* 'Kurgane', *minā-nut* 'Peitschen', *gal-nut* 'Feuer' (Pl.). Nach der burjätischen Grammatik CASTRÉNS (S. 11) soll das mong. *-nar*, *-när* 'aus dem Tatarischen entlehnt' sein, dies hat jedoch wenig Wahrscheinlichkeit an sich, da die assimilierte Lautform *-nar*, *-när* im Türkischen nur in einem sehr engen Kreise der Wörter (an Stämmen mit nasalem Auslaute) gebraucht wird, im Falle einer Entlehnung also eher an die Übernahme der allgemein gebräuchlichen Lautform *-lar*, *-lär*, als an die des nur selten vorkommenden *-nar*, *-när* gedacht werden kann. Gegen die türkische Herkunft spricht übrigens auch jener Umstand, dass im Falle dieser Annahme schwer begreiflich wäre, warum die Anwendung des im Türkischen bei jedem Worte gebrauchten Pluralsuffixes im Mongolischen nur auf eine kleine Anzahl von gerade lebende Wesen bezeichnenden und dabei vokalisch auslautenden Wörtern beschränkt wurde. Nach meinem Dafürhalten sind mong. *-nat* und *-nar* gleichgebildete und etymologisch aus denselben Elementen bestehende Suffixe, in welchen die eigentlichen Pluralzeichen *-t* und *-r* als lautlich divergente Vertreter des ursprünglichen *-d* (< **d*) Pluralsuffixes sich zu einander derart verhalten, wie im Türkischen die Endungen von *bi-z* und *ola-r*. Was nun den gemeinsamen Vorderteil dieser Suffixe anbelangt, so glaube ich darin das mongolische Pronomen der 3. Person annehmen zu dürfen, dessen Genitiv in der Einzahl *in-u*, in der Mehrzahl *an-u* lautet.

Über den Gebrauch dieses Wortes finden wir in der mongolischen Grammatik SCHMIDTS (S. 28—9) folgendes: 'Obgleich der Nominativ immer die reine Grundform des Substantivs zeigt, so lässt er, als Casus des Subjects, und um dieses hervorzuheben, gewöhnlich die Partikeln *anu* oder *inu* und *ber* auf sich folgen, z. B. *cecek inu delgerebe* «die Blume ist aufgeblüht», *üile inu tegüsebe* «die Tat ist vollendet». Die genannten Partikeln haben durchaus keine eigene Bedeutung,

auch ändern sie nicht im geringsten die Bedeutung des Wortes, welchem sie zugegeben werden; sie sind weder als Casusflexion, noch als Postposition anzusehen, sondern sie dienen bloss zur Bezeichnung des Subjects und stehen daher gemeiniglich mit dem Nominativ'. BUDENZ erklärt in seiner 'Kurzgefassten mongolischen Grammatik' (*Rövid mongol nyelvtan; Nyelvtudományi Közlemények XXI: 300*) die Partikeln *inu*, *anu* und *ber* als deiktische Wörter, welche gewöhnlich (aber nicht unbedingt) nach dem Satzsubjekt stehen und dieses von dem Prädikat trennen, z. B. *šibaḡun-anu nisümüj* (od. *nisün amuj*) 'der Vogel [-*anu*] fliegt', *mixan, čisun, arisun kiget jasun-anu kümünü bejejn kesegüt buj* 'Fleisch, Blut, Haut und Knochen [-*anu*] sind Teile des menschlichen Körpers', *kešik-inu ezen-eče ḡaromuj* 'Gnade [-*inu*] kommt vom Herrn', *bi-anu amitan-dur tusalamuj* 'ich [-*anu*] helfe den Lebenden', *ḡanultaj setkil-anu olan ed aḡurasun-ece ülemži degere* 'das zufriedene Gewissen [-*anu*] ist mehr wert als viel Habe und Gut', *melekejn aḡu oron-anu dalajin iruḡara buj* 'des Frosches Wohnort [-*anu*] ist im Boden des Meeres', *usundur abtaksan-anu usundur abtaksani ḡarḡaḡu ülü čidamuj* 'der vom Wasser Fortgerissene [-*anu*] kann den vom Wasser Fortgerissenen nicht retten', *eme kümünü aman-inu maḡuj ügejn egür buju* 'der Weibsperson Mund [-*inu*] ist ein Nest der schlechten Rede', *üsüt-inu ḡotala zügüttür butaraḡu бүкүји үзеbej* '[dass] seine Haare [-*inu*] nach allen Seiten flattern, sahen sie'. In allen diesen Beispielen stehen *inu* und *anu* nach dem Subjekt, jedoch sie können auch auf andere Satzteile folgen, z. B. *nyḡaran, bilik kiget bujanjer-inu kündülel, aldar ba coladur kürbej* 'durch Verstand, Wissenschaft und Wohltat [-*inu*] gelang er zu Ehre, Ruhm und Würde'. BUDENZ meint, dass in einem solchen Falle der durch *inu* bestimmte adverbiale Satzteil eigentlich als logisches Subjekt aufgefasst wird ('Verstand . . . liess ihn zu Ehre . . . gelangen'). Nach RAMSTEDT sind *inu* und *anu* keine Nominativendungen, wie SCHMIDT annahm, sondern 'sie stehen nach einem satzbetonten Worte im Satzanfang als eine Art Verstärkung und können mit «und», «aber», «dennoch» u. a. übersetzt werden'. In einigen Fällen, so schreibt er weiter (a. a. O. S. 4), hat man durch sie im Gegensatz zu dem reflexiven **-ḡan (*-ḡen) ban, ḡan, ijan* «suus» ein «eius», «eorum» ausdrücken wollen und in diesem Falle muss die Bedeutung «eius», «eorum» die ursprünglichere sein. Herr KOTVICZ (Лекція, S. 69) hat in seinen Vorlesungen sowohl *inu* als *anu* ganz richtig als Genitive erklärt, aber über den Unterschied zwischen diesen beiden ist man nicht ins klare gekommen. Die Mongolen selbst erklären oft, es sei *inu* nach vordervokalischen und *anu* nach hintervokalischen Wörtern zu schreiben, was auch KOTVICZ mit

einer bezweifelnden Bemerkung erwähnt, ohne sich bestimmt dagegen auszusprechen. Vergleichen wir aber jetzt die Genitive *minu* «mein»: *manu* «unser», **tinu* «dein»: *tanu* «euer», so gesellt sich zu ihnen ganz ungezwungen auch *inu* «eius»: *anu* «eorum». Dass diese Bedeutungsanalogie richtig ist, ist wohl kaum zu bezweifeln (vgl. mandsch. *ini* «eius» von *i* «is»: Pl. *čeni* < **te-se-ni* «eorum»). Soviel ich aus guten mongolischen Texten ersehen habe, ist die Verwendung von *inu* und *anu* gerade nach diesem Bedeutungsunterschied geregelt, nur in späteren Schriften kommt eine Unsicherheit vor, die die Mongolen durch falsche Regeln vermehrt haben¹.

Aus all diesen ist klar ersichtlich, dass *inu*, *anu* aus einem demonstrativen Pronomen entstanden durch Verdunkelung der ursprünglichen Bedeutung zu einer Partikel des Hervorhebens und Nachdruckes geworden. Zu diesem Resultate kam ich schon in meiner eben angeführten Arbeit (S. 309), indem ich mit Hinweis auf mong. *ene* 'dieser' und türk. *an-* (Gen. *an-iy*, Akkus. *an-i*) 'jener, er' ein veraltetes Demonstrativum **ana* 'jener' im Mongolischen annahm, mit welchem ich auch die Erklärung der Pluralsuffixe *-nar* und *-nut* versuchte. Diese sollen aus **-anar* und **-anut* entstanden sein¹) durch Zusammenschmelzung des anlautenden Vokals mit dem auslautenden Vokal des Stammes, also z. B. *aya-nar* < *aya* + **anar* (**aḳā-nar*), im Burjätischen *lama-nut* < *lama* + **anut* (**lamā-nut*); später infolge der Anpassung an den Stammvokal auch *eke-nār*, *čono-nor*, burj. *iži-nut* u. s. w. Ich glaube bei dieser Erklärung auch jetzt beharren zu dürfen, umsomehr da durch den Nachweis, dass neben den pluralen Pronominalstämmen *man-* und *tan-* der 1. und 2. Person **an-* der Pluralstamm der 3. Person war, ein Lichtstrahl auch auf jene auffallende Beschränkung fällt, wonach die Suffixe *-nar* und *-nut* nur an Wörtern, die lebende Wesen, besonders Personen bezeichnen, gebraucht werden, indem die persönlichen Fürwörter sich eben auf lebende Wesen beziehen. Mit einem Schlage wird hiedurch auch das türkische Pluralsuffix *-lar* aus *olar*, *ular* erklärt mit dem Schwund des anlautenden Vokals in

¹) Vielleicht hat sich noch der einfache Pronominalstamm **an-* als Pluralzeichen ohne Erweiterung (mit *-t* oder *-r*) erhalten im Plural der mit dem nomen possessoris Suffixe *-tu*, *-tü*, oder *-taj*, *-tej* gebildeten Wörter, wie *amitu* od. *amitaj* 'Leben habender': Pl. Nom. *amitan*, *ebertü* od. *ebertej* 'hornig': Pl. Nom. *eberten*. — Mit dem Schwund des anlautenden Vokals im Pluralzeichen **an* verblasste wahrscheinlich vollständig dessen ursprünglicher pluralischer Wert und dies gab Anlass zur Hinzufügung des eigentlichen Pluralsuffixes *-t* in *-nut*.

der unbetonten Silbe, wie in kasan., kirg. *lau* < *ulau* 'Pflichtgespann', kirg. *lak* < *ulak* 'Zicklein', *šol* 'jener' < *oš-ol*, *šu* 'dieser' < *oš-u* (*oš-bu*).

Mögen diese mit einigen Ergänzungen hier von neuem mitgeteilten Erörterungen als Beiträge dienen zu BANGS Forschungen über die Stammbildung der türkischen Pronomina, zu welchen ich noch folgende Bemerkungen habe:

BANG beobachtet ganz richtig 'dass *nä* kein **nän*- neben sich gehabt hat, wie etwa neben **bä*-, **sä*- und *bu* die -*n*-Formen *bän*, *sän*, *mun*- standen' (S. 15). Die Frage ist aber, woher diese Ausnahme? Ist *nä* tatsächlich so geartet, wie die übrigen angeführten Pronomina? Diesbezüglich finden wir keine Antwort in BANGS übrigen so umsichtiger Arbeit, jedoch sie ergibt sich, ich glaube, klar aus der kasanischen Lautform *nä* (*nej* BÄLINT, HEJ VOSKRESENSKIJ, HEJ KATANOV: Gen. *näinäj*, Akkus. *näini*, Dat. *näigä*, Locat. *näidä*, Ablat. *näidän*, Pl. Nom. *näilär*; s. ОПЫТЪ ИЗСЛѢДОВАНІЯ УРЯНХАЙСКАГО ЯЗЫКА, S. 343). Hieraus hat sich im Baschkirischen, sowie in den westlichen Dialekten Sibiriens *nä* gebildet, dessen Deklination: *näinäj*, *näigä*, *näidä*, *näidän*, *näilär*, ebenso wie im Sartischen *nä*, *näigä* u. s. w. (s. KATANOV *ibid.* S. 342—4), im Osttürkischen *nä* (نی). Wenn sich die Sachlage derart verhält, so ist *nä* eigentlich aus *näi* entstanden, gehört daher nicht zum Stammtypus von *bän* und *bu*, sondern zu dem von *qai* 'welcher', dessen Deklination (*qaiinäj*, *qaiğa*, *qaidä*) jener von *nä* gleich ist.

Im Westtürkischen — meint BANG (S. 6) — ist *bän* geblieben, während es in den übrigen Dialekten früh in *män* überging (köktürk. *män*, Tq. noch *bän*; *b*- > *m*- durch Einfluss des Auslauts). Hier muss jedoch in Erwägung gezogen werden, dass sich das türkische Pronomen der 1. Person als possessives Personalsuffix in allen türkischen Dialekten nur in der Lautform *-m* vorfindet (so auch im Jakutischen: *aγa-m* 'mein Vater', und im Tschuwaschischen *i-wel-em* 'mein Sohn'), wo doch zur Nasalisierung des angeblich früheren **b* kein Grund vorhanden war. Nach RAMSTEDT (a. a. O. S. 2) ist auch im Mongolischen unter den alternierenden Formen des Anlauts *m*-~*b*- des Pronomens der 1. Person (Gen. Sg. *minu*, Pl. *manu*, Nom. Pl. *muse* ~ Nom. Sg. *bi*, Pl. *ba*, *bide*) *m*- wohl das ursprünglichere, und für *bi* 'ich', *ba* 'wir' können als vormongolische Grundformen **mi*, **ma* aufgestellt werden' (S. 3). In dieser Frage verdient auch jener Umstand Beachtung, dass in den uralischen Sprachen das Pronomen der 1. Person überall mit *m*- anlautet¹⁾ (s. oben). Anders verhält sich die Sache im

¹⁾ Die lautliche Übereinstimmung ist auch bezüglich des

Plural, wo wir durchwegs in allen Dialekten nur den Anlaut *b* (*p*) und nirgends **m* finden (*biz*, tschuw. *pir-*, Nom. *e-B'ir*), und auch das entsprechende Personalsuffix in mehreren Dialekten *-bɛz* in anderen (wahrscheinlich unter dem Einflusse des singularen *-m*) *-mɛz* (tschuw. *-mer*, *-mər*) lautet. Ich denke nun, dass *bän* in den westlichen Dialekten aus *män* durch Ausglei-
chung mit *biz* entstanden sein konnte, was aber den Lautwechsel *m* \rightarrow *b* in *biz* anbelangt, so halte ich diesen für vortürkisch, da auch im Mongolischen die Formen *bid*, *bid-ä* (\leftarrow **mid*) vorkommen; vgl. auch im Mandschurischen *bi* 'ich', *be* 'wir' neben *muse* (\leftarrow **mise*) 'wir' und den Stamm *min-*, Pl. *men-* der Suffixe, sowie im Tungusischen *bi* 'ich', *bui* 'wir' neben dem Suffixstamm *min-*, Pl. *mun-*.

Unter den Spuren der reinen (nicht erweiterten) Pronominalstämme *bä-*, *sä* (S. 9) hat BANG die bedeutendste vergessen, nämlich tschuw. *e-B'ə* 'ich', *ə-z'ə* 'du' (Suffixstamm: *man-*, *san-*). Ein Schwund des auslautenden türkischen *-n* im Tschuwaschischen ist mit sicherem Beispiel nicht belegbar (vgl. tschuw. *jun* 'Blut' = türk. *qan*, *vun* 'zehn' = *on*, *ʒən* 'Qual' = kaz. *qejen*, *ʒuran* 'Kessel' = *qazan*; *kiñ* 'Schwiegertochter' = kaz. *kilən*, *šən* 'wegen, um' = kaz. *šön*, *jän* 'Seite' = *jan*, Ablat. *-dan*, *-ran*, *-dän*, *-rän*; *ildem* 'Gold' = *altın*, *verem* 'lang' = *uzun*). Ganz verfehlt scheint mir die Annahme, dass wir in den Formen *mā* 'mir', *sā* 'dir' einiger Altai-Dialekte 'die Stufe *bä-*, *sä-*' vor uns hätten, d. h. die Wechselformen *mā* \leftarrow *mägä*, *sā* \leftarrow *sägä* im Koibalischen, Katschinzischen und Sagaischen nicht auf *mägä*, *sägä* (\leftarrow **män-gä*, **sän-gä*) zurückzuführen wären. Wir haben doch im Karagassischen *mägä*, *sägä* neben *mā*, *sā* und nur *mägä*, *sägä* im Urjanchajischen, Tümenischen, Sartischen, sowie *miägä*, *siägä* im Baschkirischen und *miya*, *siya* im Kasanischen (s. die Tabelle im Buche KATANOV'S a. a. O. S. 320). Das Ver-

Pronomens der 2. Person zwischen den uralischen und altaischen Sprachen nachweisbar. In jener Gruppe finden wir die Formen: ungar. *te* 'du': *ti* 'ihr', syrj. *te*: Pl. *ti*, wotj. *ton*: Pl. *ti*, mord. *ton*: Pl. *tiñ*, tseher. *tañ*: Pl. *tä*, lapp. *ton*, *don*: Pl. *tiñ*, *tī*, *dī*, finn. *sinä* \leftarrow **tinä*: Pl. *te*; ostjak. samoj. *tan*: Pl. *tē* u. s. w. Im Mongolischen haben wir diesen entsprechend im Plural *ta* 'ihr', Gen. *tanu*, Akkus. *tani*, im Sing. *ci*, *či* (Suffixstamm *cin-*, *čin-*), burj. *ši* \leftarrow **ti* (**tin-*), wie dies schon RAMSTEDT ansetzt (a. a. O. S. 3). Von dieser mongolischen Form ist aber tungus. *ši* (Suffixstamm *šin-*) 'du': Pl. *šu* (*šun-*), mandsch. *si* 'du' (*sin-*): Pl. *suwe* (*suwen-*), sowie türk. **sä-*, **si-* in *sän* 'du': Pl. *siz* nicht zu trennen.

hältnis von *mā*, *sā* ~ *mägä*, *sägä* ~ *mäjä*, *säjä* ist offenbar dasselbe, wie zwischen *mā*, *sā* < *maɣa*, *saɣa* < *maɣa*, *saɣa* < **man-ɣa*, **san-ɣa* in anderen Dialekten.

Der Gedanke, dass *ar* 'jenseits; gegenüber' eigentlich ein erstarrter Direktiv ist aus dem Pronomen der 3. Person **a-* (*an-*) und *bäri*, *bärü* 'diesseits' aus dem der 1. Person **bä-* (S. 6, 11), ist vortrefflich. Ich mache hier aufmerksam auf mong. *činadu* 'jenseits, jenseitig', *činaksi* 'nach jenseits, jenseits-hin', das mit dem Pronomen der 2. Person *čin-* (Gen. *čin-u*) zusammenzuhängen scheint (vgl. mong. *inadu* 'diesseits, diesseitig', *inaksi* 'hieher').

In den Dialekten, in denen der Plural *alar* lautet — schreibt BANG (S. 7) — kann der Stamm *a-* vorliegen'. Und wie ist es in den Dialekten, in welchen dieser Plural *olar*, *ular* lautet? Haben wir es etwa dort mit einem anderen Stamm zu tun und sind dann *alar* und *olar* von einander vollständig unabhängige, besondere Pronomina?! Es unterliegt keinem Zweifel, dass *alar* aus *olar* nur unter dem Einflusse des Vokals von *aniɣ*, *aya*, *anda* entstanden ist. Im Uigurischen finden wir *olar*. Auch im koib. *aɣa* 'ihm' sucht BANG (S. 7) diesen **a-*Stamm (*aɣa* < **a-qa*); jedoch wenn sich im Koibalischen *maɣa*, *saɣa* (> *mā*, *sā*) aus *maɣa*, *saɣa* entwickelt haben, so kann auch *aɣa* (> *ā*) nicht anders, als aus *aɣa* erklärt werden.

Das uigurische *adın* 'abgesehen von, ausser, anders' soll nach BANG (S. 7) mit dem Ablativsuffix *-dın* (*-dın*) ebenfalls von **a-* abgeleitet sein und wörtlich 'von dort weg, nach dort hin' bedeuten. Auch die Richtigkeit dieser Erklärung scheint mir bedenklich. RADLOFFS Wörterbuch hat für uigur. *adın* als erste Bedeutung 'Anderer, Fremder' mit den Beispielen: *jaramas säniɣdın adınɣa pu at* 'keinem anderen ausser dir gebührt dieser Name (o du mächtiger und ewiger Herr)', *adınlar ävär* '(einen solchen König lieben die Untertanen und) Fremde eilen herbei' (I: 490). Auch im Jakutischen finden wir *atın* 'ein anderer, verschieden', z. B. *miɣittän atın* 'ein anderer, als ich', *bärd atın aralɣıgas* 'sehr verschieden', *min kinitän atınım suoɣ* 'es findet keine Verschiedenheit, zwischen ihm und mir statt' (BÖHTLINGK). In diesen Beispielen sehen wir *atın* mit vorhergehenden Ablativsuffix (*-dan*, *-dän*) konstruiert und solche werden auch im Wörterbuche PEKARSKIJS angeführt, wie *onton atın* 'ein anderer, nicht er (von ihm ein anderer)', *äsigi min ɣommuttan atıttarııt* 'ihr seid andere, als unser Volk (fremde von unserem Volke)', *kisittän atınnın* 'du bist von einem Mensch verschieden (etwas anderes)', *istiüxtän atını isittim* 'ich hörte etwas anderes, als das, was ich zu hören meinte'. Wenn nun *adın* richtig mit dem Ablativsuffix gebildet wäre, wie sollen wir

dann uns den Sinn der nach einander folgenden zwei Ablative (z. B. in *säniḡdin adin*) vorstellen?! Nehmen wir aber als Grundbedeutung 'anderer, fremd, verschieden' an, so können wir leicht auch die von RADLOFF und F. W. K. MÜLLER manchmal gebrauchten adverbialen Übersetzungen verstehen. So z. B. *pir äptä kalir on adin äki aḡ* 'in jedem Hause (Sternbilde) bleibt er zehn und ausserdem (*adin*) zwei Monate' (R. I: 490) bedeutet eigentlich 'zehn und andere (noch dazu) zwei M.'; *uḡušlukka täksä adin päkliḡi* 'wenn hingegen (*adin*) die Herrschaft an den Klugen kommt' (ibid.), eig. 'wenn anderenfalls (wenn aber)'. In Uigurica II. (S. 38, Z. 82—83) findet sich folgender Text: 'Wenn es ein Mönch oder Nonne, Laienbruder oder -schwester oder von diesen abgesehen, edler (Menschen) Sohn es auch wäre (*azu olartin adin tözünlär oyli ärsär jmä*), edler (Menschen) Tochter es auch wäre, wenn solche die auf der Fahnen-Spitze angebrachte jene (Formel) sähen...'. Passt hier statt 'von diesen abgesehen' nicht besser die wörtliche Übersetzung: 'oder ausser diesen (*olar-tin*) ein anderer (*adin*) edler (Menschen) Sohn es wäre'? Eine andere Stelle (S. 45, Z. 40—45): 'Möge es in der Hölle sein, oder in der tierischen Existenz sein... oder in der Preta-Existenz sein, oder von diesen abgesehen, in welchen Existenzformen sie auch wiedergeboren wären (*azu olartin adin çaju azunlarta toḡmīs ärsär jmä*)...'. Auch hier würde die treue Wiedergabe der Wörter besser entsprechen: 'oder ausser diesen in irgend welchen anderen Existenzformen...'. K. SCHRIEFL verweist zur Erklärung dieser *adin* auf *ada* (Turfan) 'ein anderer' (KSz. XIII: 71). Anbetrachts der Verbalbildung uig. *adin-* 'sich verändern' (RADL. Wb. und LE COQ: Türkische Manichaica aus Chotscho I, S. 6) können wir auch auf einen Zusammenhang mit uig. *adir-* = gemeintürk. *ajir-* 'trennen, teilen, unterscheiden' denken, da in den westlichen Dialekten *airi* 'getrennt, entfernt' auch in der Bedeutung 'anderer, verschieden' gebraucht wird (z. B. aderb. *daḡ airi*, *duman airi* 'der Berg ist etwas Anderes und die Wolke etwas Anderes' RADL. Wb. I: 26).

Das Wörtchen *mä*, welches BANG mit 'hier' übersetzt (S. 11) ist kein pronominales Adverbium, sondern, wie ich dies von tatarisch sprechenden Wotjaken weiss, eine Interjektion, etwa in der Bedeutung von 'na!' (wenn man jemandem etwas reicht). Auch in der tatarischen Grammatik von BALINT wird es unter den Interjektionen angeführt: *mä! mä sänä! 'na! da, nimm!'* (S. 96). In RADLOFFS Wörterbuch (IV: 2066) *mä* 'da, nimm! da hast du!' (восклицание: ну! бери! вотъ тебѣ! = 'Aufruf: nu! nimm! da hast du!'). Auch an den zwei Stellen, auf welche sich BANG beruft, bedeutet *mä* nichts anderes. Diese sind: *pala*

tabaǵı äpkilip külz'ügö pärdi 'ada mä!' tit 'das Kind brachte die Schüssel und gab sie dem Narren: «Da Vater!» sagte er' (Prob. IV : 7) und bir şeläk süit saudü qanıñ üjünö keräk bolsa dep 'mä!' dep äkpäldi 'brachte einen Eimer Milch zum Hause des Fürsten, «wenn du sie brauchst, da hast du sie», sprechend' (III : 300). Also nirgends 'hier'.

Das türkische Genitivsuffix *-iy, -niy* erklärt BANG (S. 13) seiner Herkunft nach als ein Adessiv-Inessiv Suffix, das allmählich die Funktionen des Possessivgenitivs übernommen hat; denn an Stelle des einfachen Genitivs finden wir heute oft den durch *-qi, -ki* erweiterten (z. B. *miniygi ton* 'mein Kleid' = *miniy ton, tüsnüñgü mäklügü* 'die Tiere der Steppe', *bir bاینیکه bir qizi bar äkän* 'ein Reicher hatte eine Tochter'), dieses *-qi, -ki* aber bedeutet 'befindlich bei, in' (z. B. *iç* 'das Innere': *içki* 'im Innern befindlich, innerlich'). Ich gehe einen Schritt weiter und denke daran, dass das Genitivzeichen *-n* seinem Ursprunge nach eben nichts anderes wäre, als die Erweiterung des einst lebenskräftigen Adverbialsuffixes *-n* mit diesem *-qi, -ki*. So mag entstanden sein z. B. von *jaz* 'Sommer': *jazın* 'im Sommer' (Altürk., Kas.), *jazın-qi* 'sommerlich', *jazınqi kün* 'Sommer-tag' > **jazıy(i) kün* > *jazıy kün* 'Tag des Sommers' mit Abschleifung des leichten Endvokals, wie im Direktivsuffix *-r* > *-ri, -ru* und in vielen anderen Fällen. Diese Annahme kann mit folgenden Gründen unterstützt werden: 1. Das Genitivsuffix im Mongolischen ist *-n* (mit Bindevokal *-un, -ün*, nach auslautendem Vokal *-jin*), z. B. *aral* 'Insel': *aral-un, biçik* 'Schrift': *biçig-ün, aya* 'älterer Bruder': *aya-jin*. 2. Im Jakutischen dient ein *-n* Suffix als Erweiterung des Possessivsuffixes der 3. Person zur Bezeichnung des Genitivs und des Akkusativs, z. B. *sir* 'Land, Erde', *sir-ä* 'sein Land': *sir-i-n usta-ta* 'der Umfang seines Landes'; *aya* 'Vater', *aya-ta* 'sein V.': *kini aya-ti-n attar-a* 'die Pferde seines Vaters'; *attar-i-n ataxtarın bajan* 'bindend die Füße seiner Pferde'. Dieses *-n* ist, wie K. SCHRIEFL in seiner trefflichen Arbeit über den Genitiv im Jakutischen (in dieser Zschr. XIII: 61—5, 313—8) nachweist, identisch mit dem adverbialen *-n* Suffix und mit dem Zeichen des sog. Instrumentals im Altürkischen. Die vielfache Anwendung dieses *-n* lässt es verstehen, warum es nötig war die spezielle Genitiv-Bedeutung mit Hinzufügung des Suffixes *-qi, -ki* hervorzuheben. Demnach hat BANG ganz Recht mit der Annahme, 'dass das neuere *mänigki* (mein) das ältere *mäniy* semantisch wiederholt, d. h. dass schon *mäniy* nichts als «bei mir befindlich, mein-ig» bedeutete' (S. 14).

Im zweiten Kapitel behandelt BANG das koibalische Interrogativum *nō* 'was'. Den langen Vokal dieses Pronomens, dessen

Richtigkeit B. mit Hinweis auf die Texte RADLOFFS bezweifelt, finden wir auch in dem koib. Wörterverzeichnis des als Koibale geborenen KATANOV. Dieses *nō* soll aus **nä* + *ju* entstanden sein (S. 26); vgl. *ju* 'was' (in den Lebed und Tuba-Dialekten) = sojon. *jū*, karag., urianch. *čū* id. (*čübä, čəbä, čəmä* 'etwas, Ding, Sache' KATAN.) Auch im uigurischen *qaiu* 'welcher, wer' > türk. *qai* soll sich dieses *ju* 'als zweites Glied des gehäuften Pronomens' erhalten haben; jedoch wenn dies richtig ist, so können wir doch aus **nä* + *ju* keine andere Lautentwicklung als *näi* uns vorstellen, welche Form im Kasanischen auch tatsächlich vorkommt (s. oben S. 134). KATANOV (a. a. O. S. 343) erklärt *nō* aus *nägü* oder *naʒu*, vgl. uig. *nägü* 'wie beschaffen, wie?', tschag. *naʒu* 'was tuend, wozu, weshalb?', das nach RADLOFF aus uig., kirg. *naʒilu* (von *nä* + *qil-*: *sän naʒildi kizi?* 'was haben dir die Menschen getan' Wb. III: 641, 674) entstanden sein soll. Aus *naʒu* > **nau* > *nō* könnte die Lautform gut erklärt werden, aber die Bedeutungen passen nicht genau zueinander. Eher denkbar wäre *nō* < **nä* + *o* 'was das'; vgl. russ. *čto* = altbulg. *čto* 'was' < *čь* 'was' + *to* 'ille'.

Im dritten Kapitel werden die Fragepartikeln *-minä* (teleut.) und *-nī* (sagai) erklärt. Reichhaltig ist das vierte Kapitel, dessen Ausgangspunkt das uigurische *naru* 'jenseits' = osttürk. *nari* bildet. In seinem Wörterbuche (III: 649) deutet schon RADLOFF den Zusammenhang dieses Adverbess mit *ari* 'jenseitig; dorthin' an; über das anlautende *n-* aber äussert er keine Meinung. Da unter den von ihm angeführten Beispielen einige den Ablativ auf *-din*, *-din* vor sich haben (*pu kündin naru* 'von heute ab', *munuydin naru* 'darüber hinaus', dschag. *andin nari* 'darauf') könnte man meinen, 'dass *naru*, *nari* seinen Anlaut dem Auslaut des ihm so überaus häufig vorangehenden Ablativs auf *-dan*, *-din* verdanke, dass es also mit *ari* schlechtweg identisch sei (*andan ari* > *andanari* > *andan nari*)'. Es ist jedoch Vorsicht geboten, da im Uigurischen der Ablativ auf *-din* das ältere ablativische *-da* noch nicht verdrängt hatte und wir hier trotzdem *naru* vorfinden (z. B. *anda naru* 'darauf', *aniyda naru* 'von ihr aus weiter', *munuyda naruzi* 'ausser diesem'). Einen richtigeren Weg der Erklärung meint BANG mit der Annahme zu treffen, dass der Anlaut von *naru* mit jenem deiktischen Element identisch sei, welches als Pronominalsuffix in *bä-n* 'ich', *sä-n* 'du', *bu-n-* (Stamm von *bu* 'dieser') usw. und auch in sag. *parčan* (< *barča-n*) 'alle', tar. *näčä-n*, *qanča-n*, ja sogar in demselben Worte im kkirg. *nari-n* vorliegt. Während in diesen Bildungen das *-n* dem Anschein nach keine besondere Bedeutung hat, führt der Vergleich von kirg. *saʒa-n* 'dir' mit uig. *aya-r* 'ihm' zu dem Gedanken, dass das *-n* 'verstärkend direktiv-

dativisch wirken konnte' (S. 38), wie dies auch im osttürk. *qoĵi-n* 'nach unten, herab' (vgl. *qoĵi* 'unten' = uig. *qodĵi* 'unten, abwärts'), tub. *päin* 'hierher' (*päi* 'Vorderteil' und 'hierher' < *'hier'), alt. *tömön*, kas. *tübän* 'herunter, abwärts' (*tüp* 'Grund, Boden') wahrnehmbar ist. Nach meinem Erachten dürfte das adverbiale *-n* der letzten Beispiele, welches wie SCHREIFL nachgewiesen hat (s. oben), allerlei Beziehungen (auch Dativ, Lokativ, Lativ, Instrumental etc.) bezeichnet, nicht mit dem prähistorischen, in allen Zweigen des ural-altaischen Sprachstammes nachweisbaren pronominalen Stammsuffix *-n* vermenget werden: umsoweniger, da wir den Anlaut von *naru* als demonstratives Element auch mit dem türkischen **an-* (*an-iy*, *an-da*) erklären können, eben weil das ablative *-da* vorangeht: *anda-anaru* > **andānaru* > *andanaru* 'darauf'. Wir haben doch eben alt. *anar*, *anari* 'dorthin, nach jener Richtung' (RADL. Wb. I: 229). Aber auch die Etymologie *naru* < *ınaru* (Turfan), *ınıaru* (*anda-ınıaru* 'seitdem' RAMSTEDT), deren Möglichkeit BANG in einer Fussnote andeutet (S. 36), ist befriedigend.

Die Untersuchung der mit *-n* gebildeten Adverbien führte BANG zu jener interessanten Wahrnehmung, dass *üstün* 'oben', *astın* 'unten', *altın* 'vorn', *ardın* 'hinten', *kidin* 'hinten' eigentlich mit dem Ablativ *-dın*, *-dın* gebildet sind, wie dies ganz deutlich aus folgendem Verse des QB. hervorgeht: *kidin, öyđin ärmöz, nä soldın, oyđun | nä astın, nä üstin, nä utru orun* 'nicht hinten, nicht vorne, nicht rechts und nicht links | nicht unten, nicht oben, nicht gegenüber ist sein Platz' (S. 40). Demnach sind die Stämme *ast* 'Unterteil' (z. B. *ajaq astı* 'das was unter dem Fusse ist'), *üst* 'Oberteil', *alt* 'Unterteil', *ard* 'Hinterteil' zufolge falscher Etymologisierung entstanden. Im alttürkischen finden sich auch *asra* 'unten', *kisrä* 'hinten, nach hinten' (im Gegensatz zu *öyrä* 'vorn') und die gleichen Endungen in den Stämmen **as*, **üs* und **kis* leiten BANG zur Vermutung (S. 42), dass sich in diesen ein altes Formans *-s* erhalten hat, welches sich auch in *tös* 'Basis, Grund' (vgl. *tüp* und *töp* 'Grund, Boden') annehmen lässt. Auf dieses alte *-s* geht vielleicht auch zurück sag. *oidas* 'auf dem Rücken, rückwärts' = *oida* und *oidai*', sowie die Endung in *tärs* 'verquer, umgekehrt' (daraus *teskär*, *täskärä*, *täskäri* 'umgekehrt'): es soll ein Direktivsuffix, wie *-r* sein. In den letzten Paragraphen werden Ableitungen mit dem Suffix *-n* verbaler Herkunft behandelt, namentlich *sajın* 'alle, jeder' (eig. 'dadurch, dass er zählte; indem er zählte' vom alttürk. *saju* 'zählend'), das Suffix *-lajın* (vgl. uig. *ančulaju*, *münčulaju* 'so tuend' ~ osttürk. *ančilajın*), osttürk. *tägin*, osm. *däjin* 'bis' (vgl. uig. *tägi* 'bis' von *täk-*, *täg-* 'berühren'), kas. *taban*, kirg. *taman* 'in der Richtung nach, gegen' (vgl. uig. *taba*

'gegen' von *tap-* 'finden, treffen'), *birlän, ilän* 'mit' und das alte Gerundium *-pan, -ban* (< Gerund. *-p, -b* + Allat. *-an*).

Sehr geistreich ist die Erklärung des ablautenden Präsens-Futurums, wie *tabar, alır, bilür* mit dem Direktivsuffix *-r*, welches an das ablautende Gerundium auf *-a ~ -u ~ -ı* (*taba, saju, saji-n*) getreten wäre. Nach dieser Auffassung bedeutet *barır-män* von Haus aus nur 'zum-Gehen-hin ich (bin oder dgl.)' = 'ich bin im Begriff zu gehen' = 'ich gehe, ich werde gehen' und bei dieser Annahme wird uns auch verständlich, warum im Präsens-Futurum die prädikativen Personalsuffixe (*bilür-män, bilür-sän*), während im Präteritum die Possessivsuffixe (*bildi-m, bildi-n*) angehängt werden. Dieselbe Denkweise spiegelt sich in den Abakan-Dialekten, wenn man statt *minär at* 'Reitpferd', *ölör kün* 'Sterbetag' mit dem Dativsuffix *-gä* verdeutlicht die Bildungen *minärgä at, ölörgö kün* gebraucht. Auch die Form auf *-ır*, wie in *alır tapqır är* 'ein Mann der nimmt und findet' kann dieserart aus dem Verbalnomen *-rı, -rı* mit dem Direktivsuffix *-r* erklärt werden (*alır < al-ır-r* 'zum Nehmen'). Einiges Bedenken erregt nur die negative Form *-m-az* (z. B. *olmaz* 'ist nicht', *bilmäz* 'nicht wissend') von *-ar*; aber vielleicht hat auch das Direktivsuffix *-r* eine Nebenform **-z*, z. B. im sagaischen *oida-s* (neben *oida, oidai*) 'rückwärts' (< **oida-z*), dessen Endung BANG als Direktivsuffix auffasst (s. oben S. 140).

Im Nachtrag behandelt BANG die osttürk. Konstruktion *ęęqarrew atte* ('er führte ihn hinaus und liess ihn dort'), welche von KUNOS in seiner Jarkender Aufzeichnung in der Form *ęęqarı watti*, von M. HARTMANN in seinem Kaschgartext mit dem Lautbilde *ęęqarıwatti* geschrieben wird. BANG hält die letztere Schreibart für die 'historisch richtigere' und meint hier wäre nur *ät* und nicht *at-* am Platz. Nach meinen Jarkender Aufzeichnungen sagt man *taşlaw atte* 'warf es (verlassend) hinaus' oder *taşiw atte, bozow atte* 'verdarb es und warf es fort', *żęęqetew atte* 'zerstörte es', *şenderew atte* 'zerbrechend verliess er es'; hingegen *trukuw ättö* 'goss es hinaus', *ufturuw ättö* 'verlor (im Spiele)', *öguluw ättö* 'stürzte es um', *ıştiw ättö* 'schieb es weiter', *żitiw ättö* 'zerriss und warf es fort', *järäw ättö* 'zerspaltete es'. Also *atte* (von *at-* 'werfen, schleudern; schießen') wird wie ein Suffix behandelt und assimiliert sich der Vokalreihe des vorangehenden Wortes. Desgleichen sagt man *melteş atedö* 'schießt mit Gewehr', *taş atedö* 'es dämmert' (eig. 'die Morgenröte schießt'), *taş atkuę* 'als es dämmerte'; aber *tır ätädö* 'schießt mit Pfeilen'.

In seinen Schlussworten bekennt BANG selbst, dass einige seiner ausgeführten Ansichten 'sehr problematisch' sind und 'Gesehenes mit Geahntem verknüpfen'. Bei der späteren eingehenderen Forschung werden sich wahrscheinlich auch manche

andere, welche heute noch für annehmbar erscheinen, als hin-fällige erweisen; dies ist jedoch kein Unglück. Ich halte nicht mit jenen Kritikern, die jeden kühneren Gedanken gleich bei der Geburt ersticken und dessen Verkündiger aus dem Reiche der wissenschaftlichen Forschung verbannen wollen. Die Ge-schichte der Wissenschaft zeigt oft, dass anfangs verpönte Ideen später zu grosser Ehre gelangten. Besonders wer in die unge-heuere Ferne der vorhistorischen Sprachgeschichte schauen will, muss darauf gefasst sein, dass sich nicht alle seine Wahr-nehmungen als reelle Bilder erweisen werden; sondern dass manchmal auch Nebelwolken und Luftspiegelungen das richtige Sehen stören. Das ernste, mit gehöriger Sachkenntnis und Methode vollzogene wissenschaftliche Bestreben verdient auch in jenem Falle Anerkennung, wenn es mit Irrtümern verbun-den ist.

BERNHARD MUNKÁCSI.

TÁRSULATI ÜGYEK. — AFFAIRES DE L'ASSOCIATION.

I.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1917. évi december 15-ikén a Keleti Ker. Akadémia helyiségében tartott üléséről.

Jelen vannak: *Kunos Ignác* dr. ügyvivő alelnök, *Barátosi Balogh Benedek*, *Fuchs D. Rafael* dr., *Máder Béla* bizottsági tagok, továbbá *Munkácsi Bernát* dr. titkár és jegyző. Távollétüket kimen-tették: *Germanus Gyula* dr. és *Mahler Ede* dr.

1. Elnök hadi szolgálata miatt nem jelenhetvén meg az ülésen, helyette az alelnök vezeti a tanácskozást. Üdvözlí a megjelenteket s ezek sorában különösen *Fuchs D. Rafael* dr. bizottsági tagot, ki szaktársai igaz örömeire egészségesen térhetett vissza a harezter veszedelmei közül. Jelenti, hogy az elnökön kívül *Győrffy István* dr. és *Vincze Frigyes* dr. bizottsági tagokat is hadi szolgálatuk akadályozza a Bizottság ülésein való részvételben. Megelégedéssel utal arra, hogy a Bizottság a sok háborús viszontagság mellett is sikeresen felel meg a szabályzatában megállapított feladatoknak, részben a foglyokkal való tanulmányok, részben a folyóirat munkássága révén. Nagy gon-dunk, hogy miként fogjuk kiadhatni a háborús évek alatt egybe-szerzett, immár nagyarányú tudományos gyűjtéseket; de reméljük.

hogy a háború szerencsés befejeztével anyagi erőnk gyarapodása lehetségessé fogja tenni ennek a feladatnak is sikeres megoldását. A Bizottság az elnök megnyitó szavait helyesléssel veszi tudomásul.

2. Áttérvén a napirendre, a titkár bemutatja a f. évi június hó 22-ikén tartott ülésnek már hitelesített s a folyóiratban is kiadott jegyzőkönyvét, melyet a Bizottság ellen-észrevétel nélkül vesz tudomásul.

3. A titkár bemutatja a nagymélt. Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumnak f. évi július hó 7-ikén 90,360/917. sz. a. kelt leiratát, melyben a Bizottság részére az 1917/18-ik költségvetési év első harmadára 1333 kor. és 33 f. államsegélyt engedélyez avval a megjegyzéssel, hogy ez összegből 1300 kor. a «Keleti Szemle» folyóirat fentartásának költségeire fordítandó. — A Bizottság e ministeri leiratot mély tisztelettel veszi tudomásul.

4. A titkár bemutatja a Keleti Szemle f. évi október hóban megjelent XVII. évfolyamát, melynek tartalmához több hírneves külföldi tudós is, mint *H. Paasonen*, *C. Brockelmann* és *W. Bang* járult értékes közleményekkel. Óhajtandó, hogy a most munkában levő XVIII. kötet is legalább hasonló terjedelemben jelenhessék meg; de ez a nyomdai árak ismeretes rendkívüli emelkedése miatt csak úgy lehetséges, ha a Bizottság most is, úgy mint a múlt évben rendkívüli drágasági pótlékkal járul a folyóirat költségeihez. Kéri a titkár, hogy e pótlék mértékét a Bizottság a folyóirat rendes segélyének 35%-ában állapítsa meg. — A Bizottság méltányolva ez előterjesztés okait, a Keleti Szemle XVIII. évfolyama részére rendkívüli drágasági pótlék gyanánt a folyóirat évi segélyének 35 %-át, vagyis 910 koronát állapít meg.

5. A titkár bemutatja *H. Paasonen* «Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte» című munkáját. A kiváló finn tudósnak e nagyjelentőségű műve a Keleti Szemle utóbbi öt évfolyamában kiadott közleményekből összeállítva különnyomatokkép jelent meg s 20 ívnyi terjedelménél fogva a mai nyomdai árak szerint 400 koronába került. Kéri a Bizottságot, hogy ama régi határozata értelmében, melynél fogva a bizottsági pénzek időközi kamatai ily különnyomatok segélyezésére fordítandók, fedeztessék ennek a kiadványnak költsége is ama kamatokból. — A Bizottság ez előterjesztéshez hozzájárul s a jelzett összegnek a kamatokból való kiutalását Paasonen műve különnyomatának költségére engedélyezi.

6. A titkár jelenti, hogy a Bizottság rendelkezésére ez idő szerint a múlt költségvetési évből fenmaradt 292 kor. és 8 f. áll. továbbá a folyó költségvetési év első harmadára kiutalt államsegélynek a folyó-

irat számára megszabott rész levonása után fenmaradó összege, vagyis 33 kor. és 33 f., tehát összesen : 325 kor. és 41 f. — A Bizottság e jelentést tudomásul veszi.

7. A titkár jelenti, hogy a nagymélt. Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumnak f. évi május 7-ikén 48,479. sz. a. kelt leirata értelmében a Bizottság tagjainak ily minőségű megbízása a f. év végével ismét lejár. Minthogy a zilált nemzetközi viszonyok a tavalyi állapothoz képest nem javultak s másrészt a Bizottság tagjainak egy része most is hadi szolgálatban van, az elnökség azt ajánlja, hogy kérjük meg újból a nagymélt. Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumot arra, hogy a Bizottság megbízását a mai összetételében és hatáskörében hosszabbítsa meg a háború végéig. — A Bizottság ez előterjesztés értelmében határoz.

8. A titkár jelenti, hogy a mult ülésen tett előterjesztésének megfelelően a f. évi július hónapot *oszét* nyelvi és néprajzi tanulmányokkal az *égeri fogolytáborban* töltötte. Itt mindjárt munkája kezdetén nagy csalódás érte, a mennyiben a 10 *oszét* fogolyból, melyre egy május hónapban érkezett értesítés szerint kilátása lehetett, tényleg csak három volt a táborban található; minthogy közben a foglyok nagy részét elvitték messzi tájakra mezei munkákra s a jelzett három *oszét* fogoly is csak azért maradt meg, mivel a tűzoltóságra lévén kiképezve, a táborból nem volt elbocsátható. Az is kellemetlen meglepetés volt, hogy mind a három fogoly az *iron* (keleti) nyelvjárást beszélte, míg az *oszét* nyelv tanulmányához oly fontos *digori* nyelvjárásnak nem volt köztük képviselője. Ily körülmények közt főképp szövegjegyzésekkel foglalkozhatott s e munkájának egy jókora dal- és mesegyűtemény az eredménye. Kora reggeltől alkonyatig folyt rövid déli megszakítással a munka; de már a hónap vége felé kimerült a foglyok népköltési tudománya s közlő kedve. Bár volt a foglyokkal megoldható tudományos feladat még elég, így különösen a szóanyaggyűjtés, a jelentéstevőnek félben kellett hagynia a táborban való tanulmányokat már csak a költségfedezet hiánya miatt is. Különböző biztatások alapján azt remélhette, hogy az *oszét* foglyokkal való tanulmányokat itthon lesz módjában, úgy mint a tavasszal, folytatni; de erre vonatkozó igyekezete, noha a M. Tud. Akadémia közbenjárása is támogatta, eddigelé sikerhez nem vezetett. — A Bizottság e jelentést a fáradsalmak s eredmények méltányló elismerésével tudomásul veszi.

9. Ezzel kapcsolatban *Kunos Ignác* alelnök is jelenti, hogy a f. évi július hónapot szintén az *égeri fogolytáborban* töltötte tatár szöveggyűjtésekkel. Ő is csak kevés foglyot talált a táborban régi bevált tatár közlői közül; de ezektől is több százra menő ismeretlen

dalt és sok mesét jegyezhetett fel. — Az alelnök e jelentése örvendetes tudomásul szolgál.

10. Végül a titkár azt jelenti, hogy *Lach Robert* dr. bécsi egyetemi m. tanár, s a bécsi udvari könyvtár zenészeti osztályának vezetője f. év szeptember havában a bécsi tudományos akadémia megbízásából votják, cseremisz és zürjén énekmelodiák gyűjtése céljából itt járt Budapesten s a Bizottság több tagjának, úgyszintén *Beke Ödön* dr. tanárnak közreműködésével nagy sikerrel oldotta meg kitűzött feladatát. — A Bizottság e jelentést is helyeslőleg veszi tudomásul.

Több tárgy nem lévén, elnök az ülést feloszlatja.

K. m. f.

Hitelesítik: *Kunos Ignác* dr. ügyv. alelnök, *Munkácsi Bernát* dr. jegyző, *Mader Béla* és *Fuchs D. Rafael* dr.

II.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1919. évi február hó 1-én a Keleti Ker. Akadémia helyiségében tartott üléséről.

Jelen vannak: *Kunos Ignác* dr. ügyvivő alelnök, *Barátosi Balogh Benedek*, *Fuchs D. Rafael* dr., *Mader Béla*, *Németh Gyula* dr., *Mahler Ede* dr., továbbá *Munkácsi Bernát* dr. titkár és jegyző.

1. Elnök távollétében az ügyvivő alelnök nyitja meg az ülést s vezeti a tanácskozást. Fájdalmas megemlékezéssel utal a haza szomorú állapotára, de bizik abban, hogy a mit a fegyverek ereje kivívni nem tudott, megvalósítja a kulturai munkásság csendes hatalma. A minden közéleti működést megbénító súlyos viszonyok közt mint vigasztaló reménysugár hat reánk a népek szövetségének s kölcsönös megértésének gondolata. Nemzetközi társaságunk immár másfél évtizede áll ez eszme szolgálatában. Folyóiratunk munkatársai között jelentékeny számban vannak orosz, francia, amerikai, olasz és japán tudósok is és remélhetjük, hogy ezek közreműködése tudományos feladatainkban a jövőben sem fog elmaradni. Hisszük, hogy törekvéseink a köztársasági kormánynál is elismerésre és támogatásra találnak s hogy módunk lesz továbbra is művelni a keleti tudományosságunk magyar vonatkozású feladatait. Ezek sorában mai napság egyik elsőrendű teendőnk a háború folyamán végzett fogolytanulmányok eredményeinek rendezése és kiadása. Gondoskodnunk kell arról, hogy az ehhez szükséges anyagi alapot megszerezzük s e végből az

elnökség a maga részéről kész megtenni minden lehető. — Az elnök kijelentéseit a Bizottság helyesléssel veszi tudomásul.

2. Áttérvén a napirendre, a titkár bemutatja a legutóbbi ülésnek már hitelesített jegyzőkönyvét, melyet a Bizottság ellen-észrevétel nélkül vesz tudomásul.

3. A titkár jelenti, hogy a múlt év első felében majdnem hat hónapon át kedvező viszonyok közt itt Budapesten folytathatta már előbb jelentett *oszét* fogolytanulmányait. A M. Tud. Akadémia kérelmére ugyanis a hadügyministerium Bécsben 1918 január 10 ikén 74.564/1917 sz. rendeletével intézkedett, hogy az a három *oszét* fogoly, kikkel ő az 1917. év nyarán az égeri fogolytáborban foglalkozott, leküldessék ide a Schlick-Nicholson gyárba. Itt e foglyok, névszerint *Zacharij Kibojevič Kokojev* (a tifliszi kormányzóság korinszki kerületének *Cijara* falujából), *Roždijon Parcazanovič Živojev* (ugyane kormányzóság Gori városbeli kerületének *Kinevis* falujából) és *Cardivon Karamanovič Qubešašvili* (szintén e kormányzóság Telav városbeli kerületének *Pičuan* falujából), Jünker Géza igazgató úr szíveségéből teljes ellátásban részesültek, de a délutánokat a jelentést tevő lakásán töltötték. A nyelvi tanulmányokban vezető személy volt közöttük az első helyen említett, ki a mellett hogy jól beszélte anyanyelvét, kitűnően ismerte a népszokásokat is, de oroszul igen gyöngén beszélt. E fogyatékoságot a másodiknak bővebb orosz tudása pótolta, ki viszont az *oszét* nyelvismeretben állott hátrább, mert szülőföldjén a grúz nyelvet vegyesen beszélük az *oszéttal*. A harmadik éppenséggel nem tudott oroszul, de *oszét* nyelvjárása némileg eltért másik két társától s ezért közreműködése szintén hasznos volt. A tanulmány tárgyai e foglyokkal a népies alapon fejlődő *oszét* műirodalom első kísérletei voltak: egy verses könyvecske s négy kisebb füzet, melyeknek tartalma versek és prózai elbeszélések, továbbá közmondások és találós mesék. E nyomtatványokat a titkár jóval a háború előtt Tifliszből kapta, midőn a finn-magyar nyelvek árja elemeinek kutatása számára szükségessé tette az *oszét* nyelv ismeretét elősegítő forrásművek egybeszerzését. Minthogy e munkák a czímtől kezdve mindvégig csupán *oszét* nyelvűek, az *oszét* nyelv szóanyagából pedig a tudományos világ tájékoztatására csak az a két kis szójegyzék szolgál, melyeket SJÖGRÉN és MILLER VSZEVOLOD *oszét* nyelvtanaik függeléke gyanánt közölnek: helyén valónak mutatkozott ama kiadványok átrása és lefordítása. E munka rendkívül nehéz volt különösen eleinte, mert az írni-olvasni nem tudó foglyok az előttük felolvasott mondatok lefordítására többnyire képtelenek voltak s ezért előbb az egyes szavak jelentését kellett tőlük kikérdezgetni s csak

ezután lehetett ügygyel-bajjal a mondat értelmét megállapítani. Az ily módon átírt s tüzetes jegyzetekkel magyarázott munkák címei: 1. *Avyárdtə žäsánə. Fəddəltə zámánəi táurəg. Nəffəsta Dzubəltə Alksəndr* (Ä. X. Az ősök idejéből való rege. Írta Dz. A. Vladikavkaz, 1897). 2. *Kósta: Īrón fəndər* (K. Chätagurov: Oszét hárfa. Vladikavkaz, 1899). 3. *Gälübu* (Pillangó. VI. 1900). 4. *Farn. Bon căuə ämä farn žässə* (Üdvösség. A nap múlik s üdvösséget hoz. VI. 1901). 5. *Gáppo: Īrón ämbšənt'ä ämä uclucit'ä* (Осетинския пословицы и загадки. Oszét közmondások és találós mesék VI. 1900). E munkák nyelvi tanulmánya kapcsán természetesen igen sok ismeretlen szó és szólás került felszínre, melyek becses anyagát fogják alkotni az elkészítendő oszét szótárnak. — A Bizottság a titkárnak e jelentését örömmel veszi tudomásul.

4. *Kunos Ignác* ügyvivő alelnök ezzel kapcsolatban szintén jelenti, hogy az oszét foglyokkal egyidejűleg az ő kívánatára két tatár asztalosmunkás is érkezett az égeri fogolytáborból, kik az egész éven át tatár néprajzi modell-tárgyak készítésével voltak elfoglalva. E tárgyak a Keleti Kereskedelmi Akadémia múzeumában vannak elhelyezve s a nagy közönségnek a margitszigeti hadi kiállításon voltak bemutatva. Ugyane foglyoktól érdekes népköltési mutatóványokat is volt alkalma följegyezni. — Örvendetes tudomásul szolgál.

5. A titkár bemutatja a Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumnak 1918. évi január hó 24-ikén 193.101/1917. sz. a. kelt leiratát, melyben a Bizottságot arról értesíti, hogy «az 1916. évi 94.309 sz. rendelettel az 1916—17. év I. felére és az 1916. évi 176.246. sz. rendelettel az 1916—17. év II. felére kiutalványozott 2000—2000, összesen 4000 kor. államsegélyről szóló elszámolás megvizsgálatván, elfogadhatónak találtatott». — A Bizottság a Ministerium leiratát tisztelettel veszi tudomásul.

6. A titkár bemutatja a Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumnak 1918. évi május hó 14-ikén 65.971/1918. sz. a. kelt leiratát, melyben a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságát eddigi összetételében és hatáskörében egy további évre megerősíti.

7. A titkár bemutatja a Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumnak 1918. évi január hó 9-ikén 193.102/1917. sz. a. kelt leiratát, melyben a Bizottság részére az 1917/18-ik költségvetési év második harmadára 1333 kor. 33 f. államsegélyt engedélyez. Továbbá az 1918. évi május hó 2-ikén 62.432/1918. sz. a. kelt leiratát, melyben a Bizottság részére az 1917/18-ik költségvetési év utolsó harmadára szintén 1333 kor. 33 f. államsegélyt engedélyez, mindkét eset-

ben megjegyezvén, hogy az utalványozott összegből 866 kor. 66 f. a «Keleti Szemle» folyóirat fentartására fordítandó. — Tudomásul szolgál.

8. A titkár bemutatja a Vallás- és Közoktatásügyi Ministeriumnak 1918. évi december hó 9-ikén 153.753/1918. sz. a. kelt leiratát, melyben a Bizottság részére az 1918—19. költségvetési évre 4000 kor. államsegélyt engedélyez, megjegyezvén, hogy az utalványozott összegből 2600 kor. a «Keleti Szemle» folyóirat fentartására fordítandó. — Tudomásul szolgál.

9. A titkár bemutatja a Vallás- és Közoktatásügyi Ministeriumnak 1918. évi decz. hó 12-ikén 220.624/1918. sz. a. kelt leiratát, melyben hivatkozással a Bizottság által élvezett államsegélyre, «fölkéri a Bizottságot, hogy a jövőben a Bizottság által kiadott folyóiratból vagy egyéb kiadványokból azok megjelenésekor 2—2 példányt, egyet a ministerium könyvtára, egyet pedig a Tudományos és Irodalmi Ügyosztály részére a Vallás- és Közoktatásügyi Ministeriumhoz állandóan beküldeni szíveskedjék». — A Bizottság a ministeri leiratot tisztelettel veszi tudomásul s az abban foglalt kérelem teljesítését elhatározza.

10. A titkár jelenti, hogy a Keleti Szemle részére meghatározott államsegély és 200 kor. ügyviteli átalány levonásával a múlt költségvetési év államsegélyéből fenmaradt összeg 1058 kor. és 75 f. A folyó költségvetési év államsegélyéből fenmaradó összeg ugyane levonások után 1200 kor. Ez idő szerint tehát a Bizottság rendelkezésére áll összesen 2258 kor. és 75 f. — Tudomásul szolgál.

11. A titkár jelenti, hogy a Keleti Szemle XVIII. évfolyama a nyomdai árak ismeretes nagy emelkedése következtében csak 10 ívnyi terjedelemben jelenhetik meg; de e kisebb ívszám előállításának költsége is legalább két akkora mint a háboru előtti évfolyamoké. Sajnálattal említi, hogy midőn tavaly minden magyar tudományos folyóirat bő rendkívüli segélyben részesült a ministerium részéről, a Keleti Szemle szerkesztőségének ez irányú kérvénye eredménytelen volt. Kéri ezért a Bizottságot, hogy a múlt költségvetési évről fenmaradt 1058 kor. és 75 f. összeget adja a Keleti Szemlének drágasági pótlék gyanánt, mi a rendes segély 40%-ának felel meg. Megjegyzi e mellett, hogy a folyóirat a részére legutóbb megszavazott 35%-nyi drágasági pótlékot nem vette igénybe. Kéri továbbá, hogy a folyó költségvetési évből fenmaradó 1200 kor. a XIX. évfolyam drágasági pótlékaul szolgáljon. — A Bizottság ez indítványok értelmében határoz s a Keleti Szemle részére a kért drágasági pótlékokat megszavazza.

12. A titkár előadja, hogy mint már az elnök bevezető szavai

említették, jövő munkásságunkban mindenekelőtt a Bizottság közreműködésével szervezett fogolytanulmányok eredményeinek, tehát a tatár, votják, oszét és zürjén gyűjtések anyagának kiadásáról kell gondoskodnunk. Ez legezelszerűbben a folyóirat keretében történhetik olyképp, hogy az elkészülő munkák mint annak mellékletei jelennének meg. Ezért is igen szükséges, hogy a folyóiratot a mostaninál nagyobb terjedelemben adhassuk ki, mi azonban csak anyagi alapjának gyarapodásával biztosítható. Kéri ennél fogva a Bizottságot, hogy hatalmazza föl az elnökséget az ez irányban czélszerűnek mutatkozó intézkedésekre. — A Bizottság ez indítványhoz szívesen hozzájárul.

Több tárgy nem lévén, elnök az ülést feloszlatja.

K. m. f.

Hitelesítik: *Kunos Ignác dr.* elnök, *Munkácsi Bernát dr.* jegyző, *Németh Gyula dr.* és *Barátosi Balogh Benedek.*

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Ein türkisches Imperativ-Prekativsuffix. Im zweiten Stück seiner Studien zur vergleichenden Grammatik der Türk-sprachen (Sitzungsberichte der kgl. preuss. Akademie der Wissenschaften 1916 XXXVII) S. 918, §. 15 erklärt W. BANG die Imperative, wie *körçi* 'siehe', *keliçi* 'komme' als Nomina agentis im Sinne von '(sei) ein Beschauer, Kommender'. Er verbindet damit die Formen der 1. P. Pl. des Konditionalis im Sinne des Kohortativs wie *kkirg. goisoqçu* 'wir wollen setzen', *tar. qilsaqçü* 'wir wollen machen', deren Bildung er mit *koman. ärsäkçi* 'luxuriosus' vergleicht; allerdings erklärt er das -*çü* des *Tar.* für unklar, da bei seiner Auffassung dafür -*çi* zu erwarten wäre.

Nun ist aber zunächst festzustellen, dass diese Endung im Konditionalis nicht auf die 1. P. Pl. beschränkt ist. Sie findet sich auch an der 1. P. S. wie alt. *ukzamçi* 'ich will hören' Pr. I: 222, 11b, *ätsämçi* 'ich will machen' eb. c., an der 2. P. S. in *Kirg.*, wo lautgesetzlich *ç > s* wird, wie *bersänçi* 'gib' Pr. III: 185, 654; 227, 46b, *alsançi* 'nimm' eb. 254, 3, *şırsançi* 'lass hinaus' eb. 117, 17; vgl. die Imperative wie *aitşi* 'sage' eb. 162, 21, *keltirşi* 'bringe' 277, 26, *bersi* 'gib' 55, 20, 2, *kör-sötsü* 'zeige' 64, 2, an der 3. P. wie *polzoçi* 'möge sein' Pr. I: 200, 19b, *kälzäçi* 'möge kommen' eb. c. Der Herr Herausgeber dieser Ztschr. erinnerte mich noch an BÁLINT S. 59, wonach

solche Formen wie *bulsamče* 'wenn ich doch wäre', *bulsançe* usw. auch im Kasanischen vorkommen. Aber die Endung ist überhaupt nicht auf Imperativ und Konditionalis beschränkt, sie findet sich an partizipialen Bildungen wie šor. *kalʒanʒi* 'bleibt wohl' Pr. I : 398, 242, *alʒanʒijʒi* 'du wirst wohl nehmen' ob. 243 (mit Assimilation des *č* an den stimmhaften Auslaut), sowie am Optativ wie kirg. *beräinši* 'ich will geben' Pr. III : 114, 21, *žüröinši* 'ich will gehn' eb. 317, 10, *baikainši* 'ich will sehen', *baikaiksj* 'wir wollen sehn' eb. 259, 7, 10.

Die hier in Rede stehende Verstärkung des Imperativs und verwandter Modi ist nun offenbar identisch mit den von KÄSGHÄRI DĪWĀN III : 156, 5—7 (s. o. S. 36 N. 1) erwähnten *-ču*, *-čü* in *barmaču* 'geh doch nicht', *kälčü* 'komme'. Diese Form dürfte beweisen, dass die Vokalisation des Tar. ursprünglicher ist als die der anderen Dialekte, in denen das Suffix vielleicht durch Volksetymologie dem der Nom. agentis angeglichen ist, wenn man nicht einfach annehmen will, dass der Palatal entrudend gewirkt habe.

Fragen wir nach dem ursprünglichen Sinn des Suffixes, so kann dieser doch nur der einer auffordernden Interjektion gewesen sein. Vielleicht darf man es daher mit der Interjektion *čä* verbinden, die RADLOFF WB III : 1942 nur als tel. 'Ausruf der Verwunderung und des Mitleids' bucht, die aber im Sagaischen auch den Imperativ und Kohortativ begleitet, wie *če palam atka mün!* 'Ach, mein Kind, steig zu Pferde!' Pr. II : 175, 87, *čä közöj* 'lass uns übersiedeln!' eb. 165, 271.

C. BROCKELMANN.

Dritter Nachtrag zur «Karäisch-tatarischen Literatur» (s. Band XIII, p. 37—47, 360; XIV, p. 223—224). Ausser der ganzen Bibel in tatarischer Übersetzung (s. XIII, 45, Nr. 18) erschien noch das Buch Jeremia mit einer solchen Übersetzung nebst Glossar in Odessa 1873. Ich kenne diese Publikation nur aus der Anführung STEINSCHNEIDER'S (Jew. Quar. Rew. XVI, 744) und kann daher nicht feststellen, ob die Übersetzung mit der der genannten Bibel identisch ist; oder nicht. Dagegen findet sich die ganze Bibel handschriftlich (aber ebenfalls ohne die Chronik) ausser in Petersburg (s. XIV, 224) noch in einer Handschrift in 4 Bänden, die 1814 kopiert wurde und die einst dem Buchhändler FISCHL HIRSCH gehört hätte. Soweit man aus dem von STEINSCHNEIDER (Hebr. Bibliogr. XI, 38) angeführten Anfang urteilen kann, ist die Übersetzung mit der der Edition identisch. Wo die Handschrift sich jetzt befindet, ist mir unbekannt.

Endlich sei mitgeteilt, dass die Pariser hebräische Handschrift Nr. 666 auch tatarische liturgische Hymnen, sowie ein

Fragment der sogen. zweiten Targums (תַּרְגּוּם שֵׁנִי) zum Buche Ester, wie auch die Geschichte der Hanna und ihrer sieben Söhne (קִצְיָהּ הַנְּהָ), in tatarischer Übersetzung enthält. Es sei daran erinnert, dass letzte Geschichte auch in manchen Exemplaren des Schriftchens צִוֵּי דְבָרֵשׁ von Mordachaj Kazaz enthalten ist (s. XIII, 44, Nr. 14).

Warschau.

SAMUEL POZNAŃSKI.

Zum «Heidentum» der Tscheremissen. Ein Tscheremisse aus der Wolost Tschurajewa aus dem Dorfe Kurmanajewo (tscher. *törgömdür*), mit dem ein paar Stunden mich zu beschäftigen ich Gelegenheit hatte, erzählte mir folgendes¹⁾: *ōžno ile'n pijamba'r awra'm. tudn̄ ul̄maš jōrateme' ērgize'. tu'dn̄ ērgizem jumāt jōrate'n. ikana' kalas'ēn awramla'n jumō' : 'tin ērgičem pū mlañe'm žērtwom [sū'gumum²⁾]'*. *awra'm čamane'n ōgul. awra'm ērgize'm nañkaje'n kūkse' kurukuš. tūša'n tulw'm olte'n. ērgēžn̄ isākñ jo'lžem pi'dn̄. kūže'm lukt̄n točē'n ērgize'm jumlañ puāš. tuna'm to'l̄n awramde'ke šūktso'i kalas'ēn awramla'n : 'tin ērgičem ko'ltō mā'n̄n. 'ūžat, tu'što šoga' ta'ga [wara'n, šoruk]. tin šūškū'l. pū dūmalan taga'm.' mēnna'n kuma'lt̄šm manōt awra'mskij wera sande'ne : me, kuže' kuma'l̄n awra'm, meāt tuge' kuma'lona.* «Einst lebte der heilige Abraham. Er hatte einen lieben Sohn. Seinen Sohn liebte auch Gott. Einmal sagte Gott zu Abraham: 'Deinen Sohn gib mir zum Opfer.' Abraham lehnte es nicht ab (bedauerte es nicht, das zu tun, schonte, sparte nicht). Er brachte seinen Sohn auf einen hohen Berg. Dort zündete er ein Feuer an und band seines Sohnes Isaak Füße. Er zog das Messer, um von dort aus seinen Sohn Gott zu geben. Da kam zu Abraham ein Engel und sagte zu ihm: 'Lass deinen Sohn. Du siehst, dort steht ein Bock. Schlachte ihn. Gib Gott den Bock.' Unsere Religion nennt man den abrahamischen Glauben deshalb: wie Abraham gebetet und geopfert hat, beten und opfern wir auch». Leider war mir der wichtige Aufsatz PAASONEN's im 2. Bande dieser Zeitschrift nicht zur Hand; so konnte ich nicht dadurch, dass ich die Gebete vorlas, mir mehr Vertrauen erwerben. Gebete wollte oder konnte der Mann mir nicht sagen, obwohl er freundlich und verständig war, mir z. B. sofort des Märchen Красная шапочка aus

¹⁾ In der Schreibung folge ich hier der in dieser Zeitschrift früher üblichen Art. Nur bezeichne ich die Akzentstelle durch einen Punkt hinter dem betonten Laut. *ū* bezeichnet einen ganz kurzen Gleitlaut, der ebenso gut vielleicht als Längung des vorausgehenden Konsonanten und Übergang zu dem zweiten Laut aufzufassen wäre.

²⁾ I. *sū'gumum*?

Tolstoj's Новая азбука übersetzte und diktierete. Zwei Kleinigkeiten, die er mir mitteilte, können vielleicht PAASONEN's Angaben ergänzen: 1. das Wachs, das zu den Kerzen bei den Opferfesten gebraucht wird, muss von lebenden Bienen genommen werden, während die Kerzen, die bei Beerdigungen nötig sind, von beliebigem Wachs sein können. 2. Schweine werden nur heimlich, gegen das Gebot der Religion, gegessen. Das, was er mir sonst sagte, war nicht neu; dass der *kwgü jumö* keine Mutter hat, passt zu PAASONEN's Angabe S. 35; dass die Mutter des Sohnes Gottes *marīe* heisst, ist, wenn auf diese Angabe überhaupt etwas zu geben ist, wohl eine ganz junge Entlehnung. Wechterswinkel (Unter-Franken), 2. Okt. 1918.

ERNST LEWY.

Syrj. *piver* 'Schwager, Mannesbruder' (WIEDEMANN) wird von KALIMA als russisches Lehnwort erklärt: «< дeверь, dial. диверь id. Das anlautende *p* in syrj. *piver* verstehe ich nicht» (SUS. Toim. XXIX: 106). Das Wort ist jedoch kein russisches Lehnwort, sondern eine Zusammensetzung aus syrj. *pi* 'Sohn (hier wahrscheinlich in der Bedeutung «männlich») und *ver*. Ich habe folgende Formen aufgezeichnet: V. *pi-ver* 'деверь', L. *pi-ver* 'so nennt die Frau den Bruder ihres Mannes', an der oberen Vyčegda *pi-ver* id. Der letztere Dialekt kennt auch die Form *nī-ver* 'so nennt die Frau die Schwester ihres Mannes'. Das Wort *ver* kommt im Syrjänischen nur in den ältesten Quellen, den Sprachdenkmälern des Heiligen Stephan, in der Bedeutung 'рабъ; Diener' vor; s. ЛУТКИН, Зырянскій край I: 28. Von *ver* ist auch anscheinend das Wort *veres* 'Mann, Gatte' durch *-es* (s. WIEDEMANN, Grammatik der syrj. Sprache § 36) weitergebildet.

Im Wotjakischen ist das Wort ebenfalls belegt: *var*, Glas. *war* 'rab, szolga (рабъ); Sklave, Diener, Knecht' (MUNKÁCSI, VotjSz. 651). Als Verwandtschaftsbezeichnung bezieht es sich jedoch auf die Verwandten der Frau: wotj. Sar. *var-mumī* 'anyós, feleségem anyja (теща); Schwiegermutter, Frauenmutter'. Vgl. auch wotj. *varm-aka*, Glas. *warm-aka* 'anyós; Schwiegermutter' [WIED. 'Tante (Mutterschwester)'], *warm-aj*, Glas. *warm-aj* 'após, feleségem atyja (тесть); Schwiegervater, Frauenvater' usw. (MUNKÁCSI, ebd.) — Vgl. noch BUDENZ, MUGSz. 850, 867; MUNKÁCSI, ÁKE. 497.

D. R. FUCHS.



11. **Németország.** *Fr. Babinger:* Ein schriftgeschichtliches Rätsel XIV. — *C. Brockelmann:* V. Thomsen: Turcica. — *Karl Foy,* a keleti főiskola tanára, Berlin: Das Aidmisch-Türkische. I. — *M. Hartmann,* a keleti főiskola tanára, Berlin: Zur türkischen Dialektkunde. I. — Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. III. — Ein türkischer Text aus Kasgar. V., VI. — K. Futterer: Durch Asien. VIII. — *Hoffmann-Kutschke,* egyetemi m. tanár, Berlin: Sakisches. VII. — *P. Horn,* egyetemi tanár, Strassburg: Zu Hodža Nasreddin's Schwänken. I. — *G. Hüsing,* egyetemi tanár, Berlin: Die Urbevölkerung Irans. II. — Sakisches. IV. — *G. Jacob,* egyetemi tanár, Erlangen-Kiel: Zur Geschichte des Schattenspiels. I. — Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur. I. — Drei arabische Schattenspiele aus dem XIII. Jh. II. — Traditionen über Bekri Mustafa Aga. V. — Türkische Bibliothek. VI. — *E. Littmann:* Ein türkisches Märchen aus Nordsyrien. II. — *E. Lewy,* egyetemi m. tanár, Berlin: J. Szinyei, Finisch-ugrische Sprachwissenschaft. XII. — J. Szinyei: Ungarische Sprachlehre. XVII. — Ungar. *horny* «Fuge», *csiri-biri* «kleinlich», *puvda* «Mulm», *ingyen* «umsonst» XVI. — Mordw. *erwa* «jeder». XVII. — *A. Marmorstein:* Vom Volke «Kumani» der Keilinschriften. V. — *H. Winkler,* gymn. tanár, Boroszló: Die uralaltaischen Sprachen. I. — Die Zugehörigkeit der finnischen Sprachen zum uralaltaischen Sprachstamm. XII.

12. **Olaszország.** *Luigi Bonelli,* keleti főiskolai tanár, Nápoly: Locuzioni proverbiali del turco volgare. — I. Voci del dialetto turco di Trebisonda. III.

13. **Oroszország.** — *A. Gleye,* egyetemi tanár, Tomszk: Ugro-finnischer Einfluss im Armenischen. II. — *N. Th. Katanoff* egyetemi tanár, Kazán: Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central-u. Ostasiens. I. — Kleinere ethnographische Mitteilungen. I. — Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido. III. — *Pl. Melioranskij,* egyetemi m. tanár, Sz. Pétervár: Kunos, Janua linguae ottomanicae. VI. — *Th. Menzel,* orientalista, Odessa: Bekri Mustafa bei Mehmed Tevfik. VII. — Mehmed Tevfik's «Istambolda bir sen». X. — Hacki Tevfik's türkisch-deutsches Wörterbuch. XI. — Aus Achmed Hikmet's «Charistan u. Gülistan». XII. — *L. Mseriantz,* főiskolai tanár, Moszkva: Gordvieskij, Ubersicht der türkischen Märchen. II. — *S. Patkanov,* az orsz. statistikai hivatal főtisztviselője, Sz. Pétervár: Über das Volk der Sabiren. I. — Geographie u. Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. IV. V. VI. — Über die Zunahme der Urbevölkerung Sibiriens. IX. — Patkanov-Fuchs: Laut-u. Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte. X. XI. XII. — *S. Poznański,* orientalista, Varsó: Karäisch-tatarische Literatur. XIII., XIV. *J. Smirnov,* egyetemi tanár, Kazán: Uralo-altajskij mir. 1. — *A. Snessareff:* Religion u. Gebräuche der Bergvölker des westlichen Pamir. IX.

14. **Törökország.** *Balkanoglu,* Konstantinápoly: Dialecte turc de Kilis. III. — Dialect de Behesni. IV. — *Balhassanoglu,* Konstantinápoly: Dialecte turc d'Erzerum. V. — Une inscription turque à Kütahja. VI. — Un texte ouïgour du XII-ième siècle. VII. — *A. Danon* Konstantinápoly: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. IV., V. — Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie. XIII.

B) Magyarország.

Ágner Lajos: Europäische Elemente im Japanischen. X. — *Almásy György:* A karakigizek nyelvéről. II. — Centralasien die Urheimat der Turkvölker. III. — Der Abschied des Helden Manas von seinem Sohne. XII. — *Asbóth Oszkár:* Ungar. «csészé» Schale zum Trinken. II. — *Bacher Vilmos:* Osttürkisches aus einem hebräisch-persischen Wörterbuche. I. — Türkische Lehnwörter u. unbekannt Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Bucharas. III. — Aus einem jüdisch-persischen Lehrgedichte. XII. — *Balassa Jósef:* A vótkák nyelv hangjáról. XVI. — — *Bálint Gábor:* A hún kérdéshez. III. — *Bánóczy József:* Wörterbuch der ungarischen Neologismen von K. Szily. II. — *Beke Ödön:* Sammlung ostjakischer Volksdichtungen v. J. Pápay. VII. — Nordostjakisches Wörterverzeichnis. VIII. IX. — Über das Locativsuffix im Wotjakischen. XII. — Egy finn-magyar névszóképzőről. XII. — Übereinstimmende Zusammensetzungen in den finnisch-ugrischen Sprachen. XIII. — Y. Wichmann, Zur Geschichte der fugr. anlautenden Affrikaten. XIII. — Das fugr. Indefinitum XIV. — Türkische Einflüsse in der Syntax finnisch-ugrischer Sprachen. XV. — Simonyi Zs.: A jelzők mondattana XIV. XV. — Ungar. *kép. képen* «gleichwie» XV. — Egy osztják számképzőről. XVI. — *Fabó Bertalan:* Rhythmus u. Melodie der türkischen Volkslieder. VII. — *Fuchs R.:* Gr. Eugen Zichy, Dritte asiatische Forschungen. VI. — Die Lokativbestimmungen im Wotjakischen. VII. — Beke Ö., Die wogulischen Umstandsbestimmungen. VIII. — Über die ungarischen Verbalpräfixe *meg* und *el*. X. — H. Winkler, Das Bakische. X. — B. Vikár, Kalevala. X. — H. Winkler, Der ural-altaische Sprachstamm. X. — Eine Studienreise zu den Syrjänen. XII. XVI. — Egy zürjén-votják képzőről. XIII. — Zeitschriftenschau. XII. — J. Kalima, Die russ. Lehnwörter im Syrjänischen. XIII. — Ungar. *ez*. XI. — Das Volk *Nandar*. XI. — Die reflexiven Zeitwörter des Syrj. nischen XIV. — Beke Ö.: Finnugor határozás szerkezetek XV. — Syrj. *sijezda* 'sie', *pisti* 'chwalbe' XVI. — *Galgóczy János:* J. Halévy: Précis d'allographie assyro-babylonienne. XIII. — *Germanus Gyula:* E. J. Gibb, A History of Ottoman Poetry. VII. IX. — F. Giese, Erzählungen u. Lieder aus Konja. VIII. — J. Kunos, Türk. Volksmärchen aus Ada-Kaleh. VIII. — Evli Çelebi's Seyahet-name. X. — Turk. Darnay. X. — Evlija Çelebi von den türkischen fünfden des XVII. Jhd. VIII. IX. — Osmanische Puristen. XI. — *Gombocz Zoltán:* J. Krohn, Kant lettaren tutkimsia. II. — Zur Lautgeschichte der altaischen Sprachen. XIII. — J. Martha, La langue étrusque. XIV. — *Hóman Bálint:* Zeitalter der orientalischen Quellen zur Urgeschichte der Ungarn. XI. — *Karácsonyi János:* A lép szó magyarázatához. VIII. — *Katonai Lajos:* Achtzig Märchen der Ljutiziner Esthen. I. — Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. II. — Die Legende von Barlaam u. Josaphat. I. — *Kégl Sándor:* Ein türkisches Lehrgedicht aus Persien. VI. — *Kertész Manó:* Finnisch-ugrische Forschungen. Bd. XII. Festgabe für W. Thomsen. XIII. — Festschrift W. Thomsen. XIII. — Über den fugr. Dual. Zur urischen Wortfolge XIV. — *Kuun Géza gróf:* Gardezi a törökökről. II. III. IV. V. — A «Körtikün» név a Toghuz zguozknál. V. — *Kunos Ignác:* Beiträge zur Karagöz-Literatur. I. — Spuren der Türkenherrschaft im

ungarischen Wortschatze. II. — Türkische Etymologien. I. — *Sejx Sulejman Efendi* Çağatay-Osmanisches Wörterbuch. I. II. III. — Die Entzifferung der Mahaban-Inschriften. II. — Türkische Volksetymologie. II. — Türkisch *andiz*. III. — Mit geminigten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen. IV. — Über die Sprache der Donautäler. V. — Wortbildung im Osmanischen. VI. — Beiträge zum Dialekt der Türken in Jarkend. VI. — Rumelisch-türkische Sprichwörter. VII. — Türkisches Volksschauspiel VIII. — *Mäder Béla*: Bonelli, Elementi di grammatica turca osmanli. I. — *Mészáros Gyula*: Osmanisch-türkische Volksglaube. VII. — Materialien zum osmanischen Volksglauben. VII. VIII. — *Munkácsi Bernát*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. I. II. — Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. I. — Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. I. — Todesdämon *Aina* der Altaier = Todesdämon *Xin* der Wogulen. I. — «Baum» als Benennung des Sarges. I. — Der Kaukasus und Ural als «Gürtel» der Erde. I. — Kaukasischer Einfluss. II. — Hunnische Sprachdenkmäler im Ungarischen. II. — *Извѣстія Общества Археологій, Исторіи и Этнографіи при Имп. Казанскомъ университетѣ*. II. — Finnisch-ugrische Forschungen. II. — Zu den Sagen über den Kaukasus und Ural. II. — Zur Benennung des «Quecksilbers». II. — «Hajnal hasad». II. — Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango. III. — Ältere Berichte über das Heidentum der Wogulen u. Ostjaken. III–V. — Über die Sprache der Hing-nu Stämme von Dr. K. Shiratori. IV. — Ung. *szivony* «Reiffrost», *dió* «Nuss». IV. — Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch magyarischen Sprachen. IV. — Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. V. — H. O. Катановъ: Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка. V. — Dr. Fritz Hommel: Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients. V. — Anmerkung zu der Etymologie des ungar. Wortes *kigyó* «Schlange». V. — † Iwan Nikolajewitsch Smirnow (1856–1904). V. — Über die «uralten armenischen Lehnwörter» im Türkischen. V. — Ungar. *teker* «drehen winden», *szápu* «Getreidemass». V. — Seelenglaube und Totenkult der Wogulen. VI. — Die Urheimat der Ungarn. VI. — † Graf Dr. Géza Kun. VI. — † Nikolaj Anderson. VI. — «Hahn» als «Sänger» u. «Schreier». VI. — Ungar. *házas* «verheiratet». VI. — *Cuwas. kíl* «Haus». VI. — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. VI. — Ungar. *gyaláz* «schmähen», *gyárt.* «machen», *özön* «Flut, Überschwemmung». VI. — Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. VII–X. — Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der Wogulen. VII. — Ungar. *vék* «Wuhne», *válu* «Trog», *láp* «Floss», *csök* «Taufschmaus», *csök.* «sinken». VII. — Spuren eines altgermanischen Einflusses auf die ostfinnischen Sprachen und auf das *Cuwasische*. VII. — Ungar. *szeplő* «Sommerprosse», *szék* «Stuhl», *kötélverő* «Seiler». VII. — Türkisch. *kılıç* «Schwert». VII. — Ein altes wogulisches Kostüm. VIII. — Ungar. *ük* «Grossmutter». VIII. — Syrjen. *akañ.* «Puppe». VIII. — Ungar. *csök* «Geldstrafe». VIII. — Das anlautende *h* im Ungarischen. VIII. — Ein altungarischer Falkenname. VIII. — Ungar. *szesz* und *süseték*. VIII. — «Pilz» und «Rausch». VIII. — Ein altpersischer Monatsname bei den Südwogulen. IX. — Das altindische Fabeltier *carabhas*. IX. — Ungar. *szesz.* «Duft, Dunst», *tályog* «Eitergeschwulst», *orvos* «Arzt», *gyűr.* «flechten», *dió* «Nuss», *taraj* «Kamm (der Vogel)», *csök* «Taufschmaus». IX. — Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen. X. — Den Würdentitel *كندة* X. — Ungar. *süket* «taub», *seb* «Schnelle», «Geschwindigkeit», *csak* «nur, bloss», *tarang* «Natterwurzel», *térd* «Knie» und *térdepel* «knien», *tökél.* «verrichten» und *tökéletes* «vollständig», *gyomor* «Magen», *szaka*, *szak* «Doppelkinn», *ürom* «Wermut». X. — H. Brunnhofer: Arische Urzeit. XI. — Die Benennung des «Speisepfers» im Wogulischen und Ostjakischen. XI. — «Stadt» in den ostfinnischen Sprachen. XI. — Das syrisch-wotjakische Wort *piž.* *piž* «Mehl». XI. — Ungar. *ódl.*, *ódlkod.* «lauern nachstellen». XI. — Die «skythischen» Namen der Maiotis XII. — Der «skythische» Name des Tanais. XII. — Der altungarische Vogelname *bese*. XII. — *Jer.* *jere* oder *gyere.* XII. — Altungar. *hola* (eine Pferdefarbe). XII. — Spuren eines assyrischen Einflusses auf finnisch-magyarische Sprachen. XII. — Albert v. Le Coq: Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan. XII. — «Das Gesicht des Schwertes»: *gülicin jüzi*. XII. — Ungarisch *qanta* «Harz», *maddr* «Vogel», *küllő* «Grünspecht». XII. — Der osttürkische Vogelname *baša* «Sperlingshabicht». XII. — Zum Problem der Szekler Runnschrift. XIV. — W. Bang: Osttürkische Dialektstudien und der komanische Marienpsalter. XV. — Ungar. *tapló* «Feuerschwamm», *borz* «Dachs», *serény* «flüssig» XV. — Das türkische Wort für «Faust» XV. — W. Bang: Geschichte der Gutturale im Osttürkischen XVI. — H. Stumme: Türkische Lesestücke. XVI. — Ungar. *ingyen* «umsonst». XVI. Ungar. *gyopár* «Edelweiss» XVII. — *Nagy Géza*: A magyar ethnologia problémái. I. — *Németh Gyula*: Kumuk és balkár szójegyék. XI. — Proben der kumükischen Volksdichtung. XII–XIII. — Über den Ursprung des Wortes *saman* XIV. — Die langen Vokale im Jakutischen XV. — *Oztern S. P.*: Orientalisches Archiv. XI. — E. Blochet. Introduction à l'Histoire des Mongols. XII. — *Pröhle Vilmos*: Baskir nyelvtanulmányok. IV. — Baskir szójegyék V. — Baschkirische Volkslieder. VI. — Karatschaisches Wörterverzeichnis. X. — Karatschaische Studien. X. — Zur Frage des Wortakzents im Osmanisch-Türkischen. XII. — Balkarische Studien. XV–XVI. — Studien zur Vergleichung der Japanischen mit den uralischen und altaischen Sprachen. XVII. — *Rubinyi M.*: J. Balassa, Ungarische Lautlehre. V. — *Móricz Szilasi*. VI. — E. Lewy. Zur fgr. Wort-u. Satzverbindung. XII. — *Simonyi*: Jelentéstan szempontok. — *Thury József*: A kazar írá melltösgévről. IV. — Az «Abuska Lugati» csagatáj szögyjtemény. V. — *Vámbery Armin*: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. I. — Der orientalische Ursprung von *Shylock*. II. — Vom Reisewerke *Evljia Tschelëbi's*. III. — *Jusuf u. Achmed*, ein ösbegisches Heldengedicht. XI. — Turfaner türkische Sprachdenkmäler. XII. — *Vikár Béla*: Kallas, die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. II. — *Vincze Frigyes*: Beiträge zur Kenntnis des Anatolischen Türkisch IX.

Preis der einzelnen Jahrgänge 10 M.

A Keleti Szemle előfizetési ára belföldön tíz korona, mely dr. Munkácsi Bernát ügyvivő szerkesztő címére (Budapest, VI., Szondy-u. 9.) küldendő.